

SLOVO, sv. 60, 359-476, Zagreb 2010.

UDK 811.163.42'01'255  
811.124'04'255=163.42  
264-1(497.5)“13/15“:003.349.1

## HRVATSKI CRKVENOSLAVENSKI PRIJEVOD TEKSTOVA SV. TOME AKVINSKOGA

Ana KOVAČEVIĆ, Milan MIHALJEVIĆ, Sandra SUDEC  
Zagreb

U radu se opisuje jezik hrvatskoglagoljskoga prijevoda autorskih priloga sv. Tome Akvinskoga iz službe na blagdan Tijelova koju je sastavio. Tekstovi obuhvaćaju jednu posljednicu (sekvenciju) koja je sačuvana u hrvatskoglagoljskim misalima te tri liturgijska himna i *Slovo* u brevijarima. Raščlambi prijevoda dodana je transliteracija tekstova s usporednim latinskim izvornikom i kritičkim aparatom koji obuhvaća sve poznate hrvatskoglagoljske spomenike u kojima su tekstovi sačuvani.

Ključne riječi: hrvatski crkvenoslavenski jezik, hrvatskoglagoljski tekstovi, sv. Toma Akvinski, Tijelovo

### 1. UVOD

Sv. Toma Akvinski »općenito se ubraja među najistaknutije velika-  
ne ljudskoga roda kao što su Heraklit, Platon, Aristotel, Dante, Kopernik,  
Descartes, Shakespeare, Beethoven, Kant i drugi odličnici ljudskoga srca i  
uma kojih slava i utjecaj, čini se, neće proći na ovome prolaznom svijetu.«<sup>1</sup>  
Rođen je oko 1225. kao četvrti sin u plemićkoj obitelji u dvorcu Roccasecca  
kod Aquina (blizu benediktinskog samostana Montecassino koji je utemeljio  
sv. Benedikt), a umro je 1274. u cistercitskoj opatiji Fossanuova putujući na  
crkveni sabor u Lyonu. Kanoniziran je 1323. godine. Već od 1317. nosi na-  
slov »zajednički naučitelj« (*doctor communis*), a od kraja 15. stoljeća i titulu  
»anđeoski naučitelj« (*doctor angelicus*). Papa Pio V. proglasio ga je 1567.  
»naučiteljem Crkve« (*doctor Ecclesiae*), a Lav XIII. 1880. patronom svih  
kršćanskih škola, tako da je danas sv. Toma zaštitnik ne samo dominikan-

<sup>1</sup> Tomo Vereš. *Život i djelo Tome Akvinskoga* u TOMA AKVINSKI 2005: 19.

skoga reda kojemu je pripadao, već i kršćanskih škola, teologa, studenata, knjižničara i proizvođača olovaka, a uz to je i zaštitnik od nevremena.<sup>2</sup> Papa Ivan Pavao II. dodao je 1979. već navedenima i naslov »naučitelj čovječnosti« (*doctor humanitatis*).<sup>3</sup> Toma Akvinski najznačajniji je teolog i filozof srednjega vijeka.<sup>4</sup> Bio je vrstan predavač, ali i vrlo plodan pisac. David H. Farmer ističe kako bi samo za pisanje njegovih spisa o teologiji, filozofiji i Svetom pismu običnomu čovjeku trebalo nekoliko života.<sup>5</sup>

Između ostaloga, u Orvietu je 1264. godine, na molbu pape Urbana IV. sastavio »svoj prekrasan vjerničko-teološko-pjesnički biser Officium de festo Corporis Christi«.<sup>6</sup> Tu su službu vrlo rano preveli i hrvatski glagoljaši, pa su se tako tekstovi sv. Tome Akvinskoga našli i u hrvatskoglagoljskim misalima i brevijarima. Velik broj hrvatskoglagoljskih misala sačuvao je posljednicu (sekvenciju) *Hvali Sione (Lauda Sion)*, a u velikom broju brevijara čuvaju se u *Službi na blagdan Tijela Kristova (Tijelovo)* prijevodi *Slova sv. Tome Akvinskoga (Sermo S. Thomae Aquinatis)* i triju himana: *Vspoi êzikъ (Pange lingua gloriosi)*, *Glasъ izide ot višnihъ / Slovo višnee ishodečee (Verbum supernum prodiens)* i *Častnimъ prazdnikomъ (Sacris solemniis)*. Jedino nema četvrtoga himna poznate pjesme *Adoro te devote (Klanjam ti se smjerno)*. Ti su prijevodi, zajedno s opisom njihova jezika, naš prilog zborniku u čast danas vodećoj hrvatskoj ćirilometodistici i najboljoj poznavateljici hrvatske srednjovjekovne hagiografije, ali i dragoj učiteljici i kolegici, Ivanki Petrović.<sup>7</sup>

Zašto su baš tekstovi sv. Tome Akvinskoga izabrani za temu ovoga rada?

<sup>2</sup> Usp. GORYS 2003: 364.

<sup>3</sup> Usp. IVAN PAVAO II. 1998.

<sup>4</sup> Usp. GORYS 2003: 365. Lav XIII. naziva ga prvakom »među skolastičkim naučiteljima«. Usp. IVAN PAVAO II. 1998: 25.

<sup>5</sup> Usp. FARMER 1987: 408: »Quite apart from his oral teaching, his writings alone on theology, philosophy, and scripture with the study necessary to produce them would have taken several normal lifetimes to produce.«

<sup>6</sup> TOMA AKVINSKI 2005: 41.

<sup>7</sup> Ana Kovačević obradila je *Slovo sv. Tome Akvinskoga*, Milan Mihaljević posljednicu *Hvali Sione* i himan *Vspoi êzikъ*, a Sandra Sudec himne *Častnimъ prazdnikomъ* i *Glasъ izide ot višnihъ / Slovo višnee ishodečee*. Latinski tekst s kojim smo uspoređivali crkvenoslavenski tekst himana uzeli smo iz BREVIARIUM 1814: 208-222, tekst posljednice *Lauda, Sion, Salvatorem* iz TOMA AKVINSKI 2005: 734-735, a kao paralelom za *Slovo sv. Tome Akvinskoga* služili smo se latinskim tekstovima iz BREVIARIUM 1814: 215-226. i WALTERS; CORRIGAN; RICKETTS 2006: 258-263.

Taj je izbor opravdan već samim ugledom njihova autora. No drugi je, i ovdje važniji razlog, činjenica da Akvinčeve tekstove glagoljaši nisu mogli preuzeti iz staroslavenskih predložaka te ih prepisivanjem »iskvariti« ili »popraviti«, već su ih sami morali prevesti s latinskoga. Zato su oni izvrstan pokazatelj koliko su dobro prevoditelji glagoljaši poznavali latinski jezik s kojega su prevodili i crkvenoslavenski jezik na koji su prevodili. Zbog toga je zanimljivo usporediti te tekstove s ostalim tekstovima u hrvatskoglagoljskim misalima i brevijarima, osobito onima naslijeđenima iz starocrkvenoslavenskih matica, i vidjeti razlikuje li se njihov jezik i, ako da, u kojoj mjeri od jezika starijih tekstova. Jezik mlađih, osobito nebiblijskih, tekstova koje su glagoljaši preveli s latinskoga paleoslavisti istražuju znatno rjeđe nego jezik naslijeđenih tekstova. Intenzivnije se njime počeo baviti Josip Leonard Tandarić.<sup>8</sup> U cijelosti prenosimo zaključak njegova rada *Hrvatski glagoljaši i staroslavenski jezik*:<sup>9</sup> »Zaključak je ponovno jasan, a on se može s pravom protegnuti na svu građu o kojoj smo govorili: Premda su sekvencije kod nas prevedene s latinskog, a nisu prepisivane sa starijih, staroslavenskih predložaka, u cjelini pokazuju osobine hrvatske redakcije staroslavenskog jezika. Kada pak tekstove sekvencija međusobno usporedimo, vidimo da je jezik u njima onoliko kroatiziran koliko se to općenito može reći o kodeksu kome one pripadaju. O tome koliko će biti kroatizirane ne odlučuje sama činjenica da su sekvencije tekst koji je naš glagoljaš za svoje potrebe u 14. i 15. st. prevodio nego je odlučno to pripadaju li one "starijim" misalima: Vat. III. 4, Kopenhagenskom, Ročkom, ili "mlađim" npr. Hrvojevu ili MR 180.« Tandarićev zaključak valja još jednom provjeriti i na djelima sv. Tome Akvinskoga. Ako je točan, pokazuje da su pisci glagoljaši imali stanovito znanje i svijest o tome što je hrvatska crkvenoslavenska norma i u skladu s time postupali su sa svim tekstovima koje su prevodili i prepisivali. To znači da pohrvaćivanje tekstova nije uvijek bio nesvjestan proces, tj. posljedica

<sup>8</sup> U magistarskoj radnji *Jezik sekvencija u hrvatskoglagoljskim misalima* iz 1973. godine i doktorskoj disertaciji *Glagoljaški ritual* iz 1978. Ukratko rezultate njegove magistarske radnje iznosi rad *Hrvatski glagoljaši i staroslavenski jezik* objavljen u časopisu *Istra* 14 iz 1976. (str. 14-15), a neznatno izmijenjeni dijelovi disertacije objavljeni su u raspravi *Crkvenoslavenska jezična norma u hrvatskoglagoljskom ritualu* koja je objavljena u časopisu *Slovo* 32-33 iz 1983. godine (str. 53-83). Oba su rada preštampana u TANDARIĆ 1993: 66-70 i 85-107.

<sup>9</sup> Usp. TANDARIĆ 1993: 70.

nepoznavanja jezične norme (i neukosti glagoljaša, kako su tvrdili neki), već, dapače, najčešće svjestan postupak koji proizlazi iz pišćeva poimanja norme i potreba sredine za koju tekst piše.

## 2. POSLJEDNICA *HVALI SIONE*

Posljednicu *Hvali Sione* pronašli smo u 13 hrvatskoglagoljskih misala iz crkvenoslavenskoga razdoblja:<sup>10</sup> Vat<sub>4</sub> (134bd), Kop (130c-131a), Hrv (117ac), Roč (111bd), Lab<sub>1</sub> (112cd),<sup>11</sup> Lab<sub>2</sub> (104ac), Oxf<sub>1</sub> (90bd), Oxf<sub>2</sub> (124d-124Iic), Vb<sub>1</sub> (121bd), Vb<sub>2</sub> (143b-145a), Pt (401a-402c), Modr (102c-103a) i Kož (124ad). Kao osnovni izabrali smo tekst iz Vat<sub>4</sub> koji se tradicionalno smatra najstarijim hrvatskoglagoljskim misalom.<sup>12</sup> S njime smo uspoređivali tekstove iz ostalih misala navodeći u bilješkama samo jezično i tekstološki relevantne razlike.

Najviše se od Vat<sub>4</sub> razlikuje tekst u Kož.<sup>13</sup> Iako je očigledno da je Kožičić imao pred sobom stariji prijevod posljednice, redaktorski su zahvati po svojoj naravi i obimu takvi da se opravdano može govoriti o novom prijevodu. Uz očekivane grafijske, fonološke i morfološke razlike, brojne su kod njega leksičke te sintaktičke i tekstološke razlike. Kožičić je »popravljaajući« tekst vjerno slijedio latinski izvornik. Stoga je često zamjenjivao riječi iz starijega prijevoda onima koje su bliži prijevodni ekvivalenti latinskih riječi: *slava* i *slaviti* zamjenjuje s *hvala* i *hvaliti* jer to točnije odgovara latinskomu *laus* i *laudare*; *g(lago)let se sa predlagaet sê* jer je posljednje značenjski bliže latinskomu *poponitur*; *pamet' radovaniê s misli vskliknovênie* što po nje-

<sup>10</sup> Popis skraćena vidi niže. Kasnija Propagandina izdanja, kao i Parčićev misal iz 1893. pripadaju novocrkvenoslavenskom razdoblju i ne ulaze u naš korpus. O periodizaciji crkvenoslavenskoga jezika vidi MIHALJEVIĆ 2009: 284-289.

<sup>11</sup> Na mikrofilmu i fotokopijama Staroslavenskoga instituta nedostaje završetak posljednice. To vjerojatno znači da je između listova 112 i 113 lakuna, ali postoji i mogućnost da je pri fotografiranju preskočen jedan list, što, nažalost, nismo mogli provjeriti na izvorniku.

<sup>12</sup> U TOMA AKVINSKI (2005: 736-737) objavljena je crno-bijela preslika i transkripcija teksta (iako piše da je transliteracija) iz Vat<sub>4</sub> koju je napravio prof. Josip Mihojević. Ovdje se nismo služili njegovim prijepisom, već smo tekst transliterirali prema izvorniku.

<sup>13</sup> To nije iznenađujuće, jer poznato je da je Kožičić bio nezadovoljan stanjem glagoljaške crkvene knjige: »... bolo ga je u oči jezično skretanje, zastarjelost i mnogi smisaoni promašaj, pa je na vlastitu pobudu prionuo uz njeno 'popravljanje'.« (BENVIN 1988: 158). Da je znatno popravljao i ispravljao mnoge tekstove ističe i u incipitu svojega misala: »v nem že neičtena mēsta popravlena sutъ : mnoga ošče znova stlmačena i pridana sutъ«.

govu sudu više odgovara smislu latinskoga *mentis iubilatio*; *stare isplñnit se s vethu skončavaet̃* (lat. *vetus terminat*); *prosvêc̃aet̃ s proganaet̃* (lat. *eliminat*);<sup>14</sup> *na tr̃pezê s na večêri* (lat. *in coena*);<sup>15</sup> *stvoriti s tvoriti* (lat. *gessit*); *povelê s ukaza* (lat. *expressit*); *bl(agoslo)vlaem̃ s posvećuemo* (lat. *consecramus*); *ne primeš̃ s ne znaši* (lat. *non capis*); *d(u)hovna s misalnaê* (lat. *animosa*); *po raz'branêh̃ s pod̃b razliĉnimi* (lat. *sub diversis*); oblike rijeĉi *obraz* nekoliko puta zamjenjuje oblicima rijeĉi *podob̃e* (lat. *species*); *daet se s taet se* (lat. *latent*); oblike glagola *požrêti* oblicima glagola *vzeti* za lat. *sumere*, a oblicima glagola *skonĉivati* za lat. *consumere*; *dêlom̃ s ždrêbom̃* (lat. *sorte*); *hrani s brani* (lat. *tuere*); *v stranê s na z(e)mli* (lat. *in terra*). Kožičićev prijevod sadrži i stihove *Ecce panis Angelorum, Factus cibus viatorum* koji su ispušteni u drugim misalima: *se e(stb) ĉastni hleb anăelski stvoreñ piĉa putuûĉih̃*. Na više je mjesta oĉito da toĉnost prijevo-da nije jedini motiv zamjene, veĉ Kožičić staroslavenske rijeĉi zamjenjuje hrvatskima smatrajuĉi vjerojatno da će one ĉitatelju biti razumljivije. Tako zamjenjuje: *c(êsa)ra s krala* (lat. *regis*); *otženet̃ s otgonit̃* (lat. *fugat*); *eže sa ĉto* (lat. *quod*); *eliko ĉakavskim kuko* (lat. *quantum*); *seliko ĉakavskim tuko* (lat. *tantum*);<sup>16</sup> *eže s kim̃* (lat. *qua*) i *pagubi sa semrti* (lat. *interitus*). Sintaktiĉke i tekstološke razlike variraju od sitnih promjena reda rijeĉi<sup>17</sup> do potpuno drukĉijega prijevoda pojedinih dijelova posljednice. Kada bi se htjelo navesti sve razlike, trebalo bi u cijelosti paralelno navesti tekst iz oba kodeksa, a to bi uzelo previše prostora. Stoga navodimo samo nekoliko mjesta koja zorno ilustriraju razliĉitost dvaju tekstova.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> Oĉito je da je ovdje stariji prevoditelj ili prepisivaĉ njegova latinskoga predloška zamijeni-o latinske rijeĉi *eliminat* i *illuminat*.

<sup>15</sup> Ali rijeĉ *tr̃peza* ne zamjenjuje kada je ona prijevod latinskoga *mensa*. To pokazuje da prijevod doista Źeli uĉiniti toĉnijim i bliŹim izvorniku, a ne da zastarjelicu (ili stranu rijeĉ) Źeli zamijeniti novijom (domaĉom rijeĉju).

<sup>16</sup> Razlozi za zamjenu rijeĉi *toliko* sa *tuko* (lat. *tantum*) u stihu *kuko ovi tuko oni* mogu biti metriĉki i stilistiĉki. Nešto niŹe od toga mjesta u tekstu *toliko* nije zamijenjeno sa *tuko*. Metrika moŹe biti dodatni razlog i kod zamjene *eliko* i *seliko* sa *kuko* i *tuko*.

<sup>17</sup> Primjerice: Vat<sub>4</sub> ima *hvali zaĉetie edino*, a KoŹ *zaĉetie hvali edinie*; prema *na prês(ve)têi tr̃pezê* u Vat<sub>4</sub> u KoŹ *je na trpezi svêtie*; u Vat<sub>4</sub> stoji *bez̃ rêĉi rednih̃*, a u KoŹ *bez reda riĉi* i sl.

<sup>18</sup> Ostale se razlike mogu iŹĉitati iz kritiĉkoga aparata ispod teksta iz Vat<sub>4</sub>.

lat.	Vat <sub>4</sub>	Kož
Quantum potes, tantum aude Quia maior omni laude, Nec laudare sufficis.	vseû moćiû radui se· obъem' večšago vsъkoe sl(a)vi· iže slaviti ne dovlêet se·	kuko možeš tuko hvali: začъ e vekšî vsakoe hvali: i hvaliti ne dovlêeši.
Sub diversis speciebus, Signis tantum, et non rebus, Latent res eximiae.	po raz'branêh' obrazêh' znameniem' ne inim' daet se· rêči veličnie·	podъ podobî razliĉnimi: znamenî takmo a ne riĉmi: taet se riĉi veličnie.
Mors est malis, vita bonis Vide panis sumptionis Quam sit dispar exitus.	semr't' est' zblim život že dobrimъ · ot tudъ kruh' požrъt' · koliko est' razdêleno vihož- denie ·	smrtъ e(stъ) zalimъ: životъ dobrimъ: viidetъ ravna vazetiê: koli ishodъ e(stъ) razliĉanъ.
Tuos ibi commensales, Coheredes et sodales Fac sanctorum civium. Amen.	ti nasъ pridruži ondê êduĉih' i priblizni· i stvori n(a)sъ biti n(e)b(e)- skih' graên' am(e)нь·	tvoiъh onde satrpeznikъ: sanaslednikъ; i družbenikъ stvori s(ve)tiъh graênъ· am(e)нь

Znatno su manje razlike između Vat<sub>4</sub> i ostalih jedanaest misala. U svim je kodeksima riječ o istome prijevodu. Postojeće razlike rezultat su želje da se tekst ispravi i približi latinskomu izvorniku, da se stariji oblici zamijenjene mlađima koji će čitatelju biti razumljiviji ili su jednostavno pogreške nastale prepisivanjem sa starijega glagoljskoga predloška. Najbrojnije su promjene u Vb<sub>1</sub> koji riječ *trъpeza* zamjenjuje sa *stolъ* (lat. *mensa*); *prъvoe* dijalektizmom *prviĉъ* (lat. *primae*); *otъenet' s puêety* (lat. *fugati*); *eže sa č'to* (lat. *quod*), a *č'to sa č'a* (lat. *quod*); *žr'tvu s oš'tiû* (lat. *hostiam*); *uĉenie s nauk'* (lat. *dogma*); *egda s kog'da* (lat. *cum*); *zakalaet se s iz'dêlaet' se* (lat. *deputatur*); *v stranê s v'z(e)mli* (lat. *in terra*) te *priblizni s priž'rebleniê* (lat. *sodales*). Hrv sustavno zamjenjuje crkvenoslavensku odnosnu zamjenicu *iže* čakavskom *ki* u svim padežima, crkvenoslavensko *g(lago)let se* hrvatskim *govorit' se*, *eže sa č'to*, a zamjena *pasi* sa *sp(a)si* (za lat. *pasce*) može biti i pogreška pri prepisivanju. Pogreška je sigurno oblik *teškago* umjesto *večšago / vekšago* (za lat. *maior*). Za lat. *institutio* Vat<sub>4</sub> ima *upravleniê*, Vb<sub>1</sub> *popravleniê*, a Roč, Hrv, Pt i Modr *opravleniê*. *Uĉini* u Roč i Hrv umjesto *uĉeni* (lat. *dogma*) pogreška je pri prepisivanju. U Kop se za lat. *vitalis*,

umjesto *životnago*, pojavljuje složenica *životvorečago*. Razmotrimo također sintaktičke i tekstološke razlike. Prema *vseû močiû radui se* Vb<sub>1</sub> ima *eliko m(o)žeši toliko radui se*, što je točnije za latinsko *Quantum potes, tantum aude*, a Roč *vseû siloû radui se*. Prema *radui se · ob̂em* u Vat<sub>4</sub> u Oxf<sub>1</sub> stoji *ob nem' radui se*, a u Roč, Hrv i Modr *radui se ob' nem̂*. Teško je odrediti je li tu riječ o kakvoj svjesnoj ispravci ili samo o pogrešci pri prepisivanju. Umjesto *ob̂em' večšago vŝkoe sl(a)vi* Vb<sub>1</sub> ima *obače visoke sl(a)ve*, umjesto *ize slaviti ne dovlêet se* u istom je misalu *ni se sl(a)viti dovlêet̂* (lat. *nec laudare sufficis*). Red riječi promijenio je pisar Vb<sub>1</sub> i u *hv(a)li edino začetie*, prema *hvali začetie edino* kako je u Vat<sub>4</sub> i drugim misalima (osim Kož). Umjesto *na prês(ve)têi tr̂pezê* Vb<sub>1</sub> ima *na s(ve)tom̂ s' tolê*. Prema *va n že prazdnik̂*, Vb<sub>1</sub> ima *ize b' l(a)godêtan̂*, a Roč *va n že pamet̂*. Prema *egda tr̂peza* u Vb<sub>1</sub> je *na kom̂ stolê* (lat. *in qua mensae*). Primjer *pomene v' se* iz Kop, umjesto *pomenet se* iz Vat<sub>4</sub> (za lat. *recolitur*), najvjerojatnije je pogreška nastala zamjenom glagoljskoga slova *t* slovom *v*, a onda kao posljedica toga i krivim segmentiranjem teksta. Zbunjuje međutim činjenica da na tom mjestu Oxf<sub>1</sub> ima *pomenet se vsego*. Umjesto *novago c(êsa)ra · novie paski* Roč ima *novago zavêta paski*. Tekst *novie paski · novago zakona · paski starie ispl̂nit se* · glasi u Oxf<sub>1</sub> *novago zavêta · paski starie ispl̂nit' se*, a u Hrv *novie paski stari ispl̂ni vse* ·. U primjeru *stvoriti i nam' povelê* Oxf<sub>1</sub>, Pt i Modr promijenili su red riječi te dobili *i n(a)m̂ stvoriti pov(e)lê*,<sup>19</sup> a Hrv je ispustio početak *stvoriti i*, tako da to mjesto glasi samo *nam̂ pov(e)lê*. Stih *da pl̂t' prêmênûet se v hlêb̂* u više je misala ispravljen tako da bude u skladu s latinskim *quod in carnis transit panis: da hlêb̂ prêmênit se v' pl̂t̂* Oxf<sub>1</sub>, *da hlêb̂ premunuet' (sic!) se v' pl' t̂* Oxf<sub>2</sub>, *da hlêb̂ premînûet' se v' pl' t̂* Vb<sub>1</sub>, *da hl(ê)b̂ prêmênûet se v plt'* Roč, *da hlêb̂ prêmênuet se v plt̂* Pt, Modr. Kod zamjene stiha *znameniam' ne inim' daet se* (lat. *signis tantum, et non rebus*) sa: *z' namêniam̂ nevin' nim̂ daût' se* Kop, *zn(a)m(e)niem' nevinnim'* Oxf<sub>1</sub> i *z' nameniam̂ · nimim̂ daet' se* Vb<sub>1</sub> očito je riječ o pogreškama pri prepisivanju sa starijega glagoljskoga predloška. Zanimljiva je i varijacija u tekstu *sed memento, tantum esse sub fragmento*. U Vat<sub>4</sub> glasi taj dio teksta *na pomeni selikoe*; u Kop *na pomenet' se elikoe*; u Oxf<sub>1</sub> i Roč *na pomeni tolikoe*; u Oxf<sub>2</sub>, Pt i Modr *na pomeni se eliko te* u Vb<sub>1</sub> *na pomeni velikoe*. Iz primjera je očito da je riječ *seliko(e)* prepisivačima bila

<sup>19</sup> U Modr je primjer bez skraćena: *i nam̂ stvoriti povelê*.

zastarjelica. Oni koji su je razumjeli (Oxf<sub>1</sub> i Roč) zamijenili su je s *tolikoe*, a ostali je nisu razumjeli pa su ili krivo segmentirali tekst kao *se eliko(e)* ili su je krivo identificirali kao *velikoe*. Stih *qua nec status nec statura* koji u Vat<sub>4</sub> glasi *eže ni stanie ni stoēnie* pretvoren je u Hrv u *ko n(a)s<sub>b</sub> s(ve)tinie*, što je vjerojatno pogreška nastala pri prepisivanju sa starijega glagoljskoga predloška,<sup>20</sup> u Pt i Modr ispušten je drugi dio stiha *ni stoēnie*, a Vb<sub>1</sub> ima u prvom dijelu *na s'tanie* gdje je *na* umjesto *ni* moglo doći samo pogreškom pri prepisivanju iz starijega glagoljskog predloška. U stihu *ti nas<sub>b</sub> pasi · ti nas<sub>b</sub> hrani* (lat. *tu nos pasce, nos tuere*) u Oxf<sub>1</sub> promijenjen je red riječi u *ti n(a)s<sub>b</sub> hrani ti n(a)s<sub>b</sub> pasi*, iako to nije u skladu s latinskim, a u Vb<sub>1</sub> stih je ispušten. Red riječi promijenjen je i u prvom stihu posljednje kitice *ti iže vsa vēsi i možeši*, u Vb<sub>1</sub> *ti iže vēsi v'sa i m(o)žeši* i u Roč *ti iže vēsi vsa i možeši*. I tu tekst iz Vat<sub>4</sub> točnije odgovara latinskomu *tu qui cuncta scis et vales*, pa se postavlja pitanje zbog čega su pisci navedenih kodeksa promijenili red riječi. U završnom stihu *i stvori n(a)s<sub>b</sub> biti n(e)b(e)skih graēn<sub>b</sub>* (lat. *fac sanctorum civium*), Oxf<sub>1</sub> umjesto *i stvori n(a)s<sub>b</sub>* ima *i pridruži n(a)s<sub>b</sub> ondē*, a Hrv je ispustio glagol *biti*.

Grafijske i fonološke pojave i razlike u njima među kodeksima ne mogu biti pokazatelj jezične konzervativnosti ili pomlađenosti prijevoda. One više ovise o tome kakav je stav prepisivača kodeksa (ili njegova dijela) prema pravopisnoj i jezičnoj normi nego o samome tekstu o kojemu je riječ. U tom pogledu nema razlike između ovoga teksta i ostalih dijelova u misalima. Ako se u drugim dijelovima kodeksa apostrof unosi između proizvoljnih suglasnika, tako će biti i u ovom tekstu; ako se u drugim dijelovima jaki poluglas (ne) vokalizira kao *a*, tako će biti i ovdje; ako se u drugim dijelovima kodeksa *jat* odražava kao *e* ili *i*, tako će biti i ovdje itd. Ti podatci mogu biti važni za dataciju i lokalizaciju pojedinoga kodeksa,<sup>21</sup> ali ne pokazuju koliko je dobro prevoditelj teksta s latinskoga poznavao hrvatsku crkvenoslavensku normu. Iako i na morfološkoj razini stanje često više ovisi o

<sup>20</sup> *Eže* je, kao i drugdje u Hrv, zamijenjeno mladim *ko*, niječna čestica *ni* pogrešno je interpretirana kao akuzativ lične zamjenice prvog lica množine i zamijenjena mladim oblikom *n(a)s<sub>b</sub>*, a *stanie* je pretvoreno u *s(ve)tinie*. Jedino se takvim pogrešnim razumijevanjem glagoljskoga predloška može objasniti kako je latinsko *nec* postalo *nas<sub>b</sub>*, a *status s(ve)tina*.

<sup>21</sup> Primjerice ekavski refleksi *jata* i pisanje *Ѣ* umjesto *Ј* upućuju na to da je Kop prepisan u Istri, ikavski refleksi pokazuju da je Hrv prepisan na južnom, ikavskom području itd. To međutim znamo već od ranije, neovisno o ovome tekstu.



tome u kojemu je kodeksu tekst nego o samome tekstu, ipak se na temelju nekih činjenica mogu izvući određeni zaključci o tome koliko je prevoditelj dobro poznao crkvenoslavensku jezičnu normu. Glede kategorije živosti kod imenica svi se misali podudaraju rabeći akuzativne oblike koji su jednaki genitivnima: *sp(a)sitela, vožda / voja / voê, pastira, isaka*. To znači da je vjerojatno tako bilo i u izvornom prijevodu. Od sporednih sklonidbenih tipova bolje su oprimjerene samo imenice *i*-osnova. Oblici instrumentala jednine *moćiû* i *svêtlostiû* pokazuju stanje tipično za hrvatski crkvenoslavenski u kojemu izrazito prevladava nastavak *-iû*, koji se mora prihvatiti i kao norma.<sup>22</sup> I u drugim se padežima dobro čuvaju nastavci *i*-promjene. Jedino se u lokativu množine, uz očekivani hrvatski crkvenoslavenski nastavak *-ehb*, očituje utjecaj *a*-osnova: *vb im'nahb* Oxf<sub>2</sub>, *vb imnahb* Lab<sub>1</sub>, *v im'nahb* Hrv, *pesnahb* Kož, ali i (*j*)*o*-osnova: *v' imnêhb* Oxf<sub>1</sub>, *va im'nêhb* Vb<sub>1</sub>, *va imnêhb* Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub>, *v' pêsnnêhb* Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, *v pêsnnêhb* Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>1</sub>. Budući da se ti nastavci pojavljuju u mlađim misalima iz 15. st., a oba misala iz 14. st. (Vat<sub>4</sub> i Kop) imaju pravilan nastavak *-ehb*, razložno je pretpostaviti da je i u prvotnom tekstu prijevoda nastavak bio pravilan. Od *v*-osnova potvrđeni su samo oblici nominativa i akuzativa imenice *krbv* koji pokazuju da se akuzativni oblik *krbv* rabi i u nominativu, kako je bilo uobičajeno već i u kanonskim starocrkvenoslavenskim tekstovima. Malo je primjera dvojine: *dvêma na desete* i *podb oboê obraza*. Budući da se u oba primjera pravilno rabe dvojninski oblici, možemo reći da je dvojina još živa kategorija, ali je nemoguće reći ima li ona još i značenje parnosti ili samo značenje dvojnosti. Živost dvojine kao kategorije u svim misalima (a to onda znači i u prvotnom tekstu prijevoda) potvrđuje i činjenica da još nema uporabe dvojninskih oblika u množinskome kontekstu. Svi dativi množine završavaju na *-mb*, a instrumentali na *-mi* i nema još oblika na *-ma*. Genitivni oblik ženskoga roda zamjenice *vsbkoe / vsakoe* u svim misalima pokazuje stari zamjenični nastavak *-oe*, a to znači da u prijevodu zamjenična deklinacija nije izjednačena s pridjevskom.<sup>23</sup> U akuzativu je u većini misala<sup>24</sup> iza prijedloga kratki oblik zamjenice *iže*: *va n že*, što znači da je

<sup>22</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2009: 306.

<sup>23</sup> Pridjevi imaju nastavak *-ie*: *novie, starie* itd.

<sup>24</sup> Osim Vb<sub>1</sub>, Hrv i Kož. U Vb<sub>1</sub> je tu umjesto prijedložnoga akuzativa nominativ *iže*, u Hrv je kao i drugdje oblik zamjenice *ki* (*v'ki*), a u Kož je prijevod drukčiji.

tako vjerojatno bilo i u izvornom prijevodu. Većina misala čuva i pravilan crkvenoslavenski oblik lokativa jednine ženskoga roda zamjenice *sei*, jedino Vb<sub>2</sub> ima mlađi oblik *vsēi*. Svi misali osim Kož imaju nominativ jed. ž. r. participia prez. act. na *-i*: *zvъneĉi* / *zvaneĉi* / *z'vanuĉi*. Kož ima mlađi oblik *zvoneĉa* s nastavkom *-a*. To znači da stariji oblik s nastavkom *-i* možemo pretpostaviti i za prvotnu inačicu prijevoda. Kod glagola valja istaknuti da gotovo svi misali imaju u 3. licu jednine aorista atematskoga glagola *dati* oblik *dast'*, a i 3. lice jednine prezenta prefigiranoga oblika *podati* u većini misala završava na *-st*: *ne podast' se*.<sup>25</sup> Isto tako većina misala ima u 2. l. jed. prez. glagola *vēdēti* stariji oblik *vēsi*. Samo Hrv ima mlađi ikavizirani oblik *viši*. Vjerojatno starije oblike u tim primjerima treba pretpostaviti i u prvotnoj inačici prijevoda. U primjeru *ĉto ne primeš' ĉto ne vidiš'* Vat<sub>4</sub> | *ĉa ne imašb · ĉa ne vidišb* Vb<sub>1</sub> u većini je misala (i u Vat<sub>4</sub>) mlađi hrvatski oblik 2. lica jed. prez. bez završnoga *-i*. To znači da vjerojatno takav oblik treba pretpostaviti i u predlošku. Primjeri zamjene nastavka *-mb* u 1. licu množine hrvatskim nastavkom *-mo* pojavljuju se samo u Vb<sub>1</sub> (*bl(agoslo)-vlaemo*) i Kož (*posveĉuemo*), a to znači da za prvotnu inačicu prijevoda valja pretpostaviti crkvenoslavenski nastavak *-mb*. Na sintaktičkoj razini valja upozoriti na odsutnost niječnoga slaganja u primjeru *eže ni stanie ni stoēnie · znameniu umnit se* što valja pripisati utjecaju latinskoga *qua nec status nec statura signati minuitur*. Jedino Kož ima niječni slog: *kimb ni stanbe : ni stoēnbe znamenana ne umnit se*. Pozornost privlači i akuzativ s infinitivom *stvorī n(a)sb bitī n(e)b(e)skih' graēn'* na mjestu gdje ga nema u latinskome u kojemu je predikacija bez infinitiva *Fac sanctorum civium*. Za poznavanje crkvenoslavenske norme osobito je važan pokazatelj leksik koji je dio jezika koji se najbrže mijenja. U najstarijem sačuvanom tekstu posljednice iz Vat<sub>4</sub> potvrđeno je 175 različitih leksema. Među njima je samo trinaest leksema kojih nema u SLOVNÍK 1959.-1997., najreprezentativnijem rječniku starocrkvenoslavenskoga jezika: *veličьnъ, vihoždenie, zlomlenie, izlomlenie, kruhъ, nerazlomlenъ, nerazrēzanъ, novostъ, pribliznuti, razbranъ, razrēzanie, redьnъ, sinovъ*.<sup>26</sup> Većina su njih izvedenice tvorbenim

<sup>25</sup> Tek Pt i Modr imaju oblik bez *-s-*: *ne podat se*, a u Vb<sub>1</sub> i Hrv na tom je mjestu oblik glagola *podaēti*: *ne podaet' se*.

<sup>26</sup> SLOVNÍK (1992: 369) ima oblik *synovъ* / *synovъ*, ali ne kao pridjev, već kao imenicu koja znači 'sinovac'.

sufiksima uobičajenima i u starocrkvenoslavenskom od korijena koji su potvrđeni i u kanonskim starocrkvenoslavenskim tekstovima. Za *veličьnъ* su u SLOVNÍK 1959.-1997. potvrđeni oblici *veličiti*, *veličati*, *veličьskъ* i sl., za *vihoždenie* glagol *vyhoditi*, za *izlomlenie* i *nerazlomlenъ* glagoli *izlomiti*, *razlomiti* te particip *razlomlenъ*, za *pribliznuti* glagoli *približati* i *približiti*, za *redьnъ* imenica *redь*. Prema tome, odsutnost tih oblika u starocrkvenoslavenskim tekstovima može biti slučajna. Štoviše riječi kao što su *veličьnъ*, *vihoždenie* i *pribliznuti* teško se mogu okarakterizirati kao tipični kroatizmi. Prije bi se moglo reći da je riječ o staroslavenizmima u hrvatskoglagoljskim tekstovima. U ostalim misalima sveukupno je 51 leksem koji se kao inačice pojavljuju umjesto pojedinih riječi iz Vat<sub>4</sub>. Među njima je devet leksema kojih nema u SLOVNÍK 1959.-1997.: *kuko*, *naukъ*, *opravlenie* / *opravlanie*, *popravlenie*, *posvečevati*, *prižrěblenie*, *prьvičь*, *puēti*, *tuko* i *ča*. Riječi *kuko*, *prьvičь*, *puēti*, *tuko* i *ča* sa sigurnošću se mogu pripisati utjecaju govornoga jezika, a vjerojatno i *opravlenie* / *opravlanie*, *popravlenie*. Nasuprot tomu, riječi *posvečevati* i *prižrěblenie* izgledaju više kao staroslavenizmi nego kao kroatizmi, što potvrđuje i činjenica da nisu potvrđene u RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976.

Na temelju rečenoga možemo zaključiti da je prevoditelj naše posljednice dobro poznao crkvenoslavensku jezičnu normu i da je pri prijevodu bio prilično konzervativan. To vjerojatno znači da je posljednica prevedena razmjerno rano, nedugo nakon što ju je sv. Toma napisao. Vidjeli smo više pogrešaka koje potvrđuju da su pisari većine misala prepisivali tekst sa starijega glagoljskoga predloška. Time se potvrđuje postojanje starijega prijevoda. Najstariji potvrđeni tekst (Vat<sub>4</sub>) potječe s početka 14. st. U njemu je stih *latent res eximiae* preveden kao *daet se · rêči veličnie*. Budući da se pojava oblika *daet se*, umjesto očekivanoga *taet se* (za lat. *latent*), može najlakše objasniti zamjenom glagoljskoga  $\Pi\Pi$  sa  $\Pi\mathfrak{h}$ , znači da ni njegov pisar nije posljednicu sam prevodio, već ju je prepisao sa starijega glagoljskoga predloška, a to pokazuje da je tekst posljednice preveden vjerojatno već krajem 13. st. Vidljivo je isto tako da su i kasniji prepisivači bili svjesni crkvenoslavenske norme i da su elemente govornoga jezika najčešće unosili svjesno, s namjerom da olakšaju razumijevanje čitateljima/slušateljima tekstova.

## 3. HIMAN VSPOI ĚZIKB

Ovaj himan potvrđen je u 19 hrvatskoglegoljskih brevijara iz crkvenoslavenskoga razdoblja: Vb<sub>2</sub> (177b), Pad (234c), Pm (144bc), Vat<sub>6</sub> (211bc), Drag (132d), Metr (187a), Mosk (151c), Lab<sub>2</sub> (197c), Rom (194r), N<sub>1</sub> (161a), Mavr (137d), Vat<sub>19</sub> (125b), Brib (37d), Vat<sub>10</sub> (131d), Dab (47bc), Kos (144a), Bar (247bc), N<sub>2</sub> (161d-162a), Broz (239b).<sup>27</sup> Kao osnovni izabrali smo tekst iz Pm, a jezične i tekstovne razlike u ostalim brevijarima navedene su u bilješkama. Rukopisni se brevijari tekstološki jasno dijele u četiri skupine. Prvu čine krčki kodeksi Pad, Vb<sub>2</sub>, Metr i Mavr te Drag. Njih možemo uvjetno nazvati sjevernom skupinom koja predstavlja stariju redakciju prijevoda. Drugoj skupini pripadaju Pm i Rom koji također čuvaju stariju redakciju prijevoda i najčešće se slažu s prvom skupinom, ali na nekoliko mjesta idu svojim putem. Treću, »južnu« skupinu s mlađim tekstom čine Vat<sub>6</sub>, Mosk i Lab<sub>2</sub>. U četvrtoj su skupini N<sub>1</sub>, Vat<sub>19</sub>, Brib, Vat<sub>10</sub>, Dab, N<sub>2</sub>. Za njih možemo reći da su prijelazna skupina između sjeverne i južne, jer se djelomice slažu s prvom, a djelomice s drugom skupinom. Riječ je mahom o tekstovima nastalim na području Vinodola i Like, što je i zemljopisno prijelazno područje između glagoljaškoga sjevera i juga. Od štampanih brevijara Kos redovito slijedi Vat<sub>6</sub>, Mosk i Lab<sub>2</sub>, a najčešće ga prate i Bar i Broz ipak uz nekoliko odstupanja.

Tekst brevijara druge skupine razlikuje se od teksta prve skupine na ovim mjestima: stih *Sanguinisque pretiosi* iz prve strofe preveden je u njima kao *kr'vi prĕcĕn'ne*,<sup>28</sup> dok prva skupina ima *kr'vi mnogo cĕn'nie*; pridjevski oblik *generosi* preveden je u njima kao *prĕžlahtna*, a prva skupina ima oblik *plemenitago*; prijedložna skupina *in mundo* u drugoj strofi prevedena je kao *na svĕtĕ*, dok svi ostali brevijari imaju oblik *v mirĕ*; stih *Sparso verbi semine* preveden je u njima kao *sĕûĕ' s(love)sa sĕme*, a u prvoj skupini glasi *siĕe*

<sup>27</sup> U Vat<sub>5</sub> (149a) naveden je samo incipit toga himna, a u Vb<sub>3</sub> između sadašnjih listova 218 i 219 nedostaje jedan list na kojemu se vjerojatno nalazio taj himan.

<sup>28</sup> Pri navođenju razlika ovdje se nismo obazirali na grafijske i fonološke razlike iste riječi ili iste tekstovne inačice koje postoje među kodeksima koji pripadaju istoj skupini, kao što su primjerice različiti refleksi *jata*, (ne)bilježenje apostrofa, činjenica da je u jednom kodeksu riječ skraćena, a u drugom nije i sl. Tako se primjerice u ovom slučaju Rom razlikuje od Pm jer ima oblik *k'rvī precimne* u kojemu je prvi *jat* odražen kao *e*, a drugi kao *i* te između dva *n* nema apostrofa. Takve su razlike za utvrđivanje tekstovnih odnosa i redakcija nevažne.

*slavi sēmenem̃*; glagolski je oblik *clausit* u njima preveden kao *sklenu*, a u prvoj skupini kao *sklopi*; stih treće strofe *Recumbens cum fratribus* koji u njima glasi *sēde s' bratiū* u kodeksima prve skupine je ispušten, a svi ostali brevijari imaju *vzleže* umjesto *sēde*;<sup>29</sup> stih pretposljednje (pete) strofe *Et antiquum documentum* preveden je u njima kao *videčei vet'ho učitel'stvo*, a u brevijarima prve skupine kao *videče êko vet'hoe učenje*.

U idućim se primjerima tekstovi te dvije skupine podudaraju, nasuprot ostalim kodeksima: latinska riječ *mysterium* u obje je skupine prevedena kao *êvlenie*, dok ostali tekstovi imaju na tom mjestu oblike *taenstvo* ili *taên'stvo*;<sup>30</sup> prijedložna skupina u prvoj strofi *in mundi pretium* prevedena je u obje skupine kao *na sego s(vê)ta cênu*, a u ostalim je brevijarima prijedlog *in* preveden kao *v(b)*, a imenica *mundus* kao *mir*;<sup>31</sup> u početnom stihu treće strofe dio *in supremae nocte* preveden je u obje skupine kao *na pričestie noči*, dok na tom mjestu Vat<sub>6</sub>, Lab<sub>2</sub>, Mosk i Kos imaju *v naivš'nee nočiū*, brevijari četvrte skupine *na poslêd'nêi noči*, a Bar i Broz *v naivrhnū nočbū*; dvostih treće strofe *Observata lege plene / Cibis in legalibus* glasi u obje skupine *hrane že zakon' plne piče zap(o)v(ê)dne*, Vat<sub>6</sub>, Lab<sub>2</sub>, Mosk i Kos imaju na tom mjestu *shranenim' zakonom̃ · pičah̃ zakon'nih̃*, brevijari četvrte skupine *shraniṽ z(a)k(o)ñ plno v pičah̃ zak(o)nnih̃*, a Bar i Broz *shranenim̃ z(a)k(o)nomb̃ · plno v pičah̃ z(a)k(o)nnih̃*; treće lice jednine prezenta *efficit* u drugom stihu četvrte strofe u obje je skupine prevedeno kao *tvorit'se*, dok brevijari treće skupine i tiskani brevijari imaju *svršaet̃*, brevijari četvrte skupine *svršaet'se*, a jedino N<sub>1</sub> *s'tvaraet'se*; stih iste strofe *Et si sensus deficit* u prve je dvije skupine preveden kao *i êkože um'ne dovlêet̃*, u brevijarima treće skupine i tiskanim brevijarima je *i ače um̃ ičezaet̃*,<sup>32</sup> a u onima iz četvrte skupine *i ače um̃ ne dovlêet̃*;<sup>33</sup> dvostih četvrte strofe *Ad firmandum cor sincerum / Sola fides sufficit* preveden je u obje skupine kao *k tvrdosti sr(̃d)ca čista edina vêra dovlêet'*, u trećoj skupini i tiskanim brevijarima kao *ukrepiti sr(̃d)ce čis'toe sama vera dovlêet̃*, a u brevijari-

<sup>29</sup> Jedino Vat<sub>10</sub> ima oblik *sede*.

<sup>30</sup> Osim Broz koji se tu slaže sa starijom redakcijom i ima oblik *êvlenie*.

<sup>31</sup> Iznimka je i ovdje Broz koji ima *s(vê)ta cênu*, bez prijedloga. Nije iznenađujuće da se na nekim mjestima tekst u Broz slaže sa starijom (sjevernom) redakcijom kad se zna da je njegov priređivač Nikola Brozić iz Omišlja na otoku Krku.

<sup>32</sup> Jedino Broz umjesto *ače* ima mlađi, hrvatski oblik *ako*.

<sup>33</sup> I tu Vat<sub>10</sub> ima *ako* umjesto *ače*.

ma četvrte skupine kao *ukrêpiti sr(̂d)ce čisto edina v(ê)ra dovlêet̂*; i prvi dvostih pete strofe *Tantum ergo sacramentum / Veneremur cernui* preveden je u obje skupine jednako *tolikoi že skrovnost' umoleče*, dok brevijari treće skupine i tiskani brevijari imaju *tolikuû ubo s(ve)tbu častim̂*, a oni četvrte skupine *n(i)ne že tolikuû s(ve)tineû častim' kupno*;<sup>34</sup> i završni dvostih te strofe *Praestat fides supplementum / Sensum defectui* preveden je u obje skupine kao *podai vêra svr'šenje razumu nedovlêv'šumu*, a u trećoj skupini i tiskanim brevijarima kao *podai vera isplnenie umov̂ ičezaniû*, dok četvrta skupina ima *podai vera svršenje čuvstviem̂ nedovleniû*; drugi stih završne strofe *Laus, et iubilatio* glasi u prve dvije skupine *slava i vskliknovenie*, u trećoj skupini i tiskanim brevijarima *hvala i klicanie*, a većina brevijara četvrte skupine ima *hv(a)la i vskliknovenie*, jedino se N<sub>2</sub> i Vat<sub>19</sub> slažu s prve dvije skupine; riječ *virtus* u stihu iza prethodnoga prevedena je u prve dvije skupine kao *krêpost'*, a u svim ostalim brevijarima kao *sila*; i konačno završna tri stiha *Sit et benedictio: / Procedenti ab utroque / Compar sit laudatio* u prve su dvije skupine prevedena kao *pače budi i bl(agoslovle)nie vshodeću ot oboû že edinaka budi sl(av)a*, a u ostalim brevijarima kao *t(a)kožde budi b(lagoslovle)nie ishodećumu ot oboû rav'no budi hvalenie*.

Većina mjesta na kojima se treća skupina kodeksa razlikuje od prve dvije već je navedena u gornjim primjerima. Navedena je i većina primjera iz tekstova četvrte skupine koji pokazuju njezin odnos prema ostalim skupinama. Ovdje navodimo preostale primjere iz kojih su vidljive razlike među tekstovima pojedinih skupina. Već navedeni stih iz prve strofe *Sanguinisque pretiosi* glasi u Mosk, Lab<sub>2</sub>, Kos i Vat<sub>10</sub> *kr'vi že cênovitoe*, a u Bar *krvi že mnogo cênovitoe*. Kodeksi četvrte skupine te Vat<sub>6</sub> i Broz imaju na tom mjestu isti tekst kao kodeksi prve skupine. Pridjev *generosi* preveden je u Vat<sub>6</sub>, Lab<sub>2</sub>, Mosk i Vat<sub>10</sub> kao *plodovitago*, a ostali se kodeksi četvrte skupine, kao i Bar i Broz, slažu s prvom skupinom, dok je u Kos taj oblik izostavljen. Četvrti stih druge strofe *Sparso verbi semine* preveden je u trećoj skupini i u tiskanim brevijarima kao *razsêênien̂ s(love)se sêmenem̂*. S njima se i ovdje slaže Vat<sub>10</sub>, dok ostali kodeksi iz četvrte skupine imaju *ras'sêêv'sême sl(o)v(e)se*. Kod prijevoda dvaju završnih stihova treće strofe *Cibum turbae duodenae*

<sup>34</sup> Ni tu u obzir nismo uzimali sitne razlike među kodeksima kao što su to da neki brevijari imaju *tolikuû* (Lab<sub>2</sub>, Mosk, Brib, Vat<sub>10</sub>) umjesto *tolikuû*, *č̂bstim̂* (Brib), *č̂stim̂* (Kos) ili pogrešku *č̂stem'* (N<sub>1</sub>) umjesto *č̂stim̂*.

/ *Se dat suis manibus* stoji četvrta skupina nasuprot trima ostalima. U njoj su ti stihovi prevedeni kao *braš'no podastb družbi ·bĩ· (= 12) s(e)bê svoima rukama*, dok sve tri ostale skupine imaju na tom mjestu *piču narodu ·bĩ· (= 12) daet' svoima rukama*. Stih *Et antiquum documentum* preveden je u kodeksima treće skupine i u tiskanim brevijarima kao *zreče i drevlee naučenje*, a u onima iz četvrte skupine kao *zreče i drévlee poučenje*.<sup>35</sup> Najveća je šarolikost među tekstovima u prijevodu dvaju završnih stihova druge strofe *Sui moras incolatus / Miro clausit ordine*. Prve dvije skupine imaju isti prijevod i razlikuju se jedino u već navedenom prijevodu glagola *clausit*. U brevijarima prve skupine i u Broz preveden je taj dio kao *egože prebivanje gostinno divnim' sklopi redomь*, a u brevijarima druge kao *egože prebivanje gostinno divnim' sklenu redomь*. Tekstovi treće skupine također imaju u biti isti prijevod, ali postoje sitne razlike među njima: u Vat<sub>6</sub> glasi taj dio *pozdê prišastiê divno za h(rьsto)мь zaklopi činomь*, u Mosk *s'voego pozdê prišas't'viê ·div'nimь zaklopi redomь*, a u Lab<sub>2</sub> i Kos *svoego pozdê prišas'tviê ·divnimь zaklopi činomь*. Stanje je i u brevijarima četvrte skupine djelomice različito: N<sub>1</sub> ima *svoego prišastiê maš'kanie d(u)h(o)vnimь sk'lenu redomь*, Brib *s'voego prišas'tiê maš'kaniê div'nimь s'kьlenu rodomь*, Dab *ego prišas'tiê maš'kanie div'nimь s'klenu redomь*, a Vat<sub>10</sub> *svoego pozde prišastiê maškaniê divnimь sklenu redomь*, Vat<sub>19</sub> *svoego prišastie maškaniê divnimь sklopi redomь* i N<sub>2</sub> *svoego pozdê prišastie maškaniê divnimь sklopi redomь*. Od svih se ostalih kodeksa razlikuje Bar koji ovo mjesto prevodi kao *svoego krsmaniê preb(i)vaniemь divnimь zaklopi činomь*.

Ni ovdje grafijske i fonološke pojave nisu siguran pokazatelj jezične konzervativnosti ili pomlađenosti prijevoda. Grafijska i fonološka konzervativnost pojedinoga teksta više ovisi o starini kodeksa u kojemu se nalazi nego o tome kojoj tekstovnoj skupini pripada. Tek rijetke pojave, kao što je dosljedno pisanje u svim kodeksima završetka *-nie* u imenica srednjega roda (*vskliknovenie, klicanie, bl(agoslovle)nie, hvalenie* i sl.) i odsutnost grafije *-nye/-n'e*, pokazuju da je vjerojatno takvo stanje bilo i u prvotnome prijevodu, a to znači da je prevoditelj i tu dobro poznao hrvatsku crkvenoslavensku normu. Rijetka su u svim brevijarima odstupanja od crkvenoslavenske norme i na morfološkoj razini, a i ona najčešće ovise o starosti kodeksa u kojemu se tekst nalazi i o tome kakav je stav prema tradiciji i normi imao

<sup>35</sup> Jedino je u Dab izostavljen glagol *zreče*, a u N<sub>2</sub> je pogreška *poučenje*.

njegov pisar. Ipak se i ovdje na temelju morfoloških podataka mogu izvući neki zaključci o prevoditeljevoj normi. Već u prvom stihu himna brevijari prve i druge skupine imaju vokativ koji je oblikom jednak nominativu *vspoi ezikb* / *êzikb*, a svi brevijari treće skupine i većina brevijara četvrte skupine imaju vokativ različit od nominativa *vspoi êziče*. Pitanje je koji je od tih oblika bio u izvornom prijevodu. Vokativ koji je jednak nominativu pojavljuje se u tekstovima koji inače čuvaju stariju (prvotnu) redakciju, pa bi stoga bilo razložno pretpostaviti da je i u izvornom prijevodu vokativ bio izjednačen s nominativom, ali u tekstovima mlađe redakcije je oblik sa starijim vokativnim nastavkom *-e*, pa bi se isto tako moglo tvrditi da su na tom mjestu oni sačuvali prvotno stanje. Teško je isto tako reći koliko se dobro u izvornom prijevodu čuvaju sporedni sklonidbeni obrasci. U prve dvije skupine brevijara pojavljuje se genitiv jednine *têla* u kojemu se ne čuva *s*-promjena, već se ta imenica sklanja prema glavnoj *o*-promjeni. I tu neki brevijari mlađe redakcije teksta imaju pravilan oblik prema *s*-osnovama *têlese*. Slično je stanje i s genitivnim oblikom imenice *slovo*. Pm ima oblik *s(love)sa* koji pokazuje kontaminaciju *s*-osnova i *o*-osnova, Rom oblik *sl(o)va* prema *o*-promjeni, tekstovi prve skupine imaju pogrešno *sl(a)vi* pa stoga nisu ovdje mjerodavni, a tekstovi treće skupine i većina tekstova četvrte skupine imaju pravilan oblik *s*-osnova *s(love)se*. Nasuprot tomu, u instrumentalu iste imenice svi brevijari imaju oblik *slovomb*, što vjerojatno znači da je u tom padežu oblik prema *o*-osnovama bio već i u predlošku. Očito je da je hrvatski genitivni nastavak *-oga* u pridjevu *istinnoga* koji se pojavljuje u nekim brevijarima kasniji redaktorski zahvat pojedinih prepisivača. Pitanje je međutim treba li u tom slučaju kao izvorni pretpostaviti akuzativni oblik *hlêbb istinni*, kako je u tekstovima prve i druge skupine, ili genitivni oblik *hlêba istin'nago*, kako imaju tekstovi treće skupine. Sudeći po tome da tekstovi prve dvije skupine drugdje čuvaju stariji prijevod, razložno je pretpostaviti da je tako i ovdje. Uporaba mlađega, čakavskoga oblika genitiva množine *êzikovb* u Vat<sub>6</sub>, Lab, Kos i Bar umjesto posvojnoga pridjeva *ezičaski* / *êzičaski* sigurno nije dio prvotnoga prijevoda, već je naknadna redaktorska intervencija, kao i posvojni dativ množine *êzikomb* u Mosk. To je još jedan pokazatelj da je u brevijarima prve i druge skupine starija redakcija prijevoda. Svi brevijari imaju dvojinke oblike *svoima rukama* i *ot oboû*, što znači da je dvojina i u prvotnom prijevodu živa kategorija koja se dobro čuva. Kod



pridjeva su zanimljivi dugi oblici genitiva jednine ženskoga roda. Pm i Rom imaju mlađe, stegnute oblike na *-e*: *prêcên'ne, plne* i *zap(o)v(ê)dne* (Pm) / *zap(o)v(ê)dane* (Rom). Kodeksi prve skupine imaju na tom mjestu redovito nestegnute oblike na *-ie*: *mnogo cên'nie, pl̃nie, zap(o)vêdnie*, što vjerojatno znači da je tako bilo i u prvobitnom predlošku<sup>36</sup> i pokazuje da ta skupina najbolje čuva prvotnu redakciju prijevoda. Upozoriti valja i na stari pridjevski nastavak *-umu* u dativu jednine muškoga roda u primjerima: *razumu nedovlêv'sumu* i *vshodečumu / ishodečumu / shodečumu*, ali i na već uobičajeni nastavak *-omu*: *roždenomu / roženomu / roenom, novomu* i sl. Brevijari prve skupine imaju 3. lice jednine aorista glagola biti na *-stb* (*prêbistb*), što također potvrđuje njihovu konzervativnost. U Pm i Rom se pojavljuje nominativni oblik participa prezenta aktivnoga *sêûc'* u kojemu se nominativ već poveo za ostalim padežima i ima završetak na *-učb*. I tu brevijari prve skupine imaju stariji (prvobitni) oblik na *-e*: *siêe*. Dobro poznavanje crkvenoslavenske norme pokazuje i čuvanje staroga nastavka *-e* u nominativu množine kod participa u primjerima: *umoleče, videče / zreče*. Za utvrđivanje vremena prijevoda našega himna, a time i cijele brevijarske službe, osobito je važna pojava dativa apsolutnoga *podai vêra svr'senie · razumu nedovlêv'sumu* u brevijarima prve i druge skupine. Budući da nije vjerojatno da je na tom mjestu raniji prijevod bio u 14. i 15. st. zamijenjen dativom apsolutnim koji je tada već izvan uporabe,<sup>37</sup> moramo pretpostaviti da je ta konstrukcija bila i u prvotnom prijevodu i da je naša služba prevedena u vrijeme kada je dativ apsolutni bio živa kategorija, a to znači još u 13. st., u isto vrijeme kada i posljednica koja se pojavljuje u misalima. S prijevodom posljednice povezuje naš himan i činjenica da su latinske riječi *laus* i *laudatio* u brevijarima prve i druge skupine prevedene kao *slava*, a to znači da je tako najvjerojatnije bilo i u prvotnom predlošku.<sup>38</sup> To bi moglo upućivati na to da je prevoditelj posljednice i brevijarske službe bio isti. Ni leksik našega teksta nije znatnije pohrvaćen. U himnu su, uključujući i sve varijante u svim brevijarima, potvrđena ukupno 143 leksema. Od toga samo 12 leksema nije potvrđeno u SLOVNÍK 1959.-1997.: *prêžlahtñb, plemenit̃b*,

<sup>36</sup> Potkrjepljuje to i činjenica da je u svim brevijarima u primjeru *ot nekosnenie d(ê)vi* nestegnuti oblik pridjeva.

<sup>37</sup> Usp. MIHALJEVIĆ; REINHART 2005: 66-67.

<sup>38</sup> Kao i kod posljednice, kasnije je *slava* zamijenjena s *hvala*.

*прѣцѣнѣнь, цѣновитѣ, sklenuti, sklopiti, skrovnostъ, maš'kanie, krsmanie, naiviš'ni, naivrhni, ičezanie*. Pridjevi *прѣžlahtѣнь* i *plemenitѣ* inačice su za lat. *generosus*. Zanimljivo je da je na tom mjestu treća inačica *plodovitѣ* potvrđena u SLOVNÍK 1959.-1997., ali ona sigurno nije bila u prvotnom prijevodu jer uopće ne odgovara latinskomu i jer se pojavljuje u brevijarima treće skupine koji imaju mlađu redakciju prijevoda. Najvjerojatnije je na tom mjestu u predlošku stajao oblik *plemenitago* iz prve skupine brevijara. Taj pridjev izveden je tvorbenim sufiksom *-it-* koji je svojstven i starocrkvenoslavenskomu<sup>39</sup> i hrvatskomu od imenice *plemę* koja je obilato potvrđena i u kanonskim starocrkvenoslavenskim tekstovima, a onda i u SLOVNÍK 1959.-1997. Prema tome, pitanje je možemo li u tom slučaju uopće govoriti o odstupanju od crkvenoslavenske norme i pohrvaćivanju leksika. I pridjevi *прѣцѣнѣнь* i *цѣновитѣ* inačice su za lat. *pretiosus*. Treća inačica, složenica *многocѣнѣнь*, koja je najvjerojatnije bila u izvornom prijevodu jer se pojavljuje u tekstovima prve skupine, dobro je potvrđena u starocrkvenoslavenskim tekstovima i u SLOVNÍK 1959.-1997. I glagoli *sklenuti* i *sklopiti* pojavljuju se kao inačice za lat. *claudere*. Samo je treća inačica na tom mjestu *zaklopiti* potvrđena u SLOVNÍK 1959.-1997. Tu je teško odrediti što je bilo u prvotnome prijevodu. *Zaklopiti* se pojavljuje samo u tekstovima mlađe redakcije, a i u SLOVNÍK 1959.-1997. je jednokratnica, što upućuje na to da je riječ o mlađem sloju starocrkvenoslavenskoga leksika. Oblik *sklopiti* tvoren je prefiksom *sb-* koji je svojstven i starocrkvenoslavenskomu i hrvatskomu od korijena koji se pojavljuje u oba jezika, a njemu u prilog govori i činjenica da je potvrđen u prvoj skupini koja i drugdje obično čuva najstarije stanje. Oblik *sklenuti* pak ne izgleda kao kroatizam, već prije kao staroslavenizam, što potvrđuje činjenica da je izvedenica od istoga korijena prefiksom *za-* (umjesto *sb-*) *zaklenqiti* posvjedočena u najstarijim starocrkvenoslavenskim tekstovima kao što su *Kijevski listići* i *Marijinsko evanđelje*. Činjenica da je u tom slučaju riječ o arhaizmu može biti argument da je takav oblik bio i u prvotnom prijevodu. Koja god od tri navedene riječi bila prvotna, teško se tu može govoriti o pohrvaćivanju leksika, već eventualno o zamjeni zastarjelice običnijom, ali također crkvenoslavenskom riječju. Apstraktna imenica *skrovnostъ* (lat. *sacramentum*) izvedena je od pridjeva *skrovънь* koji je obilato oprimjeren u SLOVNÍK 1959.-1997., pa je također

<sup>39</sup> Usp. KURZ 1969: 85.

upitno u kojoj se mjeri može smatrati pohrvaćivanjem crkvenoslavenskoga leksika.<sup>40</sup> Preostale riječi pojavljuju se samo u mlađim tekstovima i sigurno nisu bile dio prvotnoga prijevoda. To znači da je i kod ovoga himna prevoditelj dobro poznao hrvatsku crkvenoslavensku normu i pri prijevodu bio vrlo konzervativan.

#### 4. SLOVO SV. TOME AKVINSKOGA NA TIJELOVO

##### 4. 1. Hrvatskologoljski izvori

U hrvatskologoljskim brevijarima crkvenoslavenskoga razdoblja *Slovo sv. Tome Akvinskoga* nalazi se u službi na sam blagdan Tijelova te unutar osmine toga blagdana. U skladu s takvim rasponom lekcije *Slova* ne nastavljaju se neposredno jedna na drugu. U službi blagdana rastavljene su beršima, pjesnima i antifonama dok između lekcija na blagdan i onih u osmini blagdana najčešće dolazi duži razmak sastavljen od *Evandjelja po Ivanu*, propovijedi svetoga Augustina biskupa te Tomin himan *Verbum supernum prodiens*.

Sedamnaest rukopisnih i tri tiskana hrvatskologoljska brevijara iz razdoblja od sredine 14. pa do polovice 16. stoljeća sadrže tekst *Slova sv. Tome Akvinskoga*: Vb<sub>2</sub> (178b-180b), Pad (235c-237c), Vat<sub>5</sub> (149b-151c), Pm (145a-146a), Drag (133b-134a), Metr (187c-192d), Mosk (152a-154c), Lab<sub>2</sub> (198b-200d), Vb<sub>3</sub> (219b-225a), Rom (195r-196r), N<sub>1</sub> (161c-163d), Mavr (139a-142a), Vat<sub>19</sub> (126b-129d), Brib (38b-40d), Vat<sub>10</sub> (132d-136b), Dab (47d-50a), Kos (145a-148b), Bar (248a-251a), N<sub>2</sub> (162c-165a) i Broz (240a-243c). Kao što je vidljivo, lekcije *Slova sv. Tome* ne dolaze u jednakoj mjeri u svim brevijarima. Isto tako, uočena je i prilična sloboda u određivanju granica lekcija i njihova razmjesta s obzirom na službu blagdana i službu osmine blagdana, po kojoj se brevijari nerijetko međusobno razlikuju. Za osnovni je tekst zbog starine i čitljivosti rukopisa preuzet onaj iz Vat<sub>5</sub>, a u kritičkom su aparatu, uz fonološke, morfološke, sintaktičke i leksičke razlike, zabilježeni i podatci o ispuštenim redcima i lekcijama te o završetku dviju kraćih verzija u Pm i Rom. Složenost tekstoloških razlika i redakcij-

<sup>40</sup> I u starijim hrvatskim rječnicima pojavljuje se samo kao crkveni termin u značenju 'otajstvo' (lat. *mysterium, sacramentum*). Da se ne radi o riječi iz svakodnevnoga, govornoga jezika pokazuje i činjenica da je u Mavr pogrešno zamijenjena sa *skvr 'n'nostb*.

skih zahvata stvorila je potrebu za *Dodatkom*, kojemu je kao osnovni tekst poslužio onaj iz Vb<sub>2</sub>. U *Dodatku* se donose tri lekcije iz Vb<sub>2</sub>, Pad, Drag, Metr i Vb<sub>3</sub> koje su izdvojene zbog izrazite slobode prijevoda prve od njih te, ponajviše, zbog činjenice da se u Vb<sub>3</sub> i Metr može pratiti nastavak službe blagdana, ali s očito različitim prijevodom. Zanimljivo je što pisari obaju rukopisa (ili pisari predložka kojim su se služili) iz nekoga razloga nisu prepoznali da su posljednje dvije lekcije Tomina *Slova* već napisali, pa su ih još jednom unijeli u svoj tekst, u drukčijem prijevodu i redakciji koja se može pratiti u osnovnome tekstu kritičkoga izdanja.

#### 4. 2. Sadržaj *Slova*

Kada je odlučio odgovoriti na molbu pape Urbana IV. i sastaviti službu oficija i mise na blagdan Tijelova, Toma Akvinski pred sobom nije imao laganu zadaću. Blagdan je bio netom uveden i katoličku je dogmu valjalo predstaviti na način koji će biti pristupačan i razumljiv svećenicima i redovnicima, a preko njih i njihovoj pastvi, nerijetko skromnoga ili nikakvoga obrazovanja.

S obzirom na opseg kakvim ga donose hrvatskologoljski brevijari, točnije brevijari mlađega prijevoda koji čuvaju inačicu potpuniju i vjerniju izvorniku, može se govoriti o dvama dijelovima Tomina *Slova*. Prvi je dio, od početka *Slova* do *Podobaetъ takoe*,<sup>41</sup> obilježen snažnim i zanosnim veličanjem kojim se već od početnih riječi, pregnantnoga imeničkoga niza *o bēzmerna b(o)žiego zdaniē bl(a)gosti* (Pm), privlači čitateljeva odnosno slušateljeva pozornost. U istom se tonu nastavlja i dalje uz sličnu invokaciju (*o cēnoviti i divni brakъ sp(a)si(i)t(e)lni i vsakoe slatkosti isplnenъ* (Bar)), preko retoričkih pitanja (*čto bo sego braka cēnovitie biti možetъ* (Vat<sub>3</sub>), *čto estъ see s(ve)tbi div'nie* (N<sub>1</sub>)) do aksiomatskih zaključaka među kojima su i oni kojima negacija pojačava ekspresivnost (*ni est' ni bilo est' tako veliko sēme eže bi imelo bogi približaūcee se sebē* (Vb<sub>3</sub>), *niedna takoe svetba e(s)-t(b) see spasitelneiše* (Kos)). U taj je slavljenički početak Toma skladno unio i ključne obavijesti o Euharistiji kao pretvorbi kruha i vina na crkvenim oltarima, jedinstvenoj molitvi za žive i mrtve te svetom spomenu Kristove otkupiteljske žrtve na križu i Posljednje večere kada je sakrament i ustanov-

<sup>41</sup> Razgraničenja u ovoj podjeli navode se prema tekstu *Slova* u Vat<sub>3</sub>, kao osnovnom tekstu kritičkoga izdanja.

ljen. Preduhitivši svaki prigovor razuma Toma jasno daje do znanja da u cijelome činu *vêra mêtso imatb* (Vat<sub>2</sub>).

Nakon dinamičnoga i himnički intoniranoga prvoga dijela, kojim su izrečeni temeljni vidovi Božjega milosrđa i zadobivena čitateljeva pozornost, slijedi drugi dio, od *Podobaetb takoe* pa do kraja. U drugom dijelu Toma čini svojevrstan zaokret usmjeravajući pogled na one koji časte blagdan Tijelova, tj. na vjernike, a tako i na svoga imaginarnoga čitatelja/slušatelja. Odmjerenim izjavnim rečenicama, lišenim uzvišenoga patosa prethodnoga dijela, Toma govori o svetkovini Tijelova kao izrazu zahvalnosti i štovanja vjerničkoga puka koji je duboko utkan u tradiciji Crkve. Definira dan slavljenja te pomične svetkovine i navodi povlastice njezinih štovatelja.

Cjelina *Slova sv. Tome Akvinskoga* otkriva da su s razlogom srednjovjekovni tekstovi više bili slušani nego čitani.<sup>42</sup> Ne potvrđuje to samo njegova dinamičnost i retoričnost, nego i govorni subjekt prvoga lica množine – *blizb e n(a)mb b(og)b n(a)šb* (Vat<sub>10</sub>), *hotê n(a)sb biti pričesniki* (Broz), *pltb n(a)šb priêtb* (Vat<sub>19</sub>), *za n(a)še popravlenie* (Metr), *v' nasb prebivala bi pametb* (Mosk) i dr. – kojim se premošćuje bilo kakva distanca koja bi mogla postojati između govornika i slušatelja.

Ovdje opisani prvi i drugi dio nalaze se u većoj ili manjoj mjeri u svim navedenim brevijarima, osim u Pm i Rom, kojima nedostaje drugi dio. Zanimljivo je da suvremeni *Časoslov rimskoga obreda* donosi samo prvi dio *Slova*, i to skraćeno.<sup>43</sup> Prema dostupnim podatcima vjerojatno je da hrvatskoglagoljski brevijari crkvenoslavenskoga razdoblja čuvaju dosada najduži i zasada najsadržajniji sačuvani prijevod *Slova sv. Tome Akvinskoga na Tijelovo* na nekom od hrvatskih idioma.

#### 4. 3. Stariji i mlađi prijevod *Slova*

Stariji i slobodniji prijevod te mlađi i s latinskim predloškom usklađeniji prijevod *Slova sv. Tome Akvinskoga* ono je što se u službama hrvatskoglagoljskih brevijara razaznaje već na prvi pogled. Takva kronološka razdioba nije izvedena samo na temelju datacije brevijara uključenih u razmatranje, jer u onim najstarijim sačuvanim (Vb<sub>2</sub>, Pad i Vat<sub>2</sub>) dolaze oba prijevoda. Samorazumljiva je pretpostavka da je prvo nastao slobodniji prijevod, a da

<sup>42</sup> Usp. DÜRRIGL 2008: 45.

<sup>43</sup> Usp. ČASOSLOV 1984: 441-442.

će mlađi i noviji prijevod gledati kako da bude što vjerniji predlošku. Tim više što je poznato da su hrvatski crkvenoslavenski tekstovi grafijski i tekstološki bili revidirani u tri navrata između 12. i 14. st.<sup>44</sup> Tekstološki je to bilo usklađivanje i prilagođavanje biblijskih tekstova Vulgati, čemu je poticaj dala i službena potvrda slavenskoga bogoslužja od pape Inocencija IV. Služba na Tijelovo i u osmini Tijelova sv. Tome Akvinskoga, točnije, tekstovi Tominih autorskih priloga u toj službi pokazuju da su revizijama zahvaćeni i nebiblijski tekstovi. Brevijari starijega i mlađega prijevoda *Slova* velikim se dijelom podudaraju s podjelom na sjeverne i južne hrvatskoglagoljske kodekse koju je iznjedrila treća revizija<sup>45</sup> i prema kojoj južnu skupinu karakterizira inovativnost u jezičnom smislu odnosno pomlađivanje fonološkoga, morfološkoga i leksičkoga sustava.

#### 4. 3. 1. Stariji prijevod

Stariji prijevod sadrže Vb<sub>2</sub>, Pad, Pm, Drag, Rom te Metr i Vb<sub>3</sub>. U posljednja dva brevijara, kao što je rečeno, u službi Tijelova dolazi do spajanja starijega i mlađega prijevoda te su posljednje dvije lekcije Tomina *Slova* zapisane u obje inačice. Stariji je prijevod kraći i slobodniji od mlađega. U njemu se izostavljaju pojedini dijelovi lekcija, a jedna u cijelosti i dosljedno kod svih nedostaje. U navedenoj je skupini brevijara po dužini najmanji Rom, a nakon njega Pm. Jednake su dužine Vb<sub>2</sub>, Pad i Drag te Metr i Vb<sub>3</sub>. Osim u proizvoljnosti kojom zahvaća u opseg latinskoga predloška, sloboda se ovoga prijevoda očituje i u jezičnim karakteristikama koje, u cjelini gledano, u manjoj mjeri od mlađega prijevoda nasljeđuju latinski predložak. Sljedećih nekoliko primjera ilustrirat će tu razliku:

- (1) svoego b(o)žstva hotê n(a)mъ udiliti Pm  
 svoego b(o)žstviê hote n(a)sъ biti pričestniki Vat<sub>5</sub>  
*suae divinitatis volens nos esse participes*

Latinska konstrukcija akuzativa s infinitivom u brevijarima je mlađega prijevoda (Vat<sub>5</sub>) također prevedena konstrukcijom akuzativa s infinitivom, u kojoj objekt u akuzativu sadrži i značajke subjekta, te leksemima istoga značenja. Brevijari starijega prijevoda (Pm) ne drže se tako dosljedno latinskoga izvornika nego prevode glagolom *udêliti* dodajući mu neizravni

<sup>44</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2007.

<sup>45</sup> Usp. REINHART 1990: 203-204.

objekt u dativu. Takav izbor nije samo konstrukcijski različit od izvornika nego i semantički. Glagol *udêliti*, za razliku od glagola *dêliti*, čijom je prefiksacijom nastao, nije zabilježen u SLOVNÍK 1959.-1997. No *udêliti* više od *dêliti* sadrži komponentu milostivosti kojom djeluje izvršitelj radnje te poniznosti kojom prihvaća primatelj, što je vidljivo i u citiranome primjeru. Dok mlađi prijevod (Vat<sub>2</sub>) slijedi Tominu misao o sudioništvu Boga i čovjeka, sugeriranu i izborom egzistencijalnoga glagola *biti*, stariji prijevod (Pm) procesualnim glagolom *udêliti* naglašava razliku između subjekta (Boga) koji ima velikodušnu inicijativu i objekta (čovjeka) koji je ponizno prihvaća.<sup>46</sup> Nije isključeno da je riječ o svjesnoj prevoditeljevoj značenjskoj intervenciji. Osim glagola *udêliti*, u SLOVNÍK 1959.-1997. ne nalazimo ni imenicu *bož'stvie* (Vat<sub>2</sub>) za latinski *divinitas*, za razliku od istoznačnice *bož'stvo* iz starijega prijevoda (Pm).

Odmak od latinskoga predloška restrukturiranjem njegove sintakse, da bi se naglasili određeni značenjski vidovi, pokazuje i sljedeći primjer:

(2) i togo radi da bi se ne zabila tolika dobrota нь паče da s nami прêбивала

bi Vb<sub>2</sub>

i da tolika bl(a)gotvoriê vsag'daš'naê v' nasъ prebivala bi pametъ  
Mosk

*Ut autem tanti beneficij jugis in nobis maneret memoria.*

Jednostavnu potvrdnu rečenicu, kako u latinskom tako i u mlađem hrvatskom crkvenoslavenskom (Mosk), stariji prijevod (Vb<sub>2</sub>) prenosi složenom rečenicom u kojoj istu Tominu misao naglašava supostavljajući joj njezinu suprotnost izraženu zanijevanom rečenicom. Niječnica je u tom primjeru odvojena od finitnoga glagola, što je značajka hrvatskoga crkvenoslavenskoga jednako kao i starocrkvenoslavenskoga jezika.<sup>47</sup>

Negaciju u hrvatskoglagoljskim tekstovima određuje i utjecaj latinskoga te, u nešto manjoj mjeri, utjecaj grčkoga jezika.<sup>48</sup> Riječ je o odsustvu niječnoga slaganja u rečenicama s neodređenim zamjenicama i(li) priložima, tipičnome za latinski jezik,<sup>49</sup> za razliku od pojave niječnoga slaganja, koja je

<sup>46</sup> Suvremeni hrvatski prijevod – *hoteći nas učiniti dionicima svoga božanstva* (ČASOSLOV 1984: 441) – dosta vjerno slijedi latinski tekst, ali također ima zamjenu egzistencijalnoga *biti* procesualnim *učiniti*.

<sup>47</sup> Usp. DAMJANOVIĆ 2003: 161; MIHALJEVIĆ 2009: 338.

<sup>48</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2009: 338.

<sup>49</sup> Usp. GORTAN; GORSKI; PAUŠ 1993: 185.

karakteristika suvremenih slavenskih jezika.<sup>50</sup> U brevijarima starijega prijevoda *Slova sv. Tome Akvinskoga* (Drag) moguće je naći primjer u kojem je u svim brevijarima dosljedno prisutno niječno slaganje unatoč latinskomu izvorniku i mlađemu prijevodu (Kos) koji ga vjerno nasljeduje, što ukazuje na to da je tako bilo i u predlošku kojim su se služili:

- (3) niedna s(ve)tostъ see s(ve)tosti nêstъ vekši Drag  
 niedna takoe svetba e(s)t(ъ) see spasitelneišiê Kos  
*Nullum etiam Sacramentum est isto salubrius*

Na drugom mjestu stariji prijevod (Vb<sub>3</sub>) izostavlja zanijekani prilog, što se ne može tumačiti kao pogreška ili previd jer je niječnicu dodao glagolu (a izostavio je i prilog iz prvoga dijela rečenice), pa time formalno zadovoljava i oblik negacije latinskoga predloška i duh vlastitoga jezika. Mlađi prijevod (Lab<sub>2</sub>) očekivano slijedi latinski tekst:

- (4) sego hliba êdut verni iže ne skrušaet se Vb<sub>3</sub>  
 êstъ se vis'tinu ot ver'niĥ na nikoliže razd'ret' se Lab<sub>2</sub>  
*Manducatur itaque a fidelibus, sed minime laceratur*<sup>51</sup>

Jedna skupina brevijara mlađega prijevoda na ovom mjestu očituje sličnost sa starijim prijevodom, o čemu će poslije biti više riječi. Tako npr. u N<sub>2</sub> stoji:

- êst' se vistinu ot vêrniĥ iže ne s'krušaet' se N<sub>2</sub>

U istoj je skupini i Vat<sub>19</sub> koji jedini sadrži zanijekani prilog (kao Lab<sub>2</sub>), ali glagol ne ostavlja bez niječnice *ne*:

- êst' se vistinu ot verniĥ i nikoliže ne skrušaet se Vat<sub>19</sub>

Ipak, obje skupine mlađega prijevoda (Lab<sub>2</sub> te N<sub>2</sub> i Vat<sub>19</sub>) latinsku pasivnu rečenicu iz navedenoga primjera (4) prenose hrvatskom crkvenoslavenskom pasivnom rečenicom služeći se tzv. *se*-pasivnim oblikom i prijedložnom skupinom *od* + genitiv koja označava vršitelja radnje, dok stariji prijevod (Vb<sub>3</sub>) uvodi aktivnu rečenicu, što je više u naravi hrvatskoga jezika, pogotovo kada je subjekt poznat i izrečen kao u ovom slučaju. Budući da mu je bio potreban objekt, izrečen u završnoj rečenici prethodne lekcije koju nije prevodio, uveo ga je eksplicitno na početku nove lekcije neovisno od latin-

<sup>50</sup> Usp. SIMEON 1969: 892; KATIČIĆ 1986: 129-131; DAMJANOVIĆ 2003: 161; MIHALJEVIĆ 2009: 338.

<sup>51</sup> I u brevijarima starijega prijevoda odsutnost je niječnog slaganja potvrđena u primjeru *slatkosti see s(ve)tine niktože možetъ izreči* (Metr) prema latinskome *Suavitatem denique hujus Sacramenti nullus exprimere sufficit*.



skoga predložka.<sup>52</sup> Osim razmještanja subjekta i objekta, u starijemu prijevodu (Pad, Vb<sub>3</sub>) mijenja se i izbor subjekta i/ili objekta u odnosu na latinski tekst i mlađi prijevod (N<sub>2</sub>, Bar) koji ga slijedi, kako pokazuju primjeri (5) i (6). Potonji ujedno pokazuje i kako stariji prijevod, za razliku od mlađega, ne prenosi latinsku tendenciju da se predikat smjesti na posljednje mjesto u rečenici:

(5) da bi vèrni upvanie istinno imèli Pad

da vèra mèsto imèetъ N<sub>2</sub>

*ut fides locum habeat*

(6) i togo radi istina se eže previše nee lûbvê da vnidetъ v sr(дъ)ca vernimъ

Vb<sub>3</sub>

otnûdeže da tesnie see lûbve neizmêranstvie srcemъ vèrnih v'naznulo se bi Bar

*Unde ut arctius hujus caritatis immensitas fidelium cordibus infigetur*

Oba primjera ujedno svjedoče i o hrvatskoglagoljskoj grafijskoj pojavi udvajanja suglasnika kako bi se razlikovao pridjev (*upvanie istinno*) od imenice (*istina se eže previše nee lûbve*)<sup>53</sup> dok *Baromićev* prijevod iz primjera (6) pokazuje običaj da se latinski konjunktiv prevodi hrvatskim crkvenoslavenskim kondicionalom,<sup>54</sup> što se vidi i u primjerima (2) i (8). U primjeru (6) potvrđena su i dva leksema nezabilježena u SLOVNÍK 1959.-1997.: prilog *têsno* te imenska složenica *neizmêr'nstvie / neizmêrstvie*, čije osnove ipak nisu nepoznanica starocrkvenoslavenskome rječniku.

Sloboda se starijega prijevoda, osim kraćenja latinskih lekcija i izbjegavanja doslovnoga semantičkoga i strukturnoga nasljedovanja predložka, ostvaruje i dodavanjem dijelova koje nije moguće naći u latinskome tekstu:

<sup>52</sup> Da nije riječ o dosljednom postupku vidljivo je iz primjera gdje stariji prijevod, kao i noviji, pasiv prevodi pasivom: *poče siê svêtlost' ot vèr' nihъ tvoriti se Vb<sub>2</sub>, načetъ siê s(ve)tba ot vèr' nihъ častiti se Vat<sub>3</sub> za cepit hoc Sacramentum a fidelibus frequentari.*

<sup>53</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2008: 52. V. također niže primjer (13).

<sup>54</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2009: 342.

(7) *Podobaet že p(a)če po bož'stvu vernihъ · čtućim' prazdnikъ spo-  
menuti službu h(r̄sto)vu · tolika  
sp(a)s(e)niê radi · prečud'ne  
s(ve)tine · nemoguće se isp(o)-  
v(ê)d(i)ti · b(o)žst'va s n(a)mi  
prebivaûć(a)go · molim se i hv(a)li  
vsilaemъ b(og)u o(т)cu vs(e)-  
meguć(e)mu · i edinočedomu s(i)-  
nu ego g(ospod)u n(a)š(e)mu is(u)-  
h(r̄st)u · prebivaûćumu s nami  
do skonč(a)niê veka sego v hlêbê  
n' s(ve)toem' olt(a)rê · po čist(ê)-  
hъ ereihъ · svečeno pravuû veru  
imućihъ s(ve)te rim'ske cr(ъ)kve  
katol(i)čskie dostoino estъ hv(a)-  
liti i velič(a)ti resn(a)go b(og)a ·  
i resn(a)go č(lovê)ka život' večni  
nam' davšago · Metr*

*Convenit itaque devotioni fidelium,  
solemniter recolere institutionem  
tam salutiferi tamque mirabilis  
Sacramenti; ut ineffabilem modum  
divinae praesentiae in Sacramento  
visibili veneremur; et laudetur Dei  
potentia, quae in Sacramento eodem  
tot mirabilia operatur; nec non et de  
tam salubri, tamque suavi beneficio  
exsolvantur Deo gratiarum debitae  
actiones. Verum, etsi in die Coenae,  
quando Sacramentum praedictum  
noscitur institutum, inter Missarum  
solemnia de institutione ipsius spe-  
cialis mentio habeatur; totum tamen  
residuum ejusdem diei officium ad  
Christi passionem pertinet, circa  
cujus venerationem Ecclesia illo  
tempore occupatur.*

Kurzivom su istaknuti oni dijelovi u kojima je moguće pratiti prevođenje predložka, iako su i oni slobodnije prevedeni, svakako slobodnije od mlađega prijevoda, koji se u kritičkom izdanju prati u lekciji *Podobaetъ takoe*. Brevijari mlađega prijevoda *Slova* vjerno slijede predložak, za razliku od brevijara starijega prijevoda koji nadovezujući se na misao o potrebi hvale Bogu lekciju preoblikuju u izraz veličanja božanskih osoba Oca i Sina, ističući istovremeno i ulogu rimske Katoličke crkve kao posrednika sakramenta Euharistije. Njezina se važnost još jednom naglašava na drugom mjestu apostrofiranjem apostolskih prvaka Petra i Pavla, kojima u predložku nema ni traga, kao ni u mlađem prijevodu (Brib):

(7a) mazdu duhovnu b(la)ž(e)noû apostolu petra i pavla i proćihъ  
ap(usto)lъ dara upvae i vazda Vb<sub>2</sub>  
mazdi d(u)h(o)vnie ap(usto)ls'koû milos'tiû podalъ e(stъ) Brib  
*stipendia spiritualia apostolica largitione concessit*

Ovaj primjer pokazuje i da hrvatski crkvenoslavenski jezik čuva mor-

fološku kategoriju dvojine, u značenju dvojnosti koje se u njemu najdulje i zadržalo.<sup>55</sup>

Kada je riječ samo o brevijarima koji čuvaju stariji prijevod *Slova sv. Tome Akvinskoga* može se reći da je među njima, ne uzimajući u obzir duljinu *Slova* u svakome od njih, veće jedinstvo i sličnost nego kod brevijara s mlađim prijevodom *Slova*. Razlike su ponajviše fonološke i morfološke prirode, te katkada u redosljedu sastavnica ili izostavljanju odnosno dodavanju neke od njih. Očita je razlika u prijevodu samo u primjeru:

- (8) da č(lovê)ki pričest'niki bož'stva svoego stvoril' bi Vb<sub>2</sub> Pad (slično Vb<sub>3</sub> i Metr)  
da bi č(lovê)ki b(o)gi stvoril' Pm Rom Drag  
*ut homines deos faceret*

Pm, Rom i Drag imaju doslovan prijevod dok ostali brevijari starijega prijevoda iz nekoga razloga izbjegavaju tako snažnu tvrdnju vezanu za odnos Bog – čovjek te pronalaze blažu verziju u prethodnom retku latinskoga teksta (vidi (1)), koju su pak svi brevijari starijega prijevoda na njezinu prvotnom mjestu preveli nešto drukčije, uz određene semantičke implikacije.

Osim navedenoga, vidljivo je da se među brevijarima starijega prijevoda ponegdje izdvaja *Dragučki brevijar* (1407.), ali karakteristikama koje se ipak ne mogu pripisati sustavnom zagledanju u latinski predložak koliko redigiranju istoga starijega hrvatskoga crkvenoslavenskoga prijevoda. Morfološki je uočljivo pohrvaćenje trećega lica jednine u glagolskim oblicima *zap(o)-v(ê)da* i *ukaza*, na čijem mjestu svi ostali imaju očekivano *zapovêdaet' i ukazuet'.* Uočljiva je razlika u leksičkom izboru za latinski *sacramentum*, ključnu i učestalu riječ Tomina *Slova*, koju Drag prenosi leksemom *svetost'*, a ostali rukopisi leksemom *svetina*, *svetini*<sup>56</sup> te rijetko leksemom *svêtlost'*.<sup>57</sup> Uz primjer (3), pokazuje to i sljedeći:

- (9) s(ve)ti duh' uč(en)ik' sr(dě)ca nauči plno poznati see skrvenie s(ve)-tine razumenie Vb<sub>3</sub>  
s(ve)ti duh' uč(e)n(i)k' sr(dě)ca nauči plno poznati siû tainu s(ve)-tost' razumnêe Drag

<sup>55</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2009: 300.

<sup>56</sup> Vidi primjer (7) i 51. bilješku.

<sup>57</sup> U brevijarima novijega prijevoda *Slova sv. Tome Akvinskoga* latinski se *sacramentum* ponajviše prevodi leksemom *svetba*. Vidi primjer (3).

*Spiritus sanctus corda discipulorum edocuit ad plene cognoscenda  
hujus mysteria Sacramenti*

Znakovita je ovdje intervencija u uobičajeni latinski poredak imenice koja prethodi atributu. Iako se u ostalim sintagmama uglavnom držao predložka, stariji prijevod nalazi potrebnim latinski *Spiritus sanctus*, koji se i u standardnom hrvatskom ustalio tim redosljedom sastavnica, prenijeti kao *sveti duh*. Mlađi prijevod, očekivano, slijedi latinsku inačicu uz iznimku *Bribirskoga brevijara*.

Neke su od uočljivijih razlika između *Dragučkoga brevijara* i ostalih brevijara starijega prijevoda i ove:

- (10) vidimo i nevideniemъ poždet se pod tui obrazъ skrvenъ Vb<sub>3</sub>  
nevidimo nevidēniemъ poglnutъ se pod' tuji obrazъ skr'venъ Drag  
*visibile invisibiliter sumitur aliena specie occultatum*
- (11) svr̃hu tēla g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go is(u)h(r̃st)a roždenago ot  
d(ê)vi marie pr̃č̃st'nago i pr̃s(ve)tago Vb<sub>2</sub>  
vr'hu t(ê)la g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go is(u)h(r̃st)a d(ê)vi m(a)riê  
s(i)na pr̃č̃stnago i pres(ve)tago Drag
- (12) vzda vsim' istinnimъ pokornim' ispov(ê)daûcim se gr̃hъ svoihъ  
Metr  
vъzda vs(ê)mъ ṽrnimъ i r̃snimъ poslušlivimъ pokornimъ isp(o)-  
v(ê)daûcimъ gr̃hi svoe Drag  
*concessit (...) omnibus vere penitentibus et confessis*

U primjeru (10), uz različit izbor glagola, jedino se u *Dragučkome brevijaru* pojavljuje svojevrсно niječno slaganje, ali ne na razini rečenice kako bi se pretpostavljalo, jer negacije u rečenici i nema. Zbog imenice *nevidēnie* pisar *Dragučkoga brevijara* ili pisar predložka kojim se služio negaciju pridružuje i pasivnom participu prezenta (*nevidimo*),<sup>58</sup> koji je u službi subjekta pasivne rečenice.<sup>59</sup> Primjer (11), osim što još jednom očituje slobodu sta-

<sup>58</sup> »Kad su s negacijom ti se participi prevode kao pridjevi na - *iv* ili -*ljiv*« (DAMJANOVIĆ 2003: 141).

<sup>59</sup> Netko bi pomislio kako je riječ o pogrešnom prijevodu u kojem je izmijenjen smisao izvornoga teksta, no valja se prisjetiti da je ne tako davno Antica Menac zagovarala dvostruku negaciju u spoju glagolskoga pridjeva trpnoga u nepredikativnoj službi s riječju (priloga ili neodređene zamjenice) koja sadrži negaciju (MENAC 1953-54) dok je Ljudevit Jonke to proširio na sve pridjeve (JONKE 1964: 141-142). Jasno je da se u hrvatskoglagoljskome tekstu ne nalazi prilog ili zamjenica s negacijom nego imenica tvorena negacijom, ali spomenuta su mišljenja dovoljno indikativna da potvrde kako bi odgovor na pitanje je li

rijega prijevoda jer mu nije moguće naći paralelu u latinskom predlošku, pokazuje i razliku u oblikovanju atribucije Kristova sinovstva za koju Drag, za razliku od ostalih brevijara starijega prijevoda, donosi imensku konstrukciju besprijedložnoga posvojnoga genitiva. Kao što se u istom primjeru opet pohvalno atribuirala i apostrofira Krist, središte blagdana Tijelova, tako se u sljedećem (12) opet ističe nužnost (pravo)vjernosti i pokornosti onih koji Krista primaju u Euharistiji. Stoga je participu, da bi se izbjegla višeznačnost glagola, izriječkom dodan objekt (*grêhъ svoihъ / grêhi svoe*) kojega nema u izvorniku, prilog (*vere*) zamijenjen je pridjevima (*istinnimъ, rêsnimъ*) u službi atributa kojima se pisar *Dragučkoga brevijara* ili pisar predložka kojim se služio ne ustručava pridružiti i još koji iz istoga semantičkoga polja pokornosti i poniznosti.<sup>60</sup> Leksički je zanimljiv i pridjev *rêsъnъ*<sup>61</sup> koji se u SLOVNÍK 1959.-1997. obrađuje s primjerima iz isključivo hrvatskih izvora. U njima je moravski korijen *rêsъn-* pokazao tvorbenu plodotvornost postavši ishodištem za čak osam izvedenica, pa tako i za navedeni pridjev, svjedočeći tako i o drevnim vezama hrvatskoglagoljske književnosti s velikomoravskim razdobljem slavenske književnosti.<sup>62</sup>

O vezama s jednom drugom tradicijom svjedoče redni brojevi za koje prevoditelj(i) starijega prijevoda (*Vb<sub>2</sub>*), njegovi redaktori i pisari, nisu posegnuli u slavenski rječnički inventar, bilo narodni bilo starocrkvenoslavenski, potvrđen u mlađemu prijevodu (*Vat<sub>3</sub>*):<sup>63</sup>

(13) k' prêmê i k' tercê i k šestê i k nonê i k kumplêtu egda budut službi

*Vb<sub>2</sub>*

v prvoe tretoe šestoe devetoe svršitel'noe blizъ bili bi činomъ *Vat<sub>3</sub>*  
*primae, tertiae, sextae, nonae ac completorii adessent officiis*

Latinizmi *terca, šeksta* i *nona* obrađeni su u SLOVNÍK 1959.-1997., ali

---

u *Dragučkome brevijaru* riječ o omaški ili o široj pojavi moglo dati samo sustavno i obuhvatnije proučavanje jezika glagoljskih tekstova.

<sup>60</sup> Prijevodne obrasce leksema kojima se izriče poniznost u hrvatskoglagoljskim tekstovima proučavala je Vida Vukoja (LUČIĆ 2006-2007; LUČIĆ 2009). Zanimljivo je da je Vukoja, istražujući leksikalizacije čuvstava u hrvatskome crkvenoslavenskome, pronašla da ih značenjski treba tumačiti u okviru sustava čuvstava kako ga je izrekao upravo sveti Toma Akvinski (LUČIĆ 2008; VUKOJA 2009).

<sup>61</sup> Vidi i primjer (7).

<sup>62</sup> Usp. ŠIMIĆ 2004.

<sup>63</sup> Jedna skupina brevijara novijega prijevoda pokazuje veliku sličnost sa starijim prijevodom na ovom mjestu. Npr. *k' preme k' ter'ce k šek'stê k' noni i kum'pletu priš'li bi Brib.*

su im izvori opet isključivo hrvatskoglagoljski, što je i očekivano s obzirom na činjenicu da se ćirilometodsko naslijeđe u Hrvatskoj nastavilo razvijati u okviru zapadne, tj. latinske liturgije, iako time nisu prekinute veze s kršćanskim Istokom. Za razliku od navedena tri redna broja jedino leksem *prima* nije zabilježen u SLOVNÍK 1959.-1997., kao ni još jedna latinska posuđenica iz primjera (14) – imenica *kumplêť / kumplêta* koja, označavajući molitvu na kraju dana, stoji za latinski *completorium*. Osim leksičkih izbora ovaj je primjer zanimljiv i zbog stilskoga umnogostručavanja prijedloga *кѣ*, što pridonosi ritmičnosti hrvatskoglagoljskoga retka sa starijim prijevodom u odnosu na latinski izvornik i njegov mlađi prijevod.

Za stariji se prijevod u osnovnim crtama može istaknuti da je kraći od latinskoga izvornika i mlađega prijevoda te da, u usporedbi s njim, očituje veći stupanj slobode u odnosu na predložak. Ta se sloboda ostvaruje kraćenjem i nadopunjavanjem lekcija te izbjegavanjem doslovnoga prijevoda gramatičkih konstrukcija i sintagmi latinskoga jezika. Znakoviti su dodatci u području odnosa Bog – čovjek kojima prevoditelj(i), redaktori i/ili pisari nisu zadirali u Tominu misao, nego su pojedine dijelove preoblikovali u opća mjesta apologije Boga, naglašavanja potrebe poniznosti vjernika te uloge Katoličke crkve.

#### 4. 3. 2. Mlađi prijevod

Mlađi je prijevod *Slova sv. Tome Akvinskoga*, u odnosu na onaj koji mu je prethodio, vjeran latinskom predlošku u opsegu i jezičnoj strukturi, što je vidljivo i iz prethodno iznesenih primjera. Sadrže ga Vat<sub>5</sub>, Mosk, Lab<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, Mavr, Vat<sub>10</sub>, Brib, Vat<sub>10</sub>, Dab, Kos, Bar, N<sub>2</sub>, Broz te Metr i Vb<sub>3</sub> u ponovljenim posljednjim dvjema lekcijama. Među navedenim brevijarima dužinom *Slova* zaostaju Brib te, u većoj mjeri, Mavr.<sup>64</sup>

S obzirom na jezične karakteristike odnosno razlike u prijevodu i tekstoplogiji brevijari koji čuvaju mlađi prijevod *Slova sv. Tome Akvinskoga* grupiraju se u dvije skupine. Jednu skupinu čine Vat<sub>5</sub>, Mosk, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>10</sub>, Kos, Bar, Broz te Metr i Vb<sub>3</sub> dok u drugu ulaze N<sub>1</sub>, Mavr, Brib, Vat<sub>10</sub>, Dab i N<sub>2</sub>. Narav razlika odnosi se na drukčije leksičke izbore te na strukturu rečenica i određenih nadrečeničnih cjelina. Leksičke se razlike mogu pratiti već od

<sup>64</sup> *Brevijar popa Mavra* poznat je po kratkim čitanjima, ali i po kroatizaciji jezika. Usp. PANTELIĆ 1965.

početka službe blagdana kao i službe u osmini blagdana:

- (14) o neiz'mêr'naê b(o)ž(ь)stvenie prostranosti bl(a)gotvoriê podobna lûdu krstên'skomu Vat<sub>5</sub>  
 neizmêr'naê b(o)ž(ь)stvenie m(i)l(o)sti bl(a)godêť podana lûd(e)-  
 mь h(гьst)ьênskimь Vat<sub>10</sub>

*Immensa divinae largitatis beneficia, exhibita populo Christiano*

- (15) v prvu petuû feriu po okt(a)vi p(e)t(i)kostь ot vsêhь vêrnihь da bržet se Bar  
 prvi četrtakь po okt(a)bi petikostь vs(ê)mь vêrniimь čtovati N<sub>2</sub>  
*prima quinta Feria post Octavam Pentecostes a cunctis fidelibus celebrari*

Sa stajališta suvremene kroatistike svakako se ističe hrvatska crkvenoslavenska zbirna imenica *lûdb* (Vat<sub>5</sub>) iz prvoga primjera, nezabilježena u starocrkvenoslavenskome kanonu, za razliku od množinskoga oblika *lûdi*, *lûdie* (kao u Vat<sub>10</sub>) koji se u starocrkvenoslavenskom razdoblju smatrao imenicom *plurale tantum*,<sup>65</sup> a danas je supletivni množinski oblik imenice *čovjek*. Prevođeci latinski *populus*, *gens* i *plebs* te grčki *λαός* i *ἔθνος* leksemom *lûdb* hrvatskoglagoljski spomenici čuvaju drevno naslijeđe indoeuropskoga i praslavenskoga vremena u kojima je on također prvotno označavao narod.<sup>66</sup> No i u hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku očito je razdvajanje tih dviju riječi ne samo značenjem nego i deklinacijom: *lûdb* se deklinira prema glavnoj *o*-promjeni, a *lûdi*, *lûdie* prema *i*-promjeni. Kada ne bi bio poznat predložak primjera (14) *lûdb* bi se mogao tumačiti i kao sinegdohalni *pars pro toto* u značenju čovjeka, što i nije nezamislivo uzme li se u obzir da u hrvatskome crkvenoslavenskom jeziku imenica *čovêkь* može imati množinske oblike. Tome bi u prilog govorili i neki slavenski jezici, pa i neki hrvatski govori izvan domovine, u kojima jednina te sveslavenske riječi označava čovjeka.<sup>67</sup> Osim imenice *lûdb* iz istoga su primjera *Slovníku* nepoznate i imenice *prostranostь* te *blagotvorie*, iako su im korijeni potvrđeni u kanonu starocrkvenoslavenskih spisa.

U drugom je primjeru uočljiva leksička razlika u prevođenju objašnjenja kada se slavi Tijelovo. Prva skupina (Bar) drži se latinskoga *quinta Feria* (*petuû feriu*) dok druga skupina (N<sub>2</sub>) isti sadržaj prevodi drugim, domaćim

<sup>65</sup> Usp. HAMM 1974: 120.

<sup>66</sup> Usp. SKOK 1972: 339.

<sup>67</sup> Usp. SKOK 1972: 339.

izrazom (*četrtakъ*), koji se nalazi i u brevijarima starijega prijevoda:

р҃гѣѣ четврт(а)кѣ по ок'табѣ петикост' всѣм' вѣрним' h(гѣsto)vim'  
pametiti Vb<sub>2</sub>

U drugom se primjeru nalaze i latinizmi *feriê* te *oktaba / oktava*, očekivano nezabilježeni u SLOVNÍK 1959.-1997. s obzirom na činjenicu da je riječ o terminima rimokatoličke provenijencije. Zanimljivi su i hrvatski crkvenoslavenski leksički izbori za latinski *celebrari – brêci, čtovati* i *pametiti* – od kojih se jedino *čtovati* nalazi u SLOVNÍK 1959.-1997., ali samo s potvrdom u hrvatskoglegoljskom izvoru. Treba ipak napomenuti da SLOVNÍK 1959.-1997. donosi, primjerice, glagol *pamětovati* te imenicu *pamětъ*, kao i niječni oblik glagola *nebrêci*, pokazujući još jednom da nepotvrđenost nekoga hrvatskoglegoljskoga leksema u starocrkvenoslavenskome kanonu ne znači odsutnost veze s izvorištem jezika.

Osim leksičkih razlika i varijacija, koje nalazimo i među brevijarima unutar iste skupine, zanimljive su i one strukturalne, morfološke i sintaktičke, naravi. Gledajući cjelinu *Slova* za drugu se skupinu brevijara može reći da nije toliko sklona, barem ne koliko prva skupina, toliko dosljednom nasljedovanju latinskoga predloška, što pokazuju i sljedeći primjeri:

(16) i vspominaet se pametъ onoe v svoemъ mučeni h(гѣst)ъ pokaza pre-  
visokie lûb'vi Kos

i vspominaet' se pametъ onoe previšnee lûb'vi ûže v' mučeni h(гѣ-  
st)ъ pokaza N<sub>2</sub>

*et recolitur memoria illius, quam in sua passione Christus monstra-  
vit, excellentissimae caritatis*

(17) čudese ot nego stvoreniъ naivek'šee Vat<sub>3</sub>

naivek'še čudesъ ot nego s'tvoreniъ Dab  
*miraculorum ab ipso factorum maximum*

Latinska sintaksa očituje sebi svojstveno udaljavanje imenice od atributa,<sup>68</sup> a prva je skupina hrvatskoglegoljskih brevijara (Kos, Vat<sub>3</sub>) odnosno prva redakcija mlađega prijevoda, u tome i slijedi. Druga skupina odnosno redakcija (N<sub>2</sub>, Dab) mijenja red riječi združujući imenicu s njezinim atributom, što je više u duhu hrvatskoga jezika. No zato prenosi latinski genitiv množine (*čudesъ*) za razliku od prve skupine koja prevodi genitivom jednine (*čudese*). Oba slučaja pokazuju da je suglasnička s-promjena živa

<sup>68</sup> Usp. GORTAN; GORSKI; PAUŠ 1993: 321.



i u hrvatskom crkvenoslavenskom jeziku. U primjeru (16) nalaze se dva apsolutna superlativa, *prêvisokъ*, nepotvrđen u SLOVNÍK 1959.-1997., te *prêvišъnъ*, koji još jednom svjedoče o dobroj očuvanosti apsolutnoga superlativa u hrvatskoglagoljskim tekstovima.<sup>69</sup> Apsolutni superlativi nisu rijetkost u Tominu *Slovu*<sup>70</sup> jer im je stilska funkcija hiperbolizacija kojom se u čitatelju/slušatelju izaziva divljenje i poštovanje prema pojmu čiju karakteristiku potenciraju.

Razliku između dviju redakcija mlađega prijevoda donosi i sljedeći odlomak:

(18) dēt se pametъ · i čačenie ot sego bržitelnie imat se razdavan' i · teles'niъ · ka v cr(ъ)k(ъ)vaъ prêsv(ê)tlîhъ podaût se · budučimъ kanonomъ vrîmenmi nočnimi ravno že dnevnimi · pridrečeni rimski arhierêi · onimъ ki sego č(i)na vrim(e)nemъ vs(ê)mъ čačen' i sob- stveno v cr(ъ)kvaъ meû bili bi · plačeniê duhovnaê ap(u)s(tols)- kou prostranostiû podal' e(stъ) Broz	dēt' se pametъ i č'čenie ot sego br'žitelne razdavan' i t(ê)l(e)snîhъ êže v cr(ъ)k(ъ)v(a)ъ po- daût' se · budučimъ kanov'nikomъ i v <i>pročihъ mestêhъ sego</i> <i>čina plno služeciъ</i> · <i>i vsêtmъ prihodečimъ</i> <i>t(ê)lomъ svoimъ k</i> <i>z(a)p(o)v(ê)dnimъ i</i> <i>nareenimъ godinamъ</i> <i>nočn'nim' i dnev'nimъ</i> · tae rim'ski ar'hierêi sprêdъr(e)čeni m'zdu d(u)h(o)vnu ap(usto)- lskou m(i)l(o)stiû podalъ e(stъ) Mavr	honorificentius agatur memoria, et solemnitas de hoc celebrior habeatur, loco distributionum materialium, quae in Ecclesiis Cathedralibus largiuntur existentibus Horis Canonicis nocturnis, pariterque diurnis, praefatus Romanus Pontifex eis, qui hujusmodi horis in hac solemnitate personaliter in Ecclesiis interfuerint, stipendia spiritualia apostolica largitione concessit
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prva redakcija (Broz) vjerno se drži latinskoga predloška, što je posebno očito u doslovnom prijevodu latinskoga glagola *interfuerint* (*interesse*), točnije, njegovih sastavnica hrvatskim crkvenoslavenskim kalkom *meû bili bi*.

<sup>69</sup> Usp. SUDEC 2005: 96.

<sup>70</sup> Vidi i primjere (6) i (7).

U drugoj redakciji mlađega prijevoda (Mavr) nalazimo podosta slobodniji prijevod od onoga prve redakcije. Usporedimo li ga sa starijim prijevodom (Vb<sub>2</sub>) toga odlomka, bit će jasno i odakle ta sloboda. Kurzivom su istaknuti oni dijelovi u kojima je vidljivo nasljedovanje starijega prijevoda:

služ'ba pľna vspomenet se · vь cr(ь)kvahъ stol'niĥ i v' pročiĥ · sego čina pľno služečiĥ · I vsēm' prihodečim' tĕlom' svoim' k' zapovĕdnim' i načinenim' uram' · nočnim' i d(ь)n'nim' tažde rimski ar'hierĕi m'zdu d(u)h(o)vnu b(la)ž(e)noû apustolu p(e)tra i pavla · i pročiĥ ap(usto)ľ dara upvae · i vzda Vb<sub>2</sub>

Zanimljivo je što se u hrvatskoglagoljskim inačicama dogodilo s latinskom sintagmom *horae canonicae* odnosno s latinskim ablativom apsolutnim (*existentibus Horis Canonicis nocturnis, pariterque diurnis*) koji ima vremensko značenje. Očekivalo bi se da će barem prva redakcija mlađega prijevoda, vjerna latinskom predlošku, prevesti cijelu ablativnu konstrukciju instrumentalom apsolutnim, pa čak i dativom apsolutnim ili vremenskom rečenicom, kako je to inače slučaj u hrvatskim crkvenoslavenskim tekstovima.<sup>71</sup> No suprotno očekivanjima dio konstrukcije prevodi se dativom (*budučimъ kanonikom'*), a dio instrumentalom (*vrimenmi nočnimi ravno že dnevnimi*) te se tako gramatički razdvaja ono što bi trebalo biti zajedno (*kanonikom'* i *vrimenmi* za *Horis Canonicis*). Stariji je prijevod stoga semantikom čak bliži originalu sa svojim dativnim *zapovĕdnim' i načinenim' uram' nočnim' i d(ь)n'nim'*. Druga je redakcija spajala mlađi i stariji prijevod čime je opet razbijena latinska sintagma i ostavljen samo njezin prvi dio (*kanov'nikomъ*) koji time prestaje biti u službi vremenske oznake. Dodaje mu se priložna oznaka mjesta, a on sam postaje neizravnim objektom zajedno s *vsēmъ prihodečimъ t(ĕ)lomъ svoimъ*. Osim navedenih pomaka u strukturi i značenju prijevoda u odnosu na njegov predložak, navedeni je primjer dragocjen i zbog pet leksema koji nisu zabilježeni u starocrkvenoslavenskom rječničkom inventaru *Slovnika*, a svih pet nalazimo u mlađem prijevodu; pridjevi *brъžitelъnъ* i *sobstvenъ*, već spomenuta imenica *prostranostъ*, imenica *razdavanje* te *čbčenie*.

Budući da primjer (18) nije jedino mjesto na kojem se uočava sličnost starijega prijevoda i druge redakcije mlađega prijevoda,<sup>72</sup> može se pretpo-

<sup>71</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2009: 341.

<sup>72</sup> Vidi i primjer (4) i bilješku 63.

staviti da je drugi redaktor poznao stariji prijevod kojim se i poslužio onda kada je to smatrao potrebnim. Nije isključena mogućnost da je i prvi redaktor poznao stariji prijevod, ali ga nije tako očito uključivao u svoj tekst. Potvrđuju to i sljedeći primjeri:

- (19) očiçaûť se grêsi i sile nadodaûť se Vat<sub>5</sub>  
 očiçaûť se grêsi eûže vs(a)ka krêpostъ prihoditъ N<sub>2</sub>  
 očiçaûť se grêsi pro nûže krêpostъ vsъka prihoditъ Vb<sub>2</sub>  
*purgantur peccata, virtutes augentur*

- (20) da vsimъ prispietъ eže e(stъ) za spasenie vsehъ postavleno Lab<sub>2</sub>  
 vseмъ k pomoći eže estъ pro sp(a)sêniê vsehъ postavleno Dab  
 vsimъ k pomoći · eže e(stъ) pro sp(a)s(e)nie vsimъ stvoreno Pm  
*ut omnibus prosit, quod est pro salute omnium institutum*

Za niječno slaganje kao sintaktičku pojavu u mlađem je prijevodu već rečeno da slijedi latinski predložak te je u skladu s njim uglavnom odsutno. Ipak, potvrđena su dva primjera s niječnim slaganjem. Iako je riječ o pojedinačnim pojavama, znakovito je da su obje potvrde iz brevijara koji pripadaju drugoj, slobodnijoj, redakciji mlađega prijevoda. Jedna je iz primjera (4) u kojem Vat<sub>19</sub> umeće neodređenu zamjenicu u niječnu rečenicu. Drugi je također iz već navedena primjera (3). Na tom mjestu Mavr, jednako kao brevijari starijega prijevoda, a različito od brevijara mlađega prijevoda, donosi niječno slaganje:

nied'na s(vê)tlostъ see s(ve)tine nêstъ sp(a)s(i)t(e)lnêišiê Mavr

I inače, unutar skupine druge redakcije mlađega prijevoda Mavr katkada pokazuje određene posebnosti, iako je neupitno kojoj redakciji pripada. U toj skupini nerijetko se dobro slažu, mada nije riječ o pravilu, tekstovi N<sub>2</sub> i Vat<sub>19</sub>, a s njima i N<sub>1</sub>. Zanimljivo je da je dvadesetak godina nakon vlastoručna ispisivanja *Mavrova brevijara* Blaž Baromić priredio treću hrvatsku inkunabulu, *Brevijar iz 1493*. (Bar), u kojem je *Slovo sv. Tome Akvinskoga* na Tijelovo dužinom i redakcijom različito od onoga koje je mladi žakan ispisivao vlastitom rukom za popa Mavra. *Slovu iz Baromićeva brevijara* dosta je slično ono iz *Brozićeva brevijara*, što i nije neočekivano.<sup>73</sup> Unutar brevijara prve redakcije mlađega prijevoda razumljiva je i sličnost između Vb<sub>3</sub> i Metr s obzirom na činjenicu da se samo u njima spajaju stariji i mlađi prijevod u

<sup>73</sup> »Zapravo je to novo izdanje Baromićeva *Brevijara* s nekim dodatnim tekstovima oficija i jačom kroatizacijom jezika.« (NAZOR 1984: 13).

cjelini *Slova*. Upravo je to spajanje dobrodošlo kada treba potvrditi razliku između starijega i mlađega prijevoda, s obzirom na to da je jezična pomlađenost mlađega prijevoda u prvi mah vidljiva u zamjeni učestalih nepunoznačnica, npr. zamjenice *iže* zamjenicom *ki* i *ča*, veznika *ače* veznikom *ako*, priloga *egda* prilogom *k'da*, priloga *êko* i *êkože* priložima *kako*, *kadê* i sl., u čemu prednjače Mavr, Vat<sub>10</sub>, Bar i Broz. Zanimljivo je kako Vb<sub>3</sub> i Metr u posljednoj lekciji starijega prijevoda imaju dosljedno *iže*, a kada je drugi put prepisuju prema mlađem prijevodu, *iže* se izmjenjuje s *ki*.

Cjelina prijevoda *Slova sv. Tome Akvinskoga*, u starijoj i mlađoj inačici, pokazuje da su hrvatski glagoljaši ostvarili tri jednako legitimna stupnja prevođenja: slobodniji prijevod koji čuvaju brevijari starijega prijevoda (Vb<sub>2</sub>, Pad, Pm, Drag, Rom, Metr i Vb<sub>3</sub>) te vjerniji prijevod koji čuvaju brevijari prve redakcije mlađega prijevoda (Vat<sub>5</sub>, Mosk, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>10</sub>, Kos, Bar, Broz, a Metr i Vb<sub>3</sub> u posljednje dvije lekcije *Slova*). Između te dvije suprotnosti nalaze se brevijari druge redakcije mlađega prijevoda (N<sub>1</sub>, Mavr, Brib, Vat<sub>19</sub>, Dab i N<sub>2</sub>) koji su kombinirajućim pristupom ostvarili »zlatnu sredinu«. Budući da nije bilo velike vremenske udaljenosti među tim verzijama, one svjedoče o poznavanju i razumijevanju teksta koji se prevodi i prema kojem se, ovisno o zahtjevima trenutka, prevodilac drukčije postavlja.

#### 4. 3. 3. Leksik

Leksik *Slova sv. Tome Akvinskoga* manjim je dijelom komentiran i opisan u okviru analiziranih primjera kojima je potkrijepljena jezična i tekstološka analiza *Slova*. Prednost je dana leksemima koji nisu zabilježeni u SLOVNÍK 1959.-1997. kao najopsežnijem i najreprezentativnijem starocrkvenoslavenskom rječniku, ali i na one kojima SLOVNÍK 1959.-1997. potvrde nalazi samo u hrvatskoglagoljskim tekstovima. U osnovnome tekstu kritičkoga izdanja (Vat<sub>5</sub>), koji broji 304 različnice, među potonjima je, osim moravizma *рѣсьнь*, i latinizam *kanonikъ*.<sup>74</sup>

Već spomenuti leksemi *bož'stvie*, *neizmêr'nstvie* / *neizmêrstvie*, *lûdbъ*, *prostranostъ*, *blagotvorie*, *feriê*, *oktaba* / *oktava*, *brêci*, *prêvisokъ*, *brêžitelънь*, *razdavanje*, *sobstvenъ* i *čbčenie* nisu jedini *Slovníku* nepoznati leksemi iz Vat<sub>5</sub>. Takva je i imenica *kruhъ* te pridjev *cênovitъ*, koji su se našli i u posljednici *Hvali Sione* odnosno himnu *Vspoi êzikъ*. U *Slovu* se *kruhъ*, riječ

<sup>74</sup> Vidi primjer (18).

praslavenskoga porijekla,<sup>75</sup> dvaput nalazi na mjestu latinskoga *panis* koje je u *Slovu* ponajviše prevedeno praslavenskom posuđenicom iz germanskoga, tzv. starom posuđenicom *hlěbb*,<sup>76</sup> koju potvrđuju i starocrkvenoslavenski tekstovi. Za potonju je imenicu na jednom mjestu sintagmatski združena glagolska imenica *lomlenie* koju SLOVNÍK 1959.-1997., za razliku od isto-korijenskoga glagola *lomiti*, ipak ne poznaje. Leksemi *kruhь* i *hlěbb* nisu jedini primjeri pojave da dvije hrvatske crkvenoslavenske riječi u *Slovu* stoje za istu latinsku. Tako je i latinizam *oktaba / oktava* jednom zamijenjen domaćim izrazom *osmina*, također odsutnim u rječničkom inventaru *Slovnika*. Uz već spomenuti korijen *brьg-* i semantičko polje svetkovanja i svetkovina, osim spomenutoga glagola *brěci* i pridjeva *brьžitelьnь*, veže se i imenica *brьženstvie*. Ni njezina bliskoznačnica *prazdnikь* nije potvrđena u kanonu staroslavenskih spisa, iako im korijen nije nepoznanica. Isto se može reći i za imenice *blagodětstvie*, *obručь*, *oskrьblenie*, *otšьstь*, *potěmьkь*, *priměrenie*, *razdělenie* i *slatkostь*. Praslavenski je korijen u osnovi hrvatske crkvenoslavenske imenske izvedenice *prěhinenie*,<sup>77</sup> također nezabilježene u SLOVNÍK 1959.-1997.

Nizu leksema iz osnovnoga teksta kritičkoga izdanja *Slova sv. Tome Akvinskoga* nepotvrđenih u SLOVNÍK 1959.-1997. pridružuju se i sljedeći pridjevi kojima su istokorijenski leksemi, ali ne uvijek iste kategorijalne vrste, ipak potvrđeni u starocrkvenoslavenskim tekstovima: *bezdarьnь*, *vsьgdašьnь*, *navlačьnь*, *neizrěkomь*, *ostalь*, *svrьšitelьnь* i *strastьlivь*. Jednako je i s pridjevom *spasonosьnь*, čija su tvorbena ishodišta *Slovniku* poznata, ali ne i njihova pridjevska složenica. Među imenskim riječima nepotvrđenima u starocrkvenoslavenskom leksiku je i pokazna zamjenica *on-žde*, združena s česticom.

Tomino *Slovo* donosi i priličan broj glagola neobrađenih u SLOVNÍK 1959.-1997. Između ostalih to su i predmetcima tvoreni svršeni glagoli *zadrьžati se*, *pristoěti* i *snositi*. U starocrkvenoslavenskim tekstovima ovim je glagolima moguće naći nesvršene parnjake bez predmetaka *za-*, *pri-* i *s-* koji im, inače, nisu nepoznati. Hrvatskom crkvenoslavenskom glagolu *nadodati se* u SLOVNÍK 1959.-1997. moguće je naći glagolsku istokorje-

<sup>75</sup> Usp. GLUHAK 1993: 354; LADAN 2000: 702.

<sup>76</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 2008: 345; DAMJANOVIĆ 2003: 46.

<sup>77</sup> Usp. SKOK 1971: 667; GLUHAK 1993: 260.

nicu bez predmetka, dok je glagolu *prospêti* tvorbena i značenjski srodan starocrkvenoslavenski glagol *dospêti*. Leksemi kod kojih je samo predmetak poznat starocrkvenoslavenskim tekstovima, ali ne i glagol kojemu su pridruženi, su *isplatiti se*, *podkladati (se)* i *utučevati se*. Njihovi se korijeni ipak ostvaruju u pokojem drugom, ne uvijek istorodnom, starocrkvenoslavenskom leksemu.

Konačno, da bi se upotpunio broj od 49 leksema između 304 različnice osnovnoga teksta kritičkoga izdanja *Slova sv. Tome Akvinskoga* (Vat<sub>5</sub>) koji nisu potvrđeni u SLOVNÍK 1959.-1997., preostaje još spomenuti četiri priloga. U starocrkvenoslavenskome leksiku tako nije potvrđen prilog *hlěpnê*, čiji je korijen sveslavenskoga porijekla i onomatopejskoga postanja.<sup>78</sup> Za ostale se priloge iz Tomina *Slova*, koje starocrkvenoslavenski tekstovi nisu zabilježili, mora reći da im zato njihove istokorjenice nisu strane. Takvi su prilozima *nastoično*, *ňbravno* i *plbno*.

U ostalim brevijarima crkvenoslavenskoga razdoblja nalaze se 203 nova leksema nezabilježena u osnovnome tekstu *Slova* iz Vat<sub>5</sub>. Među njima su također zastupljeni i oni leksemi čije su potvrde u SLOVNÍK 1959.-1997. isključivo hrvatskoglagojske te, u većoj mjeri, leksemi koji u njemu uopće nisu našli mjesto. Prvoj skupini pripadaju već spomenuti latinizmi *nona*, *terca* i *šeksta*, prijedlog *pro* (vidi primjer (20)), te imenica *dělb* i glagol *čtovati*. Druga skupina sadrži 32 leksema. Među njima su i prethodno navedene imenice *popravlénie* i *prižrěblénie* te zamjenica *ča*, potvrđene i u posljednici *Hvali Sione*, kao i ranijom leksičkom analizom Tomina *Slova* zahvaćeni glagoli *udělití* i *pametítí* te latinizmi *kumplětb* / *kumplěta* i *prima*. Osim zamjenice *ča*, očigledan je utjecaj govornoga jezika na leksik *Slova* i imenica *ura*. Utjecaju govornoga jezika, ali i pohrvaćivanju crkvenoslavenskoga jezika, može se pripisati i veznik *ako*, pogotovo zato što je poznata njegova niska učestalost u liturgijskim tekstovima, za razliku od onih neliturgijskih.<sup>79</sup> Konačno, i uzročni prijedlog *ciča* / *cičb*, prostorno ograničen na zapadne ikavske i ijekavske govore,<sup>80</sup> svjedoči o utjecaju narodnoga idioma na liturgijski književni jezik.

Iz iste tvorbene porodice kao i prethodno navedeni glagoli *podkladati*

<sup>78</sup> Usp. SKOK 1971: 672.

<sup>79</sup> Usp. MIHALJEVIĆ 1990: 113.

<sup>80</sup> Usp. SKOK 1971: 262.

(se) i *utučevati se* su i glagoli *prêd'kladati*, *tučiti se* i *utučiti se*, kao i imenica *tukostъ*. Tvorbenost razvedenosti pojedinih korijena vidljiva je i u leksemima *vspomenutie*, *pomenutie*, *spomenutie* i *spomenuti se* koje, kao ni njihovu već spomenutu istokorjenicu *potêmьkъ*, ne nalazimo u korpusu SLOVNÍK 1959.-1997., premda mu, kao što je već rečeno, taj korijen nije nepoznani-  
ca.

O istoj pojavi da je korijen riječi preko tvorbenih osnova nekih potvrđenih leksema poznat starocrkvenoslavenskim tekstovima, ali ne i pojedine druge njegove tvorenice i izvedenice, svjedoče i hrvatske crkvenoslavenske imenice *blagdъnъ*, *dragostъ*, *iskuplenie*, *nareždenie*, *poureždenie*, *razdêlevanie*, i *čtovanie*, pridjevi *neizmêritelъnъ*, *pokorъnъ* i *stolъnъ*, glagoli *poglъnuti*, *razliti* i *sprêdreči te* prilog *blizu*.

Leksičko bogatstvo cjeline tekstova *Slova* očituje se i u različitim izborima za jedan te isti latinski leksem, što je vidljivo i u već spomenutoj raznolikosti hrvatskih crkvenoslavenskih prijevoda za latinski *sacramentum* – *svetba*, *svetina* / *svetini*, *svetostъ* i *svêtlostъ*. Mogu se izdvojiti i hrvatski crkvenoslavenski ekvivalenti za prepoznatljivi latinski pridjev *miserabilis*, koji ujedno otkrivaju i ono što je srednjovjekovni čovjek, uvjetovan dubokom askezom i duhovnošću, podrazumijevao pod tim pojmom: *nevolъnъ*, *strastlivъ*, *strašlivъ* i *tegotъnъ*. Ili oni za latinski *reconciliatio*: *popravljenje*, *primêrenie* i *spasenie*. Svi ovi leksemi još jednom potvrđuju da prevođenje nikada ne može biti u potpunosti vjerno, jer su načini poimanja izvanjezične stvarnosti uvijek različiti, pogotovo kada je riječ o apstraktnim pojmovima.

Konačno, paleoslavističkim i kroatističkim leksikografskim istraživanjima u prilog treba istaknuti koje su riječi u korpusu ekscerpiranome za *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* potvrđene samo u tekstu *Slova sv. Tome Akvinskoga*. Riječ je o jednokratnicama: *lomlenie*, *nastoično*, *neizmêrstvie* / *neizmêr'nstvie*, *oskrъblenie*, *osmina*, *otšъstъ*, *poureždenie*, *prostranostъ*, *prêd'kladati*, *razdavanje*, *stolъnъ*, *strastlivъ*, *tučiti se*, *utučevati se*, *hlêpnê*, *sobstvenъ*, *nъravno*. Ovaj je niz također vrijedan dokaz o bogatstvu i razvedenosti leksika ostvarenoga hrvatskim crkvenoslavenskim prijevodom Tomina *Slova*.

Pogled u rječnički inventar *Slova sv. Tome Akvinskoga* još jednom potvrđuje da su hrvatskoglagoljski prevoditelji i redaktori leksik starocrkvenoslavenskoga jezika poznavali ne samo kao popis jedinica nego i kao raspoloživ

izvor tvorbenih mogućnosti koje su ostvarivali i razvijali. Leksemi iz narodnoga, tj. govorenoga jezika, čiji je udio u Tominu *Slovu* ipak minimalan u odnosu na cjelinu, pogotovo u osnovnome tekstu, ne mogu se pripisati neznanju ili nemaru. Osim o nužnoj mijeni svih vremenitih pojava, pa tako i jezika, oni ponajprije svjedoče o neelitističkom zalaganju prepisivača i pisara hrvatskoglagoljskih tekstova da jezik *Slova* učine bliskim, a tako i razumljivijim onima koji će ga čitati i slušati.

### 5. HIMAN ČASTNIMĚ PRAZNIKOMB

Prijevod himna *Sacris solemniis* čuva se u 20 hrvatskoglagoljskih brevijara: Vb<sub>2</sub> (177d-178b), Pad (235ab), Pm (144d-145a), Vat<sub>6</sub> (211cd), Drag (133a), Vb<sub>3</sub> (219a), Metr (187a), Mosk (151d-152a), Lab<sub>2</sub> (198a), Rom (194v-195r), N<sub>1</sub> (161b), Mavr (138d-139a), Vat<sub>19</sub> (125d-126a), Brib (38ab), Vat<sub>10</sub> (132bc), Dab (47cd), Kos (144d), Bar (239d-240a), N<sub>2</sub> (162bc), Broz (239d-240a). U Vat<sub>5</sub> (149b) nalazi se samo incipit toga himna, a u Vb<sub>3</sub> je zbog lakune sačuvana samo druga polovica himna, od drugoga stiha četvrte strofe.<sup>81</sup> Brevijari se s obzirom na prijevodne značajke svrstavaju u dvije, katkad tri skupine. Prvu skupinu čine: Pm, Metr, Rom, Drag te Vb<sub>2</sub>, Vb<sub>3</sub> i Pad. Drugu čine: Vat<sub>6</sub>, Lab<sub>2</sub>, Mosk i tiskani brevijari Kos, Bar i Broz. Ostali brevijari, Vat<sub>19</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>10</sub>, Brib i Dab, na nekim se mjestima slažu s prvom skupinom, češće s drugom, a gdjekad imaju samostalna rješenja te čine zasebnu, prijelaznu skupinu. Izdvaja se Mavr koji se u prvome dijelu himna slaže s prvom skupinom, a od četvrte strofe s drugom.<sup>82</sup> Posebnim rješenjima kojih nema ni u jednome drugome brevijaru ističe se na nekoliko mjesta Drag, na što će biti upozoreno. Navedene skupine nisu potpuno konzistentne, nego se miješaju i križaju. Pri usporedbi prijevoda dviju skupina promatrane su sintaktičke, morfološke i leksičke značajke. Fonologija, kao ni grafija, nije uzimana u obzir kao značajna. U izdanju teksta kao osnovni je zbog starine uzet tekst iz Pm. Kritički aparat pokazuje da tekst u Vat<sub>6</sub>, N<sub>1</sub>, Dab i Pad ima dosta oštećenih odnosno nečitkih mjesta.

Himan *Sacris solemniis* izvorno se sastoji od sedam strofa, od kojih svaka ima po četiri stiha. Prva su tri stiha dvanaesterci, a zadnji je osmerac, čime

<sup>81</sup> *Dedit et tristibus sanguinis poculum.*

<sup>82</sup> S drugom se skupinom slaže i u prijevodu sljedećega himna, *Verbum supernum prodiens.*



se postiže osobit ritam. Taj ritmički obrazac nije prenesen u hrvatskoglagoljski prijevod, iako je zadnji stih svake strofe nužno kraći. Stihovi su našega prijevoda različite duljine. Izvorna rima *aaab* također nije prenesena.

Brevijare prve skupine povezuju, između ostaloga, i dvije prijevodne pogreške. U zadnjemu stihu druge strofe u tim se brevijarima<sup>83</sup> čita oblik *bratii* za latinsko *patribus*. Taj je oblik očito pri prijevodu pročitano kao *fratribus*, a pri prijepisu nije bilo latinskoga izvornika na kojemu bi se provjerilo točno stanje. Treba reći da se propust mogao dogoditi i pod utjecajem prethodnoga latinskoga stiha, u kojemu se doista nalazi oblik *fratribus*. Druga se pogreška nalazi u drugome stihu zadnje, sedme strofe, gdje je latinski glagol *colere* (*colimus*) preveden glagolom *pomnēti* u Pm, Vb<sub>2</sub>, Vb<sub>3</sub>, Metr i Pad (*pomnim*) te *pominati* u Drag (*pominaemь*) i Rom (*pominamь*). Pogrešku je najvjerojatnije uzrokovalo to što je glagol *colere* 'štovati' pomiješan s glagolom *recolere* 'prisjećati se'.<sup>84</sup> U brevijarima druge skupine glagol je preveden točno, glagolom *čbstiti*. Pogreške upućuju na prepisivanje s glagoljskih predložaka i na nedostupnost latinskoga izvornika na kojemu bi se provjerila točnost prijevoda, ali isto tako i na više rukopisa latinskoga izvornika koje su bile u optjecaju među glagoljašima.

Uz navedene prijevodne pogreške pojavljuje se u nekoliko brevijara prve skupine, Vb<sub>2</sub>, Vb<sub>3</sub> i Metr,<sup>85</sup> prepisivačka pogreška. U njima se na mjestu latinske imenice *sacrificium* nalazi imenica *svētlostь*, gdje ostali brevijari prve skupine – Pm, Rom i Drag – imaju *svetostь*, prijelazna skupina (Vat<sub>19</sub>, N<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, Brib, Dab, Vat<sub>10</sub>, Mavr) ima imenicu *svetina*, druga skupina *prinošenje*, a jedino Kos ima oblik *prinošenoē*.

Prijevod se himna *Sacris solemniiis* u dvjema skupinama brevijara razlikuje ponajviše u leksiku. To osobito vrijedi za prvu strofu. U prijevodu prvoga stiha, *Sacris solemniiis iuncta sint gaudia*, na mjestu pridjeva *sacer* u prvoj skupini dolazi pridjev *č'stьnь*,<sup>86</sup> a u drugoj precizniji i jednoznačniji

<sup>83</sup> Brevijarima prve skupine tu se pridružuje i Mavr. U Vb<sub>3</sub> taj dio nedostaje zbog lakune.

<sup>84</sup> Glagolu *colimus* prethodi zamjenica *te*, pa je zbog mogućega sastavljenoga pisanja slijed *te colimus* mogao biti pročitano kao *recolimus*. No još je vjerojatnije da je pogreška u prepisivanju *te colimus* kao *recolimus* učinjena u latinskome rukopisu, pa je kasniji prepisivač s pravom izbacio *re-*. Na to upućuju neki od brevijara druge skupine (Vat<sub>6</sub>, Mosk, N<sub>1</sub>, Brib, Dab) koji na tom mjestu nemaju zamjenicu *te*.

<sup>85</sup> Najvjerojatnije im treba pridružiti i Pad, ali on je na tom mjestu slabije čitljiv.

<sup>86</sup> Na tom se mjestu s prvom skupinom slažu Vat<sub>19</sub> i N<sub>2</sub>.

pridjev *svetъ*; glagol *iungere* prva skupina prevodi glagolom *pridružiti*, koji je bolje rješenje od glagola *složiti* u drugoj skupini jer otvara mjesto daljemu objektu u dativu (*čьstnimъ prazdnikomъ*); imenica *gaudium* prevedena je u prvoj skupini imenicom *veselie*, a u drugoj imenicom *radostъ*.<sup>87</sup> Prijevod se drugoga stiha, *Et ex praecordiis sonent praeconia*, u drugoj skupini odlikuje kalkiranjem imenice *praecordium*: u Lab<sub>2</sub> i Mosk kao *prisrѣcie*, a u Bar i Broz kao *prisrѣdъce*. Prva i prijelazna skupina, s kojima se ovdje slažu Vat<sub>6</sub> i Kos, imaju manje doslovan prijevod imenicom *srѣdъce*. Prijedlog *ex* također je preveden doslovno *iz* u Lab<sub>2</sub>, Mosk, Bar i Broz, za razliku od prve i prijelazne skupine s Vat<sub>6</sub> i Kos u kojima se susreće prijedlog *otъ* odnosno *od*. Za prijevod latinskoga leksema *sonare* upotrijebljen je u prvoj i prijelaznoj skupini starocrkvenoslavenski glagol *zv'něti*, a u drugoj »mlađi« glagol *vzučiti*,<sup>88</sup> nezabilježen u (staro)crkvenoslavenskoj građi. Imenica *praeconium* u prvoj je skupini prevedena točno, mlađim leksemom *klicanie*, a u drugoj neodgovarajućom imenicom *propovѣdanie*. Adhortativni konjunktivi *sint* i *sonent* prevedeni su u obje skupine sintetičkim imperativom 3. lica.

I druga je strofa u drugoj skupini prevedena doslovnije. Pri prijevodu pasivne konstrukcije u drugome stihu, *Qua Christus creditur agnum et azyma*, brevijari te skupine, s kojima se slaže i Pm, očituju povodjenje za latinskim akuzativom, pa se prevodi doslovno, ali netočno: *veruet se agnaca* (Pm, Brib, Vat<sub>6</sub>, Kos, Bar, Broz) / *aganca* (N<sub>1</sub>, Dab). U ostalim je brevijarima upotrijebljen oblik koji bi se mogao smatrati akuzativom jednakim nominativu, ali s obzirom na pasiv vjerojatnije je da je riječ o nominativu.<sup>89</sup> Uz to ablativ *qua* preveden je *v nūže*, a u prvoj, izuzev Metr, slobodnije *egda*. Infinitiv perfekta pasiva *dedisse* u konstrukciji akuzativa s infinitivom iz drugoga i trećega stiha – *Christus creditur ... azyma* / *Dedisse fratribus* – preveden je u prvoj skupini, s kojom se slažu Mosk, Mavr i Lab<sub>2</sub>, oblicima aorista *da* i *dastъ*, a u drugoj bolje odgovarajućim drugim aktivnim participom preterita: *davъ*. Skupina *iuxta legitima* u nastavku toga stiha prevedena je u prvoj i pri-

<sup>87</sup> Teško je govoriti o tome koja je od tih dviju imenica bolji izbor, ali treba spomenuti da je u prepjevu na suvremeni hrvatski jezik p. Milan Pavelić upotrijebio osnovu *vesel-* (usp. TOMA AKVINSKI 2005: 739).

<sup>88</sup> Ne misli se na apsolutnu starinu, nego na vrijeme kada je zabilježen.

<sup>89</sup> Unutar te skupine izdvaja se Vat<sub>10</sub> skupinom *agn(b)cb čis toti*, gdje drugi član prevodi prvi, pa bi se moglo govoriti o svojevrsnoj kontaktnoj sinonimiji, koja je inače svojstvena neliturgijskim tekstovima (usp. HERCIGONJA 1965).

jelaznoj skupini slobodnije, *po zakonê / zakonu*, a u drugoj doslovno: *prêmo zakonьnimь*. Skupina *priscis patribus* u zadnjemu stihu (*Priscis indulta patribus*) u prvoj je skupini prevedena netočno: *isprva bratii*, o čemu je već bilo riječi, a u prijelaznoj i drugoj doslovno: *prvimь / prêdnimь otьcemь*. Particip *indultus* umetnut u tu skupinu preveden je, zbog višeznačnosti glagola *indulgere*, trima glagolima: u prvoj skupini neodgovarajućim glagolom *otpućati*, u prijelaznoj skupini ne posve odgovarajućim glagolom *povelêti* ('zapovijediti'), a u drugoj najdoslovnije, iako ne posve odgovarajućim glagolom *vpućati*.<sup>90</sup> Na zbunjenost prevoditelja položajem oblika *indulta* upućuje raznolikost prijevodnih oblika koji se susreću u brevijarima: *otpućae* Pm, Drag, Rom, Metr, Pad, Vb<sub>2</sub>, Mavr; *pov(e)leno* Vat<sub>19</sub>, N<sub>2</sub>; *pov(e)leniê* N<sub>1</sub>, Vat<sub>10</sub>, Dab; *p(o)v(e)l(ê)niemь* Brib; *vpućenii* Lab<sub>2</sub>; *v'pućeniimь* Mosk; *vplćeniê* Bar, Broz, s hiperkorekcijom izvornoga *u* u *l*. Pritom je samo u Kos upotrijebljen ispravan oblik *vpućenimь*, koji je, kao što nalaže latinski izvornik, sročan s oblikom *zakonьnimь* (*legitima*) iz prethodnoga stiha.

Za pridjev *typicus* 'simboličan' u prvome stihu treće strofe, *Post agnum typicum, expletis epulis*, nema odgovarajućega crkvenoslavenskoga izraza. Bolji pokušaj iznalaženja toga izraza predstavlja pridjev *obrazovanь* u drugoj skupini,<sup>91</sup> dok je u prvoj skupini pogrešno izabran pridjev *zapovêdьnь*. Skupina *expletis epulis* u prvoj skupini prevedena je slobodno, uz upotrebu participa: *svr'šae / svr'siv' êdenie*. Slobodno rješenje ima i prijelazna skupina s Vat<sub>6</sub>: *i po isplnen'i êdeniê*. Druga skupina prevodi ju doslovno: *isplnenimi pićami*. U drugome stihu, *Corpus Dominicum datum discipulis*, pridjev *Dominicus* prva i prijelazna skupina prevode posvojnim pridjevom *gospodьn'ь*, a druga točnije, odnosnim pridjevom *gospodьskь*. Prijevod oblika *datum* oblikom *dano* jedno je od rijetkih mjesta gdje se prva i druga skupina slažu,<sup>92</sup> dok prijelazni brevijari tu imaju neočekivani dodatak: *v'se dano b(i)si* N<sub>2</sub>, Brib, Dab, N<sub>1</sub>, Vat<sub>10</sub>, *vse b(i)si dano* Vat<sub>19</sub>, čije bi se pojavljivanje možda moglo tumačiti utjecajem oblika *totum* iz sljedećega stiha (*Sic totum omnibus, quod totum singulis*). U prijevodu toga stiha u drugoj se skupini posve neočekivano pojavljuju glagoli *dati* i *daêti*, dok je na tom

<sup>90</sup> U ostatku građe RJEČNIK CRKVENOSLAVENSKOGA 2000., prema podacima latinskoga indeksa u kartoteci *Rječnika*, glagol *indulgere* prevodi se u tom značenju najčešće glagolom *podaêti*.

<sup>91</sup> Usp. imenicu *obrazь*, koja može značiti i 'simbol'.

<sup>92</sup> Samo Pm i Rom imaju oblik *da*.

mjestu u prvoj skupini ispravno *êkože* za latinsko *quod*,<sup>93</sup> koje predstavlja drugi dio parnoga veznika poredbene rečenice *sic ... quod*.<sup>94</sup> Pogreška bi se možda mogla objasniti oblikom *totum* koji neposredno slijedi, a koji je u prijevodu mogao biti pogrešno pročitano kao *datum*.<sup>95</sup> To je još jedno pogrešno prevedeno mjesto u drugoj skupini. Glagol *fateor* u zadnjemu stihu, *Eius fatemur manibus*, druga skupina prevodi oblikom *ispovêdaemь*, što je leksički preciznije i morfološki točnije od prve skupine u kojoj se čita *rcimo*.<sup>96</sup>

Prijevod četvrte strofe obilježava nekoliko leksičkih razlika: pridjev *fragilis* preveden je u prvoj skupini kao *skrušenь*, u prijelaznoj kao *slabь*, a u drugoj mlađim leksemom *krьhьkь*; imenica *ferculum* – u prvoj i prijelaznoj skupini prevedena je ne posve odgovarajućim leksemom *piča*, dok je u drugoj točniji prijevod leksemom *êstvina* u smislu pripremljena jela ili obroka; pridjev *tristis* prva skupina prevodi kao *dreselь*,<sup>97</sup> a druga kao *skrьbьнь*. Posebnost je u Drag prijevod imenice *vasculum* turkijskom posuđenicom *čāša*, dok je u svima ostalima *s'šudь*. Od morfoloških značajki uočava se sklonidbena inovativnost prve skupine: genitiv *têla* prema čuvanju *s*-osnove u drugoj skupini (*têlesa*); smjena aoristnih oblika *da* i *dastь*, gdje se Pm i Rom slažu s prijelaznom skupinom (*da*), a ostali iz prve skupine s drugom skupinom (*dastь*). U obje se skupine susreću pravilni participni oblici za latinski *dicens*: u prvoj *glagole*, u drugoj *reki*.

U prijevodu pete strofe zatečene su ponajviše leksičke razlike. Leksem *sacrificium* u prvome stihu, *Sic sacrificium istud instituit*, prva skupina prevodi leksemom *svetostь*,<sup>98</sup> prijelazna skupina leksemom *svetina*, a novija ima točniji prijevod leksemom *prinošenje*. Glagol *instituire* preveden je na četiri načina: dio prve skupine (Pm, Rom, Drag, Mavr) i prijelazna skupina imaju glagol *urediti*, ostali iz prve skupine glagol *stvoriti*, najnoviji brevijari druge skupine (Bar i Broz) glagol *postaviti*, a ostatak druge sku-

<sup>93</sup> No ne u čitavoj skupini, nego u Pm, Drag i Rom. U Metr, Pad, Vb<sub>2</sub> i Mavr na tom mjestu nema ničega.

<sup>94</sup> Tzv. relativ i korelativ. Ovdje *takožde ... êkože*. U drugoj skupini nalazimo prvi član *sice*, a drugoga člana zbog navedene pogreške nema.

<sup>95</sup> Taj je oblik izostavljen u prijevodu prve skupine.

<sup>96</sup> U Drag se susreće oblik *rečenoë*, što pokazuje da je oblik *rcimo* interpretiran kao pasivni particip prezenta i zamijenjen poznatijim i običnijim pasivnim participom preterita.

<sup>97</sup> Smatra se tzv. ohridizmom (usp. CEJTLIN 1986: 70).

<sup>98</sup> Uz već spomenutu pogrešnu inačicu *svêtlostь*.

pine (Lab<sub>2</sub>, Mosk, Kos)<sup>99</sup> ima pogrešno *posveti ni*. To je još jedno pogrešno mjesto u drugoj skupini brevijara. Zamjenica *cuius* na početku sljedećega stiha (*Cuius officium committi voluit*) u prvoj je skupini prevedena pogrešno zamjenicom *kiždo* (*komuždo*), a u drugoj točno i doslovno: *eeže*, odnosno *egože* i *koga*, ovisno o rodu imenice. Glagol *committere* preveden je u prvoj skupini glagolom *pustiti*, a u drugoj glagolom *prêporučiti*. Pridjev *solus* u trećemu stihu (*Solis Presbyteris, quibus sic congruit*) preveden je u prvoj skupini u tom značenju arhaičnijim leksemom *edînъ*, a u drugoj skupini leksemom *samъ*. U prijevod namjerne rečenice zadnjega stiha, *Ut sumant, et dent ceteris*, ubačene su u nekim brevijarima jedinice uz veznik *da*, pa u Pm i Drag čitamo *da iže*, u Vat<sub>10</sub>, N<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, Vb<sub>3</sub>, Metr, Pad i Vb<sub>2</sub> *da sami*, a u Kos *sice da*. Konjunktiv je preveden prezentom. Glagol *sumere* preveden je u prvoj skupini, kojoj je pridružen Lab<sub>2</sub>, slobodnije, kao *êsti*, a u drugoj točnije: *primiti*. Pojavljuju se razlike u redu riječi. Imenska skupina *sacrificium istud* u prijevodu druge skupine brevijara ima isti red riječi: *prinošenje sie*, a u prvoj i prijelaznoj obrnut: *siu svetostъ / svetinû*. Isto vrijedi za četvrti stih, gdje glagolska skupina *dent ceteris* u drugoj skupini brevijara glasi *dadetъ pročimъ*, a u prvoj *pročim' v zdaûтъ* i sl. U morfologiji se uočava razlika u postupanju s tzv. atematskim glagolima: u nekim su brevijarima prve i prijelazne skupine glagoli *êsti* i *dati* u 3. licu množine ujednačeni s glagolima *e*-tipa, pa se susreću oblici *êdutъ* i *dadutъ*.

Prijevodne su razlike u šestoj strofi uglavnom leksičke naravi. U prvome stihu, *Panis angelicus fit panis hominum*, nepravi bezlični glagol *fieri* preveden je u prvoj skupini brevijara glagolom *biti*, a u drugoj glagolom *bivati*, čime se bolje izražava događajnost. Leksem *figura* u drugome stihu (*Dat panis caelicus figuris terminum*) preveden je u prvoj skupini kao *znamenie*, a u drugoj leksemom *obrazъ*, koji je uz to što bolje odgovara značenjski upotrijebljen u dativu množine kao i u latinskome. Leksem *terminus* u prvoj je skupini preveden mlađim višeznačnim leksemom *postava*, a u drugoj starijim i jednoznačnim leksemom *končina*. U zadnja dva stiha (*O res mirabilis! manducat Dominum / Pauper, servus et humilis*) leksem *res* preveden je u prvoj skupini kao *tvarъ*, a u drugoj kao *večbъ*, leksem *mirabilis* u prvoj skupini kao *čudbнь*, a u drugoj kao *divbнь*, leksem *humilis* u prvoj

<sup>99</sup> Vat<sub>6</sub> je nečitak.

skupini kao *umilenъ*, a u drugoj kao *smêrenъ*.<sup>100</sup> Genitiv množine *hominum* u prvome stihu preveden je u prvoj i prijelaznoj skupini slavenskomu sustavu svojstvenijim odnosnim pridjevom *člověčьskъ*, a u novijoj doslovno, genitivom *člověkovъ*.<sup>101</sup> Zasebnim rješenjem izdvaja se Mosk koji na tom mjestu ima posvojni dativ množine *člověkomъ*.

U sedmoj se strofi uočava razlika u prijevodu prvoga stiha: *Te trina Deitas, unaque poscimus*. U prvoj je skupini, kojoj se na nekim mjestima u tom stihu pridružuju i neki prijelazni brevijari, tročlana skupina *trina Deitas una* prevedena jasnije, promjenom reda riječi, a na mjestu enklitičnoga veznika *-que* dodan je prilog *edinnê* kojega nema u izvorniku i ne odgovara značenjski: *tebe troice edino b(o)ž(b)stvo edinnê pr(o)s(i)mъ*. Druga skupina prevodi doslovno, s istim redom riječi, zbog čega je rezultat manje jasan: *tebe troe b(o)ž(b)stvo edinože pr(o)s(i)mъ*. Poredbena rečenica u drugome stihu, *Sic nos tu visita, sicut te colimus*, u prvoj je skupini prevedena pogrešno: međusobno su zamijenjene vezne riječi (relativ i korelativ), pa je time izokrenut smisao: *êk(o)že n(a)sъ posêčaeš' / posêčaeši tako te pomnim' / pominaemъ / pominaemъ*.<sup>102</sup> U drugoj skupini te pogreške nema: *da ni posêtišъ êkože (te) častimъ*. Različit je i prijevod glagolske skupine *duc nos* u trećemu stihu, pri čemu se smjenjuju glagoli *vesti* i *voditi*, koji su nekad bili u opreci po determiniranosti (JURČEVIĆ 1990) i u skladu s tim s obzirom na ciljnu određenost u nastavku teksta bolje bi rješenje bio prvi od njih, te stariji i noviji akuzativni oblik zamjenice *mi* (*ni – nasъ*). Pojavljuju se sve četiri kombinacije: *vodi n(a)sъ* (Pm), *vedi nas'* (Vb<sub>3</sub>, Vb<sub>2</sub>, Pad, Metr, Drag, Mavr, Vat<sub>10</sub>), *vodi ni* (Vat<sub>19</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Dab, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Kos), *vedi ni* (Kos).<sup>103</sup> Zanimljivo je da je najarhaičnije rješenje upravo u Kos. Uz naprijed spomenutu leksičku razliku uzrokovanu pogreškom (*pomniti, pominati : čbstiti*) susreću se u dvjema skupinama brevijara još neke leksičke inačice:

<sup>100</sup> Prijevod zadnjega stiha, *Pauper, servus et humilis*, u Drag izdvaja se slobodnim prijevodnim rješenjem kojim je uspostavljena efektna značenjska i tvorbenja opreka dvaju leksema, kojom je doduše promašen smisao izvornika: *ubogi i b(o)g(a)ti*.

<sup>101</sup> Teoretski bi mogla biti riječ i o pridjevu, ali on nije zabilježen drugdje u starocrkvenoslavenskoj i crkvenoslavenskoj građi, uključujući i hrvatsku. S druge strane, ovakav je genitiv imenice *člověkъ* potvrđen više puta u *Pariškome zborniku Slave 73* iz 14. stoljeća.

<sup>102</sup> Pogrešku je moglo uzrokovati to što u latinskome izvorniku nema inverzije koja je uobičajena za takve rečenice, nego glavna surečenica prethodi zavisnoj.

<sup>103</sup> Njima se pridružuju pogreške *vede n(a)sъ* u Brib, *vavedi ni* u Lab<sub>2</sub> i *vedeni* (ili *vede ni?*) u Vat<sub>6</sub> i Dab.

*troica* : *troi* za *trinus*, *posêcati* : *posêtiti* za *visitare*; *êmože* : *kamo* (Broz) za *quo*; *svêtlostь* : *svêtь* za *lux*; *prêbivati* : *obitati* za *inhabitare*.

Pregled razlika pokazuje da je prijevod druge skupine u većini slučajeva doslovniji i precizniji, tj. točniji, ali ne uvijek, jer i u njemu ima prijevodnih pogrešaka. To navodi na pretpostavku da tekst druge skupine nije nastao popravljanjem starijega prijevoda, nego u izvjesnoj mjeri samostalno. U sintaksi, leksiku i morfologiji prijevodne su skupine uglavnom čvrsto povezane, iako pojedini brevijari mogu mjestimice odudarati.

Sintaktičke su osobitosti, kako je pokazala usporedba prijevoda, u drugoj skupini posve u skladu s latinskim predloškom, čak i kada je to nauštrb razumljivosti, dok se u prvoj skupini katkad odstupa od predloška.

Leksik prijevoda pripada starocrkvenoslavenskomu leksičkomu fondu. Od gotovo 150 leksema u himnu svega ih je nekoliko za koje se to ne može utvrditi. Potvrde za neke od njih samo su slučajno izostale u starocrkvenoslavenskome jer su im korijeni potvrđeni u drugim leksemima, a sami su potvrđeni u crkvenoslavenskoj građi. Takvi su leksemi: *urediti*;<sup>104</sup> *pridružiti*, posvjedočen samo u povratnu obliku; *zv'něti*; *klicanie*; *zapovêdьnь*; *konьčьnь*. Neki od leksema nisu potvrđeni u SLOVNÍK 1959.-1997., ali se njihovo postojanje u starocrkvenoslavenskome može očekivati na temelju riječi istoga korijena. Tako je prilog *edinnê* potvrđen u SLOVNÍK 1959.-1997. samo iz hrvatskoglagoljskih psaltira, ali oblik mu nije neočekivan u starocrkvenoslavenskome. Slično vrijedi za pridjev *vsьgdašьnь*. U SLOVNÍK 1959.-1997. je potvrđen samo prilog *vsegda*, ali izvođenje sufiksom *-šьn'* u starocrkvenoslavenskome je uobičajeno. Glagol *posvetiti* nije potvrđen u SLOVNÍK 1959.-1997., ali jest glagol *svêtiti*, pa je ovaj posve u skladu s očekivanjem. To vrijedi i za glagol *pomenuti*, kojemu u SLOVNÍK 1959.-1997. odgovaraju glagoli *vsъpomeŋoti*, *vsъpomêŋoti* i *vsъpomeŋovati*. Imenicu *postava* također treba pretpostaviti na temelju leksema *postaviti* i *postavljenije* iz kanonskih spomenika te *postavь* i *postavьnь* iz ostatka starocrkvenoslavenske građe, tim više što u hrvatskome, prema podatku iz RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976., ta imenica nije zabilježena u značenju 'kraj'. Pridjev *edinstvenь* / *edinstvьnь* nije posvjedočen u SLOVNÍK 1959.-1997. ni drugdje u građi RJEČNIK CRKVENOSLAVENSKOGA

<sup>104</sup> Jedna od crkvenoslavenskih potvrda u SLOVNÍK 1959.-1997. potječe iz hrvatskoglagoljskoga BrN<sub>2</sub>.

2000. No njegova pojava nije osobito značajna jer je izveden od starocrkvenoslavenske imenice *jedinstvo*. Pridjev je u jedinjoj potvrdi u Vat<sub>6</sub> dijelom rekonstruiran: *ed(i)nst[ve]no*, pa nije sigurno je li posrijedi bio sufiks *-bn-* ili sufiks *-en-*. Pridjev *krъhъkъ* nije zabilježen u SLOVNÍK 1959.-1997., a u MIKLOSICH 1862.-1865. navodi se podatak da je potvrđen u glagoljskim i gornjolужиčkosrpskim spomenicima. U naš je prijevod mogao ući iz hrvatskoga. Imenica *êstvina* nije potvrđena ni u starocrkvenoslavenskoj ni u crkvenoslavenskoj građi. Stoga, iako nije u suprotnosti sa starocrkvenoslavenskim leksičkim značajkama, po svoj prilici potječe iz čakavskoga. U RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976. potvrđena je od 16. stoljeća. Isto vrijedi za glagol *vzučiti*<sup>105</sup> i glagol *prêporučiti*, koji je u hrvatskome potvrđen od 15. stoljeća. Riječi koje se sa sigurnošću mogu smatrati novima u ovome himnu imenice su *prisrъdъce* i *prisrъčie* kojima se *ad hoc* kalkira latinska imenica *praecordium*. No taj je postupak posve u skladu sa starocrkvenoslavenskim običajem doslovnoga prijevoda. Treba naglasiti da svi noviji leksemi – *krъhъkъ*, *êstvina*, *vzučiti*, *prêporučiti*, *prisrъdъce* i *prisrъčie* – pripadaju drugoj skupini brevijara, koja u slučaju leksema *prêporučiti* obuhvaća i prijelaznu skupinu.

Morfološke osobitosti dviju skupina brevijara daju naslutiti da je u drugoj skupini provedena arhaizacija u skladu sa starocrkvenoslavenskom normom. Tako se u toj (i prijelaznoj) skupini zatječe stariji akuzativni oblik zamjenice *mi*: *ni*, genitiv jednine imenice *têlo*: *têlese*; češći su dugi pridjevni oblici (*čudnaê*, *divnaê*, *vethaê*, *poslêdnaê*). U prvoj se pak skupini (u Pm i Rom) susreće primjer novijega nastavka lokativa jednine muškoga roda pridjeva pod utjecajem zamjeničke sklonidbe, *-omъ*. Glagoli u 2. licu jednine prezenta imaju u obje skupine i nastavak *-šb* i *-ši*, usp. *posêçaešb* Drag, Rom : *posêçaeši* Vb<sub>3</sub>, Pad, Metr; *obitaeši* Lab<sub>2</sub>, Mosk, Kos, Bar, Broz : *posêtiš'* Vat<sub>19</sub>, N<sub>1</sub>, Vat<sub>10</sub>, Brib, Mavr, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Mosk, Kos, Bar, Broz itd. Kao tendencija u glagolskoj morfologiji zamjetno je analogijsko ujednačavanje. U nekima od brevijara prijelazne skupine u 3. licu množine prezenta nalazimo kod glagola *dati* ujednačenje s glagolima *e*-tipa (*dadutb*). U imperativu se neki glagoli *i*-tipa analogijski ujednačuju s glagolima *e*-tipa: *zvanête* Pm, Pad, Vb<sub>2</sub>; *primête* Mosk, Vb<sub>2</sub>. Imperativ glagola *biti* u većini brevijara ima oblik *budite*, koji se osim ujednačenjem s glagolima *i*-tipa može tumačiti i ikaviziranošću.

<sup>105</sup> Usp. hrv. *zučati*, *zučiti* (RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976.).



Fonološke značajke razlikuju se i unutar skupina, npr. u prvoj suglasnička skupina *žd* u *takožde* čuva se u Pm i Rom, dok u Drag nalazimo *takože*, a u Metr *takoe*. Kao zanimljivost može se izdvojiti vokalizacija u imenici *agnьcbь*, gdje je u akuzativu i lokativu u nekim brevijarima vokaliziran slabi poluglas (*agnaca*; *agnacê*, *agnaci*), dok se u nekima pojavljuje nepostojano *a*, odnosno sekundarni poluglas koji se vokalizirao, očito pod hrvatskim utjecajem (*aganca*; *agancê*, *aganci*, *agancu*).

Zaključno, himan *Sacris solemnīs* sačuvan je u hrvatskoglagojskim brevijarima u dvjema prijevodnim redakcijama. Prijevod je druge skupine brevijara doslovniji i točniji, iako nije posve bez pogrešaka. Prva je skupina po prijevodnoj slobodi bliža prvobitnomu prijevodu, dok druga očituje da su neka mjesta prepravljena, usklađenija s latinskim i jezično arhaizirana prema starocrkvenoslavenskome. No zanimljivo je da se u leksičkome sloju, u kojemu se zatječe najviše razlika među skupinama, na novine nailazi u drugoj skupini. Naime svi leksemi koji se mogu smatrati hrvatskima potvrđeni su upravo u brevijarima te skupine. Na starinu obiju redakcija prijevoda upućuje nekoliko prijepisa, o kojima posredno saznajemo zahvaljujući prijepisnim pogreškama koje nisu mogle biti ispravljene jer pri prijepisu nije bio dostupan latinski izvornik.

## 6. HIMAN *GLASЬ IZIDE OT VIŠNIHЬ* / *SLOVO VIŠNEE ISHODEČEE*

Himan *Glasь izide ot višnihь* / *Slovo višnee ishodečee* (*Verbum supernum prodiens*) čuva se u 18 hrvatskoglagojskih brevijara: Pm (146cd), Vat<sub>6</sub> (211d), Drag (134cd), Vb<sub>3</sub> (222d-223a), Metr (190b), Mosk (153d-154a), Lab<sub>2</sub> (200ab), Rom (196v-197r), N<sub>1</sub> (163ab), Mavr (140d-141a), Vat<sub>19</sub> (128b), Brib (40a), Vat<sub>10</sub> (134bc), Dab (49cd), Kos (147ab), Bar (242ab), N<sub>2</sub> (164bc), Broz (242ab). Usporedba s izvornim latinskim tekstom pokazala je da se s obzirom na prijevod toga himna navedeni brevijari dijele u dvije skupine. Prva skupina, koju čine Pm, Drag, Rom, Vb<sub>3</sub> i Metr, čuva stariji prijevod koji ne slijedi slijepo latinski izvornik. Druga skupina brevijara ima doslovniji i točniji prijevod. U nju ulaze ovi brevijari: Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>19</sub>, Vat<sub>10</sub>, Mavr, Brib, Dab, Mosk, a među njima i tiskani: Kos, Bar, Broz. Navedene tekstovne skupine unatoč snažnoj povezanosti ipak nisu posve homogene, nego se unutar njih katkad izdvajaju podskupine. Od jezičnih su osobitosti prije svega promatrane one sintaktičke i leksičke, koje su pove-

zane s tekstološkim činjenicama, a katkad i morfološke. Fonologija, kao ni grafija, nije uzimana u obzir kao značajna. Kao osnovni je zbog starine uzet tekst iz Pm.

Latinski himan *Verbum supernum prodiens* sastoji se od šest strofa. Strofe se sastoje od po četiri unakrsno rimovana osmerca (*abab*). U hrvatskoglagoljskome prijevodu nisu preneseni elementi vezanja stiha. Stihovi su različite duljine, a rima je izostala.

Redakcije se prijevoda ovoga himna u dvjema skupinama brevijara ne razlikuju bitno na mnogo mjesta. Najveće su razlike u prijevodu prvoga i drugoga stiha prve strofe, prvoga i drugoga stiha druge strofe, drugoga stiha četvrte strofe i trećega stiha pete strofe. Početni, naslovni stih *Verbum supernum prodiens* prva skupina prevodi kao *Glas̃b izide ot višnih̃b*, a druga kao *Slovo višnee ishodeće*. Vidljivo je da je prijevod druge skupine doslovniji i točniji, i to ne samo u jezičnome nego i u teološkome smislu. Naime latinska se imenica *Verbum* odnosi na Krista, pa odgovara Riječi (*logosu*). Stoga ju imenica *slovo*, koja je značenjskom višeslojnošću istovrijedna grčkomu *lógos*, prevodi bolje nego imenica *glas̃b*. Uz to razlika se uočava i u upotrebi glagolskih oblika: u prvoj je skupini upotrijebljen finitni glagolski oblik (aorist), a u drugoj odgovarajući particip. Nadalje, latinski je oblik *supernum* preveden u prvoj skupini brevijara prijedložnom skupinom u kojoj je poimeničeni pridjev u množini srednjega roda, po uzoru na latinski običaj. Prva skupina, za razliku od druge, ne slijedi u potpunosti latinski red riječi. Drugi stih prve strofe, *Nec Patris linquens dexteram*, preveden je u prvoj skupini kao *iže (ot) otca ne pusti desnice*, a u drugoj skupini *ni otče(e) ostavlaič̃b desnice*. Ponovno druga skupina ima doslovniji prijevod, osim u prijevodu genitiva *Patris* posvojnim pridjevom, koji je svojstveniji slavenskomu sustavu od posvojnoga genitiva. Prva skupina, kojoj se pridružuje i Mosk, ima na tom mjestu doslovan prijevod *o(t̃c)a*, a u Rom, Vb<sub>3</sub> i Metr tomu prethodi prijedlog *ot̃b*. Skupine se razlikuju i s obzirom na glagol, i to kako na njegov leksički dio, tako i na gramatički, kao i s obzirom na negaciju. U prvoj je skupini negacija izražena uz glagol, dok je u drugoj skupini, u skladu s latinskim, upotrijebljen sastavni veznik. Prijevod se trećega stiha prve strofe, *Ad opus suum exiens*, razlikuje jedino u upotrebi aorista u prvoj skupini (*k d̃elu svoemu izl̃ze / izlize / snide*) prema participu u drugoj (*iz 'šad'še / iz 'šad̃b* i inače). U prijevodu četvrtoga stiha prve strofe, *Venit*

*ad vitae vesperam*, uz dosadašnje se dvije pojavljuje još jedna odnosno dvije skupine. Pri prijevodu sintagme *vitae vesperam* u prvoj su skupini međusobno zamijenjene sintaktičke službe među članovima sintagme, pri čemu druga sastavnica postaje atribut prvoj umjesto obrnuto, uz zadržavanje redoslijeda leksičkih jedinica, što nije rijetkost pri slobodnijemu prijevodu. Tako se dobiva sintagma *životu večer'nemu* (Pm, Vb<sub>3</sub> i Metr). Iz prve se skupine zajedničkom pogreškom izdvajaju kao podskupina Drag i Rom, u kojima na mjestu oblika *večer'nemu* nalazimo oblik *vječnomu* / *več'nomu*. Pogreška je proizašla iz činjenice da je umjesto akuzativnoga oblika imenice *vespera* (*vesperam*) pročitano u latinskome predlošku akuzativ ženskoga roda pridjeva *eternus* (*eternam*). To upućuje na pogrešku u glagoljskome predlošku. Kodeksi druge skupine imaju doslovan prijevod uz isti red riječi: *pride k životu večeru*. Treća, prijelazna skupina prevodi sintagmu slijedom *k' / kb končinê / kon'čini života*, gdje je odbačeno figurativno značenje i red riječi iz latinskoga, ali su zadržane sintaktičke službe. Tu skupinu čine ovi brevijari: N<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, Vat<sub>19</sub>, Brib, Dab, Mavr.

Prvi i drugi stih druge strofe u latinskome glase: *In mortem a discipulo / Suis tradendus aemulis*. Druga skupina ima doslovan prijevod i isti red riječi: *na semrt' ot učenika svojim' predadim' nepriêtelemb*. U prvoj skupini prvi je stih okrnjen jer nije preveden slijed *a discipulo*, pa čitamo: *v semrti ego predan' nepriêtelemb*. Osim toga akuzativ je preveden lokativom, a povratnospojna zamjenica genitivom lične zamjenice. Uočava se i razlika u prijevodu latinskoga gerundiva: prva skupina prevodi ga pasivnim participom perfekta, a druga pasivnim participom prezenta. Drugo je rješenje opravdanije jer je taj oblik u starocrkvenoslavenskome i hrvatskome crkvenoslavenskome mogao imati i modalnu značenjsku nijansu, pa je bliži latinskomu gerundivu. Pri prijevodu trećega stiha, *Prius in vitae ferculo*, ponovno se razabiru tri skupine: prva skupina ima na mjestu sintagme *vitae ferculo* slobodniji prijevod *životno pitênie*, gdje je genitiv imenice preveden pridjevom. Skupina koja se može nazvati prijelaznom (Vat<sub>19</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Brib, Dab, Mavr) prevodi sintagmu prema istome načelu (pridjev + imenica), ali leksemom *piča* (*život'noi piči*). Druga skupina ima doslovan prijevod: *života êstvini*. Leksem *piča* opći je starocrkvenoslavenski leksem, leksem *pitênie* ograničen je samo na jedan kanonski spomenik,<sup>106</sup> a *êstvina* se može

<sup>106</sup> *Sinajski euhologij*.

smatrati čakavskom inovacijom. Razlika u prijevodu četvrtoga stiha, *Se tradidit discipulis*, tiče se leksičke i gramatičke razlike među glagolima: prva skupina ima oblik *vzda*, a druga *predastb*. Iz druge se izdvajaju Mosk, Bar i Broz, koji imaju *preda*.

U prijevodu treće strofe nema većih razlika među skupinama. Jedina je razlika u prvome stihu (*Quibus sub bina specie*) pogrešan prijevod latinskoga *bina* u prvoj skupini. Umjesto oblika *dvoimb*, koji nalazimo u brevijarima druge skupine, u prvoj se skupini nalazi oblik *ediněmb* / *edinimb*, što pokazuje da je latinski predložak s kojega je preveden zajednički prapredložak ovih brevijara vjerojatno bio oštećen na tom mjestu, pa je prevoditelj umjesto *bina* pročitao *una*. Prijevod drugoga stiha, *Carnem dedit et sanguinem*, razlikuje se jedino u aoristnome obliku: Pm i Drag imaju češći oblik *da*, a druga skupina, kojoj se ovdje pridružuju Vb<sub>3</sub> i Metr, rjeđi *dastb*, podudaran prezentu. Izdvajaju se Rom i Brib, koji na tom mjestu nemaju ništa. Konjunktiv u namjernoj rečenici iz trećega i četvrtoga stiha, *Ut duplicis substantiae / Totum cibaret hominem*, preveden je na tri načina. U prvoj skupini dvije su podskupine. Pm, Drag i Rom imaju oblik jednak aoristu (*pita* Pm, Drag; *pitě* Rom), a Vb<sub>3</sub> i Metr imaju prezent (*piteetb* Vb<sub>3</sub>, *pitiet'* Metr). Druga skupina prevodi konjunktiv točnije, kondicionalom: *napitalb bi* (Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Vat<sub>19</sub>, Mavr, Brib, Bar, Broz), *napitělb bi*, uz još neke, ovdje nevažne inačice (Vat<sub>19</sub>, Mavr, Brib, N<sub>2</sub>, Mosk, Dab, Vat<sub>10</sub>, N<sub>1</sub>, Kos, Bar, Broz).<sup>107</sup> U starijoj skupini pridjev *duplex* preveden je pridjevom *dvoi*, dok ostali brevijari imaju na tom mjestu starocrkvenoslavenski pridjev *sugubьnb* izveden od staroga nesklo-njivoga pridjeva *sugubь*, koji bolje odgovara latinskomu. Imenica *substantia* prevedena je na tri načina. U starijoj skupini dvije su podskupine: u Drag i Rom imenica *obrazb*, u Pm, Vb<sub>3</sub> i Metr pogrešno *razumb*. Novija skupina ima točan prijevod leksemima *suč'štvo* i *suč'stvie*. Latinski akuzativ pridjeva *totus* u drugoj je skupini preveden točno, zamjenicom *vьsb* (*vsego*), a u prvoj skupini, kojoj je pridružen i Vat<sub>6</sub>, pogrešno, pokaznom zamjenicom *sb* (*sego*). Zasebno se pogreškom izdvaja i Lab<sub>2</sub>, u kojemu čitamo *v sebe*.

Oblik *Se* iz prvoga stiha četvrte strofe (*Se nascens dedit socium*) u prvoj je skupini pogrešno preveden dativom (*sebě* / *sebi*) umjesto akuzativom. Particip *nascens* nije u prvoj skupini preveden istovrijednim aktivnim participom

<sup>107</sup> Pritom je zanimljivo da u sva tri slučaja postoji nesigurnost u glagolski tip, odnosno u infinitivni oblik glagola *pitati*.

prezenta, nego po smislu odgovarajućim pasivnim participom preterita (*rofen' / roenb*). Brevijari druge skupine imaju više rješenja: u podskupini Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Mosk, Mavr, Kos, Bar, Broz čita se odgovarajući particip *rode se*; u prijelaznoj skupini upotrijebljen je prvi aktivni particip preterita, ali u dvije inačice: u Brib i Dab nalazimo stariji, kraći oblik (*roj'se* u prvome i *roi se* u drugome), a u N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>19</sub>, noviji oblik *rodivb se*. Sasvim je osobito rješenje, koje bi moglo biti i pogreška, aorist *rodi se* u Vat<sub>10</sub>. Drugi od dvaju latinskih akuzativa<sup>108</sup> *socium* preveden je u nekima od brevijara prijelazne skupine (N<sub>1</sub>, Dab, Brib), zajedno s Drag, skupinom *v druga*. Iz drugoga je stiha (*Convlescens in edulium*) u prvoj skupini pri prijevodu participa glagola *convescor* 'jesti zajedno' izostavljena sastavnica 'zajedno', pa se čita samo *êdučimb*, dok je u drugoj skupini oblik preveden točno, skupinom *za edinb êde(i)*. Imenica *edulium* prevedena je u prvoj skupini, kojoj se pridružuje i prijelazna (N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>19</sub>, Brib, Dab), starocrkvenoslavenskom imenicom *piča*, a u drugoj skupini čakavskom imenicom *êstvina*. Participi u trećemu i četvrtome stihu (*Se moriens in pretium*, / *Se regnans dat in praemium*) u prvoj su skupini prevedeni novijim oblicima *umiraûče(e) / umiraûči* i *c(êsa)-rstvuûče(e)*, proširenima formantom *-ê-*, što je kao tendencija postojalo i u starocrkvenoslavenskoj. Iznimka je Drag, koji u drugome slučaju ima neodgovarajući prezentski oblik (*c(êsa)rstvuûtb*), slično kao Vat<sub>10</sub> (*c(êsa)rstvuêtb*). Druga skupina ima konzervativnije oblike *umirae* i *cêsarstvue*. Prijevod imenice *pretium* u trećemu stihu jedno je od rijetkih mjesta gdje se Pm slaže s novijom skupinom, koja na tom mjestu ima imenicu *cêna*, dok prva skupina ima imenicu *mъzda*. Prijevod je imenice *praemium* iz četvrtoga stiha šarolikiji: prva skupina ima imenicu *plača*, osim Drag koji ima *pol'za*. Toj se skupini pridružuje Kos, u kojemu čitamo pogrešno *palča*. U drugoj skupini Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Mosk, Vat<sub>10</sub> i Mavr imaju *vzdarenb*, a Bar i Broz *vzdarenie*. Prijelazna skupina ima imenicu *mъzda*.

Prijevod se prvoga stiha pete strofe, *O salutaris Hostia*, razlikuje u dvjema skupinama u izboru imenice za prijevod latinske. U prvoj skupini to je imenica *žrtva*, a u drugoj točniji prijevod *prinosb*, pri čemu se izdvajaju dvije podskupine: u Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Vat<sub>10</sub>, Mavr, Bar i Broz upotrijebljen je vokativni oblik na *-e*, a u prijelaznoj skupini, kojoj je pridružen Kos, vokativ je jednak nominativu. U drugome stihu, *Quae caeli pandis ostium*, posvojni

<sup>108</sup> Akuzativ objekta s akuzativom predikata.

genitiv *caeli* preveden je u drugoj skupini doslovno, *n(e)b(e)se*, s tim da je u podskupini N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Brib, Bar ispred genitiva, posve pogrešno, dodan prijedlog *sb*. U prvoj se skupini također uočavaju podskupine: u Pm i Rom oblik je preveden posvojnim dativom (*nebu*), a u Vb<sub>3</sub>, Drag i Metr odnosnim pridjevom *nebeskь*. U istome se stihu pojavljuje leksička razlika koja se odrazila na morfologiju. Latinski prezent *pandis* preveden je u prvoj skupini, kojoj se pridružuju i N<sub>1</sub> Mosk, Mavr, Brib, Bar, Broz, glagolom *otvarati* (*otvaraesi*); u ostatku druge skupine (Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Vat<sub>10</sub>, Kos), kojoj se ovdje pridružuje Pm,<sup>109</sup> glagol *otvarati* upotrijebljen je u kroatiziranu obliku drugoga lica jednine (*otvaraes'*); zasebno rješenje imaju N<sub>2</sub> i Vat<sub>10</sub>, u kojima čitamo oblik *otv'rzaesi*.<sup>110</sup> Latinska imenica *ostium* prevedena je u starijoj skupini – osim u Drag, koji na tom mjestu nema ništa – kao *vrata*, a u novijoj skupini kao *dvarь*, pri čemu se izdvajaju N<sub>1</sub>, Vat<sub>6</sub> i Mosk, koji imaju množinski oblik *d'vari*. Veća je tekstološka razlika među brevijarima prijevod trećega stiha, koji glasi *Bella premunt hostilia*. Ovdje se unutar prve skupine pojavljuje leksička razlika u izboru glagola, pa se mogu izdvojiti tri podskupine: 1) u Pm i Rom čita se *iže potiska rat'vragov'*; 2) Vb<sub>3</sub> i Metr imaju slijed *ihže popra ratь vragovь*; 3) Drag je jedinstven i ima tekst *ēže pogruzi ratь vragovь*. U brevijarima druge skupine taj je stih preveden inačicama koje se međusobno neznatno razlikuju: (*i*) *brani pognētaūt' (nasь / ni) nepriētel'ski(e)*. U odnosu na prvu skupinu razlikuju se u redu riječi i u leksiku. Tako u drugoj skupini nalazimo *branь, nepriētelь, pognētati* prema *ratь, vragь, potiskati / poprati / pogrūzati* u prvoj. I ovdje prijevod druge skupine potpuno odgovara latinskomu, osim u slučaju Brib, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Vat<sub>10</sub>, Bar, Broz, kod kojih je u želji za pojašnjenjem dodana zamjenica *mi* u akuzativu (u Brib u obliku *n(a)sbь*, a u ostalima *ni*). U skladu je s latinskim i pridjev *nepriētel'skь*, za razliku od prve skupine koja na tom mjestu ima genitiv množine *vragovь*. Prijevod se četvrtoga stiha pete strofe, *Da robur, fer auxilium*, razlikuje neznatno, i to u izboru glagola: u prvoj je skupini imperativ *vzdai*, a u drugoj *dai*. Dvije su rečenice u prvoj skupini, kojoj se pridružuju Vat<sub>10</sub>, N<sub>1</sub>, Mavr, Brib, Bar, Broz, povezane veznikom *i* (*vzdai krēpostь i prinesi pomočь*), dok u ostatku druge skupine taj veznik, dosljedno latinskomu, izostaje.

<sup>109</sup> To je još jedno mjesto gdje se Pm slaže s brevijarima novije prijevodne redakcije.

<sup>110</sup> Treba primijetiti da se stariji glagol *otvrbzati* pojavljuje isključivo sa starocrkvenoslavenskim završetkom *-ši*.

Prijevod prvoga stiha šeste strofe, *Uni trinoque Domino*, razlikuje se s obzirom na izbor čestice kojom se prevodi latinski enklitični veznik *-que*: u prvoj skupini u Pm, Rom i Drag nalazimo *pače*, a Vb<sub>3</sub> i Metr nemaju ništa na tom mjestu, kao i Mavr; novija skupina ima *že*. Pritom u većini brevijara veznik, u skladu s latinskim, izostaje među dvama atributima, osim u Pm, Drag, Mavr i Mosk, koji na tom mjestu imaju *i*. U prijevodu latinskoga dativa *trino(que)* Pm dijeli s novijom skupinom oblik *troemu*, dok ostali brevijari starije skupine imaju zasebna rješenja: Drag ima oblik *trimb*; Rom nema ništa; Vb<sub>3</sub> i Metr izdvajaju se prijevodnom pogreškom u čitanju latinskoga predloška. Umjesto latinskoga pridjeva *trinus*, 'trojni', odnosno dativnoga oblika *trino*, pročitani su složeni pridjev *trinominis*, 'troimeni', odnosno dativ *trinomini* i preveden složenicom *triimennomu*.<sup>111</sup> Latinski oblik *Domino* preveden je novijim dativnim oblicima, u skladu s tendencijom prijelaza imenice *gospodb* u glavnu promjenu u hrvatskome crkvenoslavenskome. Tako u drugoj skupini nalazimo oblik *g(ospode)vê*, s prodorom nastavka iz *u*-sklonidbe koji je svojstven i starocrkvenoslavenskomu; u prvoj skupini podskupina Pm, Rom i Drag, kojima se pridružuje Vat<sub>19</sub>, ima pravilan oblik glavne promjene: *g(ospod)u*; Vb<sub>3</sub> i Metr izdvajaju se slobodnijim leksičkim rješenjem: *b(og)u*. Prijevod drugoga stiha, *Sit sempiterna gloria*, razlikuje se u izboru leksema za prijevod pridjeva *sempiternus*. Druga skupina prevodi ga pridjevom *vsbgdašъnъ*, pri čemu je u N<sub>1</sub> obrnut redosljed sastavnica, pa čitamo *sl(a)va vsagdašnaê*. Prva skupina ima pridjev *vêčъnъ*, s iznimkom Drag, koji nema ništa na tom mjestu. Latinski zapovjedni konjunktiv *sit* preveden je u svim brevijarima sintetičnim imperativom 3. lica *budi*. Treći stih, *Qui vitam sine termino*, u drugoj je skupini preveden doslovno: latinska skupina *sine termino* prevedena je *bes' / bezъ kon'ca*, pri čemu se izdvajaju N<sub>2</sub> i Brib u kojima toj skupini prethodi zamjenica *n(a)mb* iz sljedećega stiha; odnosna zamjenica *qui* prevedena je crkvenoslavenskom anaforičkom

<sup>111</sup> To ne upućuje nužno na oštećenost latinskoga predloška, nego može upućivati na prevoditeljevo hiperkorekcijsko razrješenje kraćenja, koje nije neobično ni u latinskim srednjovjekovnim kodeksima (usp. STIPIŠIĆ 1972: 50-52). Zahvaljujući pogrešci imamo hrvatsko-crkvenoslavensku potvrdu složenice *triimenъnъ*, koja postoji u kanonskim starocrkvenoslavenskim tekstovima, ali nije potvrđena u građi RJEČNIK CRKVENOSLAVENSKOGA 2000. Osim što upućuje na zajednički predložak ovih brevijara, pogreška je vrijedna jer pokazuje dobro poznavanje starocrkvenoslavenske tradicije. Riječ je naime o starome tipu složenica u kojima umjesto spojnika nalazimo padežni nastavak prvoga dijela složenice (usp. CEJTLIN 1986: 216).

zamjenicom *iže*, osim u Vat<sub>10</sub>, Mavr, Brib i Broz, gdje nalazimo odnosnu zamjenicu *ki*, jednaku hrvatskoj čakavskoj. Prva skupina ima slobodnija rješenja: na mjestu odnosne zamjenice veznik *i*, a na mjestu prijedložne skupine leksički odgovarajući pridjev *beskon'čbnь* u Pm, Rom i Drag te slobodniji prijevod *vêčbnь* u Vb<sub>3</sub> i Metr. U četvrtome stihu šeste strofe, *Nobis donet in patria*, zapovjedni konjunktiv preveden je, kao gore, imperativom. U prvoj skupini, kojoj su pridruženi N<sub>1</sub>, Brib i Dab, upotrijebljen je imperativ glagola *podati*, a u drugoj imperativ glagola *darovati*. Imenica *patria* prevedena je u drugoj skupini doslovno, imenicom *otbč'stvo*, dok je u prvoj prevedena slobodnije, sintagmom *zemla životna*.

Navedeni pregled prijevodnih razlika pokazuje uglavnom podjelu na dvije prijevodne redakcije. Osim slaganja u prijevodu brevijari prve, starije redakcije, Pm, Vb<sub>3</sub>, Drag, Rom i Metr, povezani su i zajedničkom pogreškom. To je mjesto na kojemu se u latinskome čita *bina (sub bina specie)*, a koje je pročitano kao *una* i u zajedničkom prapredložku ovih brevijara prevedeno kao *edinь*. Katkad se unutar dviju skupina pojavljuju i podskupine. Brevijari Vb<sub>3</sub> i Metr povezani su s nekoliko značajnih crta koje ih razlikuju od svih ostalih. To su slobodnije prijevodne inačice: latinska skupina *sine termino* prevedena je u njima pridjevom *vêčbnь*, prema ostalima koji imaju doslovan prijevod *bes'konca* i manje doslovan, ali potpuno odgovarajući *beskon'čbnь*; imenica *Dominus* prevedena je leksemom *bogь* umjesto *gospodь*. Nadalje samo ta dva brevijara imaju glagol *poprati* na mjestu latinskoga *premere*. Osim toga povezuje ih i zajednička pogreška *triimennomu* na mjestu latinskoga *trino*. Ostale su podudarnosti tih dvaju brevijara fonološke i grafijske, ali značajnima ih čini to što su česte. Na sličan su način s nekoliko zajedničkih osobitosti povezani Drag i Rom. Latinska imenica *substantia* prevedena je u njima imenicom *obrazь*, dok u Pm, Vb<sub>3</sub> i Metr stoji na tom mjestu *razumь*, a u svima ostalima *suč'stvo* i *suč'stvie*. Drag i Rom također dijele samo njima svojstvenu pogrešku u čitanju latinskoga, gdje je akuzativ *vesperam* pročitano kao *eternam* i preveden oblikom *vêčnomu / več'nomu*. Na nekoliko mjesta uočava se i izdvajanje Pm i Rom zasebnim prijevodnim rješenjima. Uz prijevod posvojnoga genitiva *caeli* posvojnim dativom *nebu* tu su dvije leksičke inovacije: čakavski prilog *prvičь* za latinski *prius* i glagol *potiskati*, nepotvrđen u kanonskim starocrkvenoslavenskim tekstovima, za latinski *premere*. Katkad se ovim dvama brevijarima pridružuje i Drag.



Treba spomenuti poseban položaj Pm i Drag. Tekst Pm, koji je zbog starine uzet kao osnovni, uglavnom pripada starijoj prijevodnoj redakciji, ali na nekoliko se gore navedenih mjesta slaže s brevijarima novije redakcije: leksem *cēna* za latinski *pretium*, gdje ostali brevijari starije skupine imaju *mъzda*; oblik *troemu* za lat. *trino*, gdje Vb<sub>3</sub> i Metr imaju pogrešno *triime-nnomu*, Drag *trimъ*, a Rom nema ništa; oblik *otvaraēš'*, zajedno s Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Vat<sub>10</sub> i Kos, gdje ostatak starije skupine ima oblik *otvaraēši*. Drag se također na nekim mjestima slaže s novijom skupinom, ali ne na mjestima gdje se s njima slaže Pm. Primjerice ima *prije* na mjestu gdje starija skupina ima *prvičb* i *prvoe*; *sebe* gdje starija skupina ima pogrešno *sebē* i *sebi*; *dastъ* gdje starija skupina ima *da* itd. Osim toga Drag je poseban po tome što u nekim dijelovima ima samostalna rješenja koja se ne podudaraju ni s kojim drugim brevijarom obiju skupina, npr. jedini ima glagol *sniti* za latinski *exire*, imenicu *polza* za latinsku *praemium* i *močb* umjesto *pomočb* za latinsku *auxilium*.<sup>112</sup> Iz ovoga proizlazi da su najstabilniji predstavnici prve skupine Vb<sub>3</sub>, Metr i Rom.

Iz druge se skupine katkad izdvaja tzv. prijelazna skupina. Ona pritom ima osobita prijevodna rješenja ili se slaže s prvom skupinom. Čine ju N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Brib, Dab, a katkad joj se mogu pridružiti i Vat<sub>19</sub>, Mavr ili Mosk.

Navedene prijevodne pogreške u starijoj redakciji značajne su na dva načina. Prvo jer se pojavljuju u dva sloja, odnosno jednu pogrešku dijeli svih pet brevijara, a druge se dvije pojavljuju u podskupinama.<sup>113</sup> Drugo, pogreške upućuju na činjenicu da prepisivači najčešće nisu imali latinski predložak na kojemu bi provjerili izvorni tekst.<sup>114</sup> Obje te činjenice navode na zaključak da je brevijarima starije redakcije prethodilo već nekoliko glagoljskih prijepisa himna.

<sup>112</sup> Potonja pogreška i izostavljanje riječi na više mjesta pokazuju da je pisar Drag imao pokvaren glagoljski predložak.

<sup>113</sup> Pm kao najstariji ima samo jednu prijevodnu pogrešku, što znači da su pogreške u mladim kodeksima (Vb<sub>3</sub> i Metr s jedne strane te Drag i Rom s druge) potjecale iz rukopisa starijega od Pm, dakle moguće i iz 13. stoljeća.

<sup>114</sup> Na izostanak latinskih predložaka upućuju još neke pojedinačne pogreške u brevijarima. Tako se primjerice u Vat<sub>6</sub>, koji na više mjesta daje naslutiti da mu je glagoljski predložak bio jako pokvaren, pojavila pogreška zbog nečitljivoga predloška pri kojoj su zamijenjena glagoljska slova *d* i *t*, pa prema latinskome *bina* nalazimo umjesto *dvoimъ* oblik *tvoimъ*. Slično vrijedi i za Mosk koji na mjestu latinskoga participa *regnans* ima oblik *c(ēsa)rstvu*. To pokazuju i oblici *živetъ* u Mosk i Dab te *živutъ* u Vat<sub>6</sub>, na mjestu gdje ostali brevijari imaju *životъ*, za latinski akuzativ *vitam*.

Navedene skupine odnose se na doslovnost prijevoda odnosno preuzimanje latinskih elemenata. No podudaranja unutar skupina nisu potpuna s obzirom na različite jezične razine, nego gramatičke i leksičke značajke u njima variraju.

Sintaksa je hrvatskokrvenoslavenskoga prijevoda himna *Verbum supernum prodiens* razmjerno jednostavna, ali ipak ima nekoliko pokazatelja koji govore da je redakcija prijevoda druge skupine knjiškija, a time i više u skladu s normom književnoga jezika. Najuočljiviji je pokazatelj upotreba participia, koja je potpuno u skladu s latinskim predloškom. Prva skupina ima na tim mjestima finitne glagolske oblike, osim u četvrtoj strofi. Red riječi, kao što je već spominjano, u drugoj skupini potpuno odgovara latinskomu, s obzirom na to da je prevođenje doslovno. No u prvoj skupini također uglavnom nema odstupanja od latinskoga reda riječi jer je posrijedi pjesnički tekst, koji ne pruža mnogo mogućnosti za odstupanje.

Leksik je istraživanih tekstova arhaičan. Od ukupno stotinjak leksema koji se pojavljuju u himnu samo ih je nekoliko koji, prema podatcima iz SLOVNÍK 1959.-1997., nisu potvrđeni u kanonskim starokrvenoslavenskim tekstovima i ostalim crkvenoslavenskim inačicama. Leksem *plaća* nije potvrđen ni u starokrvenoslavenskome ni u crkvenoslavenskim inačicama. Ovdje je potvrđen u starijoj skupini s iznimkom Drag i pogrešno u Kos (*palča*). U hrvatskome je, prema podatku iz RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976., potvrđen u općemu značenju od 14. stoljeća. Isto vrijedi i za leksem *prvičb*, potvrđen u Pm i Rom. Taj je hrvatski leksem svojstven čakavskom,<sup>115</sup> a potvrđen je od 13. stoljeća. Među hrvatskim leksemima treba spomenuti i leksem *nepriêtel'skь*, prema latinskome *hostilis*, koji nije posvjedočen u SLOVNÍK 1959.-1997., a njegova osnovna imenica *neprijatelj* potvrđena je ondje samo iz hrvatskoglagojskoga *Lobkovicova psaltira* i *Pariškoga kodeksa*. Naime značenje 'neprijatelj' izražavalo se u starokrvenoslavenskome leksemom *vragь*.<sup>116</sup> Imenica *êstvina* nije potvrđena u (staro)crkvenoslavenskoj građi i vjerojatno potječe iz čakavskoga.<sup>117</sup> Potvrđena je u 16. stoljeću (RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976.). Leksem *potiskati*, potvr-

<sup>115</sup> Inače i slovenskomu.

<sup>116</sup> Ta imenica stoji kao varijanta u starijoj redakciji prijevoda, dok na drugome mjestu za latinski *aemulus* svi brevijari imaju leksem *nepriêtelь*.

<sup>117</sup> V. odjeljak o himnu *Častnimь prazdnikomь*.

đen u Pm i Rom, u SLOVNÍK 1959.-1997. posvjedočen je samo jednom crkvenoslavenskom potvrdom. Isto vrijedi za glagol *pognêtati*, potvrđen u drugoj skupini brevijara. Leksem *pogružati* nije potvrđen u SLOVNÍK 1959.-1997., ali jest njegov svršeni parnjak *pogruziti* odnosno *pogrŕziti*. Slično vrijedi za glagol *otvarati*, kojega nema u SLOVNÍK 1959.-1997., ali njegovo se postojanje može pretpostaviti za starocrkvenoslavensko razdoblje na temelju slabo potvrđenoga glagola *otvoriti*. Također leksemi *vzdariti* i *vzdarenie* nisu zabilježeni u starocrkvenoslavenskim rječnicima, ali ondje postoje riječi istoga korijena – stesl. *dariti*, *darovanije*, *darovati* itd. (SLOVNÍK 1959.-1997.), csl. *vъzdarije* i *vъzdarovati* (MIKLOSICH 1862.-1865.) – pa ovaj izostanak nije značajan.

Zajedničke su leksičke osobitosti brevijara starije redakcije prijevoda kojima se razlikuju od novije primjerice pojava leksema *mъzda* za latinski *pretium*, gdje ostali imaju *cъna*; *žrtva* za *hostia*, gdje ostali imaju *prinosa*; *vrata* za *ostium* prema *dvarъ* u ostalima; *vêčъnъ* za *sempiternus* prema *vsъgdašъnъ* u ostalima; *dvoi* za *duplex* prema *sugubъnъ* u ostalima i sl. Te su inačice uglavnom navedene u pregledu prijevodnih razlika. Kao što je pregled pokazao, u leksiku ne vrijedi uvijek podjela na dvije skupine. Isto tako ne može se reći da stariji prijevod ima uvijek i stariji leksik. Primjerice mlađa skupina u istome stihu ima s jedne strane stariji leksem *branъ* prema mlađemu *ratъ* u starijoj skupini,<sup>118</sup> a s druge strane mlađi leksem *pognêtati*, neposvjedočen u kanonskim tekstovima, i *nepriêtelъskъ*, koji uopće ne postoji u starocrkvenoslavenskome. Starija skupina na tom mjestu ima kanonski glagol *poprati*, nekanonsku jednokratnicu (*hapax*) *potiskati* i mlađi kanonski glagol *pogruziti*, a s druge strane kanonskostarocrkvenoslavensku imenicu *vragъ*.

U tvorbi riječi nema značajnih razlika među brevijarima. Jedina je razlika opreka imeničkih sufiksa za izvođenje apstraktnih imenica *-bstvo* i *-bstvie*, od kojih je prvi češći u starocrkvenoslavenskome, a drugi se smatra rezultatom moravskoga utjecaja (CEJTLIN 1986: 188). Jedini su siguran primjer te opreke imenice *sučъstvo* i *sučъstvie*, zabilježene samo u skupini novije prijevodne redakcije. Prva imenica upotrijebljena je u skupini koja je gore nazvana prijelaznom, a koju ovdje čine N<sub>2</sub>, Vat<sub>19</sub>, Vat<sub>10</sub>, Brib, Dab. Druga je

<sup>118</sup> Tzv. preslavizam. Leksem *ratъ* u kanonskim je starocrkvenoslavenskim spomenicima potvrđen samo u *Suprasaljskome zborniku*.

imenica potvrđena u ostalim brevijarima novije redakcije: Lab<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, Vat<sub>6</sub>, Mosk, Mavr, Kos, Bar, Broz. Drugi je takav primjer imenica *otbč'stvo*, koja se također pojavljuje samo u novijoj skupini.<sup>119</sup>

Morfološke se razlike ne podudaraju uvijek s podjelom na dvije skupine, odnosno starija prijevodna redakcija nema nužno i stariju morfologiju, kao što je pokazano gore na nekoliko mjesta. Primjerice u predstavnicima starijega prijevoda Pm i Rom imenica *nebo* sklanja se kao *o*-osnova, dok u brevijarima novije prijevodne redakcije nalazimo očekivanu *s*-osnovu. U starijoj se skupini uočava i utjecaj zamjениčke promjene u lokativu jednine ženskoga roda pridjeva, pod utjecajem hrvatskoga: *v z(e)mli životnoi*. Već je rečeno da su u prvoj skupini rijetko potvrđeni participi. No kada oni postoje, pojavljuju se u novijemu obliku, tj. nominativ jednine ima formant *-ĉ-* analogijskoga podrijetla. S druge strane, ni pojedini brevijari novije redakcije, u kojoj je prijevod popravljen i arhaiziran, nisu otporni na mjestične inovacije. Primjerice drugo lice prezenta glagola *otvarati* ima u Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Vat<sub>10</sub> i Kos završetak pod utjecajem hrvatskoga (*otvaraešb*); glagol *ĕsti* u novijoj redakciji analogijski je ujednačen s glagolima *i*-tipa, pa ima aktivne participe prezenta *ĕde*, *ĵide* i *ĕdei*. Slično je i s pasivnim participom prezenta glagola *prĕdati*, koji glasi *predadimb*, a očekivao bi se, s obzirom na tip glagola, završetak *-omb*. Različiti pogrešni oblici paralelni ovom pokazuju nesnalaženje nekih pisara s arhaičnim oblikom kakav je pasivni particip prezenta. Nalazimo ovakve oblike: *prĕdademb* u Dab, *predanimb* u Vat<sub>6</sub>, *predenimb* u N<sub>2</sub>. U brevijarima novije prijevodne redakcije zabilježen je prodor dativnoga nastavka *u*-promjene u glavnu promjenu, koji je kao tendencija poznat već u starocrkvenoslavenskome.

S obzirom na fonološke značajke brevijari se ne dijele na gornje skupine, nego su te značajke u skladu s cjelinom kodeksa. Primjerice skupinu *žd* čuvaju u riječi *prĕžde* neki od brevijara novije prijevodne redakcije: *prežde* Vat<sub>6</sub>, Mosk, Kos, Bar; *prĕžde* N<sub>2</sub>, Vat<sub>10</sub>, Dab. Pritom je u Brib skupina rastavljena apostrofom: *prež'dĕ*.

Na kraju valja zaključiti kako tekst himna *Verbum supernum prodiens* postoji u hrvatskoglagojskim brevijarima u dvjema prijevodnim redakcija-

<sup>119</sup> Postojanje parnjaka sa sufixom *-bstvie* nije sigurno jer je imenica potvrđena samo u lokativu, gdje se u Lab<sub>2</sub> pojavljuje oblik *otočastvi*, koji bi se osim kao stegnuti oblik imenice ne *-ie* mogao objasniti i kao ikavizirani *jat* ili kao nastavak glavne meke sklonidbe.

ma. Usporedba s latinskim izvornikom pokazala je da je prijevod u brevijarima druge skupine doslovan i više obilježen knjiškošću. Osim što se u cjelini himna doslovno slijedi latinski, u toj se redakciji neka mjesta utočnjuju. To navodi na zaključak da je prijevod prve skupine stariji i da ga je trebalo popravljati. Taj prijevod uz neka netočno prevedena mjesta odlikuje i slobodnije prevođenje po smislu. Unutar prijevodnih skupina nema potpuna podudaranja s obzirom na različite jezične značajke. I starija i mlađa skupina imaju i starije i mlađe leksičke i gramatičke crte. Zajedničke pogreške u brevijarima starije redakcije upućuju na njihove zajedničke predloške i prapredloške, a time i na činjenicu da je tekst do 14. stoljeća već više puta prepisivan s glagoljskih predložaka bez mogućnosti provjere latinskoga izvornika. Zbog svega toga himan je mogao biti preveden već u 13. stoljeću.

## 7. ZAKLJUČAK

Sačuvani autorski prilozi sv. Tome iz *Službe na blagdan Tijelova* u hrvatskoglagoljskim misalima i brevijarima crkvenoslavenskoga razdoblja – posljednica *Hvali Sione*, himni *Vspoi ėzikъ*, *Častnimъ prazdnikomъ* i *Glasъ izide ot višnihъ* / *Slovo višnee ishodečee*, te *Slovo sv. Tome* – još jednom pokazuju da glagoljaši nisu bili samo prepisivači naslijeđenih tekstova ćirilometodske provenijencije nego i prevoditelji sposobni odgovoriti zahtjevima trenutka i tradicije u okviru koje se njihova djelatnost nastavila razvijati. Tako se po najstarijim sačuvanim misalima i brevijarima (MVat<sub>4</sub>, BrVat<sub>3</sub>, BrPad, BrVb<sub>2</sub>) i njihovim jezičnim značajkama može zaključiti da je *Služba na Tijelovo* sv. Tome Akvinskoga na hrvatski crkvenoslavenski jezik bila prevedena ubrzo nakon što je napisana, već u 13. stoljeću. Tome u prilog govore i pisarske pogreške koje pokazuju da su tekstovi do 14. st. bili prepisivani više puta s različitih hrvatskoglagoljskih predložaka bez mogućnosti provjere latinskoga izvornika.

Osim zahtjevima trenutka u kojem kao jedini dodatak temporalu u 13. st. u kalendar crkvene godine ulazi blagdan Tijelova, glagoljaši su odgovorili i zahtjevima jednoga od najvećih mislilaca u povijesti čovječanstva, svetoga Tome Akvinskoga, čiju su *Službu na Tijelovo*, pa tako i njegove autorske priloge o otajstvu Euharistije, spremno preveli. U tom se prevoditeljskom zahvatu razabiru dva različita stava prema predlošku. Ona su očita kada se usporede tekstovi sadržani u brevijarima, tri himna i *Slovo*.

Tako se iz usporedne raščlambe brevijarskih službi očituju stariji i mlađi prijevodi triju himana i *Slova*. U odnosu na latinski izvornik stariji su prijevodi slobodniji i manje doslovni od mlađih kojima je vjernost predlošku sadržajno i strukturno mnogo veća. Starina prijevoda ne podrazumijeva uvijek i jezičnu konzervativnost, poglavito kada je riječ o morfologiji. Leksičke su pak inovacije, kao i sintaktičke po uzoru na latinski predložak, svojstvene mlađim prijevodima. Uz manja odstupanja slobodnije i starije prijevode uglavnom donose Vb<sub>2</sub>, Pad, Pm, Drag i Rom te u prvom dijelu na službu blagdana Metr i Vb<sub>3</sub>, dok su noviji i doslovniji prijevodi sačuvani u Mosk, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vat<sub>6</sub>, Metr i Vb<sub>3</sub> u dijelu osmine blagdana te u tiskanim brevijarima Kos, Bar i Broz. Posebnu (prijelaznu) skupinu čine N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Brib, Dab, Vat<sub>19</sub> i Vat<sub>10</sub>, koji u cjelini imaju mlađi prijevod, ali mjestimice čuvaju dijelove starijega. Osobito se ističe Mavr koji je kao i Metr i Vb<sub>3</sub> kombinirao stariji i mlađi prijevod. Znakovito je da ovako očitovana razdioba umnogome odgovara stanju zatečenome nakon treće revizije hrvatskoglagoljskih kodeksa, u kojem je vidljiva razlika između glagoljaškoga sjevera i juga. Sjever se veže za starije prijevode, a jug za mlađe. Prijelazna je skupina koncentrirana na središnjem području Vinodola i Like. *Služba na Tijelovo* potvrda je da se jezična revizija nije provodila samo na biblijskim tekstovima koje je trebalo uskladiti s Vulgatom, kako se obično ističe u literaturi, nego i na tekstovima nebiblijskih sadržaja koji su, iako prevedeni s latinskoga, zbog svojega slobodnijega prijevoda također ponovno usklađivani s latinskim tekstom misala i brevijara.

Hrvatski crkvenoslavenski jezik prijevoda Tominih himana i *Slova* u *Službi na Tijelovo* u cjelini otkriva jezičnu kompetenciju i kreativnost njihovih prevoditelja. Iako izvorištem i tradicijom različiti od ćirilometodskih starocrkvenoslavenskih prijevoda, prevedeni su razvijanjem i ostvarivanjem u njima sadržanih tvorbenih mogućnosti, dok je pohrvaćivanje njihova jezičnoga materijala rezultat svjesnoga nastojanja da budu razumljiviji onima kojima su namijenjeni.

## 8. TEKSTOVI

Transliteracija teksta obavljena je prema načelima primijenjenim u novijim izdanjima Staroslavenskoga instituta. Inicijali su preneseni velikim tiskanim slovima. Kraćene riječi razrješuju se u okruglim zagradama ( ).

Nečitke riječi i slova rekonstruiraju se u uglatim zagradama [ ]. Takvim se zagradama označuje i tekst koji je zbog nečitkosti osnovnoga teksta uzet iz drugoga spomenika. Riječi i slova koja su u izvorniku ispuštena navode se u šiljateljnim zagradama < >. Izostanak teksta u pojedinom spomeniku bilježi se oznakom *deest*, a ispuštanje kojega mjesta oznakom *om.*; dodatak tekstu bilježi se oznakom *praec.* ako prethodi dotičnomu mjestu i oznakom *add.* ako slijedi za njim; nečitka mjesta bilježe se oznakom *illeg.*; kraj teksta, u slučajevima kada se mjesto završetka razlikuje u spomenicima, bilježi se oznakom *finis*.

**Hvali Sione**MVat<sub>4</sub>· š(e)kv(e)nci(ê) ·<sup>1</sup>**H**vali sione<sup>2</sup> sp(a)sitela ·hvali vožda<sup>3</sup> i pastira ·vъ imneh<sup>4</sup> i v pêsneh<sup>5</sup> ·vseû močiû<sup>6</sup> radui se ·oбъem<sup>7</sup> večšago<sup>8</sup> vsъkoe<sup>9</sup> sl(a)vi<sup>10</sup> ·<sup>11</sup>**Lauda, Sion**

Lauda, Sion, Salvatorem,

Lauda ducem et pastorem

In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude

Quia maior omni laude,

<sup>1</sup> š(e)kv(e)nci(ê) · | šekven'ciû rci v'su Kop šekvenciê poi Oxf<sub>2</sub> šekvenciê poŷ Roč šekven'ciê s(veta)go têla h(rъsto)va · Hrv šekvenciê na danъ svêtago têla Pt šek'venciê oktavu ako oče Modr

<sup>2</sup> sione | sionъ Vb<sub>1</sub>

<sup>3</sup> vožda | voŷa Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> voê Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub>Lab<sub>1</sub> Hrv Pt Modr Kož

<sup>4</sup> vъ imneh' | va imnehъ Kop v' imnêhъ Oxf<sub>1</sub> vъ im'nahъ Oxf<sub>2</sub> va im'nêhъ Vb<sub>1</sub> va imnêhъ Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> vъ imnahъ Lab<sub>1</sub> v im'nahъ Hrv va imênehъ Kož

<sup>5</sup> v pêsneh' | v' pêsnehъ Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> v pêsnehъ Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>1</sub> pesnahъ Kož

<sup>6</sup> vseû močiû | eliko m(o)žeši toliko Vb<sub>1</sub> vsêû močiû Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> vseû silou Roč kuko možeš Kož

<sup>7</sup> radui se · oбъem' | ob nem' radui se · Oxf<sub>1</sub> radui se ob' nemъ Roč Hrv Modr tuko hvali Kož

<sup>8</sup> večšago | vekšago Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub> Lab<sub>1</sub> teškago Hrv večešago Modr začъ e vekši Kož

<sup>9</sup> vsъkoe | vsakoe Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>1</sub> Modr Kož v'sakoe Lab<sub>2</sub> vsakoi Hrv

<sup>10</sup> sl(a)vi | hvali Kož

<sup>11</sup> oбъem' večšago vsъkoe sl(a)vi · | ob'emъ · i vekšago v'sakoe slavi · Kop obače visoke sl(a)ve Vb<sub>1</sub>

iže <sup>12</sup> slaviti <sup>13</sup> ne dovlêet se <sup>14</sup> . <sup>15</sup>	Nec laudare sufficis.
hvali začetie edino <sup>16</sup> . <sup>17</sup>	Laudis thema specialis,
hlêba <sup>18</sup> živa <sup>19</sup> i životnago <sup>20</sup> .	Panis vivus et vitalis
iže <sup>21</sup> d(ъ)n(ъ)s' g(lago)let se <sup>22</sup> .	Hodie poponitur.
egože <sup>23</sup> na prês(ve)têi trpezê <sup>24</sup> večerê . <sup>25</sup>	Quem in sacrae mensa coenae,
narodu br(a)tie <sup>26</sup> · dvêma <sup>27</sup> na desete <sup>28</sup>	Turbae fratrum duodenae
dast' <sup>29</sup> ne sumne se <sup>30</sup>	Datum non ambigitur.
budi sl(a)va <sup>31</sup> plъna · budi <sup>32</sup> zvъneči <sup>33</sup> .	Sit laus plena, sit sonora;

<sup>12</sup> iže | ke Hrv

<sup>13</sup> iže slaviti | i hvaliti Kož

<sup>14</sup> dovlêet se | dovlêet' se Lab<sub>2</sub> dovlêeši Kož

<sup>15</sup> iže slaviti ne dovlêet se · | ni se sl(a)viti dovlêetъ Vb<sub>1</sub>

<sup>16</sup> edino | edinoe Oxf<sub>2</sub> edinogo Hrv

<sup>17</sup> hvali začetie edino · | hv(a)li edino začetie Vb<sub>1</sub> začetie hvali edinie Kož

<sup>18</sup> hlêba | hleb Kož

<sup>19</sup> živa | živago Hrv živi Kož

<sup>20</sup> životnago | životvorečago Kop životni Kož

<sup>21</sup> iže | om. Vb<sub>1</sub> Kož ki Hrv

<sup>22</sup> g(lago)let se | govorit' se Hrv predlagaet sê Kož

<sup>23</sup> egože | koga Hrv iže Kož

<sup>24</sup> na prês(ve)têi trpezê | na pres(ve)têi trpeza Oxf<sub>1</sub> na presvetoi trpêzi Oxf<sub>2</sub> na s(ve)tomъ s'tolê Vb<sub>1</sub> na pres(ve)têi trpezê Vb<sub>2</sub> Roč na pres(ve)têi trpêzi Lab<sub>1</sub> na prês(ve)têi trpezê Lab<sub>2</sub> na prês(ve)têi trpêzi Hrv na pres(ve)toi trpezê Pt Modr na trpezi svêtie Kož

<sup>25</sup> večerê · | večera Kop om. Oxf<sub>1</sub> večere Oxf<sub>2</sub> vêčerê Vb<sub>1</sub> vêčêre Vb<sub>2</sub> vêčere Roč Lab<sub>2</sub> vêč(e)-re Lab<sub>1</sub> vičêrê · Hrv večere · Pt Modr vêčêre Kož

<sup>26</sup> br(a)tie | b'ratii Vb<sub>1</sub> bratii Pt Modr

<sup>27</sup> dvêma | dvima Hrv Kož

<sup>28</sup> dvêma na desete | dvêma na deste Oxf<sub>2</sub> ·bī· (= 12) Vb<sub>1</sub> dvêma na dês(e)te Lab<sub>2</sub> dvêma na desetê Pt Modr

<sup>29</sup> dast' | da danъ e(stъ) Kož

<sup>30</sup> ne sumne se | ne sum'nê se Vb<sub>1</sub> ne sumnit se Kož

<sup>31</sup> sl(a)va | hvala Kož

<sup>32</sup> budi | i Kož

<sup>33</sup> zvъneči | z'vaneči Kop zvaneči Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub>Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Hrv Pt Modr z'vanuči Vb<sub>1</sub> zvoneča Kož



budi vesela <sup>34</sup> budi krasna <sup>35</sup> ·	Sit iucunda, sit decora
pamet' <sup>36</sup> radovaniê <sup>37</sup>	Mentis iubilatio.
d(ь)нъ va n že prazdnikъ <sup>38</sup> svršaet se ·	Dies enim solemnis agitur,
egda trъpeza <sup>39</sup> pгъвоe <sup>40</sup> pomenet se <sup>41</sup>	In qua mensae primae recolitur
sego upravljeniê <sup>42</sup> · <sup>43</sup>	Huius institutio.
na sei <sup>44</sup> trъpezê <sup>45</sup> novago c(êsa)ra <sup>46</sup> ·	In hac mensa novi regis,
novie paski <sup>47</sup> novago zakona ·	Novum pascha novae legis;
paski <sup>48</sup> starie isplъnit se <sup>49</sup>	Phase vetus terminat.
starosti <sup>50</sup> novost' sên' <sup>51</sup> otženet' <sup>52</sup> ·	Vetustatem novitas,
istina <sup>53</sup> noč' ·	Umbram fugat veritas,
svêtlostiû <sup>54</sup> prosvêçает' <sup>55</sup> · <sup>56</sup>	Noctem lux eliminat.

---

<sup>34</sup> budi vesela | om. Kop  
<sup>35</sup> krasna | krasno Kož  
<sup>36</sup> pamet' | pameti Vb<sub>1</sub>  
<sup>37</sup> pamet' radovaniê | misli · vskliknovênie · Kož  
<sup>38</sup> va n že prazdnikъ | iže b'l(a)godêtanъ Vb<sub>1</sub> va n že pametъ Roč v' ki prazdnikъ Hrv  
<sup>39</sup> egda trъpeza | na komъ stolê Vb<sub>1</sub> egda trpêza Hrv  
<sup>40</sup> pгъвоe | pг(ь)vo Oxf<sub>2</sub> prviçъ Vb<sub>1</sub> prvo Roč  
<sup>41</sup> pomenet se · | pomene v'se Kop add. vsego Oxf<sub>1</sub> pominaet' se Hrv  
<sup>42</sup> upravljeniê | popravljeniê Vb<sub>1</sub> opravleniê Roč Hrv Pt Modr  
<sup>43</sup> d(ь)нъ va n že prazdnikъ svršaet se · egda trъpeza pгъвоe pomenet se · sego upravljeniê | danъ bo častni čtuet sê : v nemže prvoe opravlanie sie trpezi vspominaet se · Kož  
<sup>44</sup> sei | semъ Vb<sub>1</sub> sêi Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> se Modr  
<sup>45</sup> trъpezê | trpêzê Oxf<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> stolê Vb<sub>1</sub> trpezi Hrv Kož  
<sup>46</sup> c(êsa)ra | krala Kož  
<sup>47</sup> novago c(êsa)ra · novie paski · | novago zavêta paski · Roč  
<sup>48</sup> paski | paskie Oxf<sub>2</sub>  
<sup>49</sup> novie paski · novago zakona · paski starie isplъnit se · | novago zavêta · paski starie isplnit' se Oxf<sub>1</sub> novie paski stari isplni vse · Hrv novaê paska pasku vethu skonçavaetъ · Kož  
<sup>50</sup> starosti | starost' Oxf<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Hrv starostъ Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub>  
<sup>51</sup> sên' | senъ Kož  
<sup>52</sup> otženet' | puçetъ Vb<sub>1</sub>  
<sup>53</sup> istina | istinna Kop Oxf<sub>2</sub> Pt Modr istin'na Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Hrv isъtin'na Lab<sub>1</sub> is'tin'na Lab<sub>2</sub>  
<sup>54</sup> svêtlostiû | s(vê)tlos'tъ Vb<sub>1</sub>  
<sup>55</sup> prosvêçает' | prosvêçает se Lab<sub>1</sub> prosvêçает' se Lab<sub>2</sub> prosvêçаетъ Modr  
<sup>56</sup> otženet' · istina noč' · svêtlostiû prosvêçает' · | istinna otgonitъ : noçi svetlostъ proganaetъ · Kož

eže <sup>57</sup> na trpezê <sup>58</sup> h(ġst)ь stvori <sup>59</sup> stvoriti i nam' povelê <sup>60</sup> . <sup>61</sup> v svoe vspominanie <sup>62</sup> ·	Quod in coena Christus gessit, Faciendum hoc expressit In sui memoriam.
učeni <sup>63</sup> s(ve)timi zap(o)v(ê)dmi <sup>64</sup> · hlêbь životni <sup>65</sup> v sp(a)senie bl(agoslo)vlaem' žr'tvu <sup>66</sup> . <sup>67</sup>	Docti sacri institutis, Panem vinum in salutis Consecramus hostiam.
učenie daet se <sup>68</sup> kr'st'ênom <sup>69</sup> . <sup>70</sup> da plъt' prêmênûet <sup>71</sup> se v hlêbь . <sup>72</sup> a vino v ġvь ·	Dogma datur Christianis, Quod in carnem transit panis, Et vinum in sanguinis.
čto ne primeš' <sup>73</sup> čto ne vidiš' <sup>74</sup> . <sup>75</sup>	Quod non capis, quod non vides,

<sup>57</sup> eže | č'to Vb<sub>1</sub> čto Hrv

<sup>58</sup> na trpezê | na trpêzi Oxf<sub>1</sub> Hrv na trpêzê Oxf<sub>2</sub> Roč na s'tolê Vb<sub>1</sub> na trpezi Lab<sub>1</sub> нь trpezê Pt

<sup>59</sup> eže na trpezê h(ġst)ь stvori · | čto krstь stvori na večêri : Kož

<sup>60</sup> povelê | povêlê Lab<sub>2</sub>

<sup>61</sup> stvoriti i nam' povelê · | i n(a)мь stvoriti pov(e)lê · Oxf<sub>1</sub> Pt namь pov(e)lê Hrv i namь stvoriti povelê Modr to tvoriti namь ukaza : Kož

<sup>62</sup> v svoe vspominanie | vspominanie Hrv v svoe vspomenanie Modr

<sup>63</sup> učeni | učini Roč Hrv

<sup>64</sup> zap(o)v(ê)dmi | zap(o)v(ê)di Vb<sub>1</sub> Hrv

<sup>65</sup> životni | živi Vb<sub>1</sub>

<sup>66</sup> bl(agoslo)vlaem' žr'tvu | bl(agoslo)vlaemo oš'tiû Vb<sub>1</sub> bl(agoslo)vlaemь žratvu Modr

<sup>67</sup> hlêbь životni v sp(a)senie bl(agoslo)vlaem' žr'tvu · | hl(ê)b i vino v spasenî žrtvu posvećuemo Kož

<sup>68</sup> daet se | daete se Modr

<sup>69</sup> kr'st'ênom | h(ġst)ьênomь Kop Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Hrv Pt Modr h(ġst)ьênom' Lab<sub>1</sub>

<sup>70</sup> učenie daet se kr'st'ênom · | nauk' se daetь h(ġst)ьênomь · Vb<sub>1</sub> učenie daet se krstiênom: Kož

<sup>71</sup> prêmênûet | premênuet Kop Vb<sub>2</sub> prêmênûet Lab<sub>1</sub> priminaet' Lab<sub>2</sub> priminaet' se Hrv

<sup>72</sup> da plъt' prêmênûet se v hlêbь · | da hlêbь prêmênit se v' pl'tь · Oxf<sub>1</sub> da hlêbь premunuet' (sic!) se v' pl'tь · Oxf<sub>2</sub> da hlêbь preminûet' se v' pl'tь · Vb<sub>1</sub> da hl(ê)bь prêmênûet se v pl't' · Roč da hlêbь premênuet se v pl'tь Pt Modr da hlêbь v pl'tь prêmînuet' : Kož

<sup>73</sup> ne primeš' | ne znaš' : Kož

<sup>74</sup> ne vidiš' | ne vidiš' i Hrv ni vidišь Pt Modr ne vidiši Kož

<sup>75</sup> čto ne primeš' čto ne vidiš' · | čto ne primet' čto ne vidit' Oxf<sub>1</sub> čto ne primetъ čto ne viditь · Oxf<sub>2</sub> ča ne imašь · ča ne vidišь Vb<sub>1</sub>

d(u)hovna<sup>76</sup> tvr'dit'<sup>77</sup> vêra<sup>78</sup> ·  
bezъ rěči<sup>79</sup> rednih' ·<sup>80</sup>

Animosa firmat fides,  
Praeter rerum ordinem.

po raz'branêh'<sup>81</sup> obrazêh'<sup>82</sup>  
znameniem' ne inim'<sup>83</sup> daet se<sup>84</sup> ·<sup>85</sup>  
rěči veličnie<sup>86</sup> ·<sup>87</sup>

Sub diversis speciebus,  
Signis tantum, et non rebus,  
Latent res eximiae.

plъt' brašno kръv' pitie ·<sup>88</sup>  
prêbivaet'<sup>89</sup> h(гъst)ь v'съ ·<sup>90</sup>  
podъ oboê obraza<sup>91</sup> ·<sup>92</sup>

Caro cibus, sanguis potus,  
Manet tamen Christus totus  
Sub utraque specie.

pečen' k sr(ъd)cu · nerazrêzan'<sup>93</sup>

A sumente non concisus,

<sup>76</sup> d(u)hovna | misalnaê Kož

<sup>77</sup> tvr'dit' | tvoritъ Oxf<sub>2</sub> om. Hrv

<sup>78</sup> vêra | vera Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Kož vara (sic!) Modr

<sup>79</sup> bezъ rěči | bez brěči (sic!) Roč bêzъ rěči Lab<sub>2</sub> bez' riči Hrv

<sup>80</sup> bezъ rěči rednih' · | bez reda riči · Kož

<sup>81</sup> po raz'branêh' | po razъbranihъ Kop po raz'b'ranihъ Oxf<sub>1</sub> pod' razab'ranihъ Vb<sub>1</sub> po razbranihъ Vb<sub>2</sub> po raz'br(a)n'nihъ Roč po razbranih' Lab<sub>1</sub> po razabranihъ Lab<sub>2</sub> po raz'branihъ Hrv

<sup>82</sup> obrazêh' | obrazihъ Hrv

<sup>83</sup> ne inim' | ne inêmъ Lab<sub>1</sub> nê inimъ Lab<sub>2</sub> nevin'nimъ Hrv

<sup>84</sup> daet se | daût' se Hrv

<sup>85</sup> znameniem' ne inim' daet se · | z'namêniemъ nevin'nimъ daût' se Kop zn(a)m(e)niem' nevinnim' · Oxf<sub>1</sub> znameniemъ ne inimъ daût se Oxf<sub>2</sub> z'nameniemъ · nimimъ daet' se Vb<sub>1</sub>

<sup>86</sup> rěči veličnie | rěči nevin'nie velič'nie Oxf<sub>1</sub> rěči veličie Vb<sub>1</sub> riči veličnie Hrv

<sup>87</sup> po raz'branêh' obrazêh' znameniem' ne inim' daet se · rěči veličnie · | podъ podobъ različ'nimi : znamenъ takmo a ne ričmi : taet se riči veličnie · Kož

<sup>88</sup> plъt' brašno kръv' pitie · | p'l'tъ riča · a kр'vъ pitie Vb<sub>1</sub> plъt' brašno kрvъ v pitie Roč plъt v brašno kрvъ pitie Pt Modr

<sup>89</sup> prêbivaet' | prebivaе Kop prebivaetъ Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Hrv Pt Modr add. t(a)ko Vb<sub>1</sub>

<sup>90</sup> v'съ · | v' nasъ Kop Vb<sub>1</sub> vasъ Vb<sub>2</sub> v n(a)sъ Lab<sub>1</sub> Hrv

<sup>91</sup> v'съ · podъ oboê obraza | pod oboê obraza vasъ Roč

<sup>92</sup> plъt' brašno kръv' pitie · prêbivaet' h(гъst)ь v'съ · podъ oboê obraza · | plt e(stъ) brašno : kрvъ pitie : a vasъ kрstъ prêbivaetъ pod oboim podobiemъ · Kož

<sup>93</sup> nerazrêzan' | neraz'rezanъ Vb<sub>1</sub> nerazrezanъ Lab<sub>2</sub> neraz'rizanъ Hrv

nerazlomlen <sup>94</sup> . <sup>95</sup> nerazlučen <sup>96</sup>	Non concontractus, non divisus,
cêl <sup>97</sup> priemlet se <sup>98</sup>	Integer assumitur.
požret <sup>99</sup> edin' požrut' ·č̣. <sup>100</sup> (= 1000)	Sumit unus, sumunt mille,
eliko si toliko onь <sup>101</sup> . <sup>102</sup>	Quantum isti, tantum ille,
i <sup>103</sup> požret se i ne požret se <sup>104</sup>	Nec assumptus consumitur.
požrut' zьli <sup>105</sup> požrut' dobri ·	Sumunt boni, sumunt mali,
ne <sup>106</sup> vsi edinim <sup>107</sup> dѣlom' ·	Sorte tamen inaequali:
života ili pagubi <sup>108</sup> ·	Vitae vel interitus.
semr't' est' zьlim <sup>109</sup> život <sup>110</sup> že <sup>111</sup> dobrimь ·	Mors est malis, vita bonis
ot tudь <sup>112</sup> kruh' požrѣt' <sup>113</sup> ·	Vide paris sumptionis

<sup>94</sup> nerazlomlen' ] nerazlomiъъ Lab<sub>2</sub>

<sup>95</sup> nerazlomlen' ... am(e)нь · ] deest Lab<sub>1</sub>

<sup>96</sup> nerazlomlen' · nerazlučen' · ] · nerazlučen' nerazlomlen' · Oxf<sub>1</sub> om. nerazlučen' Vb<sub>1</sub> Pt Modr

<sup>97</sup> cêl' ] na cely Vb<sub>1</sub> cely Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> ciъь Hrv

<sup>98</sup> pečen' k sr(ъd)cu · nerazrѣzan' nerazlomlen' · nerazlučen' · cêl' priemlet se · ] ody vzemleča ne izrezanь : ne iskrušenь : ne razdѣlenь : na vasь cely priemlet sê · Kož

<sup>99</sup> požret' ] požrѣtь Kop

<sup>100</sup> ·č̣. (= 1000) ] tisuče · Kop Vb<sub>2</sub>

<sup>101</sup> onь ] i onь Vb<sub>1</sub>

<sup>102</sup> požret' edin' požrut' ·č̣. (= 1000) eliko si toliko onь · ] vzmlětь edanь : vzmlūtь tisuči : kuko ovi tuko oni : Kož

<sup>103</sup> i ] om. Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub>

<sup>104</sup> i požret se i ne požret se · ] i pož'rêt' se · Vb<sub>1</sub> i požret se ne požret se · Pt Modr i vazet ne skončivaet sê · Kož

<sup>105</sup> zьli ] zali Kop Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> Pt Modr zli Hrv

<sup>106</sup> ne ] na ne Oxf<sub>1</sub>

<sup>107</sup> edinim' ] ediněmь Kop Vb<sub>2</sub> Roč om. Vb<sub>1</sub>

<sup>108</sup> požrut' zьli požrut' dobri · ne vsi edinim' dѣlom' · života ili pagubi · ] vzmlūtь dobri : vzmlūtь zali : ždrѣbomь obačь nѣ edinimь života ili semrti · Kož

<sup>109</sup> zьlim ] zalimь Kop Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> Hrv Pt Modr zalim' Oxf<sub>1</sub>

<sup>110</sup> život ] a životь Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub> Hrv

<sup>111</sup> že ] e(stь) Oxf<sub>1</sub> om. Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub> Hrv

<sup>112</sup> ot tudь ] ot tudu Kop Vb<sub>2</sub> otkudь Oxf<sub>1</sub> otnudь Vb<sub>1</sub> Hrv ottudь (sic!) Modr

<sup>113</sup> požrѣt' ] pož'retь Kop požrѣtь Oxf<sub>2</sub> Hrv pož'rutь Vb<sub>1</sub>

koliko est' razdêleno<sup>114</sup> vihoždenie<sup>115</sup> ·<sup>116</sup> Quam sit dispar exitus.

razlomleno potom' s(ve)to<sup>117</sup> têlo<sup>118</sup> ne dvoit se<sup>119</sup> Fracto demum Sacramento,  
 Ne vacilles, sed memento,  
 na pomeni selikoe<sup>120</sup> pod' izlomleniem'<sup>121</sup> · Tantum esse sub fragmento  
 eliko v' vsem' <sup>122</sup> kriet se ·<sup>123</sup> Quantum toto tegitur.

niedino budet's<sup>124</sup> razrêzanie<sup>125</sup> znamenîe<sup>126</sup>  
 toliko Nulla rei fit scissura,  
 na<sup>127</sup> budet'<sup>128</sup> zlomlenie · Signi tamen fit fractura,  
 eže ni stanie<sup>129</sup> ni stoênie ·<sup>130</sup> Qua nec status nec statura  
 znamenîu<sup>131</sup> um'nit se<sup>132</sup> ·<sup>133</sup> Signati minuitur.

<sup>114</sup> est' razdêleno | est' razlomleno Oxf<sub>2</sub> razdêleno e(st') Roč razdêleno est' Lab<sub>2</sub> e(st') razdêlenie Hrv razdeleno Pt e(st') razdeleno Modr

<sup>115</sup> vihoždenie | vihojenje Oxf<sub>1</sub> vihoenie Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>1</sub> Pt Modr vihoždênie Lab<sub>2</sub> vhojenje Hrv

<sup>116</sup> semr't' est' z'lim život že dobrim' · ot tud' kruh' požrt' · koliko est' razdêleno vihoždenie · | smrt' e(st') zalim' : život' dobrim' : viidet' ravna vazetiê : koli ishod' e(st') različan' · Kož

<sup>117</sup> s(ve)to | s(ve)toe Oxf<sub>1</sub>

<sup>118</sup> têlo | telo Vb<sub>2</sub> Modr

<sup>119</sup> ne dvoit se | ne d'voi se Vb<sub>1</sub>

<sup>120</sup> na pomeni selikoe | na pomenet' se elikoe Kop na pomeni tolikoe Oxf<sub>1</sub> Roč na pomeni se eliko Oxf<sub>2</sub> Pt Modr na pomeni velikoe Vb<sub>1</sub>

<sup>121</sup> izlomleniem' | izlomlenie Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> z'lomlenie Vb<sub>1</sub>

<sup>122</sup> v' vsem' | va v'sem' Vb<sub>1</sub> va vsem' mirêVb<sub>2</sub> va vsem' Roč Lab<sub>2</sub>

<sup>123</sup> razlomleno potom' s(ve)to têlo ne dvoit se · na pomeni selikoe pod' izlomleniem' · eliko v' vsem' kriet se · | slomiv' ũže svetoe telo ne dvoit se : na pomeni : tuko biti pod izlomleniem' kuko pod' vsêm' kriet sê · Kož

<sup>124</sup> budet' | budi Kop Hrv budêt' Lab<sub>2</sub>

<sup>125</sup> razrêzanie | razrezanie Lab<sub>2</sub> raz'rizanie Hrv

<sup>126</sup> znamenîe | zn(a)m(e)nie Oxf<sub>1</sub> znamenîe Lab<sub>2</sub>

<sup>127</sup> na | da Hrv Pt Modr

<sup>128</sup> budet' | budêt' Lab<sub>2</sub>

<sup>129</sup> ni stanie | na s'tanie Vb<sub>1</sub>

<sup>130</sup> eže ni stanie ni stoênie · | ko n(a)s' s(ve)tinie Hrv om. ni stoênie · Pt Modr

<sup>131</sup> znamenîu | znamenîe Oxf<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> z'namenati ũ Vb<sub>1</sub>

<sup>132</sup> um'nit se | umanit' se Oxf<sub>1</sub> umnit se Oxf<sub>2</sub>

<sup>133</sup> niedino budet's razrêzanie znamenîe toliko · na budet' zlomlenie · eže ni stanie ni stoênie · znamenîu um'nit se · | niednoe riči nêst' razrêzanie znamenîe takmo e(st') izlomlenie : kim' ni stan'e : ni stoên'e znamenanao ne umnit se · Kož

se est' hlěbъ s(i)nov' <sup>134</sup> ne podast' se <sup>135</sup> psom' . <sup>136</sup>	Ecce panis Angelorum, Factus cibus viatorum, Vere panis filiorum, Non mittendus canibus.
vъ obraz' <sup>137</sup> znamenae se <sup>138</sup> · egda <sup>139</sup> isaka vznêse <sup>140</sup> v žr'tvu <sup>141</sup> · agn(ь)c' <sup>142</sup> paski zakalaet se <sup>143</sup> . <sup>144</sup> dast' se <sup>145</sup> man'na o(t)cem' ·	In figuris praesignatur, Cum Isaac immolatur, Agnus paschae deputatur, Datur manna patribus.
dobri pastiru hlêbe istin'ni i(su)se · p(o)m(i)lui nas' · ti nasъ pasi <sup>146</sup> · ti nasъ hrani <sup>147</sup> . <sup>148</sup> ti nasъ vidêti dobra <sup>149</sup> stvori · v stranê <sup>150</sup> živučiĥ' ·	Bone pastor, panis vere, Iesu nostri miserere, Tu nos pasce, nos tuere, Tu nos bona fac videre In terra viventium.

<sup>134</sup> s(i)nov' ] s(i)n(o)vľь Kop Vb<sub>1</sub> sinovľь iže Oxf<sub>2</sub> s(i)noval' Hrv s(i)novľь Pt Modr

<sup>135</sup> ne podast' se ] ne podae't' se Vb<sub>1</sub> Hrv ne podat se Pt Modr

<sup>136</sup> se est' hlěbъ s(i)nov' ne podast' se psom' · ] se e(stъ) častni hleb anĵelski stvorenyĥ piča putučiĥ : hlebъ sinoval' e(stъ) v istinu iže nê imat se psomъ povriči Kož

<sup>137</sup> vъ obraz' ] va obrazêĥ Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>1</sub> va obrazъ Oxf<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub>

<sup>138</sup> znamenae se ] znamênaet' se Kop zn(a)m(e)nuet se Oxf<sub>1</sub> zn(a)menuet' se Hrv

<sup>139</sup> egda ] kog'da Vb<sub>1</sub>

<sup>140</sup> vznêse ] v'znese Kop Oxf<sub>1</sub> Oxf<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> v'nese Vb<sub>1</sub> om. Roč vznese Hrv vnese Pt Modr

<sup>141</sup> v žr'tvu ] žrtvu Lab<sub>2</sub> Pt žratvu Modr

<sup>142</sup> agn(ь)c' ] agancъ Oxf<sub>2</sub> ag'nacъ Vb<sub>1</sub> agnacъ Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> agnac(ь) Pt Modr

<sup>143</sup> zakalaet se ] iz'dêlaet' se Vb<sub>1</sub> zaklaet se Modr

<sup>144</sup> vъ obraz' znamenae se · egda isaka vznêse v žr'tvu · agn(ь)c' paski zakalaet se · ] v pridčahъ prêe znamênuet se egda isaakъ prnosit se agnacъ paski otlučuet se : Kož

<sup>145</sup> dast' se ] daet' se Hrv daet sê Kož

<sup>146</sup> pasi ] sp(a)si Hrv

<sup>147</sup> hrani ] brani Kož

<sup>148</sup> ti nasъ pasi · ti nasъ hrani · ] ti n(a)sъ hrani ti n(a)sъ pasi · Oxf<sub>1</sub> om. Vb<sub>1</sub>

<sup>149</sup> vidêti dobra ] dobra vidêti Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> viditi dobra Hrv videti dobra Modr dobra viditi Kož

<sup>150</sup> v stranê ] v'z(e)mli Vb<sub>1</sub> v' strane Lab<sub>2</sub> na z(e)mli Kož

ti iže vsa vèsi i možeši <sup>151</sup>	Tu qui cuncta scis et vales,
ti iže <sup>152</sup> n(a)sъ sp(a)saeši <sup>153</sup> sьdê <sup>154</sup>	
semr'tnih <sup>155</sup> ·	Qui nos pascis hic mortales,
ti nasъ pridruži ondê êdučih' i priblizni <sup>156</sup> ·	Tuos ibi commensales,
i <sup>157</sup> stvori n(a)sъ <sup>158</sup> biti <sup>159</sup> n(e)b(e)skih' <sup>160</sup>	Coheredes et sodales
graên' <sup>161</sup>	Fac sanctorum civium.
am(e)nъ <sup>162</sup>	Amen.

<sup>151</sup> ti iže vsa vèsi i možeši · | ti iže vèsi v'sa i m(o)žeši · Vb<sub>1</sub> ti iže vèsi vsa vsa i možeši · Roč ti ki vsa viši i možeši · Hrv ti ki vsa vesi : i možeši Kož

<sup>152</sup> ti iže | ti že Oxf<sub>2</sub> ti ki Hrv ki Kož

<sup>153</sup> sp(a)saeši | s'p(a)saešъ Vb<sub>1</sub> paseši Kož

<sup>154</sup> sьdê | sadê Kop Oxf<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub> Hrv om. Oxf<sub>2</sub> z'dê Vb<sub>1</sub> sade Kož

<sup>155</sup> semr'tnih' | smr'tnihъ Oxf<sub>2</sub> nevin'nihъ Roč

<sup>156</sup> i priblizni | om. Oxf<sub>1</sub> Pt približi ni Lab<sub>2</sub> i približe Hrv

<sup>157</sup> priblizni · i | priž'rèblienê Vb<sub>1</sub>

<sup>158</sup> i stvori n(a)sъ | i pridruži n(a)sъ ondê Oxf<sub>1</sub>

<sup>159</sup> biti | om. Hrv

<sup>160</sup> n(e)b(e)skih' | s(ve)tiňъ Vb<sub>1</sub>

<sup>161</sup> graên' | graž'd(a)n' Kop gražanъ Oxf<sub>1</sub> Hrv graždanъ Oxf<sub>2</sub> Roč Lab<sub>2</sub>

<sup>162</sup> ti nasъ pridruži ondê êdučih' i priblizni · i stvori n(a)sъ biti n(e)b(e)skih' graên' am(e)nъ · | tvoihъ onde satrepznikъ : sanaslednikъ : i družbenikъ stvori s(ve)tiňъ graênъ · am(e)nъ · Kož

**Vspoi êzikъ****Pange lingua**

BrPm

∴ îмна ∴<sup>1</sup>Vspoi ezik<sup>2</sup> sl(a)vn(a)gotêla<sup>3</sup> êvlenie<sup>4</sup>kr'vi prêcên'ne<sup>5</sup> ·iže<sup>6</sup> na sego s(vê)ta cênu<sup>7</sup>plod' črêva<sup>8</sup> prêžlahтна<sup>9</sup> ·<sup>10</sup>c(êsa)ръ iz'liê<sup>11</sup>ezičaski<sup>12</sup> ·<sup>13</sup>n(a)мъ dan'<sup>14</sup> n(a)мъ roĵen'<sup>15</sup>ot<sup>16</sup> nekosnenie d(ê)vi ·

Pange lingua gloriosi

Corporis mysterium,

Sanguinisque pretiosi,

Quem in mundi pretium,

Fructus ventris generosi

Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus

Ex intacta Virgine,

<sup>1</sup> ∴ îмна ∴ · | ·îмъна · Drag Vb<sub>2</sub> im(a)n' Rom imанъ Kos im(a)нъ Bar N<sub>2</sub> Broz<sup>2</sup> ezik' | êziče Lab<sub>2</sub> Mosk N<sub>1</sub> Vаt<sub>10</sub> Dab Kos Bar Broz êzikъ Rom Metr Vаt<sub>19</sub> êz(i)če Brib<sup>3</sup> tâla | telese Lab<sub>2</sub> tela Metr N<sub>1</sub> Vаt<sub>10</sub> Dab Broz telesê Kos t(ê)l(e)se Bar<sup>4</sup> êvlenie | taenstvo Vаt<sub>6</sub> Vаt<sub>19</sub> Kos taen'stvo Lab<sub>2</sub> Brib Vаt<sub>10</sub> N<sub>2</sub> taen'stvo Mosk N<sub>1</sub> taenstvo Bar<sup>5</sup> kr'vi prêcên'ne | i kr'vi mnogo cên'nie Pad Vb<sub>2</sub> Mavr krvi že m[nogocênnie] Vаt<sub>6</sub> i kрѵи mnogo cêньnie Drag krvi že cenovitoe Lab<sub>2</sub> k'rvì precinne Rom i krvi mnogo cennie Metr kr'vi že cênovitoe Mosk Kos kr'vi že m'nogo cên'nie N<sub>1</sub> Vаt<sub>19</sub> N<sub>2</sub> kr'vi že m'nogo cen'nie Brib kr'vi že cenovitie Vаt<sub>10</sub> krvi že mnogo cen'nie Dab krvi že mnogo cênovitoe Bar i krvi mnogo cênie Broz<sup>6</sup> iže | eeže Pad Drag Vb<sub>2</sub><sup>7</sup> iže na sego s(vê)ta cênu | iže v mire cenu Lab<sub>2</sub> Vаt<sub>6</sub> eeže нь sego cvêta cênu Rom eeže n(a) sego s(vê)ta cenu Metr iže v' mira cênu Mosk iže v' mira cenu N<sub>1</sub> Dab eeže n' sego s(vê)ta cenu Mavr iže v' mira cênu Vаt<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>2</sub> iže v' mirê cenù Brib iže v' miru cena Vаt<sub>10</sub> eže s(vê)ta cênu Broz<sup>8</sup> črêva | čreva Lab<sub>2</sub> Mosk Brib Vаt<sub>10</sub> čriva Metr<sup>9</sup> prêžlahтна | plemenitago Pad Drag Vb<sub>2</sub> Metr N<sub>1</sub> Mavr Vаt<sub>19</sub> Brib Dab Bar N<sub>2</sub> Broz plodovitago Vаt<sub>6</sub> Lab<sub>2</sub> Mosk Vаt<sub>10</sub> prêžlahтна Rom<sup>10</sup> plod' črêva prêžlahтна · | om. Kos<sup>11</sup> iz'liê | iz'li Drag izli Vb<sub>2</sub> Rom Metr Mavr<sup>12</sup> ezičaski | êz(i)k(o)въ Vаt<sub>6</sub> Bar êzičaskъ Drag Broz ezičъski Vb<sub>2</sub> Metr êzikovъ Lab<sub>2</sub> Kos êzičaski Rom Vаt<sub>19</sub> Vаt<sub>10</sub> êzikomъ Mosk<sup>13</sup> c(êsa)ръ iz'liê ezičaski · | c(êsa)ръ êzič(ъ)ski izliê N<sub>1</sub> c(êsa)ръ êz(i)č(ъ)ski iz'liê Brib c(êsa)ръ êzičas'ki izliê Dab<sup>14</sup> n(a)мъ dan' | namъ N<sub>2</sub><sup>15</sup> roĵen' | rožden' Pad Rom roenъ Drag Vb<sub>2</sub> Metr Mosk Mavr Vаt<sub>10</sub> Dab Kos Bar Broz roždenъ Vаt<sub>19</sub> N<sub>2</sub><sup>16</sup> ot | iz Vаt<sub>6</sub> Lab<sub>2</sub> Mosk N<sub>1</sub> Vаt<sub>19</sub> Brib Vаt<sub>10</sub> Dab Kos Bar N<sub>2</sub>



i na svêtê <sup>17</sup> prebivalъ <sup>18</sup>	Et in mundo conversatus,
sêûc' s(love)sa sême <sup>19</sup> ·	Sparso verbi semine,
egože prebivanje <sup>20</sup> gostinno	Sui moras incolatus
divnim' · sklenu <sup>21</sup> redomъ · <sup>22</sup>	Miro clausit ordine.
na pričestie noči <sup>23</sup> večerê <sup>24</sup>	In supremae nocte coenae
sêde s' bratiû <sup>25</sup> ·	Recumbens cum fratribus,
hrane že <sup>26</sup> zakon' plne <sup>27</sup>	Observata lege plene

<sup>17</sup> i na svêtê ] i v mirê Pad Vat<sub>6</sub> Drag Vb<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Metr Mosk N<sub>1</sub> Mavr Brib Dab Kos Bar N<sub>2</sub> Broz v mirê Vat<sub>19</sub> i v mire Vat<sub>10</sub>

<sup>18</sup> prebivalъ ] prebistъ Drag Metr Mavr prêbistъ Vb<sub>2</sub> prebivavъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk N<sub>1</sub> Brib Kos Bar Broz prêbivъ Vat<sub>19</sub> prebivъ Vat<sub>10</sub> N<sub>2</sub> prebivaetъ Dab

<sup>19</sup> sêûc' s(love)sa sême ] siêe sl(a)vi sêmenem' Pad Drag Metr rassêênienъ s(love)se svoego sêm(e)n(e)mъ Vat<sub>6</sub> siêe slavi sêmenemъ Vb<sub>2</sub> raz'siêienemъ s(love)se semenemъ Lab<sub>2</sub> siêûcъ sl(o)va sême Rom razsêênienemъ s(love)se sêmenemъ Mosk ras'sêêv' sême sl(o)v(e)se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> siêe sl(a)vi sêmenemъ Mavr rassêêv sême s(love)se Vat<sub>19</sub> ras'sêêvъ seme s(love)se Brib rasiêienemъ semenъ s(love)se Vat<sub>10</sub> ras'sêêvъ semê s(love)se Dab rassiêienemъ s(love)-se simêne Kos rassiêienimъ sl(o)v(e)se sêmenemъ Bar Broz

<sup>20</sup> prebivanje ] prêbivanje Vb<sub>2</sub>

<sup>21</sup> sklenu ] sklopi Pad Drag Vb<sub>2</sub> Metr Mavr

<sup>22</sup> egože prebivanje gostinno divnim' · sklenu redomъ · ] svoego pozdê prišastviê · divnimъ zaklori činomъ · Lab<sub>2</sub> pozdê prišastie divno za h(ръsto)mъ zaklori činomъ Vat<sub>6</sub> s'voego pozdê prišas't'viê · div'nimъ zaklori redomъ · Mosk svoego prišastie maškaniê · d(u)-h(o)vnimъ sk'lenu redomъ · N<sub>1</sub> svoego prišastie maškaniê divnimъ sklopi redomъ Vat<sub>19</sub> s'voego prišas'tiê maškaniê div'nimъ s'klenu rodomъ · Brib svoego pozde prišastie maškaniê divnimъ sklenu redomъ · Vat<sub>10</sub> ego · prišas'tiê maškaniê div'nimъ s'klenu redomъ · Dab svoego · pozdê prišalstviê divnimъ zakl(o)pi činomъ: Kos svoego krsmaniê preb(i)vaniemъ · divnimъ zaklori činomъ · Bar svoego prišastie maškaniê divnimъ sklopi redomъ N<sub>2</sub> egože preb(i)vaniemъ gostino divnomъ sklopi redomъ Broz

<sup>23</sup> na pričestie noči ] v naivîš'nee nočiû Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos na prectie noči Metr da naivin'nee nočiû Mosk na poslêd'nêi noči N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> nъ pos'lêdnoi noči Brib nъ poslednee Vat<sub>10</sub> na poslêd'nei noči Dab N<sub>2</sub> v naivrhnûû nočûû Bar Broz

<sup>24</sup> večerê ] večere Pad Drag Vb<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Rom Kos vičere Lab<sub>2</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab več(e)re Metr Mosk večerê N<sub>1</sub> vêčere Vat<sub>19</sub> v(e)čere Bar Broz večere N<sub>2</sub>

<sup>25</sup> sêde s' bratiû ] om. Pad Drag Vb<sub>2</sub> Metr Mavr vzleže g(ospod)ъ · sa bratiû Lab<sub>2</sub> vzleže z' bratiû Vat<sub>6</sub> Dab sede s bratiû Rom v'zleza z' bratiû Mosk vzleže s' bratiû N<sub>1</sub> vzleže sъ br(a)tiû Vat<sub>19</sub> v'zlêže s br(a)tiêû Brib sede z br(a)t(i)û Vat<sub>10</sub> vzleže z br(a)tiêû Kos Bar Broz vzleže s' bratiû N<sub>2</sub>

<sup>26</sup> že ] om. Pad Drag Vb<sub>2</sub> Metr Mavr

<sup>27</sup> plne ] plnie Pad Drag pl'nie Vb<sub>2</sub> plnie Metr Mavr

piće zap(o)v(ê)dne <sup>28</sup> .29	Cibis in legalibus,
piću narodu ·bĩ <sup>30</sup> (= 12)	Cibum turbæ duodenæ
daet <sup>31</sup> svoima rukama ·32	Se dat suis manibus.
sl(o)vomь <sup>33</sup> plt' hlěbь <sup>34</sup> istinni	Verbum caro, panem verum,
i sl(o)vom <sup>35</sup> plt' tvorit' se <sup>36</sup> .37	Verbo carnem efficit;
budet že rače kr'vь h(гъsto)va vino ·38	Fitque Sanguis Christi merum;
i êkože um <sup>39</sup> ne dovlěetь <sup>40</sup> .41	Et si sensus deficit;
k tvrdosti sr(ьd)ca čista ·	Ad firmandum cor sincerum

<sup>28</sup> zap(o)v(ê)dne | zap(o)vêdnie Pad zapovêdnie Drag zapovêd'nie Vb<sub>2</sub> zap(o)v(ê)dane Rom zap(o)v(ê)dnie Metr z'p(o)v(ê)dvnie Mavr

<sup>29</sup> hrane že zakon' plne piće zap(o)v(ê)dne · | shranenim' zakonomь · ričahь zakon'niь · Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Kos shranivь z(a)k(o)nь plno v ričahь zak(o)nniь Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>2</sub> shranenimь z(a)k(o)nomь · plno v ričahь z(a)k(o)nniь · Bar Broz

<sup>30</sup> narodu ·bĩ· (= 12) | narodom' dvěma na desete Pad Drag Vb<sub>2</sub> narodu dvu na des(e)tnu · Lab<sub>2</sub> narodu dvu na desetnu · Vat<sub>6</sub> nъrodu ·bĩ· (= 12) Rom n(a)rodом' dvěma na des(e)te Metr narodu dvonadeset'nu · Mosk Kos Bar narod(o)mь dvěma n' des(e)te Mavr narodu dvoradesetnu (sic!) Broz

<sup>31</sup> daet' | add. sebe Vb<sub>2</sub> Mavr praec. sebe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Kos Bar Broz

<sup>32</sup> piću narodu ·bĩ· (= 12) daet' svoima rukama · | braš'no podastь družbê ·bĩ· (= 12) s(e)bê svoima rukama · N<sub>1</sub> brašno podastь družbê ·bĩ· (= 12) sebe svoima rukama · Vat<sub>19</sub> braš'no podastь d'ruž'bi ·bĩ·te (= 12) s(e)be s'voima r(u)k(a)ma · Brib braš'no podastь družbi ·bĩ· (= 12) sebe svoima rukama · Vat<sub>10</sub> Dab brašno podastь družbê ·bĩ· (= 12) s(e)bê svoima rukama N<sub>2</sub>

<sup>33</sup> sl(o)vomь | sl(o)vo Drag Vb<sub>2</sub> Metr s(lovo) Mavr

<sup>34</sup> hlěbь | hleb' Metr

<sup>35</sup> sl(o)vom' | sl(o)vo Drag Vb<sub>2</sub> Rom Metr s(lovo) Mavr

<sup>36</sup> tvorit' se | se Drag

<sup>37</sup> sl(o)vomь plt' hlěbь istinni i sl(o)vom' plt' tvorit' se · | sl(o)vo pl(ь)ть hleba istin'nago sl(o)vomь pltь svršaetь Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> sl(o)vo pl'ть hlěba istin'nago sl(o)vomь pl'ть s'vršaetь Mosk Kos sl(o)vo pltь hlěba istin'nago sl(o)vomь plt' s'tvaraet' se N<sub>1</sub> sl(o)vo pltь hlěba istinnago · sl(o)vomь pl'ть svršaet' se Vat<sub>19</sub> Brib Dab sl(o)vo pltь hleba istinago · s(lovo)-mь pltь svršaet se Vat<sub>10</sub> sl(o)vo pltь hlěba istinnoga · sl(o)vomь pltь svršaetь · Bar sl(o)vo pltь hlěba istinnoga i sl(o)vomь pltь svršaetь · Broz sl(o)vo pl'ть hlěba is'tin'nago · sl(o)vomь pl'ть svršaet' se N<sub>2</sub>

<sup>38</sup> budet že rače kr'vь h(гъsto)va vino · | bivaet' že krvь h(гъsto)va vino Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab Kos Bar N<sub>2</sub> Broz

<sup>39</sup> um' | om. Metr

<sup>40</sup> ne dovlěetь | ne dovlеetь Rom

<sup>41</sup> i êkože um' ne dovlěetь · | i âce umь ičezaetь Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Kos Bar i âce umь ne dovlěetь N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab N<sub>2</sub> i ako umь ne dovlеtь Vat<sub>10</sub> i ako umь ičezaetь · Broz

edina vĕra<sup>42</sup> dovlĕet'<sup>43</sup> .44

Sola fides sufficit.

tolikoi že skrovnost'<sup>45</sup>

Tantum ergo sacramentum

umoleĕe .46 videĕe

Veneremur cernui:

i vet'ho učitel'stvo<sup>47</sup>

Et antiquum documentum

novomu ustupi zak(o)nu ·

Novo cedat ritui:

podai<sup>48</sup> vĕra<sup>49</sup> svr'senie ·

Praestat fides supplementum

razumu nedovlĕv'šumu<sup>50</sup> .51

Sensum defectui.

---

<sup>42</sup> vĕra | vera Rom Metr<sup>43</sup> dovlĕet' | dovleets Rom<sup>44</sup> k tvrdosti sr(ĕd)ca čista · edina vĕra dovlĕet' · | ukrepiti sr(ĕd)ce čis'toe sama vera dovlĕets · Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> uk'repiti sr'ce čisto sama v(ĕ)ra dov'lĕets · Mosk ukrĕpiti sr(ĕd)ce čisto edina v(ĕ)ra dovlĕets · N<sub>1</sub> ukrĕpiti sr(ĕd)ce čistoe · edina vera dovlĕets · Vat<sub>19</sub> uk'repiti sr(ĕd)ce čis'to edina vera dovlĕets · Brib ukrepiti srce čisto edina vera dovlĕets Vat<sub>10</sub> ukrĕpiti sr(ĕd)ce čis'toe i edina vera dovlĕets Dab ukr(ĕ)piti sr(ĕd)ce čisto sama vĕra dovlĕets : Kos ukrĕpiti sr(ĕd)ce čisto s(a)ma vĕra dovlĕet' Bar Broz ukrĕpiti sr'ce čis'toe · edina vĕra dovlĕet' · N<sub>2</sub><sup>45</sup> tolikoi že skrovnost' | toliko iže skrov'no Drag toliko iže skrovnost' Vb<sub>2</sub> Metr toliko iže Rom toliko iže skvr'n'nost' Mavr<sup>46</sup> tolikoi že skrovnost' umoleĕe · | tolikou ubo sved'bu častim' Lab<sub>2</sub> tolikuū ubo s(ve)t-bu častim' Vat<sub>6</sub> Bar Broz tolikuū ubo s(ve)tbu častim' Mosk ...že tolikuū s(ve)tinū častem' kup'no N<sub>1</sub> n(i)ne že tolikuū s(ve)tineū častim' kupno Vat<sub>19</sub> nine že tolikou s'vetineū čs'tim' kup'no Brib nine že tolikou s(ve)tineū častim' kupno Vat<sub>10</sub> N<sub>2</sub> n(i)ne že tolikuū s(ve)tinū častim' kupno Dab tolikuū ubo s(ve)tbu čistim' Kos<sup>47</sup> videĕei vet'ho učitel'stvo | videĕe ĕko vet'ho učenie Pad Drag Vb<sub>2</sub> Metr zreĕe i drevlee nauĕenie Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk videĕe vet'ho učit(e)lstvo Rom z ... vlee pouĕen'e N<sub>1</sub> vid(e)ĕe k(ako) vethoe učenie Mavr zreĕe · i drĕvlee pouĕenie Vat<sub>19</sub> z'reĕe i d'rev'le pouĕen'e Brib zreĕe i drevlee pouĕenie Vat<sub>10</sub> i drĕvlee pouĕenie Dab zreĕe : i drĕvlĕe nauĕenie Kos zreĕe · i drĕvle nauĕenie Bar Broz zreĕe · i drĕvlee pouĕenie N<sub>2</sub><sup>48</sup> podai | podaižd' Pad<sup>49</sup> vĕra | vera Rom Metr<sup>50</sup> nedovlĕv'šumu | nedovlevšumu Metr<sup>51</sup> podai vĕra svr'senie · razumu nedovlĕv'šumu · | podai vera isplnenie umov' iĕezaniū · Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk podai vera svr'senie ĕuvstviem' nedovl ...ū N<sub>1</sub> podai vera svr'senie ĕuvstviem' nedovlĕn'ū Vat<sub>19</sub> podai v(ĕ)ra s'vr'senie ĕuv'stviem' nedov'len'e Brib podai vera svr'senie ĕuvstviem' nedovleniū Vat<sub>10</sub> podai vera svr'senie ĕuv'stviem' nedov'leni · Dab podai vera isplnenie : umov' iĕezaniū : Kos podai v(ĕ)ra isplnenie umov' iĕezaniū · Bar Broz podai vĕra svr'senie ĕuv'stviem' nedovlen'ū · N<sub>2</sub>

roditelû i <sup>52</sup> rojenomu <sup>53</sup>	Genitori, Genitoque
slava i vskliknovenie <sup>54</sup> ·	Laus, et iubilatio,
sp(a)senie častъ <sup>55</sup> i krêpost' <sup>56</sup> ·	Salus, honor, virtus quoque
pače <sup>57</sup> budi i <sup>58</sup> bl(agoslovle)nie	Sit et benedictio:
vshodeču <sup>59</sup> · ot oboû že <sup>60</sup>	Procedenti ab utroque
edinaka budi sl(av)a <sup>61</sup>	Compar sit laudatio
am(e)нь ·	Amen.

<sup>52</sup> i | *om.* Drag Lab<sub>2</sub> Metr

<sup>53</sup> rojenomu | roždenomu že Pad Vb<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos roenomu že Drag Metr Mosk Mavr Brib Vat<sub>10</sub> N<sub>2</sub> rojnemu že Lab<sub>2</sub> rojenomu že Vat<sub>6</sub> roždenomu Rom Dab r(ožd)en(o)mu Bar Broz

<sup>54</sup> slava i vskliknovenie | hvala i klicanie Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Kos Bar Broz hv(a)la i vskliknovenie N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> hv(a)la vskliknovenie Dab

<sup>55</sup> častъ | čьсть Vb<sub>2</sub> N<sub>2</sub> čьс'тъ Brib

<sup>56</sup> i krêpost' | i krepostъ Rom i sila Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk N<sub>1</sub> Bar Broz Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab Kos N<sub>2</sub>

<sup>57</sup> pače | pače že Pad Drag p'če že Vb<sub>2</sub> Metr Mavr takoe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk N<sub>1</sub> Bar Broz t(a)-kožde Vat<sub>19</sub> t(a)k(o)žde že Brib i takoe Vat<sub>10</sub> takožde Dab Kos tьkožde N<sub>2</sub>

<sup>58</sup> i | *om.* Rom Metr Mavr

<sup>59</sup> vshodeču | vshodečumu Pad Drag Vb<sub>2</sub> Rom Mavr vshodečumu že Metr

<sup>60</sup> ot oboû že | ot oboû · vsêh že Pad Vb<sub>2</sub> Mavr vs(ê)h' že Drag ot oboû · vsih že Metr

<sup>61</sup> budi i bl(agoslovle)nie vshodeču · ot oboû že edinaka budi sl(av)a | budi b(lagoslovle)nie ishodečumu ot oboû rav'no budi hvalenie · Lab<sub>2</sub> budi b(lagoslovle)nie shodečumu ot obêû rav'no budi hv(a)lenie Vat<sub>6</sub> budi i bl(agoslovle)nie ishodečumu ot obêû ravno budi hv(a)-lenie Mosk budi i bl(agoslovle)nie ishodečumu ot oboû ravno budi hv(a)lenie N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Kos budi bl(agoslovle)nie ishodečumu ot oboû · ravno budi hv(a)lenie Vat<sub>19</sub> budi · i bl(agoslovle)nie ishodečumu · ot oboû rav'no budi hv(a)lenie Dab budi i bl(agoslovle)nie · ishodečumu ot oboû · ravno budi hv(a)l(e)nie Bar Broz budi i bl(agoslovle)nie ishodečumu ot oboû rav'no budi hv(a)lenie N<sub>2</sub>

## Slovo sv. Tome Akvinskoga

BrVat<sub>5</sub>

O<sup>1</sup> neiz'mêr'naê<sup>2</sup> b(o)ž(ь)stvenie<sup>3</sup> prostranosti bl(a)gotvoriê<sup>4</sup> podobna lûdu krstên'skomu<sup>5</sup> neizrekomoe snoset' emu dostoênie<sup>6</sup> ni bo e(stь) ili bil' e(stь)<sup>7</sup> nikogdaže<sup>8</sup> toliki veliki narodъ<sup>9</sup> ki imatъ<sup>10</sup> b(o)gi · približaûcei

<sup>1</sup> O | om. N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>10</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Broz <o> Metr

<sup>2</sup> neiz'mêr'naê | Neizmernaê Kos Mavr Vat<sub>10</sub> Lab<sub>2</sub> Mosk bez'mêr'na N<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Pm Pad neizmer'na Brib bezmernaê Vb<sub>3</sub> bezmerna Metr Rom neizmêrit(e)lna Drag

<sup>3</sup> b(o)ž(ь)stvenie | b(o)ž(ь)stvie Kos božastvenie Lab<sub>2</sub> b(o)ž(ь)stvenienie Vat<sub>10</sub> b(o)žiêgo Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad Rom b(o)žiê Drag

<sup>4</sup> prostranosti bl(a)gotvoriê · | m(i)l(o)sti bl(a)godetъ N<sub>2</sub> m(i)l(o)sti bl(a)godêtъ Mavr Brib Vat<sub>10</sub> N<sub>1</sub> Dab zdaniê bl(a)gosti Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad Rom vzdaniê bl(a)gosti Drag

<sup>5</sup> podobna lûdu krstên'skomu · | podana lûdemъ h(ьst)ьên'skimъ N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>10</sub> Dab podana lûdu krst(ь)ênskomu Kos podana lûdu h(ьst)ьênskomu Bar Mosk Lab<sub>2</sub> Broz Vat<sub>10</sub> podana lûdem' krst'ênskimi N<sub>1</sub> pod'danaê lûdemъ k'rst'ênskimi Brib plku krstên'skomu Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad plku krst'ênsku Pm pl'ku h(ьst)ьênskomu Drag Rom

<sup>6</sup> neizrekomoe snoset' emu dostoênie | neiz'mêrnje č'sti prinosit' dostoênie N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> i nezrekomoe emu snosit' dostoênie Kos neizrekomoe emu snosit' dostoênie Bar Broz o neiz'mêrnje č'sti prinosit' dostoênie Mavr neizmêrnje č'sti prinosit' dostoênie Vat<sub>10</sub> neizrekomoe s'noset' emu dostoênstvo Mosk neizrekomoe emu snoset' dostoênie Vat<sub>10</sub> neimer'nie č's'ti prinosit' dos'toênie Brib neizmer'nie č's'ti prinosit' dostoênie Dab *illeg.* Vb<sub>2</sub> nemogučee kupiti · č'sti vdaet' Pm nemogučee se kupiti · č'sti vzaet' Vb<sub>3</sub> Pad nemogučee se kup(i)ti č'sti vzaet' Metr neizmêrn'ie č'sti vzaet' Drag nemogučee kupiti č's't' v'zdaet' Rom

<sup>7</sup> ni bo e(stь) ili bil' e(stь) · | ibo nêstъ bil' N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> ibo nêstъ bilo Mavr N<sub>1</sub> Brib Drag ibo nêstъ bilo Dab *illeg.* Vb<sub>2</sub> Iže ni e(stь) ni bilo e Pm Iže ni e(stь) ni bilo e(stь) Metr Pad Eže ni est' ni bilo est' Vb<sub>3</sub> Iže ni e ni bilo e Rom

<sup>8</sup> nikogdaže | om. N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr N<sub>1</sub> Brib Dab Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Rom *illeg.* Vb<sub>2</sub>

<sup>9</sup> toliki veliki narodъ | toľ veli rodъ N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> toľ velii narod Kos toľ velii narodъ Lab<sub>2</sub> toľ veli narodъ Bar Broz Vat<sub>10</sub> t(a)ko veliko sême roeno Mavr toľ velii nar(o)đ Mosk t(a)ko veliko sême rojeno N<sub>1</sub> t(a)ko veliko seme roeno Brib tako velie semê roeno Dab *illeg.* Vb<sub>2</sub> t(a)ko veliko sême Pm Vb<sub>3</sub> Pad Rom tako veliko sime Metr t(a)ko veliko sime rojeno Drag

<sup>10</sup> ki imatъ | iže imêl' bi N<sub>2</sub> iže imatъ Kos Lab<sub>2</sub> Mosk ko imelo bi Mavr iže bi imêlъ Vat<sub>10</sub> eže bi im(ê)lo N<sub>1</sub> iže bi imelo Brib eže bi imilo Dab *illeg.* Vb<sub>2</sub> eže bi imêlo Pm Drag Rom eže bi imelo Vb<sub>3</sub> Metr Pad

sebê ·<sup>11</sup> êk(o)že<sup>12</sup> blizъ e(st)ъ n(a)šъ b(og)ъ n(a)mъ ·<sup>13</sup> edinočedi · vistinu<sup>14</sup> b(o)ži s(i)nъ ·<sup>15</sup> svoego<sup>16</sup> b(o)žstviê ·<sup>17</sup> hote<sup>18</sup> n(a)sъ · biti<sup>19</sup> pričestniki<sup>20</sup> n(a)šъ naravъ priêтъ ·<sup>21</sup> da č(lovê)ki b(o)gi stvoril' bi<sup>22</sup> bivъ<sup>23</sup> č(lovê)kъ · i sie više<sup>24</sup> eže<sup>25</sup> ot<sup>26</sup> našego<sup>27</sup> priêтъ<sup>28</sup> vse<sup>29</sup> prinese<sup>30</sup> k<sup>31</sup> sp(a)s(e)niû<sup>32</sup> ·

<sup>11</sup> približaûcei sebê · | približaûce se s(e)bê N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> približaûce se sebi Kos približaûce se se Bar Broz približaûcih' se sebê Mavr približaûce se se Lab<sub>2</sub> prib'ližaûce se k' sebê Mosk približaûcih' se s(e)bi N<sub>1</sub> približaûci se sebê Vat<sub>10</sub> prib'ližaûcih' se s(e)be Brib *illeg.* Dab Vb<sub>2</sub> približaûcih' se k sebê Pm približaûce se sebê Vb<sub>3</sub> Pad približaûce se sebi Metr približaûcih' se sebê Drag približaûcih' se sebe Rom

<sup>12</sup> êk(o)že | (ê)k(o) Mavr kako Broz *illeg.* Dab Vb<sub>2</sub> *om.* Vb<sub>3</sub>

<sup>13</sup> blizъ e(st)ъ n(a)šъ b(og)ъ n(a)mъ · | blizъ estъ n(a)mъ b(og)ъ n(a)šъ N<sub>2</sub> Bar Mavr N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib blizu e(st)ъ namъ b(og)ъ našъ Kos Mosk Lab<sub>2</sub> blizъ e n(a)mъ b(og)ъ n(a)šъ Vat<sub>10</sub> b(og)ъ n(a)šъ blizъ e(st)ъ n(a)mъ Vat<sub>10</sub> *illeg.* Dab Vb<sub>2</sub> e(st)ъ n(a)mъ b(og)ъ n(a)šъ Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad Rom estъ b(og)ъ n(a)šъ Drag

<sup>14</sup> vistinu | *illeg.* Dab *om.* Pm Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad Rom

<sup>15</sup> b(o)ži s(i)nъ · | s(i)nъ b(o)žii N<sub>2</sub> sinъ b(o)ži Kos Brib Mavr Vat<sub>10</sub> N<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Pm Metr Drag Pad Rom *illeg.* Dab sinъ božji Vb<sub>3</sub>

<sup>16</sup> svoego | shvoego Vat<sub>10</sub> *illeg.* Dab

<sup>17</sup> b(o)žstviê · | b(o)žstva N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Pm Metr Drag Pad Rom božastviê Lab<sub>2</sub> *illeg.* Dab božstva Vb<sub>2</sub> božstva Vb<sub>3</sub>

<sup>18</sup> hote | hotê N<sub>2</sub> Bar Vat<sub>10</sub> Mosk Broz Pm Metr Drag Rom h(o)vê Kos hoteč' Mavr hočety Dab

<sup>19</sup> našъ biti | biti n(a)šъ Mosk namъ udêliti Vb<sub>2</sub> Pad Rom n(a)mъ udiliti Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>20</sup> pričestniki | pričes'niki Lab<sub>2</sub> pričestnici Dab *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad Rom

<sup>21</sup> n(a)šъ naravъ priêтъ · | pl'tъ n(a)šu priêтъ N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Drag pl'tъ n(a)šu priê Mavr Dab Brib N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Metr n(a)šъ n(a)rava priêтъ Mosk pl'tъ n(a)šu prie Vb<sub>2</sub> Pad pl'tъ n(a)šu priet Pm pl(ъ)tъ n(a)šu priê Rom

<sup>22</sup> da č(lovê)ki b(o)gi stvoril' bi | da bi č(lovê)ki b(o)gi stvoril' N<sub>2</sub> Mavr N<sub>1</sub> Dab Brib Pm Drag Rom da č(lovê)ki pričest'niki bož'stva svoego stvoril' bi Vb<sub>2</sub> Pad da č(lovê)ki pričestiki božastva svoego stvoril bi Vb<sub>3</sub> da č(lovê)ki pričestniki svoego b(o)žstva stvoril bi Metr

<sup>23</sup> bivъ | *add.* bivъ Brib stvori se Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad Rom

<sup>24</sup> i sie više | i *in marg add.* i sie b(i)še N<sub>2</sub> *om.* sie više Mavr Vat<sub>10</sub> N<sub>1</sub> Dab *om.* Brib Svr'hu vsego togo Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad S'vrhu vsego Rom

<sup>25</sup> eže | ča Vat<sub>10</sub> iže Brib čto Pm Drag Rom

<sup>26</sup> ot | *om.* Mavr Brib

<sup>27</sup> našego | *add.* narava N<sub>2</sub> Mavr Dab *add.* n'rava Vat<sub>10</sub> N<sub>1</sub> n(a)š(e)go naravъ Brib našъ Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad Rom

<sup>28</sup> priêтъ | prie Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Pad prie Rom

<sup>29</sup> vse | *add.* n(a)mъ N<sub>2</sub> Kos Bar Mavr Vat<sub>10</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Dab Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad Rom v'semъ n(a)mъ Brib

<sup>30</sup> prinese | *praec.* k Brib vzda Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr vazda Drag vazda Pad Rom

<sup>31</sup> k | kъ N<sub>2</sub> Vb<sub>2</sub> Rom ka Bar

<sup>32</sup> sp(a)s(e)niû | *add.* O cenoviti i div'ni brakъ sp(a)s(e)ni i vsako slat'kosti isplnenъ Vat<sub>10</sub>

Têlo bo svoe<sup>33</sup> · za n(a)še primêrenie<sup>34</sup> n' ol'tarê<sup>35</sup> križa žrtvu<sup>36</sup> prinese<sup>37</sup>  
b(og)u o(t)cu<sup>38</sup> · i<sup>39</sup> krvь<sup>40</sup> svoû<sup>41</sup> izliê<sup>42</sup> v cênu · vkuřь s'<sup>43</sup> umiveniemь<sup>44</sup>  
da is'kupleni ot strastlivie raboti ·<sup>45</sup> ot grêhь vsêhь<sup>46</sup> očistili se bihomь<sup>47</sup> i

<sup>33</sup> Têlo bo svoe | Têlo ubo svoe N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Broz Brib Telo ubo svoe Mavr Vat<sub>10</sub> Dab  
Têlo svoe ubo Mosk Telo bo svoe Lab<sub>2</sub> Têlo svoe Vb<sub>2</sub> Pm Drag Pad Rom Telo svoe Vb<sub>3</sub>  
Metr

<sup>34</sup> za n(a)še primêrenie | za n(a)šego sp(a)s(e)niê cênu N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> za naše primerenie Kos Mosk  
Vat<sub>10</sub> za n(a)še popravlenie Bar Broz Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Drag Pad Rom z(a) n'še sp(a)s(e)nie  
Mavr za n(a)še sp(a)s(e)nie N<sub>1</sub> Brib Dab za n(a)še primirenje Lab<sub>2</sub> za n'še popravlenie  
Metr

<sup>35</sup> n' ol'tarê | na olt'ri N<sub>2</sub> na oltari Kos Mavr Mosk nъ olt(a)ri Bar Vat<sub>10</sub> Broz na oltarê Lab<sub>2</sub>  
Brib Dab na drêvê Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad na drêvo Drag nъ drêvê Rom

<sup>36</sup> žrtvu | v žrtvu Vat<sub>10</sub>

<sup>37</sup> prinese | vzda N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Rom vaz'da Brib Drag vda Pm

<sup>38</sup> b(og)u o(t)cu | o(t)cu b(og)u Brib

<sup>39</sup> i | om. N<sub>2</sub> Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad  
Rom

<sup>40</sup> krvь | крѣв' Pad

<sup>41</sup> svoû | съвоû Vat<sub>10</sub> s'voû Brib

<sup>42</sup> izliê | *illeg.* N<sub>1</sub> razli Vb<sub>2</sub> Drag Pad Rom razliê Pm Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>43</sup> v cênu · vkuřь s' | v mazdu vkuřь съ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> v cênu vkuřь sa Kos Mosk v m'zdu v' Mavr  
v cênu vkuřь sa Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> *illeg.* N<sub>1</sub> v' maz'du i va Brib Dab m'zdu vkuřь съ Vb<sub>2</sub> mazdu  
vkuř' съ Pm mazdu vkuřь sa Vb<sub>3</sub> Drag Rom vkuř' m'zdu s' Metr Pad

<sup>44</sup> umiveniemь | omiveniemь Bar Broz Vb<sub>2</sub> Pad umivenie Mavr omivênemь Mosk *illeg.* N<sub>1</sub>  
umivenie Brib Dab umiveniem' Metr umiven'emь Drag umivaniemь Rom

<sup>45</sup> da is'kupleni ot strastlivie raboti · | da iskupil bi ni ot nevolnie raboti N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib d(a)  
iskupleni ot strastlivie rab(o)ti Kos da iskupil bi ni ot strastlivie raboti Bar Broz da iskupil  
bi n(a)съ ot nevolne r'boti Mavr da iskuplenie ot strastlivie raboti Mosk da iskupleni ot  
straš'livie raboti Lab<sub>2</sub> *illeg.* N<sub>1</sub> da iskuplenie ot strastlivie raboti Vat<sub>10</sub> da is'kupil' bi ot  
nevol'nie raboti Dab Iže iskupi nasъ ot tegotnie raboti Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad žeê kupi  
n(a)съ ot tegotne raboti Pm I iže is'kupi n(a)съ ot tegot'ne rabote Rom

<sup>46</sup> ot grêhь vsêhь | i ot vsêhь grêhь N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> ot grêhovь vsêhь Kos *praec.* i Bar Broz i ot vs(ê)-  
hь Mavr *illeg.* N<sub>1</sub> ot grehь vsêhь Vat<sub>10</sub> ot vs(ê)hь g'rêhь Brib ot vsêhь grêhь Dab ki n(a)съ  
i iže ni ot grêhov' vsêh' Vb<sub>2</sub> Pad ot grêhov' vsêhь Pm i iže ni ot grêhь vsêhь Vb<sub>3</sub> Metr Iže  
ni ot vs(ê)hь grêhovь Drag I iže n(a)съ ot grêhovь v'sêhь Rom

<sup>47</sup> očistili se bihomь | očis'tili se bihom' N<sub>2</sub> *illeg.* N<sub>1</sub> očisti Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad  
Rom

da toliko bl(a)gotvoriê .<sup>48</sup> i vsagdašnaê v našь prebivala bi pametъ .<sup>49</sup>têlo<sup>50</sup> svoje v piču · i<sup>51</sup> krvъ<sup>52</sup> svoû<sup>53</sup> v pitie · pod' obrazomъ kruha i v(i)na<sup>54</sup> priêti vêr'nimъ ostavi .<sup>55</sup>

O cênoviti<sup>56</sup> i div'ni brakъ sp(a)s(e)ni<sup>57</sup> i vsakoe slat'kosti is'plnнь .<sup>58</sup> što bo sego braka cênovitie biti možetъ<sup>59</sup> v nemže ne mesa telacъ · i kozalъ<sup>60</sup>

<sup>48</sup> i da toliko bl(a)gotvoriê · J i da tolika bl(a)godêêniê N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> i da tolikago blagotvoriê Kos Vat<sub>10</sub> i da tolikogo blagotvoriê Bar Broz i da t(o)lik(a)go bl(a)godeêniê Mavr i da tolika bl(a)gotvoriê Mosk i da tolikago bl(a)godêêniê N<sub>1</sub> Brib *om.* Dab i togo radi da bi se ne zabila tolika dobrota Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad I ob to da bi se ne zabila tolika dobrota Pm Rom

<sup>49</sup> i vsagdašnaê v našь prebivala bi pametъ · J vsedan'naê v' n(a)sъ v pametъ prebivala bi N<sub>2</sub> vsagdašnago v nas prebivala bi pametъ Kos *om.* i Bar Broz Vat<sub>10</sub> vsed'n'n'ago v n'sъ p'metъ prebival' bi Mavr vsedan'naê v' n(a)sъ pametъ prebivala bi Vat<sub>19</sub> vsag'dašn'aê v' našь prebivala bi pametъ Mosk vsedan'naê v n(a)sъ pametъ prebiv(a)la bi N<sub>1</sub> Brib i dannaê v našь pametъ prêbivala bê Dab nъ pače da s nami prêbivala bi Vb<sub>2</sub> da bi pače u našь prebivala v(ъ) v(ê)ki Pm (*finis*) Rom na pače da s nami prebivala bi Vb<sub>3</sub> da s nami p(a)če prebiv(a)la bi Metr na pače pri n(a)sъ vъ v(ê)ki da bi prebivala Drag na pače da s nami prêbivala bi Pad

<sup>50</sup> têlo J telo Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Broz Dab Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>51</sup> i J *om.* Dab

<sup>52</sup> krvъ J kрѡѡ' Pad

<sup>53</sup> svoû J *om.* Mosk Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad

<sup>54</sup> pod' obrazomъ kruha i v(i)na J pod' obrazomъ hlêba i vina Bar Broz v krusê i v vinê Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr v krusê i vъ vinê Pm vъ krusê i vъ vinê Drag v krusê i vъ vinê Pad

<sup>55</sup> priêti vêr'nimъ ostavi · J vêr'nimъ priêti ostavi N<sub>2</sub> priêti vernimъ ostavi Kos Vat<sub>10</sub> Lab<sub>2</sub> Dab ver'nimъ ostavi Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> svoim vêr'nim ostavi Vb<sub>2</sub> svoim' vêr'nim' pusti Pm Drag vernim svojim ostavi Vb<sub>3</sub> svoim' vernim' ostavi Metr svoim' vêrnim' ostavi Pad

<sup>56</sup> cênoviti J mnogocên'ni N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> cenoviti Kos Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> mnogocen'ni N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>57</sup> sp(a)s(e)ni J sp(a)s(i)t(e)l'ni N<sub>2</sub> Bar Broz Mavr N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> s'pasil'ni Brib sp(a)sitelnie Dab

<sup>58</sup> i vsakoe slat'kosti is'plnнь · J i vs(a)koe slasti isъplnень N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> i vsakoe slasti isplnень Kos Vat<sub>19</sub> i vsakoe slatkosti isplnень Bar Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz i vs'koi slasti ispl(ne)нь Mavr i vs(a)-koe slatkosti is'plnene Mosk i vs(a)koe slasъti is'plnень Brib i vsakoe s(vê)tlosti isplnень Dab

<sup>59</sup> što bo sego braka cênovitie biti možetъ J što bo sie s(ve)tine div'nêiše N<sub>2</sub> što bo sego braka cenovitie možetъ biti Kos što bo sego braka cenovitie biti možetъ Bar Broz što bo sie s(ve)tbi divnie Mavr što bo see s(ve)tine divnêiše Vat<sub>19</sub> što bo sego braka cinovitoe biti možetъ Lab<sub>2</sub> što bo see s(ve)tine divnie N<sub>1</sub> što sego braka cenovitie biti možetъ Vat<sub>10</sub> č'to bo see s(ve)t(i)ne div'nee Brib što bo sie s(ve)tine divnie Dab

<sup>60</sup> v nemže ne mesa telacъ · i kozalъ J v nei bo ne mesa i kr'vi kozalъ N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Dab v nêi bo ne mesa i kr'vi koz'лъ Mavr v nei bo ne mesa ni kr'vi koz(a)лъ Vat<sub>19</sub> *illeg.* Mosk v nem'že ni mesa telacъ i kozalъ Lab<sub>2</sub> v' nei bo ne mesa i k'rvъ kozalъ Brib



êk(o) drêvle v zakonê<sup>61</sup> na nemь h(гъst)ь priemlemь plodь pod'kladaet' se<sup>62</sup> istin'ni b(og)ь · što<sup>63</sup> see<sup>64</sup> s(ve)tbi<sup>65</sup> divnie<sup>66</sup> v tom' bo<sup>67</sup> hlêbь<sup>68</sup> i vino · v<sup>69</sup> têlo<sup>70</sup> h(гъsto)vo · i k(гъ)vь suč's(т)veno<sup>71</sup> obračauť se<sup>72</sup> · togo radi<sup>73</sup> že<sup>74</sup> h(гъst)ь<sup>75</sup> b(og)ь<sup>76</sup> · i č(lovê)къ svršenь pod' mala hlêba<sup>77</sup> obrazomь udrižit' se<sup>78</sup> .<sup>79</sup>

<sup>61</sup> êk(o) drêvle v zakonê | êkože drêvle v z(a)k(o)nê N<sub>2</sub> êkože drêvle v z(a)k(o)nê Bar êko drêvle v z'konê Mavr êk(o)že v z(a)k(on)êhь Vat<sub>19</sub> êk(o) drevle v zakonê Lab<sub>2</sub> kako drêvle v z(a)k(o)nê Broz êko prvo v zakonê Vat<sub>10</sub> êk(o) d'rêv'le v' z(a)k(o)ne Brib

<sup>62</sup> na nemь h(гъst)ь priemlemь plodь pod'kladaet' se | h(гъst)ь darova n(a)mь · na priimlímь prikładaet' se N<sub>2</sub> namь h(гъst)ь priemlímь predkladaet se Kos n(a)mь h(гъst)ь priemlímь prikładaet se Bar Broz h(гъst)ь darova n'mь na priemlímь prikładaet' se Mavr h(гъst)ь darova n(a)m' na priimlímь pred'kl(a)daetъ se Vat<sub>19</sub> *illeg.* Mosk n(a)mь h(гъst)a priem'lemь plodь rokladaet' se Lab<sub>2</sub> h(гъst)ь darova n(a)mь na priemlímь prikładaet' se N<sub>1</sub> n(a)mь h(гъst)ь priemlemь predkladaet se Vat<sub>10</sub> h(гъst)ь n(a)mь darova na priem'límь prik'ladaet' se Brib h(гъst)ь darova n(a)mь na priemlímь prikaza Dab

<sup>63</sup> što | *add.* estь N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>64</sup> see | sie N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Dab sêe Kos se Mosk

<sup>65</sup> s(ve)tbi | svetbe Kos s(ve)tъbi Bar Vat<sub>19</sub> Broz *add.* e(stь) Mavr svet'bi Lab<sub>2</sub>

<sup>66</sup> divnie | divnêiše N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> istinnie Kos divnêe Mavr

<sup>67</sup> v tom' bo | v nei že N<sub>2</sub> v toi bo Mavr N<sub>1</sub> Brib Dab v nêi že Vat<sub>19</sub>

<sup>68</sup> hlêbь | hъlebь Vat<sub>10</sub>

<sup>69</sup> v | i N<sub>1</sub>

<sup>70</sup> têlo | telo Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib

<sup>71</sup> suč's(т)veno | sučastveno N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Broz *illeg.* Mosk sučastvano N<sub>1</sub> sučь b(o)žastveno Dab

<sup>72</sup> obračauť se | obračacet' se Brib

<sup>73</sup> radi | ciča Vat<sub>10</sub>

<sup>74</sup> že | *om.* Vat<sub>10</sub> iže Dab

<sup>75</sup> h(гъst)ь | *om.* N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub>

<sup>76</sup> b(og)ь | *add.* n(a)šь Brib

<sup>77</sup> hlêba | hleba Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>78</sup> udrižit' se | udrižit' se N<sub>2</sub> Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib udr'žit' se Dab

<sup>79</sup> O cênoviti ... udrižit' se | *deest* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

Êst me<sup>80</sup> vistinu ot vër'nihb<sup>81</sup> .<sup>82</sup> n' nikoliže razdret' se .<sup>83</sup> na<sup>84</sup> pače<sup>85</sup> raz'dêlenoû<sup>86</sup> s(ve)tboû<sup>87</sup> cêľь pod' vsakoû raz'dêlen'ê častiû prebivaet' .<sup>88</sup> priklučaûča se takoe bez'ь pod'vrženago v tožde stoet' .<sup>89</sup> da<sup>90</sup> vëra<sup>91</sup> mêsto<sup>92</sup> imat'ь<sup>93</sup> . egda<sup>94</sup> vidimoe nevidimo<sup>95</sup> priemlet' se<sup>96</sup> tuimь obrazomь

<sup>80</sup> me | se N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz

<sup>81</sup> vër'nihb | vernihb Kos Bar Vat<sub>19</sub> *illeg.* Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>82</sup> Êst me v istinu ot vër'nihb | Vistinu êst' se ot vër'nago Mavr Vistinu êst' se ot v(ê)rnihb N<sub>1</sub> vist(i)nu ês't' se ot ver'nihb Brib Dab Segô hlêba êdut' vëri Vb<sub>2</sub> Pm Pad Drag Segô hliba êdut' verni Vb<sub>3</sub> Segô hlêba êdut' verni Metr

<sup>83</sup> n' nikoliže razdret' se · | iže ne s'krušaet' se N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Pm Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad na nikoliže razderet se Kos Bar ki ne skrušaet' se Mavr i nikoliže ne skrušaet se Vat<sub>19</sub> *illeg.* Mosk na nikoliže raz'dret' se Lab<sub>2</sub> nikoliže razdelit' se Vat<sub>10</sub> na nikoleže razderet se Broz iže ne skrušaût' se Drag

<sup>84</sup> na | nь Vat<sub>10</sub> Brib Metr

<sup>85</sup> pače | p'če Pm Mavr pač Brib

<sup>86</sup> raz'dêlenoû | nerazdêl'noû N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> raz'delenoû Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>87</sup> s(ve)tboû | s(ve)tъboû Vat<sub>19</sub> sved'boû Lab<sub>2</sub> *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>88</sup> cêľь pod' vsakoû raz'dêlen'ê častiû prebivaet' · | v' vs(a)komь dêlê cêľь prebivaet' N<sub>2</sub> cêľь pod' vsakoû razdêlen'ê častiê prebivaet' Kos cêľь pod' vsakoû razdêleniê čistiû prebivaet' Bar Broz i v' vsem' delê cêľь prebiv'et' Mavr v' vs(a)komь dêlê cêľь prebivaet' Vat<sub>19</sub> *illeg.* Mosk cêľь pod' vsakoû razdêleniê častiû prebivaet' Lab<sub>2</sub> v' vs(a)komь dêli cêľь prebivaet' N<sub>1</sub> cêľь poda v'sakoû razdêleni častiû prebivaet' Vat<sub>10</sub> v' v'sakomь dêli cel prebivaet' Brib va vsakomь deli cêľь prebivaet' Dab v' vs'kom' dêlê cêľь prëbivaet' Vb<sub>2</sub> vь vsakomь dêli cêľь prebivaet' Pm va vsakom dêli cel' prebivaet Vb<sub>3</sub> v' vsakom' dêli cêľь prebivaet' Metr vь vsakomь dêli cêli prebivaût' Drag vь vsakom' dêlê cêľь prëbivaet' Pad

<sup>89</sup> priklučaûča se takoe bez'ь pod'vrženago v tožde stoet' · | pod' inêmь obrazomь tьkožde sk'rvenь sьstoit' N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> priklučaûčaê se takožde bez'ь podl(o)ženago v tomžde stoet' Kos priklučaûča se t(a)koe bez podvrženago v tom'e stoit' Bar priklučaûča se t(a)koe bez podvrženago v tome stoit' Broz pod' inêmь obrazomь t(a)koe svr'šenь s'stoit' Mavr *illeg.* Mosk priklučaûčago se takoe bez'ь pod'vrženago v tom'žde stoet' Lab<sub>2</sub> pod' inimь obrazom v tom'e skrv(ень) sasto(i)t' N<sub>1</sub> priklučaûčai se takoe bez p(o)dvrženiê v tome stoet' Vat<sub>10</sub> pod' inimь obrazomь t(a)koe s'vršenь sastoit' Brib pod'ь inimь obrazomь takoe skrušenь sas'toit' Dab *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>90</sup> da | da bi Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>91</sup> vëra | vera Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Dab vër'ni Vb<sub>2</sub> Pm Drag Pad verni Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>92</sup> mêsto | mesto Kos Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Brib upvanie istinno Vb<sub>2</sub> Pm Pad ufanie istinno Vb<sub>3</sub> Metr upvanie Drag

<sup>93</sup> imat'ь | imêet'ь N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> imeet'ь Brib Dab imêli Vb<sub>2</sub> Pm Drag Pad imeli Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>94</sup> egda | k'da Mavr kada Vat<sub>10</sub> Broz *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>95</sup> vidimoe nevidimo | vidimoe nevidimoe Mosk vidimi nevidêniemь Vb<sub>2</sub> vidimo nevidêniem' Pm Pad vidimi i nevideniemь Vb<sub>3</sub> vidimi nevideniemь Metr nevidimo nevidêniemь Drag

<sup>96</sup> priemlet' se | poždet se Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> pogl'net' se Pm požret se Metr Pad poglnut' se Drag

.<sup>97</sup> skrveno<sup>98</sup> i umi<sup>99</sup> ot prehinieniê<sup>100</sup> bez'dar'ni vzdadet' se .<sup>101</sup> iže<sup>102</sup> ot<sup>103</sup> priklučaûcih'<sup>104</sup> se sudetъ<sup>105</sup> sebe<sup>106</sup> znanihъ<sup>107</sup> .<sup>108</sup> niedina takaže s(ve)tba e(stъ) see sp(a)sitel'nêišiê<sup>109</sup> eûže<sup>110</sup> očiçaût' se grêsi<sup>111</sup> i sile nadodaût' se .<sup>112</sup> i misalъ vsêhъ duhovnihъ · m(i)l(o)sti obiluemъ (sic!) utučuet' se .<sup>113</sup>

<sup>97</sup> tuimъ obrazomъ · ] pod' dvoimъ obrazomъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> tuždimъ obrazomъ Kos tuim' obrazomъ Bar Broz pod' tuimъ obrazomъ Mavr Dab tužimъ obrazomъ Mosk tuimъ obrazumъ Lab<sub>2</sub> pod' toim' obrazom t(a)koe N<sub>1</sub> tuž(i)mъ obrazomъ Vat<sub>10</sub> pod' voimъ obrazomъ Brib podъ tui obrazъ Vb<sub>2</sub> Pod' tuži obraz' Pm Drag Pad pod tui obrazъ Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>98</sup> skrveno ] skrvenъ Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>99</sup> umi ] mis'li N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>100</sup> prehinieniê ] prehinen'ê Bar Broz

<sup>101</sup> bez'dar'ni vzdadet' se · ] os'vobodet' se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab bezdarni vzdadaetъ se Kos oslobodet' se Mavr os'vobodêt' se Brib

<sup>102</sup> iže ] ki Bar Mavr Broz *om.* Lab<sub>2</sub>

<sup>103</sup> ot ] *om.* N<sub>1</sub>

<sup>104</sup> priklučaûcih' ] priklûč'ših' N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> priklûčaûcihъ Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk Broz približaûcihъ Vat<sub>10</sub> prik'lûč'cih' se Brib priklûčiv'ših' Dab

<sup>105</sup> sudetъ ] sebe Vat<sub>10</sub> sudêtъ Brib

<sup>106</sup> sebe ] s(e)bê N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Brib sebi Kos

<sup>107</sup> znanihъ ] znanihъ Vat<sub>10</sub>

<sup>108</sup> i umi ... znanihъ ] *om.* Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>109</sup> niedina takaže s(ve)tba e(stъ) see sp(a)sitel'nêišiê ] niedina s(ve)tostъ see s(ve)tosti sp(a)s(i)t(e)l'nêiši es'tъ N<sub>2</sub> niedna takoe svedba e(s)t(b) see spasitelneišiê Kos niedna t(a)koe sv(e)dba e(stъ) sêe sp(a)s(i)t(e)lnêišiê Bar Broz nied'na s(vê)tlostъ see s(ve)tine nêstъ sp(a)s(i)t(e)lnêišiê Mavr niedna s(ve)tostъ see s(ve)tъbi sp(a)sit(e)lnêiši e(stъ) Vat<sub>19</sub> niedna t(a)koe estъ s(ve)tba see sp(a)sit(e)lnêišiê Mosk nied'na takae sved'ba e(stъ) sie spasitelneišiê Lab<sub>2</sub> niedina s(ve)tostъ see s(ve)tine sp(a)s(i)t(e)l'nêiši e(stъ) N<sub>1</sub> niedina s(ve)tostъ see s(ve)tine spasitel'neišiê e(stъ) Brib niedina takoe s(ve)tba e(stъ) sie sp(a)sitelneiši Vat<sub>10</sub> niedina s(ve)tostъ sêe s(ve)tine sp(a)sitelneišiê estъ Dab niedina svêtlost' see svêtlosti nêst' večši Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> niedina s(ve)tost' see s(ve)tosti nêst vek'ši Pm niedna s(vê)tlostъ see s(vê)losti nêst' večši Metr niedna s(ve)tostъ see s(ve)tosti nêstъ vekši Drag niedna svêtlost' see svêtlosti nêst' več'ši Pad

<sup>110</sup> eûže ] v' nei že N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad v koi Mavr ku Broz

<sup>111</sup> očiçaût' se grêsi ] očiç'ût se gr(ê)si Mavr očiçaût se gresi Kos Lab<sub>2</sub> Metr očiçaût se grisi Vat<sub>10</sub> očiçaût se g'resi Brib

<sup>112</sup> i sile nadodaût se · ] eûže vs(a)ka krêpostъ prihoditъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab i sili nadodaût se Bar Broz sili nadod(a)ût se Kos Vat<sub>10</sub> eûže vs'ka krêpostъ prihoditъ Mavr seli nadodaût' se Mosk i sili nadeût' se Lab<sub>2</sub> eûže vs(a)ka k'rêpos'tъ prihoditъ Brib pro nûže krêpost' vsъka prihoditъ Vb<sub>2</sub> Pad pro nûže vsaka krêpost' prihoditъ Pm pro nûže kripost' vsaka prihoditъ Vb<sub>3</sub> Metr eûže vsaka kripostъ prihoditъ Drag

<sup>113</sup> i misalъ vsêhъ duhovnihъ · m(i)l(o)sti obiluemъ utučuet' se · ] i misalъ č(lovêč)ska pl'nos'tiû vsêhъ d(u)hov'nihъ m(i)l(o)sti tučit' se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> i misalъ vsêhъ duhovnihъ · milosti obiliemъ utučaet se Kos i misalъ vsihъ d(u)hovnihъ m(i)l(o)sti obiliemъ utučaet se Bar Broz i mis(a)lъ č(lovêč)ska plna vs(ê)hъ d(u)h(o)vnihъ m(i)l(o)sti obiliemъ utučit'

Prinosit' se<sup>114</sup> v cr(ь)kvi<sup>115</sup> za živie<sup>116</sup> i mrtvie<sup>117</sup> da vsěmь prospěet' eže e(stь) za sp(a)s(e)nie vsěhь postavleno<sup>118</sup> slat'kostь poslēe see · s(ve)t-be niktože izreči dovlěet' eūže duhovnaē slat'kostь v' svoemь is'točnici .<sup>119</sup>

se Mavr i mis(a)hь v'sihь d(u)h(o)vnihь m(i)l(o)sti obilie'mь utučaūt' se Mosk i misalь vsehь duhov'nihь milosti obilie'mь utučuet' se Lab<sub>2</sub> i misalь č(lověč)ska plno vs(ě)hь d(u)h(o)vnihь milosti vtučit' se N<sub>1</sub> i misalь vs(ě)hь dohovnihь m(i)l(o)sti obilnihь otlučacet se Vat<sub>10</sub> i misalь č(lověč)ka pl'no vs(ě)hь d(u)h(o)vnihь m(i)l(o)sti v'tučit' se Brib i misalь č(lověč)ska pl'no vsehь d(u)h(o)vnihь m(i)l(o)sti vtučit' se Dab i mislь č(lověč)ska · pl'nosti vsěhь blagihь vtučit' se Vb<sub>2</sub> Pad i mislь č(lověč)ska plnosti vs(ě)hь bl(a)gih' v tukosti Pm i misalь č(lověč)ska · plnosti vsehь blagihь vtučit' se Vb<sub>3</sub> i mis'l' č(lověč)ska plnositi vsěhь blagь vtučit' se Metr i mislь č(lověč)ska pl'no vsihь bl(a)gihь vtučit' se Drag

<sup>114</sup> Prinosit' se | Prnosit' se Mavr I vzdacet' se Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad I vzdast' se Drag

<sup>115</sup> v cr(ь)kvi | v' cr(ь)kva'hь N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vb<sub>2</sub> Pm Metr Drag Pad v crikvi Kos Lab<sub>2</sub> v cr(ь)kvě Mavr v cr(ь)kvě Vat<sub>10</sub> v' crik'va'hь Brib Dab v crikav Vb<sub>3</sub>

<sup>116</sup> živie | žive N<sub>2</sub> Pm Metr

<sup>117</sup> mrtvie | za mr'tve Pm mrtve Metr *praec.* za Drag mrtvie Pad

<sup>118</sup> da vsěmь prospěet' eže e(stь) za sp(a)s(e)nie vsěhь postavleno | vsěmь k pomoči · že estь v pro sp(a)s(e)nie vsěhь posťavleno N<sub>2</sub> da vse'mь prospēet' eže e(s)t(ь) za spasenie vsehь postavleno Kos da vsimь prospěet' eže e(stь) za sp(a)s(e)nie vs(ě)hь postavleno Bar vs(ě)hь k pomoči eže e(stь) pro sp(a)s(e)nie vs(ě)hь postavleno Mavr vs(ě)hь k' pomoči eže e(stь) v pro sp(a)s(e)nie vs(ě)hь postavleno Vat<sub>10</sub> da vsěmь prospěet' eže es(tь) za sp(a)senie vsěhь postavleno Mosk da vsimь prispiet' eže e(stь) za spasenie vsehь postavleno Lab<sub>2</sub> v'simь k pomoči eže e(stь) pro spēnie vs(ě)hь postavleno N<sub>1</sub> da vse'mь prospēet' ča e(stь) za sp(a)senie vsehь postavleno Vat<sub>10</sub> da vsimь prospēet' ča e(stь) za sp(a)s(e)nie vs(ě)hь postavleno Broz vse'mь k' pomoči eže e(stь) pro s'pēnie vs(ě)hь pos'tav'leno Brib vse'mь k pomoči eže estь pro sp(a)sēniē vsehь postavleno Dab vsēm' k pomoči · eže estь pro sp(a)senie vsěmь stvoreno Vb<sub>2</sub> vsim' k pomoči · eže e(stь) pro sp(a)s(e)nie vsimь stvoreno Pm vsēm k pomoči · eže estь pro sp(a)senie vse'mь stvoreno Vb<sub>3</sub> eže est' vs(ě)m' k pom(o)či · pro sp(a)s(e)nie vsēm' stvoreno Metr Pad vsěmь k pomoči eže estь pro sp(a)senie vsimь stvoreno Drag

<sup>119</sup> slat'kostь poslēe see · s(ve)tbe niktože izreči dovlěet' eūže duhovnaē slat'kostь v' svoemь is'točnici · | tьkožde see s(ve)tbe sladostь v svoemь istočnicē N<sub>2</sub> slatkostь sēe svetbe niktože izreči možet' eūže duhovnaē slatkostь v svoemь istočnici Kos slatkostь poslie see s(ve)tbi niktože izreči dovlěet' eūže d(u)hovnaē slatkostь v svoemь istočnicē Bar slatkostь poslie see s(ve)tbi niktože izreči dovlěet' ku d(u)hovnaē slatkostь v svoemь istočnicē Broz t(a)kožde see s(ve)tьbi sladostь nikt(o)že izreči možet' eūže d(u)hovnaē sl(a)dostь v svoemь istočnicē Vat<sub>10</sub> slat'kosti poslie sie s(ve)tbe niktože izreči dovlěet' · eže d(u)h(o)vnaē s(vě)tlostь v' svoemь istočnicē Mosk slat'kostь poslie sie sved'bi niktože izreči dovlěet' eūže duhov'naē slat'kostь v svoemь istoč'nicē Lab<sub>2</sub> takožde sie s(ve)tine sladosti niktože izreči možet eūže d(u)h(o)vnaē sladostь v' svoemь istočnicē N<sub>1</sub> slatkostь poslie see s(ve)tbe niktože izreči dovlēet' eūže duhovna slatkostь v svoemь istočnicē Vat<sub>10</sub> t(a)koždē sie s(ve)t(i)ne s'lados'ti nik'tože iz'reči možet' · eūže d(u)h(o)vnaē s'lados'tь v svoemь is'toč'nici Brib taždē see s(ve)tine sladostь niktože izreči možet' eūže d(u)h(o)vnaē sladostь v' svoemь istočnice Dab Slatkosti see s(ve)tine niktože možet' izreči v nei že

vkušaet' se i v'spominaet' se<sup>120</sup> pametъ onoe<sup>121</sup> · ūže<sup>122</sup> v svoemъ mučeni g(ospod)ь · pokaza<sup>123</sup> previsokie lûb've<sup>124</sup> otnudêže da têsneê se l(û)bve neizmêrastvie<sup>125</sup> sr(ъd)cemъ vnaznulo bi se vêr'nihъ<sup>126</sup> v poslêd'nei večeri<sup>127</sup>

d(u)h(o)vna sladost' v svoem istočnicê Vb<sub>2</sub> Slat'kosti sie s(ve)tine niktože možet' izreči · v nei že d(u)h(o)vna sladost' v svoem' istočnici Pm Pad Slatkosti see s(ve)tine niktože možet' izreči v nei že d(u)h(o)vna sladost' v svoem' istočnici Vb<sub>3</sub> Metr Sladosti see s(ve)-tosti niktože možetъ izreči v nei že d(u)ševna sladostъ v' svoemъ istočnici Drag

<sup>120</sup> i v'spominaet' se | *om.* Vat<sub>10</sub> i pominaet' se Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Drag Pad i pominet se Metr

<sup>121</sup> pametъ onoe | *add.* previšnee lûb'vi N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> pametъ onae Bar Broz onožde previšneje lûbvi Vat<sub>19</sub> *om.* Vat<sub>10</sub> onoe pametъ proviš'nie lûbi Brib *add.* previš'nêe lûbvi Dab razumno Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>122</sup> ūže | *om.* Kos Mosk Vat<sub>10</sub> eūže Bar ku Broz Tožde eže Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad Toje eže Drag

<sup>123</sup> v svoemъ mučeni g(ospod)ь · pokaza | v' mučenii h(гъst)ь pokaza N<sub>2</sub> v svoemъ mučenii h(гъst)ь pokaza Kos Vat<sub>10</sub> Bar Broz v mučênii h(гъst)ь pokaza Vat<sub>19</sub> v' mučen'i h(гъst)ь pokaza N<sub>1</sub> v svoemъ m(u)č(e)ni h(гъst)ь pokaza Mosk v m(u)č(e)ni h(гъst)ь pokaza Brib Dab g(ospod)ь v muku svoû stvori pokazaetъ Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> h(гъst)ь v muku svoû služi · pokazaet' Pm Pad Metr g(ospod)ь v muku svoû složi i pokazaetъ Drag

<sup>124</sup> previsokie lûb've | *om.* N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab previsokie lûbvi Kos Mosk obače vas' činъ ono-žođe d(ъ)ne h(гъsto)vju mučeniû pristoitъ Vat<sub>19</sub> previsokie lûbve Vat<sub>10</sub> višnee lûbve dragost' Vb<sub>2</sub> Pad previš'nee lûbvi dragostъ Pm Drag višnee lûbve dragost Vb<sub>3</sub> višnee lûbve dragostъ Metr

<sup>125</sup> otnudêže da têsneê se l(û)bve neizmêrastvie | sego radi da sêe lûb'vi neiz'mêrnie N<sub>2</sub> otnudêže da têsnee sêe lûb'vê neizmeranstvie Kos otnudêže da tesnie see lûbve neizmêranstvie Bar Segor(a)di da see lûbvi neizmêrnie Vat<sub>19</sub> otnudêže da tesnie see lûb've neizmeranie Mosk otnudêže da tesnee lûb've neiz'meran'stvie Lab<sub>2</sub> sego radi da see lûb'vi neiz'mêrne N<sub>1</sub> otnudêže sie da t(ê)l(e)snie lûbve neizmeranstvie Vat<sub>10</sub> otnudêže da tesnie see lûbve neizmêranstvie Broz Segor(a)di da see lûbi neiz'mernie Brib sego radi da see lûb'vi neizmer'nie Dab I togo radi istina se ežde previšnee lûbve Vb<sub>2</sub> Pad I ob'to istinno sie eže previšnee lûbve Pm I togo radi istina se eže previšnee lûbve Vb<sub>3</sub> I togo radi istina se ežde previšnee lûbve Metr I op'to istin'no se eže previšnee lûbvi Drag

<sup>126</sup> sr(ъd)cemъ vnaznulo bi se vêr'nihъ | v sr'ca pravovêrnihъ vnaznula se bi s'vršenie N<sub>2</sub> srcem vnaznulo se bi vêrnihъ Kos srcemъ vêrnihъ v'naznulo se bi Bar Broz v sr(дъ)ca pravovêrnihъ vnaznulo se bi svršenie Vat<sub>19</sub> sr(ъd)cemъ vnaznulo se bi vêrnihъ Mosk srcemъ vnaz'nulo se bi vêr'nihъ Lab<sub>2</sub> v sr(дъ)ca pravover'nihъ vnaznulo se bi svr'šeniê N<sub>1</sub> sr(дъ)cemъ vnaz'nulo se bi vêrnihъ Vat<sub>10</sub> v sr(дъ)ca pr(a)vover'nihъ v'naz'nuli se bi svršenie Brib v s(rдъ)ca pravover'nihъ vnaznulo se bi svršenie Dab vnidet' v sr(дъ)ce vêr'nim' Pm Drag da vnidet' v sr(дъ)ca vêr'nimъ Vb<sub>2</sub> Pad da vnidet' v sr(дъ)ca vêrnimъ Vb<sub>3</sub> da vnidet' srca vêrnim' Metr

<sup>127</sup> v poslêd'nei večeri | na poslêd'nêi vêčerê N<sub>2</sub> v poslêdnei večeri Kos Bar Broz na posl(ê)d-nêi vêčerê Vat<sub>19</sub> v poslêdnei v(e)čerê Mosk v poslêd'nei vičeri Lab<sub>2</sub> na poslêdnei večeri N<sub>1</sub> Brib poslêdnee vičere Vat<sub>10</sub> na poslêdnei vičerê Dab Na poslêdnei večeri Vb<sub>2</sub> Pad Na poslêdnei večeri Pm Na poslêdne vêčere Vb<sub>3</sub> Na poslêdnei vičeri Metr na poslêdnei večeri Drag

egda<sup>128</sup> paskou<sup>129</sup> s' učenic<sup>130</sup> brženo<sup>131</sup> priëti imêe<sup>132</sup> ot sego mira<sup>133</sup> · k' o(ť)cu<sup>134</sup> siû sved'bu<sup>135</sup> postavi<sup>136</sup> êk(o) svoego mučeniê<sup>137</sup> pomênakъ včini · obrazъ vehihъ (sic!) naplniti<sup>138</sup> čudese ot nego stvorenihъ ~ naivek'šee<sup>139</sup> iz' svoego oskr'blen'ê otšastъ vêre<sup>140</sup> utêšenie edinoe<sup>141</sup> .<sup>142</sup>

<sup>128</sup> egda | kada Broz kogda Pm

<sup>129</sup> paskou | pasku N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag Pad

<sup>130</sup> s' učenic | sь uč(e)n(i)ki svoimi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Vb<sub>2</sub> Pm Pad Metr sa uč(e)n(i)ci Bar Mosk Lab<sub>2</sub> Broz sa učenic Vat<sub>10</sub> sa uč(e)n(i)ki svoimi Dab Drag sa učenic svojimi Vb<sub>3</sub>

<sup>131</sup> brženo | služivъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab s'lužitъ Brib stvori Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Pad Metr služi Pm složi Drag

<sup>132</sup> priëti imêe | imêše preiti N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Pm preiti imee biše Kos preiti imêe b(i)še Bar Broz preiti imee biše Mosk preiti imie Lab<sub>2</sub> preiti imiše biše Vat<sub>10</sub> imeše preiti Brib imêše prëiti Dab hote prëiti Vb<sub>2</sub> Pad hote preiti Vb<sub>3</sub> Metr i imêše preiti Drag

<sup>133</sup> ot sego mira · | ot mira sego N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> ot se mira Pm

<sup>134</sup> k' o(ť)cu | ka otcu Kos ka o(ť)cu Bar Broz Mosk Lab<sub>2</sub> Dab Drag om. Vat<sub>10</sub> ka ocu Vb<sub>3</sub>

<sup>135</sup> sved'bu | s(ve)tbu N<sub>2</sub> Kos Bar Mosk N<sub>1</sub> Broz Brib Dab Vat<sub>10</sub> s(ve)tbu Vat<sub>19</sub> s(ve)tinû Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Pad s(ve)tostъ Drag

<sup>136</sup> postavi | om. Vb<sub>2</sub> Pm Vb<sub>3</sub> Metr Drag illeg. Pad

<sup>137</sup> êk(o) svoego mučeniê | êko v m(u)č(e)niê svoego N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> êko m(u)č(e)n(i)ê svoego N<sub>1</sub> Brib êk(o) m(u)čen'ê svoego Dab v muki svoee Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr v' svoû muku Pm Drag illeg. Pad

<sup>138</sup> pomênakъ včini · obrazъ vet'hihъ naplniti | vêč'nu ob'razi vet'hihъ is'pl'nenie N<sub>2</sub> romin(a)къ vêčni obrazъ vêthihъ naplnitvi Kos rominakъ v(ê)čni obraz vethihъ naplnitvi Bar Broz v pametъ vêčnuû obrazi vet'hihъ isplnenie Vat<sub>19</sub> rominakъ včini obrazъ vetihihъ naplnitvi Mosk rominakъ vêč'ni obrazъ vet'hihъ naplnit' vi Lab<sub>2</sub> v pametъ vêčnuû obrazi vet'hih isplneno N<sub>1</sub> rominakъ vêčni obrazъ vet'hago nъplnit vi Vat<sub>10</sub> v' pametъ v(ê)čnuû obrazi vethihъ is'plnen'e Brib v pametъ vêčnuû obrazъ svoihъ isplnenie Dab v pamet' v(ê)čnuû stvori (finis) Pm pamet vêčnuû stvori Vb<sub>2</sub> pametъ vêčnuû stvori Vb<sub>3</sub> pamet' vêčnuû stvori Metr Pad v pametъ vêčnuû stvori Drag

<sup>139</sup> čudese ot nego stvorenihъ ~ naivek'šee | naivekšee čudesъ ot nego stvorenihъ N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> č(u)d(e)se ot nego stvorenihъ naivekš'e Kos čudesъ ot nêgo stvorenihъ naivekše Mosk čudese ot nego stvorenihъ nъivekšee Vat<sub>10</sub> naivek'šie čudesъ ot' nego s't'vorenihъ Brib naivek'še čudesъ ot nego s'tvorenihъ Dab om. Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Drag

<sup>140</sup> iz' svoego oskr'blen'ê otšastъ vêre | i ot svoego ošastiê osk'rblenomъ N<sub>2</sub> i ot svoego ošastiê osk'rblenimъ Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> i ot svoego oskrblenimъ otšastviê Kos i ot svoego otšastiê oskrblenimъ Bar Broz ot svoego oskrblenimъ otšastiê Mosk Vat<sub>10</sub> iz' svoego os'krbleniê otšastъ vere Lab<sub>2</sub> i ot s'voego ošas'tiê os'krb'lenimъ Brib i ot svoego ošas'tviê os'kr'blenimъ Dab Dab om. Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Drag

<sup>141</sup> utêšenie edinoe | utešenie edinoe Mosk Vat<sub>10</sub> utešene edinoe Lab<sub>2</sub> Dab utišenie edinoe N<sub>1</sub> utišen'e edinoe Brib om. Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Drag

<sup>142</sup> slat'kostъ poslêe see ... utêšenie edinoe | deest Mavr

Podobaetъ takoe<sup>143</sup> želēniū<sup>144</sup> vēr'niĥ<sup>145</sup> · častno<sup>146</sup> · vspominati<sup>147</sup> postavlenie stolъ (sic!) sp(a)sonos'nie ·<sup>148</sup> tol'mi<sup>149</sup> že dnevnjie (sic!) sved'bi ·<sup>150</sup> da neizrekomi<sup>151</sup> činъ b(o)žstvenago<sup>152</sup> nastoēniē<sup>153</sup> v s(ve)tbi<sup>154</sup> vidimoi<sup>155</sup> častimъ<sup>156</sup> i hv(a)lit' se b(o)žie sila<sup>157</sup> êže<sup>158</sup> v s(ve)tbi<sup>159</sup> onoe<sup>160</sup> toliko čudese dēlaetъ ·<sup>161</sup> takoe že i ot tolъ<sup>162</sup> sp(a)s(i)t(e)lna<sup>163</sup> · tol'mi<sup>164</sup> že slat'ka bl(a)-godēt'stviē is'platet' se<sup>165</sup>b(og)u · hv(a)lъ<sup>166</sup> držaniē<sup>167</sup> dēēniē<sup>168</sup> · v istinu<sup>169</sup> i

<sup>143</sup> Podobaetъ takoe | I t(a)ko podobaetъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab Podobaetъ takožde Kos Lab<sub>2</sub> I t(a)koe podobaetъ N<sub>1</sub> v. *Dodatak* Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Drag

<sup>144</sup> želēniū | želeniū N<sub>2</sub> Bar Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Broz Dab želeni Vat<sub>10</sub>

<sup>145</sup> vēr'niĥ | verniĥ Kos Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Dab

<sup>146</sup> častno | čьstno Kos čas'no Lab<sub>2</sub>

<sup>147</sup> vspominati | vsp(o)menuti Kos vьspominati Vat<sub>19</sub> add. i Dab

<sup>148</sup> stolъ sp(a)sonos'nie · | toliko sp(a)s(i)t(e)l'nie N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> t(o)l spa(sono)snie Kos tolъ sp(a)sonosnie Bar Vat<sub>10</sub> toli sp(a)sonosnie Mosk tolъ spas'onos'noe Lab<sub>2</sub> tolъ sp(a)senosnie Broz toliko sp(a)sitelnoe Dab

<sup>149</sup> tol'mi | toliko Dab i tol(i)ko N<sub>1</sub>

<sup>150</sup> dnevnjie sved'bi · | divnie s(ve)tbi N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> dnevnjie s(ve)tbi Kos Bar Broz Mosk Vat<sub>10</sub> divnie s(ve)tъbi Vat<sub>19</sub> dnev'noe sved'bi Lab<sub>2</sub> div'ni svētbi Dab

<sup>151</sup> neizrekomi | nezrekomi Mosk N<sub>1</sub> nezremi Vat<sub>10</sub> neizrēkomi Dab

<sup>152</sup> b(o)žstvenago | božastvenago Lab<sub>2</sub>

<sup>153</sup> nastoēniē | prižrēbieniē N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> približaniē N<sub>1</sub> Dab nъstoēniē Vat<sub>10</sub>

<sup>154</sup> v s(ve)tbi | v svēt'bi N<sub>2</sub> v s(ve)tъbi Kos v sved'bi Lab<sub>2</sub>

<sup>155</sup> vidimoi | div'nimo Dab

<sup>156</sup> častimъ | čьstimъ N<sub>2</sub>

<sup>157</sup> sila | močъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab siē Mosk

<sup>158</sup> êže | ka Vat<sub>10</sub> Broz iže Dab

<sup>159</sup> v s(ve)tbi | v' s(ve)tъbi Vat<sub>19</sub> v sved'bi Lab<sub>2</sub>

<sup>160</sup> onoe | toizde N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> onoi Bar Mosk Broz tožde N<sub>1</sub> toždē Dab

<sup>161</sup> toliko čudese dēlaetъ · | tolika čudesa tvoritъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab toliko č(u)d(e)se delaetъ Kos toliko čudese dēlaetъ Mosk toliko čudese delaetъ Lab<sub>2</sub> Kos Vat<sub>10</sub>

<sup>162</sup> takoe že i ot tolъ | tьkožde že i ot tolē N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> takožde že i ot tolъ Kos tьkoe že i ot tolъ Mosk tako eže o i tolъ Lab<sub>2</sub> t(a)kožde že i ot (t)oli N<sub>1</sub> takoe ot tolъ Vat<sub>10</sub> takoe že ot toli Dab

<sup>163</sup> sp(a)s(i)t(e)lna | sp(a)s(i)t(e)lni Mosk spasitel'na Lab<sub>2</sub>

<sup>164</sup> tol'mi | tolimi N<sub>1</sub> toži mi Dab

<sup>165</sup> slat'ka bl(a)godēt'stviē is'platet' se | sl(a)vna bl(a)godēt'st'viemъ vzdadut' se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> slatka bl(a)godet'stviē izpl(a)tet se Kos slat'ka blagodet'stviē isplatet' se Lab<sub>2</sub> slat'ka bl(a)-godēt'stviē i vzdadut' se N<sub>1</sub> slatka blagodet'stviē isplnaet se Vat<sub>10</sub> i slat'ka blagodēt'stviē i v'zdadut' se Dab

<sup>166</sup> hv(a)lъ | h(va)la Vat<sub>10</sub>

<sup>167</sup> držaniē | dl'žnago N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> dlžnaē Kos Bar Lab<sub>2</sub> Broz *illeg.* Mosk Dab dužna Vat<sub>10</sub>

<sup>168</sup> dēēniē | diēniē Bar Broz deēniē Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>169</sup> v istinu | v istini N<sub>1</sub>

ače<sup>170</sup> v d(ь)нъ<sup>171</sup> večere<sup>172</sup> egda<sup>173</sup> s(ve)tba<sup>174</sup> prědъrečenaê znaet' se<sup>175</sup> po-  
stavlena meû<sup>176</sup> mašъ<sup>177</sup> čačeniê<sup>178</sup> ot postavljeniê ee vlačee ·<sup>179</sup> pomenuet' se  
imat' se<sup>180</sup> v(ь)сѣ obače<sup>181</sup> ·ostali onogožde d(ь)ne činъ pristoitъ h(ръstov)u  
mučen'û prěmo egože mučen'ê čačeniû ·<sup>182</sup> cr(ь)k(ь)въ<sup>183</sup> v no vr(ê)me<sup>184</sup>  
zadržit' se<sup>185</sup> ~<sup>186</sup>

<sup>170</sup> i ače | ako Vat<sub>10</sub> i ako Broz

<sup>171</sup> d(ь)нъ | danъ Kos Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Dab

<sup>172</sup> večere | vêčere N<sub>2</sub> vêčere Vat<sub>19</sub> vičere Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> *illeg.* Dab

<sup>173</sup> egda | kada Vat<sub>10</sub> Broz *illeg.* Dab

<sup>174</sup> s(ve)tba | s(ve)tъba Vat<sub>19</sub> sobota Lab<sub>2</sub> *illeg.* Dab

<sup>175</sup> prědъrečenaê znaet' se · | pridъrečen(a)ê znaet se Kos pred'r(e)čenaê znaet se Bar Mosk N<sub>1</sub>  
Vat<sub>10</sub> Broz predъrêčenaê znaet' se Lab<sub>2</sub> *illeg.* Dab

<sup>176</sup> meû | meždu Vat<sub>19</sub>

<sup>177</sup> mašъ | mise Kos miseвъ Mosk mišъ Vat<sub>10</sub> *illeg.* Dab

<sup>178</sup> čačeniê | čьčeniê N<sub>2</sub> čačen'ê N<sub>1</sub> *illeg.* Dab

<sup>179</sup> ot postavljeniê ee vlačee · | *om.* Vat<sub>10</sub>

<sup>180</sup> pomenuet' se imat' se | pomenutie imat' se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Dab spom(e)n(u)tie imat se Kos  
vspomenut'e imat se Bar Mosk Broz pomenut'e imat' se N<sub>1</sub> vspomenutie imat se Vat<sub>10</sub>

<sup>181</sup> v(ь)сѣ obače | obьče v(ь)сѣ N<sub>2</sub> vasъ ubo ob(a)če Kos obače ubo vistinu vasъ Vat<sub>19</sub> vasъ  
obače Lab<sub>2</sub> obače v(ь)сѣ N<sub>1</sub> obače vasъ Dab

<sup>182</sup> ostali onogožde d(ь)ne činъ pristoitъ h(ръstov)u mučen'û prěmo egože mučen'ê čačeniû  
· | činъ proči onogožde d'ne h(ръsto)vu mučeniû N<sub>2</sub> ostali onogožde dne čin prist(o)it  
h(ръsto)vu m(u)čeniû premo egože m(u)č(e)niê čačen(i)û Kos ostali onogoe d'ne činъ  
pristoitъ h(ръsto)vu m(u)č(e)niû premo · egože m(u)č(e)niê čačeniû Bar činъ proči ono-  
gožde d(ь)ne k'rstovu mučeniû pristoitъ prěmo egože muč(e)niê Vat<sub>19</sub> ostali on<o>gae dne  
činъ pristoitъ h(ръsto)vu m(u)č(e)niû primo egože m(u)čene čačen'û Mosk ostalo onogo-  
žde dne činъ pristoitъ h(ръsto)vu mučeniû premo egože mučeniê čačeniû Lab<sub>2</sub> čin' proči  
onogožde d(ь)ne h(ръsto)vu mučen'û pristoitъ prěmo eg(o)že mučen'ê čačen'û N<sub>1</sub> ostali  
onogo d(ь)ne činъ pristoitъ h(ръsto)vu m(u)čeniû premo egože m(u)č(e)niê čačeniû Vat<sub>10</sub>  
č(i)нъ proči onogoždê d(ь)ne h(ръsto)vu m(u)čeniû pristoitъ prěmo ego m(u)čen'ê čačeniû  
Dab ostali onogoe d(ь)ne činъ pristoitъ h(ръsto)vu m(u)č(e)niû premo koga m(u)č(e)niê  
čačeniû Broz

<sup>183</sup> cr(ь)k(ь)въ | crikavъ Lab<sub>2</sub> crkvъ Dab

<sup>184</sup> v no vr(ê)me | vь ono vr(ê)me N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> v(ь) ono vtime Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz va ono vtime  
Mosk v ono vtime Lab<sub>2</sub> va ono vr(ê)me N<sub>1</sub> va ono vtime Dab

<sup>185</sup> zadržit' se | zadržitъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab zadržit se Kos Bar Broz

<sup>186</sup> Podobaetъ takoe ... zadržit' se | *deest* Mavr Brib



Otnudêže<sup>187</sup> i da cêlimь<sup>188</sup> bržen'stviê<sup>189</sup> činomь postavlene<sup>190</sup> tolíkie<sup>191</sup> s(ve)tbi<sup>192</sup> častno<sup>193</sup> vspominali<sup>194</sup> bi pl(ь)къ v(êr)ni<sup>195</sup> rim'ski arhierêi<sup>196</sup> ur'banь<sup>197</sup> četvrti<sup>198</sup> · see<sup>199</sup> s(ve)tbi<sup>200</sup> želêniemь<sup>201</sup> · prilêplêny<sup>202</sup>m(i)l(o)-st(i)vo postavi<sup>203</sup> pridьrečen(a)go<sup>204</sup> postavleniê<sup>205</sup> pametь<sup>206</sup> v prvuû feriû petuû<sup>207</sup> po oktabê<sup>208</sup> pet(i)k(o)stь<sup>209</sup> ot vsêhь vêr'nihь brže se<sup>210</sup> daže<sup>211</sup> (sic!)

<sup>187</sup> Otnudêže | Otnûdeže N<sub>2</sub> Bar Broz Vb<sub>3</sub> Metr Otnudeže Kos Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Otnûdeže Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib

<sup>188</sup> cêlimь | celim Kos Lab<sub>2</sub> celeniemy Mavr Brib cêmy N<sub>1</sub> cel'ímь Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr celiemy Dab

<sup>189</sup> bržen'stviê | br'ženičьs'tviê N<sub>2</sub> brženičastviê Kos Bar Broz brženačastviê Vat<sub>19</sub> brženič'stviê Mosk božastviê Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab brženičestviê Vat<sub>10</sub>

<sup>190</sup> postavlene | postavlениmь N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> post(a)vlenie Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz Vb<sub>3</sub> Metr post(a)-vlênie Mosk *illeg.* Dab

<sup>191</sup> tolíkie | toliki Brib tolikoe Dab

<sup>192</sup> s(ve)tbi | s(ve)tьbi N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> sved'bê Lab<sub>2</sub> sьvet'bi Brib

<sup>193</sup> častno | čьstno N<sub>2</sub> Mavr Metr časno Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

<sup>194</sup> vspominali | vs'pominal' N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Brib vspominal Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Broz Dab Vb<sub>3</sub> vspomin'l Metr *illeg.* Dab

<sup>195</sup> v(êr)ni | verni Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr vernie Brib *illeg.* Dab

<sup>196</sup> arhierêi | arhierei Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr *illeg.* Dab

<sup>197</sup> ur'banь | or'banь Brib Dab

<sup>198</sup> četvrti | četrti N<sub>2</sub> Bar Broz Metr ·g̃· ti Mavr

<sup>199</sup> see | sêe Kos Vb<sub>3</sub> se Mosk sie Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Brib

<sup>200</sup> s(ve)tbi | s(ve)tьbi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> sved'bi Lab<sub>2</sub> sv(e)tbe Dab

<sup>201</sup> želêniemь | želeniemy N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Vb<sub>3</sub> Metr i želeniemy Dab

<sup>202</sup> prilêplêny | prilipleny N<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>3</sub> Metr prilêpleny Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk prilepleny Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

<sup>203</sup> postavi | post'vi Mavr postaviti Mosk *add.* pametь N<sub>1</sub>

<sup>204</sup> pridьrečen(a)go | prêd'r(e)čenago N<sub>2</sub> Bar Broz Mosk prêdrečenago Kos Dab sprêdьr(e)-č(e)n(a)go Mavr prêžderêčenago Vat<sub>19</sub> pred'rečenago Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>205</sup> postavleniê | nareždeniê N<sub>2</sub> nareždêniê Vat<sub>19</sub> poureen'ê N<sub>1</sub> pourejeniê Brib pour'enê Dab

<sup>206</sup> pametь | om. N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub>

<sup>207</sup> v prvuû feriû petuû | prvi četrtakь N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> Dab v prvu petuû feriû Bar Broz prvi četv'rtakь N<sub>1</sub> Brib v prvuû feriû petu Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>208</sup> oktabê | okt(a)bi N<sub>2</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> Brib Vb<sub>3</sub> Metr oktavi Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz Dab

<sup>209</sup> pet(i)k(o)stь | petikosti Kos Lab<sub>2</sub>

<sup>210</sup> ot vsêhь vêr'nihь brže se | vs(ê)my vêrnimь čtovati N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> otъ vsehь vêrnihь brže se Kos ot vsêhь vêrnihь da bržet se Bar Broz ot vs(ê)hь vêr'nihь bržet' se Mavr ot v'sêhь v(ê)rno br'žet' se Mosk ot vsihь ver'nihь brže se Lab<sub>2</sub> ot vsehь vernihь bržet' se Vat<sub>10</sub> vs(ê)my ver'nimь čtovati Brib vsemь ver'nimь čtovati Dab ot vsehь vernihь brže se Vb<sub>3</sub> ot vs(ê)hь vernihь brže se Metr

<sup>211</sup> daže | da iže mi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab da iže Bar Ta iže Mavr Da ki Broz

po vseмь<sup>212</sup> lêta<sup>213</sup> obručî<sup>214</sup> sieû<sup>215</sup> s(ve)tboû<sup>216</sup> viknemь k' sp(a)s(e)niû<sup>217</sup>  
 ee<sup>218</sup> postavlenie<sup>219 220</sup> v'<sup>221</sup> ono n'vlač'no<sup>222</sup> vr(ê)me<sup>223</sup> vspomemь<sup>224</sup> v ne-  
 že<sup>225</sup> d(u)hь s(ve)ti<sup>226</sup> · uč(e)n(i)k(o)mь<sup>227</sup> sr(dь)ca<sup>228</sup> iz'učî<sup>229</sup> pl(ь)no pozna-  
 ti<sup>230 231</sup> see taini s(ve)tbe<sup>232</sup> ibo v' onoe<sup>233</sup> vr(ê)me<sup>234</sup> načetь<sup>235</sup> siê s(ve)tba<sup>236</sup>  
 ot<sup>237</sup> vêr'nihь<sup>238</sup> častiti se<sup>239</sup> · čtet' bo se v dêêni<sup>240</sup> ap(usto)lskihь<sup>241</sup> da bêhu<sup>242</sup>

<sup>212</sup> vseмь | vsego N<sub>2</sub> Bar Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Broz Dab v'sa Mosk vsega Brib

<sup>213</sup> lêta | leta Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Metr

<sup>214</sup> obručî | op'hojeniemь N<sub>2</sub> orpoždeniemь Vat<sub>19</sub> ob'hojeniemь N<sub>1</sub> orpoeniemь Brib  
 obhoeniemь Dab

<sup>215</sup> sieû | seû N<sub>2</sub> siû Bar Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>3</sub> si Metr

<sup>216</sup> s(ve)tboû | s(ve)tbu N<sub>2</sub> Bar Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Broz Dab Vb<sub>3</sub> Metr sved'boû Lab<sub>2</sub>

<sup>217</sup> sp(a)s(e)niû | sьp(a)s(e)niû n(a)š(e)mu N<sub>2</sub> add. n(a)š(e)mu Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>218</sup> ee | nee Bar Broz

<sup>219</sup> postavlenie | postavlen'e Mavr Mosk Brib Dab

<sup>220</sup> k' sp(a)s(e)niû ee postavlenie | om. Lab<sub>2</sub>

<sup>221</sup> v' | va Kos Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub>

<sup>222</sup> n'vlač'no | osob'no N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab navlačno Kos Bar Mavr Mosk Broz Vb<sub>3</sub> navlaš'no  
 Lab<sub>2</sub> nъvlaš'no Vat<sub>10</sub>

<sup>223</sup> vr(ê)me | vrime Kos Bar Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Vb<sub>3</sub> Metr add. gor'kimь piteniemь pitêahu  
 se Dab

<sup>224</sup> vspomemь | v'spominaemь N<sub>2</sub> Bar Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Broz Brib Dab spomenemь Metr

<sup>225</sup> v neže | kogda N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib t(a)ko Bar Broz v nemže Mavr

<sup>226</sup> d(u)hь s(ve)ti | s(ve)ti d(u)hь Brib

<sup>227</sup> uč(e)n(i)k(o)mь | učениковь Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz Dab Vb<sub>3</sub> učеникь Vat<sub>19</sub> Mosk N<sub>1</sub>

<sup>228</sup> sr(dь)ca | sr'ca N<sub>2</sub> Kos Lab<sub>2</sub>

<sup>229</sup> iz'učî | пьучî N<sub>2</sub> Brib naučî Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab

<sup>230</sup> poznati | postavi Mavr znati Vat<sub>10</sub>

<sup>231</sup> pl(ь)no poznati | roz'nati pl'no Brib plno rozъnaiti Vb<sub>3</sub>

<sup>232</sup> see taini s(ve)tbe | siû tainou svêtoсть N<sub>2</sub> sie taini svetbe Kos see taini s(ve)tbi Mavr siû  
 tainiу svetostь Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib see taini s(ve)tbê Mosk sie taini sved'be Lab<sub>2</sub> sie taini s(ve)tbu  
 Vat<sub>10</sub> Dab sêe taini svedbe Vb<sub>3</sub>

<sup>233</sup> Ibo v onoe | Êže v tožde N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Ibo va ono Kos Bar Mosk Broz Êže v' ono Mavr Ibo  
 va onoe Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Ibo v' ono Vat<sub>10</sub> êže Brib

<sup>234</sup> vr(ê)me | vrime Kos Bar Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>235</sup> načetь | naučitь Mosk nъčetь Vat<sub>10</sub>

<sup>236</sup> s(ve)tba | sved'ba Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> s'vêt'ba Brib služba Metr

<sup>237</sup> ot | o Vb<sub>3</sub>

<sup>238</sup> vêr'nihь | vernihь Kos Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>239</sup> častiti se | čьstiti se N<sub>2</sub> Mavr častit(i) se Kos častit' se Mosk tvoriti se Metr

<sup>240</sup> dêêni | dêêni N<sub>2</sub> deêni Kos Lab<sub>2</sub> Dab Vb<sub>3</sub> diên'i Bar Broz dêênihь N<sub>1</sub> Brib deêni Vat<sub>10</sub>  
 deênih' Metr

<sup>241</sup> ap(usto)lskihь | apostolskihь Vb<sub>3</sub>

<sup>242</sup> bêhu | bihu Kos Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib Dab Vb<sub>3</sub>

prebivaûce<sup>243</sup> v<sup>244</sup> učen'i<sup>245</sup> ap(usto)l(o)vъ<sup>246</sup> i opčen'i lomlen'i<sup>247</sup> hlêba<sup>248</sup> i<sup>249</sup>  
 v<sup>250</sup> m(o)l(it)vahъ · abie<sup>251</sup> po s(veta)go d(u)ha<sup>252</sup> po(s)lan'i<sup>253</sup> daže pridъr(e)-  
 čenê petaê feriê<sup>254</sup> i<sup>255</sup> po oktabahъ slêdečih onoe<sup>256</sup> sp(a)s(ite)lnago<sup>257</sup>  
 postavleniê čtenie<sup>258</sup> dêet' se<sup>259</sup> pametъ · i čačenie<sup>260</sup> ot<sup>261</sup> sego bržitel'nêe<sup>262</sup>

<sup>243</sup> prebivaûce | prebivačei N<sub>1</sub> prib'ližauče Brib

<sup>244</sup> v' | va Kos Bar Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> Broz Dab Vb<sub>3</sub>

<sup>245</sup> učen'i | učenji Vb<sub>3</sub>

<sup>246</sup> ap(usto)l(o)vъ | ap(usto)lscê N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib ap(usto)l'sci Mavr

<sup>247</sup> i opčen'i lomlen'i | i vъ opčinê i v lom'len'i N<sub>2</sub> i opč(e)ni loml(e)ni Kos op'čeni v prelomleni Mavr i vъ opčinê i v lomlenii Vat<sub>19</sub> o op'čini lomleni Mosk i va občinê i v prelomleni N<sub>1</sub> i opčenii lomlenii Vat<sub>10</sub> i va op'čen'i i v' prelom'len'i Brib i va op'činê i v' prêlomleni Dab

<sup>248</sup> hlêba | hliba Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> hleba Vat<sub>10</sub>

<sup>249</sup> i | om. Lab<sub>2</sub>

<sup>250</sup> v | om. Kos Mosk Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub>

<sup>251</sup> abie | tud'e Bar Broz tudêe Mavr

<sup>252</sup> po s(veta)go d(u)ha | v h(ъst)е Brib

<sup>253</sup> po(s)lan'i | poslanii N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab poslannii Kos poslanii Bar Broz poslany Vat<sub>19</sub> poslušannii Lab<sub>2</sub> poslanji Vb<sub>3</sub> poslaniû Metr

<sup>254</sup> Daže pridъr(e)čenê petaê feriê | I togo radi čet(v)rt(a)къ sprêd'r(e)čeni N<sub>2</sub> Mavr Dab Daže predrêčenaê petaê feriê Kos Mosk Da ubo prêd'r(e)čenaê petaê feriê Bar Broz I togo radi čet(v)rt(a)къ prêžder(e)čeni Vat<sub>19</sub> Daže predъrêčenaê petaê feriê Lab<sub>2</sub> I togo r(a)di četvrtakъ sprêd'rečeni N<sub>1</sub> Da iže predrêčenaê petaê feriê Vat<sub>10</sub> I togo radi sa pred'r(e)č(e)ni četvrtakъ Brib Daže predъrêčenaê feriê Vb<sub>3</sub> daže pred'rečenaê peta feriê Metr

<sup>255</sup> i | om. Vat<sub>10</sub>

<sup>256</sup> po oktabahъ slêdečih onoe | d(о) os'mago d(ъ)ne N<sub>2</sub> po oktabahъ slêduûčih onogožde Kos po okt(a)vahъ slêdečih onogoe Bar Broz do os'mago d(ъ)ne Mavr Vat<sub>19</sub> Dab po okt(a)vahъ slêduûčih onogoždê Mosk po oktabahъ sleduûčih onogoe Lab<sub>2</sub> i d(о) osmago d(ъ)ne N<sub>1</sub> po oktavahъ sledečih otinogože Vat<sub>10</sub> i do ·ž· go d'ne Brib po oktabahъ sleduûčih onogožde Vb<sub>3</sub> po okt(a)b(a)hъ slêduûčih onogožde Metr

<sup>257</sup> sp(a)s(ite)lnago | spasitel'nago Lab<sub>2</sub>

<sup>258</sup> čtenie | čъst'nê N<sub>2</sub> častnee Kos častnêe Bar Mosk N<sub>1</sub> Broz č'st'nêe Mavr čast'nê Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Dab čas'nee Lab<sub>2</sub> čъstniê Brib častnie Vb<sub>3</sub> č'stie Metr

<sup>259</sup> dêet' se | deet se Kos Vat<sub>10</sub> Dab dêlaet' se Mosk

<sup>260</sup> čačenie | čъčenie N<sub>2</sub> Mavr čačene Lab<sub>2</sub> čačeno Brib č'stnie Metr

<sup>261</sup> ot | om. Vat<sub>19</sub>

<sup>262</sup> bržitel'nêe | čtovaniê N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab bržitelnie Kos Bar Vat<sub>10</sub> Broz Vb<sub>3</sub> Metr bržitel'nêe Lab<sub>2</sub> br'žetelnêe Mavr Mosk čtovany Brib

imat'se<sup>263</sup> raz'davan'i<sup>264</sup> · tēlesnih<sup>265</sup> êže<sup>266</sup> v cr(ь)kvaň<sup>267</sup> prēstol'nih<sup>268</sup> podaūt'se · bučim<sup>269</sup> (!) kanonik(o)mъ<sup>270</sup> vrēmeni<sup>271</sup> noč'nimi<sup>272</sup> naravno<sup>273</sup> že d(ь)nev-nimi<sup>274</sup> pridьrečeni<sup>275</sup> rim'ski ar'hierēi<sup>276</sup> im'že<sup>277</sup> sego čina<sup>278</sup> vr(ê)men(e)mъ<sup>279</sup> vseмъ<sup>280</sup> činēn'i<sup>281</sup> sob'stveno<sup>282</sup> v cr(ь)kvaň<sup>283</sup> meū bēli mi (sic!)<sup>284 285</sup> pl(a)-

<sup>263</sup> imat'se | *om.* Mavr

<sup>264</sup> raz'davan'i | razdevanie Kos razdilevani N<sub>1</sub> raz'dēlevan'ê Brib razdēlevanie Dab

<sup>265</sup> tēlesnih | telesnih Kos Bar Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>266</sup> êže | êk(o)že Mosk ka Vat<sub>10</sub> Broz

<sup>267</sup> cr(ь)kvaň | crikvaň Kos Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> crêkvaň Vat<sub>19</sub> creakv(a)ň Mosk

<sup>268</sup> prēstol'nih | stolnih N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Metr prestolnih Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> prēsv(ê)tlīh Bar Broz *om.* Mavr

<sup>269</sup> bučim | budučim N<sub>2</sub> Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>270</sup> kanonik(o)mъ | kanov'nikomъ Mavr kьnonikomъ Brib Metr

<sup>271</sup> vrēmeni | vrīmenmi Kos Bar Broz vremēn'ni Mosk vrīmen'nimi Lab<sub>2</sub> Metr vrīmen'nimъ Vat<sub>10</sub> vrīmen'nimi Vb<sub>3</sub>

<sup>272</sup> noč'nimi | i nočnimъ Vat<sub>10</sub>

<sup>273</sup> naravno | r(a)vno Kos Bar Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>274</sup> d(ь)nev-nimi | dnēvnimi Kos dnevn'ni že Lab<sub>2</sub> dnevnimъ Vat<sub>10</sub>

<sup>275</sup> pridьrečeni | predьrečeni Kos Vb<sub>3</sub> Metr prēdrečeni Mosk predrečeni Lab<sub>2</sub> predrečenimi Vat<sub>10</sub>

<sup>276</sup> ar'hierēi | arhieī Mosk arhierēi Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>277</sup> im'že | onimъ ki Bar Broz iže Mosk imъ iže Lab<sub>2</sub> imъ ki Vat<sub>10</sub> imiže Vb<sub>3</sub>

<sup>278</sup> sego čina | čina sego Kos

<sup>279</sup> vr(ê)men(e)mъ | vrīmenemъ Kos Bar Broz Vb<sub>3</sub> Metr vrīmenemъ Mosk vrīmenemъ Lab<sub>2</sub> vrīmenimъ Vat<sub>10</sub>

<sup>280</sup> vseмъ | vsimъ Kos vseмъ Lab<sub>2</sub>

<sup>281</sup> činēn'i | čačeni Kos Bar Mosk Lab<sub>2</sub> Broz Vb<sub>3</sub> čačēnii Vat<sub>10</sub> č'čēni Metr

<sup>282</sup> sob'stveno | sobsvtēno Bar sobstveni Mosk sopstveno Vat<sub>10</sub>

<sup>283</sup> cr(ь)kvaň | crikvaň Kos Vb<sub>3</sub>

<sup>284</sup> bēli mi | bili bi Kos Bar Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz bil bi Mosk Metr bila bi Vb<sub>3</sub>

<sup>285</sup> vrēmeni noč'nimi ... bēli mi | i v' pročiň mēstēň sego čina pl'nih služečih · i vs(ê)mъ prihodečimъ t(ê)lomъ svoimъ k zap(o)v(ê)dnimъ i nareenimъ uramъ nočnimъ rav'no že dnevnimъ · tьžde arhierēi sprēd'r(e)čēni N<sub>2</sub> i v pročiň mestēň sego čina plno služečih · I vsēmъ prihodečimъ t(ê)lomъ svoimъ k zap(o)v(ê)dnimъ i nareenimъ g(o)đinamъ noč'nimъ i dnevnimъ · Tae rim'ski ar'hierēi sprēdьr(e)čēni Mavr i v pročiň mestēň sego čina pln'o služečih i vsēmъ prihodečimъ tēlomъ svoimъ k' zap(o)v(ê)dnimъ i nareždenimъ uramъ noč'nimъ rav'no že dnevnimъ tьžde arhierēi sprēdьrečēni Vat<sub>19</sub> i v pročiň' mestēň sego čina plno služečih i vs(ê)mъ prihodečimъ telomъ svoimъ k zap(o)v(ê)dnimъ i nareenimъ godinamъ nočnimъ i dnevnimъ tae rimski arhierēi prēd'rečēni N<sub>1</sub> i v' pročiň v' mestēň s(e)go čina pl'no s'lužečih i vs(ê)mъ prihodečimъ telomъ s'voimъ k' zap(o)v(ê)dnimъ i narejenimъ godinamъ noč'nimъ i d'nev'nimъ taje rim'ski ar'hierēi i pred'r(e)čēnimъ Brib i v' pročiň mestēň sego čina pl(ь)no služenih · i vseмъ prihodečimъ telomъ svoimъ k zap(o)v(ê)dnimъ i nareenimъ g(o)d(i)n(a)mъ d'nevnmъ i nočnimъ tae rim'ski ar'hierēi predьreč(e)ni Dab

čeniê duh'ovnaê<sup>286</sup> ap(usto)lskoû<sup>287</sup> prostranostiû<sup>288</sup> podalb e(stb)<sup>289</sup> · na to<sup>290</sup>  
 da<sup>291</sup> simb vêr'nimb<sup>292</sup> ka<sup>293</sup> tolika prazdnika<sup>294</sup> brž(e)n'stviû<sup>295</sup> · hlêp'nêe<sup>296</sup>  
 i obil'nêe<sup>297</sup> svršili bi se<sup>298</sup> · otnudêže<sup>299</sup> vsêmb<sup>300</sup> istin'no<sup>301</sup> kaûčim' se<sup>302</sup>  
 is'povêdêv'shim<sup>303</sup> ki ûtrn'nemu činu<sup>304</sup> sego prazdnika<sup>305</sup> · nastoično<sup>306</sup> v

<sup>286</sup> plačenie duh'ovnaê | mazdi d(u)hov'nje N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab m'zdu d(u)h(o)vnu Mavr m'zdi d(u)hovnie Vat<sub>19</sub> pla(a)čeniê dohov'naê Lab<sub>2</sub> plečeniê duhovnaê Vat<sub>10</sub> plačeniê duhovnaê Vb<sub>3</sub> v pl(a)čeniê d(u)h(o)vnaê Metr

<sup>287</sup> ap(usto)lskoû | ap(usto)l'skoû Dab

<sup>288</sup> prostranostiû | m(i)l(o)stiû N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>289</sup> podalb e(stb) | polalb e(stb) Vat<sub>10</sub>

<sup>290</sup> na to | togo radi N<sub>2</sub> Bar Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Broz Brib Dab

<sup>291</sup> da | na Mavr *om.* Metr

<sup>292</sup> simb vêr'nimb | sice pravovêrni N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> sim vernim Kos têmb vêrni Bar Broz sice pravover'ni Mavr simb v(ê)rni Mosk simb vernimb Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> simi vernih Vat<sub>10</sub> da s(i)ce pr(a)vover'no Brib da sice pravover'ni Dab vsimb vernimb Metr

<sup>293</sup> ka | k N<sub>2</sub> Bar Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Broz Dab Metr

<sup>294</sup> prazdnika | *om.* Kos Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr praz'nika Lab<sub>2</sub>

<sup>295</sup> brž(e)n'stviû | čtovanî N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab brženstviû Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr čačeniû Bar Broz čtovan'û Mavr brženstviê Vat<sub>10</sub>

<sup>296</sup> hlêp'nêe | hlepnie Kos Brib hlpnie Bar Broz Vb<sub>3</sub> hlapnêe Mavr hlp'nêe Vat<sub>19</sub> Mosk hlpnee Lab<sub>2</sub> hlêb'nje N<sub>1</sub> hupnei Vat<sub>10</sub> hlêpnje Dab brže Metr

<sup>297</sup> obil'nêe | ob(i)ln'e Kos obilnie Bar N<sub>1</sub> Broz Brib Dab Vb<sub>3</sub> Metr obilnee Vat<sub>10</sub>

<sup>298</sup> svršili bi se | shodili se bi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab s(a)šl(i) b(i) se Kos sašli bi se Bar Mosk Broz svr'silo se bi Mavr shodilo se bi N<sub>1</sub> sašli se bi Vat<sub>10</sub> s'sli bi se Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>299</sup> Otnudêže | Otnudêže N<sub>2</sub> Metr Otnudêže Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Vb<sub>3</sub> Otkuda Bar Broz Otnudêže Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib

<sup>300</sup> vsêmb | vsem Kos vsimb Bar N<sub>1</sub> Broz Brib Vb<sub>3</sub> Metr vsemb Vat<sub>10</sub> Dab

<sup>301</sup> istin'no | istino Kos Vb<sub>3</sub> *om.* Brib

<sup>302</sup> kaûčim' se | *add.* i N<sub>2</sub> Kos Bar Mavr Vat<sub>19</sub> Broz Brib Dab kazaûčim' se Mosk k'ûčim se Metr

<sup>303</sup> is'povêdêv'shim | i isp(o)v(ê)daûčim' grêhi svoje N<sub>2</sub> Mavr Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> isprovêdav'shim Kos Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> i isp(o)v(ê)дав'sim se Bar Broz Metr isprov(ê)dêv'sim se Mosk ispovidav'shim Lab<sub>2</sub> isp(o)v(ê)daûčim' grêhi s'voe Brib isp(o)v(ê)daûčim' grêhi grêhi svoje Dab

<sup>304</sup> ki ûtrn'nemu činu | iže k' činu naûtrnû N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab iže ûtrnemu činu Kos ki k činu naûtrnû Mavr iže k' ûtrnemu činu Mosk iže ûtrn'nemu činu Lab<sub>2</sub> ki k ûtrnemu činu Vat<sub>10</sub> iže k' činu Brib ki k' ûtrnnomu činu pridub Vb<sub>3</sub> ki k' ûtrn'nemu činu Metr

<sup>305</sup> prazdnika | praznika Kos Lab<sub>2</sub>

<sup>306</sup> nastoično | naistoično Mosk n'stoično Vat<sub>10</sub> nastoično Vb<sub>3</sub>

cr(ь)kvi<sup>307</sup> id'êže<sup>308</sup> · služilo se blizъ bili bi ·r̄· d(ь)ni<sup>309</sup> a iže<sup>310</sup> mise<sup>311</sup> toli-  
koe<sup>312</sup> · onim že iže<sup>313</sup> meû bili<sup>314</sup> v prvihъ<sup>315</sup> togo prazdnika<sup>316</sup> večer'nahъ<sup>317</sup>  
takoe ·r̄·<sup>318</sup> a iže<sup>319</sup> v družihъ<sup>320</sup> tolikoe imъ<sup>321</sup> takoe iže<sup>322</sup> v prvoe<sup>323</sup> tretoe<sup>324</sup>  
šestoe<sup>325</sup> devetoe<sup>326</sup> svršitel'noe<sup>327</sup> blizъ bili bi<sup>328</sup> činomъ · za kuûže<sup>329</sup> godi-  
nu<sup>330</sup> ·k̄<sup>331</sup> onêm' že iže<sup>332</sup> po togo prazdnika<sup>333</sup> osminahъ<sup>334</sup> v' ûtrn'nih'<sup>335</sup> .

<sup>307</sup> cr(ь)kvi | crikvi Kos Vb<sub>3</sub>

<sup>308</sup> id'êže | ideže Kos Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Metr kadê Bar Broz kadi Vat<sub>10</sub>

<sup>309</sup> služilo se blizъ bili bi ·r̄· d(ь)ni · | služilo bi se bliz bil(i) bi ·r̄· Kos Mosk služilo se bi blizъ  
bil bi ·r̄· dni Bar Broz služilo bi se blizъ bili bi ·r̄· Mosk služilo bi se blizъ bili bi ·r̄· d(ь)ni  
Lab<sub>2</sub> služit se blizъ bili bi ·r̄· d(ь)нъ Vat<sub>10</sub> služilo se bi bliz' bili bi · sto dni Vb<sub>3</sub> služilo se bi  
blizъ bili bi · sto dni Metr

<sup>310</sup> a iže | a ki Bar Vat<sub>10</sub> Broz *om.* a Metr

<sup>311</sup> mise | misi Bar Broz Metr mese Vat<sub>10</sub>

<sup>312</sup> tolikoe | tolikožde Mosk Lab<sub>2</sub> toliko Vat<sub>10</sub>

<sup>313</sup> oni<sup>m</sup> že iže | A onimъ ki Bar Broz onimžde iže Mosk onim'žde iže Lab<sub>2</sub> Onimъ ki Vat<sub>10</sub>  
onimže ki Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>314</sup> bili | *add.* bi Kos Bar Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Broz Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>315</sup> v prvihъ | v prvih Kos vъ prvihъ Vat<sub>10</sub>

<sup>316</sup> prazdnika | praz'nika Lab<sub>2</sub>

<sup>317</sup> večer'nahъ | vičernahъ Kos Bar Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> večernahъ Mosk vičernihъ Metr

<sup>318</sup> ·r̄· | *add.* d'ni Bar Vat<sub>10</sub> Broz Metr s'to Mosk sto d'ni Vb<sub>3</sub>

<sup>319</sup> a iže | a ki Bar Broz ki Vat<sub>10</sub> *om.* Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>320</sup> družihъ | družêhъ Mosk Lab<sub>2</sub>

<sup>321</sup> imъ | im Kos Onimъ Bar Broz tolikoe Vat<sub>10</sub> i Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>322</sup> iže | ki Bar Vat<sub>10</sub> Broz Metr *om.* Vb<sub>3</sub>

<sup>323</sup> v prvoe | *om.* Bar Broz v prvoi Mosk

<sup>324</sup> tretoe | tercê Bar Broz i v tretoi Mosk *praec.* i Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>325</sup> šestoe | šekstê Bar Broz

<sup>326</sup> devetoe | ž· toe Kos nonê Bar Broz *praec.* i Lab<sub>2</sub>

<sup>327</sup> svršitel'noe | *praec.* i Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr i kumplêtu Bar Broz

<sup>328</sup> bili bi | bil bi Broz

<sup>329</sup> kuûže | kuûžde Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> vsaku Bar Vat<sub>10</sub> Broz

<sup>330</sup> godinu | godinъ Kos Mosk Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>331</sup> ·k̄· | *add.* d'ni Bar Vat<sub>10</sub> Broz četrdeseti danъ Vb<sub>3</sub> *add.* d'нъ Metr

<sup>332</sup> onêm' že iže | Onim že iže Kos Metr A onimъ ki Bar Broz onêmžde iže Mosk onem'žde  
iže Lab<sub>2</sub> Onimže ki Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub>

<sup>333</sup> prazdnika | praznika Kos Lab<sub>2</sub>

<sup>334</sup> osminahъ | osminah Kos meû okt(a)vu Bar Broz oktahaъ Vat<sub>10</sub>

<sup>335</sup> ûtrn'nih' | ûtrnahъ Bar Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Broz ûtrnihъ Lab<sub>2</sub>

večer'nahъ<sup>336</sup> mise<sup>337</sup> i prid'reč(e)nниhъ<sup>338</sup> godinъ<sup>339</sup> činomъ<sup>340</sup> nastoeče<sup>341</sup> bili  
bi<sup>342</sup> kimiždo<sup>343</sup> d(ь)n(ь)mi<sup>344</sup> · oktabъ<sup>345</sup> têhъ<sup>346</sup> · ṛ̌.<sup>347</sup> d(ь)nъ<sup>348</sup> · otpručenîe<sup>349</sup>  
m(i)l(o)srdnê<sup>350</sup> daľ e(stъ)<sup>351</sup> · věčnimi<sup>352</sup> vrêmeni<sup>353</sup> · trpimoe<sup>354</sup>

<sup>336</sup> večer'nahъ | vičernihъ Kos vičer'nahъ Mosk Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> vičern'nhъ Metr

<sup>337</sup> mise | om. Vat<sub>10</sub>

<sup>338</sup> prid'reč(e)nниhъ | pridrečeniъ Kos i prpred'r(e)č(e)nниhъ Bar prêdъrečeniъ Mosk  
predъrečeniъ Lab<sub>2</sub> predrečeniъ Vat<sub>10</sub> spredr(e)č(e)nниhъ Broz pridъrečeniъ Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>339</sup> godinъ | urahъ Metr

<sup>340</sup> činomъ | činomъ Kos

<sup>341</sup> nastoeče | nastoeči Bar Broz nъstoično blizъ Vat<sub>10</sub>

<sup>342</sup> bili bi | bil bi Bar Broz bilo bi Lab<sub>2</sub>

<sup>343</sup> kimiždo | om. Bar Broz kimižde Lab<sub>2</sub> kimiže Vat<sub>10</sub>

<sup>344</sup> d(ь)n(ь)mi | danmi Kos Mosk Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> vs(a)kimъ dnem' Bar Broz

<sup>345</sup> oktabъ | okt(a)vъ Bar Vat<sub>10</sub>

<sup>346</sup> têhъ | tihъ Kos Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr tehъ Lab<sub>2</sub>

<sup>347</sup> ṛ̌ | ṛ̌ Vat<sub>10</sub> sto Vb<sub>3</sub>

<sup>348</sup> d(ь)nъ | dan Kos dni Bar Mosk Broz d(ь)ni Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> add. i Vb<sub>3</sub>

<sup>349</sup> otpručenîe | i otpručeni Kos i otpručen'e Bar Mosk Broz otpručenîe Lab<sub>2</sub> Metr

<sup>350</sup> m(i)l(o)srdnê | m(i)l(o)srdîe Vat<sub>10</sub> Metr

<sup>351</sup> e(stъ) | om. Vat<sub>10</sub>

<sup>352</sup> věčnimi | večnimi Mosk več'nimi Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>353</sup> vrêmeni | vrim(e)ni Kos vremeni Mosk vrim'eni Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>354</sup> nastoično ... čten'î | t(ê)les'no v' cr(ь)kvi saš'li se bi · idêže služît' se siê služba ṛ̌ d'ni · a  
iže k' maši tolikoe · I têmhъ iže k' prvoî věčerni togo prazd'nika s'hodet' se tьkožde ṛ̌ d'ni  
· I onêmhъ iže k' prêmê k' t(e)rcê k' šek'stê k' n(o)nê · i kumpletu prišli bi · za vs(a)ku godinu  
ṛ̌ d'ni · I oče onêmhъ iže po sego prazd'nika dn'evi do okt(a)bi prazdn(i)ka k' ūtr(ь)ni i k  
v(e)č(e)rni · i k' godinama k' činu pridutъ · na vsaki d(ь)nъ do okt(a)bi · i na okt(a)bu takoe  
otpručaemo m(i)l(o)st(i)vo daŭče · N<sub>2</sub> t(ê)l(e)sno v cr(ь)kvъ s'š'li se bi · k' dê služît' se b(o)-  
žîe služba ṛ̌ d(ь)ni · a ki k' misi ṛ̌ d(ь)ni · I têmhъ ki k' prvoî v(e)č(e)rni togo prazdnika  
shodečim' se ṛ̌ d(ь)ni · I onêmhъ ki k' prêmê k' ter'cê k' š(e)kstê k' nonê · i k' kum'pletu  
priš'li bi · za vs'ku g(o)d(i)nu ṛ̌ d(ь)ni · Oče i onêmhъ ki po semъ prazdnicê do okt(a)bi  
k' ūtrni i k' misi i k' v(e)č(e)rni · i k' više r(e)čeniъ g(o)din'mi k' činu prihodetъ · na vs'ki  
d(ь)nъ do okt(a)bi i n' okt(a)bu t(a)koe otpručaemъ m(i)l(o)st(i)vo daŭče · Mavr t(ê)l(e)sno  
v cr(ь)kvъ sašli se bi idêže služît' se siê služba ṛ̌ d'ni · a iže k' maši tolikoe I têmhъ iže k  
prvoî věčêr'ni togo pr(a)zdn(i)ka shodet' se t(a)koe ṛ̌ d'ni · I onêmhъ iže k' prvoî v(e)č(e)-  
r'ni na si bl(a)gd(a)nъ t(a)koe ṛ̌ d'ni · I onêmhъ iže k' prêmê k' t(e)rcê k' š(e)kstê · k' n(o)nê  
k' kumpletu priš'li bi za vsaku godinu ṛ̌ d'ni · Oče i onêmhъ iže po sego prazd'nika dnevi  
do okt(a)bi k' ūtrni i k' v(e)č(e)rni i k' g(o)d(i)n(a)mъ k' činu pridutъ na vs(a)ki d(ь)nъ do  
okt(a)bi i na okt(a)bu t(a)koe otpručaemъ m(i)l(o)st(i)vo daŭče Vat<sub>10</sub> telesno v cr(ь)kvъ  
sašli se bi · idêže služît' se b(o)žîe služba ṛ̌ d(ь)ni · a iže k' maši tolikoe I têmhъ iže k  
prvoî v(e)č(e)rni togo prazdnika s'hodet' se t(a)koe ṛ̌ d(ь)ni · A onêmhъ iže k' prêmê k  
t(e)rcê k' š(e)kstê k' n(o)nê i k' kumpletu prišli bi · za vsaku godinu ṛ̌ d(ь)ni · oče i onêmhъ  
iže po semъ prazdnicê do okt(a)bi k' ūtrni i k' v(e)č(e)rni i više rečeniъ godinama činu  
prihodetъ na vsaki d(ь)nъ do okt(a)bi i na okt(a)bu t(a)koe · otpručaemo · milostivo daŭče N<sub>1</sub>  
t(ê)l(e)sn'ê v cr(ь)kvъ saš'li se bi idêže služîtъ se b(o)žîe s'luz'ba ṛ̌ d'ni · a iže k' misi

## Dodatak

BrVb<sub>2</sub>

Podobaet že rьče<sup>355</sup> po b(o)ž'stvu<sup>356</sup> vēr'nih<sup>357</sup> čtučem<sup>358</sup> prazdnik' · vspomenuti<sup>359</sup> službu h(ръsto)vu tolika sp(a)seniê radi prêčudne<sup>360</sup> s(ve)ti-ne<sup>361</sup> · nemoguêee se<sup>362</sup> isp(o)vêdêti<sup>363</sup> b(o)ž'stva s nami<sup>364</sup> prêbivaûčago<sup>365</sup> · molêm' se<sup>366</sup> i h(va)li vsilaim<sup>367</sup> b(og)u o(tъ)cu vsemogučumu<sup>368</sup> · i edinočodomu<sup>369</sup> s(i)nu ego g(ospod)u n(a)šemu<sup>370</sup> is(u)h(ръst)u prêbivaûčumu<sup>371</sup> s nami do skon'čaniê<sup>372</sup> v(ê)ka<sup>373</sup> sego v hlêbê<sup>374</sup> na s(ve)têem<sup>375</sup> oltarê<sup>376</sup> · po

---

tolikoe · I tímь iže k' prvoi večer'ni togo prazdn(i)ka s'hodet' se takoe ṛ· d'ni · I onimь iže k' preme k' ter'ce k šek'stê k' noni i kum'pletu priš'li bi za vs(a)ku godinu · ḱ· oče i onimь iže po semь prazdn(i)ce do ok't(a)vi k ūtrni i k' večer'ni i k' više r(e)čenimь g(o)d(i)n(a)-mь činu pridut' na vs(a)ki d(ъ)нь do okt(a)vi i na ok'tavu tolikoe otručaeмь m(i)l(o)st(i)-vo daûce Brib teles'no v cr(ъ)kvъ saš'li se bi · Ideže služit' se b(o)žie služba ṛ· d'ni · A iže k' maši tolikoe · I temь iže k prvoi v(e)č(e)rni togo prazdnika s'hodet' se takoe ṛ· d(ъ)ni · A onêmь iže k prêmê k t(e)rcê k š(e)kstê k nonê i h(u)mplêtu priš'li bi za v'saku godinu · ḱ· d(ъ)ni · Oče i onêmь iže po semь prazdnice do okt(a)bi k' ūtrni i k v(e)č(e)rni i više reč(e)nimь god(i)namь činu prihodetъ na v'saki d(ъ)нь do okt(a)bi i na okt(a)bu · takoe otručamo · m(i)l(o)stivo daûce Dab

<sup>355</sup> rьče | pače Vb<sub>3</sub> Pad *om.* Drag

<sup>356</sup> b(o)ž'stvu | božastvu Vb<sub>3</sub>

<sup>357</sup> vēr'nih' | vernihь Vb<sub>3</sub> Metr vēr'nimь Drag

<sup>358</sup> čtučem' | čtučim' Vb<sub>3</sub> Metr čtučomь Drag

<sup>359</sup> vspomenuti | spomenuti Metr vspomenutie Drag

<sup>360</sup> prêčudne | prečud'ne Metr predivnoe Drag

<sup>361</sup> s(ve)tine | s(ve)tosti Drag

<sup>362</sup> se | *om.* Drag

<sup>363</sup> isp(o)vêdêti | ispovedati Vb<sub>3</sub> isp(o)v(ê)dati Drag

<sup>364</sup> b(o)ž'stva s nami | v n(a)сь b(o)žstva Drag

<sup>365</sup> prêbivaûčago | prebivaûč'go Metr prebivaûčago Drag

<sup>366</sup> molêm' se | molim se Vb<sub>3</sub> Metr molimo se Drag

<sup>367</sup> vsilaim' | vsilaem' Vb<sub>3</sub> Metr vzdaemь Drag

<sup>368</sup> vsemogučumu | vsemogučemu Vb<sub>3</sub> vs(e)meguč(u)mu Metr *illeg.* Pad

<sup>369</sup> edinočodomu | edinočedomu Vb<sub>3</sub> Metr Drag *illeg.* Pad

<sup>370</sup> g(ospod)u n(a)šemu | *om.* Drag

<sup>371</sup> prêbivaûčumu | prebivaûčumu Vb<sub>3</sub> Metr prebivaûču Drag

<sup>372</sup> skon'čaniê | iskončaniê Vb<sub>3</sub> konca Drag

<sup>373</sup> v(ê)ka | veka Vb<sub>3</sub> Metr mira Drag *illeg.* Pad

<sup>374</sup> hlêbê | hlibi Vb<sub>3</sub> hlêbi Drag

<sup>375</sup> s(ve)têem' | s(ve)teem' Vb<sub>3</sub> s(ve)toem' Metr s(ve)tomь Drag

<sup>376</sup> oltarê | oltari Vb<sub>3</sub> Drag



čistêhь<sup>377</sup> erêihь<sup>378</sup> svečeno pravuû<sup>379</sup> vêru<sup>380</sup> imučih' s(ve)tie<sup>381</sup> rim'skie<sup>382</sup>  
 cr(ь)kve<sup>383</sup> katolič'skie<sup>384</sup> · dostoino est' h(va)liti i veličati · rêsnago<sup>385</sup> b(og)a  
 i<sup>386</sup> istin'nago<sup>387</sup> č(lovê)ka život' vêčni<sup>388</sup> n(a)mь davšago ·

I togo radi da<sup>389</sup> kr'stên'ski pl'кь ot h(гьsto)va imene ime imuči<sup>390</sup> · isь<sup>391</sup>  
 sr'dacь<sup>392</sup> ne ispustil' bi<sup>393</sup> · tolikie<sup>394</sup> čьsti<sup>395</sup> s(ve)tine<sup>396</sup> · rim'ski arhierêi<sup>397</sup>  
 ur'banь četvrti<sup>398</sup> · zap(o)v(ê)daet'<sup>399</sup> i ukazuetь<sup>400</sup> vêr'nim'<sup>401</sup> pametiti<sup>402</sup>  
 · čistim' sr(дь)cem' i tihimь · prêžde<sup>403</sup> rečenie<sup>404</sup> s(ve)tine<sup>405</sup> · svr(ь)hu<sup>406</sup>  
 tâla<sup>407</sup>g(ospod)a b(og)a<sup>408</sup> n(a)š(e)go is(u)h(гьst)a · roždenago<sup>409</sup> ot d(ê)-

<sup>377</sup> po čistêhь | po čistihь Vb<sub>3</sub> Drag

<sup>378</sup> erêihь | erejihь Vb<sub>3</sub> erêihь Metr

<sup>379</sup> pravuû | rêsnuû Drag

<sup>380</sup> vêru | veru Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>381</sup> s(ve)tie | s(ve)te Metr

<sup>382</sup> rim'skie | rimske Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>383</sup> cr(ь)kve | crikve Vb<sub>3</sub>

<sup>384</sup> katolič'skie | katoličaskie Vb<sub>3</sub>

<sup>385</sup> rêsnago | resnago Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>386</sup> i | *om.* Vb<sub>3</sub>

<sup>387</sup> istin'nago | resn(a)go Metr rêsnago Drag

<sup>388</sup> vêčni | večni Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>389</sup> da | *add.* bi Drag

<sup>390</sup> imuči | imuče Drag

<sup>391</sup> is' | i<зь> Drag

<sup>392</sup> sr'dacь | sr(ь)d(ь)cь Metr

<sup>393</sup> ispustil' bi | otpustil bi Vb<sub>3</sub> Metr *om.* bi Drag

<sup>394</sup> tolikie | tolike Drag

<sup>395</sup> čьsti | časti Vb<sub>3</sub> Drag

<sup>396</sup> s(ve)tine | s(ve)tosti Drag

<sup>397</sup> arhierêi | arhieri Metr

<sup>398</sup> četvrti | četrti Metr

<sup>399</sup> zap(o)v(ê)daet' | zap(o)v(ê)da Drag

<sup>400</sup> ukazuetь | ukazaet' Metr ukaza Drag

<sup>401</sup> vêr'nim' | vernim Vb<sub>3</sub> Metr *praec.* vsêmь Drag

<sup>402</sup> pametiti | pameti Drag

<sup>403</sup> prêžde | prežde Vb<sub>3</sub> prie Metr prijê Drag

<sup>404</sup> rečenie | rečenoë Drag

<sup>405</sup> s(ve)tine | s(ve)tosti Drag

<sup>406</sup> svrьhu | svrhu Vb<sub>3</sub> Metr vr'hu Drag

<sup>407</sup> tâla | tela Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>408</sup> b(og)a | *om.* Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>409</sup> roždenago | rojênago Vb<sub>3</sub> roenago Metr

vi marie <sup>410</sup> prěčyst'nago <sup>411</sup> i prěs(ve)tago <sup>412</sup> · rǫvvi <sup>413</sup> četvrt(a)kь <sup>414</sup> po okьtabê <sup>415</sup> petikost' vsêm <sup>416</sup> vĕnim' <sup>417</sup> h(ǫsto)vim' pametiti <sup>418</sup> · iže <sup>419</sup> mi po vsem' lĕtê <sup>420</sup> siû s(ve)tinû <sup>421</sup> dĕlaem' <sup>422</sup> · k' sp(a)seniû n(a)m <sup>423</sup> · vь <sup>424</sup> ono osobno vrĕme <sup>425</sup> pametimo · egda <sup>426</sup> s(ve)ti d(u)hь uč(e)nikь sr(dь)ca nauči <sup>427</sup> · pl'no poznati see skr'venie s(ve)tine <sup>428</sup> razumĕnie <sup>429</sup> · ěže v tožde <sup>430</sup> vrĕme <sup>431</sup> · poče siê svĕtlost' <sup>432</sup> ot vĕr'nihь tvoriti se <sup>433</sup> · <sup>434</sup>

I togo radi četvrt'kь <sup>435</sup> svrhu <sup>436</sup> pisani · i d(о) osmago d(ь)ne služ'ba plьna <sup>437</sup> vspomenet se <sup>438</sup> · v cr(ь)kvaň <sup>439</sup> stol'nihь i v' <sup>440</sup> pročiň · sego čina

<sup>410</sup> roždenago ot d(ĕ)vi marie | d(ĕ)vi m(a)rie s(i)na Drag

<sup>411</sup> prěčyst'nago | prečast'nago Vb<sub>3</sub> preč'stn(a)go Metr Drag

<sup>412</sup> prěs(ve)tago | pres(ve)tago Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>413</sup> rǫvvi | prvi Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>414</sup> četvrt(a)kь | četrtak' Vb<sub>3</sub> Metr četvrt'k' Pad

<sup>415</sup> okьtabê | oktabi Vb<sub>3</sub> Metr okt(a)vi Drag oktabe Pad

<sup>416</sup> vsêm' | vsimь Metr

<sup>417</sup> vĕnim' | vernim' Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>418</sup> pametiti | častiti Metr Drag čьstiti Pad

<sup>419</sup> iže | eže Drag

<sup>420</sup> lĕtê | lĕti Vb<sub>3</sub> Metr leti Drag

<sup>421</sup> s(ve)tinû | pres(ve)toû s(ve)tostь Drag

<sup>422</sup> dĕlaem' | delaem' Metr

<sup>423</sup> n(a)m | nam' Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>424</sup> vь | va Vb<sub>3</sub> vo Drag

<sup>425</sup> vrĕme | vrime Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>426</sup> egda | kogda Drag

<sup>427</sup> nauči | n'uči Metr

<sup>428</sup> see skr'venie s(ve)tine | siû tainu s(ve)tostь Drag

<sup>429</sup> razumĕnie | razumenie Vb<sub>3</sub> razumnĕe Drag

<sup>430</sup> tožde | tože Drag

<sup>431</sup> vrĕme | vrime Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>432</sup> svĕtlost' | s(ve)tost Metr Pad

<sup>433</sup> ot vĕr'nihь tvoriti se | tvoriti se ot vernihь Vb<sub>3</sub> ot vernihь tvoriti se Metr

<sup>434</sup> poče siê svĕtlost' ot vĕr'nihь tvoriti se | pres(ve)taê s(ve)tostь silь ot vĕnihь poče tvoriti se Drag

<sup>435</sup> četvrt'kь | četrtakь Vb<sub>3</sub> Metr četvr'takь Drag četvrt'k' Pad

<sup>436</sup> svrhu | više Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>437</sup> plьna | om. Vb<sub>3</sub> plna Metr

<sup>438</sup> vspomenet se | vspom(i)naet se Vb<sub>3</sub> Drag spomenet se Metr

<sup>439</sup> v cr(ь)kvaň | v crikvaň Vb<sub>3</sub> om. v Drag

<sup>440</sup> v' | om. Vb<sub>3</sub>

plъno<sup>441</sup> služečihъ · i vsêm<sup>442</sup> prihodečim' tѣlom<sup>443</sup> svoim'k' zapovѣdnim<sup>444</sup>  
 i načinenim' uram<sup>445</sup> · nočnim' i d(ь)n'nim<sup>446</sup> tažde<sup>447</sup> rimski ar'hierêi<sup>448</sup>  
 m'zdu<sup>449</sup> d(u)h(o)vnu b(la)ž(e)noû<sup>450</sup> apustolu<sup>451</sup> p(e)tra i pavla · i pročiъ<sup>452</sup>  
 ap(usto)lъ dara upvae<sup>453</sup> · i<sup>454</sup> vzda<sup>455</sup> vsêm<sup>456</sup> istinnim<sup>457</sup> pokornim<sup>458</sup> ·  
 isp(o)vêdaûčihъ se<sup>459</sup> grêhъ svoihъ<sup>460</sup> · iže k činu na ûtrnû<sup>461</sup> pridutъ<sup>462</sup> · kъ  
 cr(ь)kvê<sup>463</sup> v nei že služit se · r̃<sup>464</sup> d'ni a iže k maši<sup>465</sup> tolikožde<sup>466</sup> · onêmže<sup>467</sup>  
 iže k prvoi vêčerni<sup>468</sup> sego prazdnika shodet se · r̃<sup>469</sup> d(ь)ni · a<sup>470</sup> iže k drugoi

<sup>441</sup> plъno | plno Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>442</sup> vsêm' | vsemъ Vb<sub>3</sub> vsim' Metr

<sup>443</sup> tѣlom' | telom Vb<sub>3</sub> telom' Metr

<sup>444</sup> zapovѣdnim' | zapovednim' Vb<sub>3</sub>

<sup>445</sup> načinenim' uram' | narejenimъ g(o)d(i)n(a)mъ Drag

<sup>446</sup> d(ь)n'nim' | dnebnimъ Vb<sub>3</sub> dnevnim' Metr Drag

<sup>447</sup> tažde | taže Drag tъžde Pad

<sup>448</sup> ar'hierêi | arhierci Metr

<sup>449</sup> m'zdu | mazdu Vb<sub>3</sub> Drag

<sup>450</sup> b(la)ž(e)noû | s(ve)toû Drag

<sup>451</sup> apustulu | apostolu Vb<sub>3</sub>

<sup>452</sup> pročiъ | *add.* s(ve)tiъ Drag

<sup>453</sup> upvae | ufaûč' Metr

<sup>454</sup> i | *om.* Drag

<sup>455</sup> vzda | vazda Vb<sub>3</sub> zda Metr Pad vъzda Drag

<sup>456</sup> vsêm' | vsemъ Vb<sub>3</sub> vsimъ Metr

<sup>457</sup> istinnim' | vѣrnimъ i rѣsnimъ poslušlivimъ Drag

<sup>458</sup> pokornim | pokornimъ Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>459</sup> isp(o)vêdaûčihъ se | isp(o)vedaûčihъ se Vb<sub>3</sub> ispov(ê)daûčim se Metr Pad isp(o)v(ê)daûčimъ Drag

<sup>460</sup> grêhъ svoihъ | grêhi svoe Drag

<sup>461</sup> ûtrnû | ûtrnu Vb<sub>3</sub>

<sup>462</sup> pridutъ | pridetъ Drag

<sup>463</sup> cr(ь)kvê | crêkve Vb<sub>3</sub> cr(ь)kvi Metr Drag

<sup>464</sup> r̃ | sto Vb<sub>3</sub> *praec.* b(og)u Drag

<sup>465</sup> maši | misi Vb<sub>3</sub> Metr Drag

<sup>466</sup> tolikožde | tolikoъ Vb<sub>3</sub> Metr r̃ d(ь)ni Drag

<sup>467</sup> onêmže | onimže Vb<sub>3</sub> onêmžde Metr i timъ Drag

<sup>468</sup> vêčerni | večerni Vb<sub>3</sub> vič(e)rni Metr Drag

<sup>469</sup> r̃ | sto Vb<sub>3</sub>

<sup>470</sup> a | i Metr Drag

vêčêrni<sup>471</sup> tolikožde<sup>472</sup> · a onê<sup>473</sup> iže k' prêmê<sup>474</sup> i<sup>475</sup> kь<sup>476</sup> tercê<sup>477</sup> i k šestê<sup>478</sup>  
i<sup>479</sup> k nonê<sup>480</sup> i k<sup>481</sup> kumplêtu<sup>482</sup> egda budutъ · službi<sup>483</sup> na<sup>484</sup> vsъku<sup>485</sup> uru  
·ḳ<sup>486</sup> d(ь)ni · i oče onom<sup>487</sup> iže po sem' prazdnicê<sup>488</sup> d(o) okt(a)bi<sup>489</sup> ·kь<sup>490</sup>  
ûtrni i<sup>491</sup> k' maši<sup>492</sup> i<sup>493</sup> k'<sup>494</sup> vê[čer]ni · i k svrhu<sup>495</sup> rečenim' uram<sup>496</sup> [k či-  
nu<sup>497</sup> prihodetъ na vsaki<sup>498</sup> d'нь do oktabê<sup>499</sup> i] na oktabu<sup>500</sup> ·ṛ<sup>501</sup> d(ь)ni ·  
otpučaem<sup>502</sup> m(i)l(o)stivo daûce ·

471 vêčêrni | večerni Vb<sub>3</sub> vič(e)rni Metr Drag

472 tolikožde | tolíkoe Vb<sub>3</sub> Metr Drag

473 a onê<sup>473</sup> | a onim' Vb<sub>3</sub> Metr om. Drag

474 prêmê | primi Drag *illeg.* Pad

475 i | om. Vb<sub>3</sub>

476 kь | k Vb<sub>3</sub> Drag om. Metr *illeg.* Pad

477 tercê | terci Vb<sub>3</sub> Metr Drag

478 šestê | šeksti Vb<sub>3</sub> Metr Drag *illeg.* Pad

479 i | om. Drag *illeg.* Pad

480 nonê | noni Vb<sub>3</sub> Metr Drag *illeg.* Pad

481 k | k' Vb<sub>3</sub> Drag Pad

482 kumplêtu | kumpletu Vb<sub>3</sub> Metr kuplêti Drag *illeg.* Pad

483 budut službi | tvorit' se služ'ba b(o)žie Drag *illeg.* Pad

484 na | n' Metr *illeg.* Pad

485 vsъku | vsaku Vb<sub>3</sub> Drag *illeg.* Pad

486 ·ḳ | četrdeseti Vb<sub>3</sub>

487 i oče onom' | i oče onimъ Vb<sub>3</sub> i oče onê<sup>473</sup> Metr oče i onimъ Drag i oče i onê<sup>473</sup> Pad

488 prazdnicê | prazdnici Metr Drag

489 okt(a)bi | okt(a)ve Drag

490 kь | *praec.* i Vb<sub>3</sub>

491 i | om. Metr Drag

492 k' maši | k m'ši Metr om. Drag

493 i | om. Metr Pad

494 k' | k Vb<sub>3</sub>

495 svrhu | više Drag

496 uram' | godinamъ Drag

497 k činu | vinu Metr

498 vsaki | vs'ki Metr

499 oktabê | okt(a)bi Metr Pad okt(a)ve Drag

500 oktabu | okt(a)vu Drag

501 ·ṛ | d(ь)ni | sto d'ni Vb<sub>3</sub> takođe Drag

502 otpučaem' | otpučeniemъ Drag

### **Sermo S. Thomae Aquinatis**

Immensa divinae largitatis beneficia, exhibita populo Christiano, inestimabilem ei conferunt dignitatem. Neque enim est, aut fuit aliquando tam grandis natio, quae habeat deos appropinquantes sibi, sicut adest nobis Deus noster. Unigenitus siquidem Dei Filius, suae divinitatis volens nos esse participes, naturam nostram assumpsit, ut homines deos faceret, factus homo. Et hoc insuper, quod de nostro assumpsit, totum nobis contulit ad salutem.

Corpus namque suum pro nostra reconciliatione in ara crucis hostiam obtulit Deo Patri: Sanguinem suum fudit in pretium simul et lavacrum; ut redempti a miserabili servitute, a peccatis omnibus mundaremur. Ut autem tanti beneficii jugis in nobis maneret memoria, Corpus suum in cibum, et Sanguinem suum in potum, sub specie panis, et vini sumentum, fidelibus dereliquit.

O pretiosum, et admirandum convivium, salutiferum, et omni suavitate repletum! Quid enim hoc convivio pretiosius esse potest? in quo non carnes vitulorum et hircorum, ut olim in lege, sed nobis Christus sumendus proponitur verus Deus. Quid hoc Sacramento mirabilius? in ipso namque panis et vinum in Christi Corpus et Sanguinem substantialiter convertuntur: ideoque Christus, Deus, et homo perfectus, sub modici panis, et vini specie continetur.

Manducatur itaque a fidelibus, sed minime laceratur: quinimo, diviso Sacramento, sub qualibet divisionis particula integer perseverat. Accidentia autem sine subjecto in eodem subsistunt, ut fides locum habeat, dum visibile invisibiliter sumitur aliena specie occultatum: et sensus a deceptione reddantur immunes, qui de accidentibus iudicant sibi notis. Nullum etiam Sacramentum est isto salubrius, quo purgantur peccata, virtutes augentur, et mens omnium spiritualium carismatum abundantia impinguatur.

Offertur in Ecclesia pro vivis et mortuis: ut omnibus prosit, quod est pro salute omnium institutum. Suavitatem denique hujus Sacramenti nullus exprimere sufficit, per quod spiritualis dulcedo in suo fonte gustatur: et recolitur memoria illius, quam in sua passione Christus monstravit, excellentissimae caritatis. Unde ut arctius hujus caritatis immensitas fidelium cordibus infingeretur, in ultima coena, quando Pascha cum discipulis celebrato, transiturus erat de hoc mundo ad Patrem, hoc Sacramentum instituit, tanquam passionis suae memoriale perenne, figurarum veterum impletivum, miraculorum ab ipso factorum maximum: et de sua contristatis absentia solatium singulare reliquit.

Convenit itaque devotioni fidelium, sollemniter recolere institutionem tam salutiferi, tamque mirabilis Sacramenti; ut ineffabilem modum divinae praesentiae in Sacramento visibili veneremur; et laudetur Dei potentia, quae in Sacramento eodem tot mirabilia operatur; nec non et de tam salubri, tamque suavi beneficio exsolvantur Deo gratiarum debitae actiones. Verum, etsi in die Coenae, quando Sacramentum praedictum noscitur institutum, inter Missarum sollemnia de institutione ipsius specialis mentio habeatur, totum tamen residuum ejusdem diei officium ad Christi passionem pertinet, circa cujus venerationem Ecclesia illo tempore occupatur.

Ut autem integro celebritatis officio institutionem tanti Sacramenti recoleret plebs fidelium, Romanus Pontifex Urbanus quartus, hujus Sacramenti devotione affectus, pie statuit, praefatae institutionis memeoriam prima quinta Feria post Octavam Pentecostes a cunctis fidelibus celebrari: ut, qui per totum anni circulum hoc Sacramento utimur ad salutem, ejus institutionem illo tempore specialiter recolamus, quo Spiritus sanctus corda discipulorum edocuit ad plene cognoscenda hujus mysteria Sacramenti. Nam et in eodem tempore cepit hoc Sacramentum a fidelibus frequentari. Legitur enim in Actibus apostolorum, quod erant perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus, statim post sancti spiritus missionem. Ut autem praedicta quinta Feria, et per Octavas sequentes, ejus salutaris institutionis honorificentius agatur memoria, et solemnitas de hoc celebrior habeatur, loco distributionum materialium, quae in Ecclesiis Cathedralibus largiuntur existentibus Horis Canonicis nocturnis, pariterque diurnis, praefatus Romanus Pontifex eis, qui hujusmodi horis in hac solemnitate personaliter in Ecclesiis interfuerint, stipendia spiritualia apostolica largitione concessit: quatenus per haec fideles ad tanti Festi celebritatem avidius et copiosius convenirent. Unde omnibus vere poenitentibus et confessis qui matutinali officio huius festi praesentialiter in Ecclesia ubi celebraretur adessent centum, qui vero Missae totidem, illis autem qui interessent in primis ipsius festi vespersis similiter centum, qui vero in secundis totidem. Eis quoque qui primae, tertiae, sextae, nonae ac completorii adessent officiis, pro qualibet horarum ipsarum, quadraginta; illis vero qui per ipsius festi octavas in matutinalibus, vespertinis, Missae ac praedictarum horarum officiis praesentes existerent, singulis diebus octavarum ipsarum centum dierum indulgentiam misericorditer tribuit perpetuis temporibus duraturam.

## Častnimъ prazdnikomъ

## Sacris solemniis

BrPm

im(ь)n(ь)<sup>1</sup>

Častnim<sup>2</sup> prazdnikom<sup>3</sup> pridružena<sup>4</sup> budete<sup>5</sup> Sacris solemniis iuncta sint  
veseliê<sup>6</sup> gaudia,

· i<sup>7</sup> ot<sup>8</sup> sr(ь)d(ь)c<sup>9</sup> zvanête<sup>10</sup> klicaniê<sup>11</sup> · Et ex praecordiis sonent  
praeconia,

otidite<sup>12</sup> vet'ha<sup>13</sup> nova budete<sup>14</sup> vsa Recedant vetera, nova sint  
omnia,

sr(ьдъ)ca<sup>15</sup> i<sup>16</sup> gl(a)si i dêla<sup>17</sup> Corda, voces et opera.

noçi pomenet<sup>18</sup> se večera<sup>19</sup> poslêdna<sup>20</sup> · Noctis recolitur coena novis-  
sima,

<sup>1</sup> im(ь)n(ь) | im(ь)na Vb<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mavr Metr imna Mosk im(ь)nъ Lab<sub>2</sub> Bar Broz im(ь)n' N<sub>2</sub>  
imnъ Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Dab imanъ Kos Brib om. Rom N<sub>1</sub>

<sup>2</sup> Častnim' | Čьs'tnimъ Rom Pad Vb<sub>2</sub> S(ve)timъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>1</sub>  
Brib

<sup>3</sup> prazdnikom' | prazdnikomъ Kos Lab<sub>2</sub>

<sup>4</sup> pridružena | složene Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz služene Dab složeni Vat<sub>10</sub>  
služena N<sub>2</sub> Brib

<sup>5</sup> budete | budete Mavr budête Pad Vb<sub>2</sub>

<sup>6</sup> veseliê | radosti Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Dab Brib

<sup>7</sup> i | om. Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab

<sup>8</sup> ot' | od Kos iz' Lab<sub>2</sub> Mosk Bar Broz

<sup>9</sup> sr(ь)d(ь)c' | srd[ 'c' ] Vat<sub>6</sub> srdacъ Kos Mavr Rom Metr Drag Brib Vb<sub>2</sub> Pad prisrči Lab<sub>2</sub>  
prisr(ь)d(ь)cъ Bar Broz prisrča i Mosk

<sup>10</sup> zvanête | zvanite Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Drag Vat<sub>10</sub> Dab Rom Metr Brib zv'nite Mavr zvъnête Pad Vb<sub>2</sub>  
vzučite Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Broz Mosk

<sup>11</sup> klicaniê | prop(o)v(ê)d(a)niê Vat<sub>19</sub> Brib Mosk Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Dab propovedaniê  
Kos propovidaniê Lab<sub>2</sub> add. i Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>

<sup>12</sup> otidite | otidête Vat<sub>6</sub> Mavr Pad Vb<sub>2</sub> oтъ idite Kos

<sup>13</sup> vet'ha | vet'haê Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Mosk Dab Vat<sub>6</sub> vêthaê Kos

<sup>14</sup> budete | budête Vat<sub>6</sub> Pad Vb<sub>2</sub> Mavr Metr

<sup>15</sup> sr(ьдъ)ca | om. Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> vsa sr(ьдъ)ca | sr'ca vsa N<sub>2</sub>

<sup>16</sup> i | om. Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz Drag Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab Rom Metr Pad  
Vb<sub>2</sub>

<sup>17</sup> dêla | dela Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Rom Metr deli · a Dab

<sup>18</sup> pomenet' | vspominaet Vat<sub>19</sub> Bar N<sub>1</sub> Broz Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Mosk Kos Vat<sub>10</sub> vspom(e)net Vat<sub>6</sub> Brib  
vspomenit' Dab

<sup>19</sup> večera | vêčera Vat<sub>19</sub> vêčera N<sub>2</sub> Bar Broz vičera Dab Metr večira Vb<sub>2</sub> večer'na N<sub>1</sub>

<sup>20</sup> poslêdna | posledna Vat<sub>10</sub> Metr Rom posl(ê)dnaê Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Broz Dab N<sub>1</sub> Mosk Brib  
posled'naê Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>

egda <sup>21</sup> h(ġst)ь vĕruet <sup>22</sup> se · agnaca <sup>23</sup> i <sup>24</sup> oprĕsnaċ <sup>25</sup>	Qua Christus creditur agnum et azyma
da <sup>26</sup> br(a)tii <sup>27</sup> po <sup>28</sup> za <sup>ko</sup> ne <sup>29</sup> ·	Edidisse fratribus, iuxta legitima
isprva <sup>30</sup> otruċae <sup>31</sup> br(a)tii <sup>32</sup> ·	Priscis indulta patribus.
po agnacĕ <sup>33</sup> zap(o)v(ĕ)dnom <sup>34</sup> svr'šae <sup>35</sup> ĕdenie <sup>36</sup>	Post agnum typicum, expletis epulis,
t(ĕ)lo <sup>37</sup> g(ospodь)ne <sup>38</sup> da <sup>39</sup> uč(e)n(i)k(o)m' ·	Corpus Dominicum datum discipulis

<sup>21</sup> egda | v nŭže N<sub>2</sub> Bar N<sub>1</sub> Mosk Brib Metr v nŭže posl(ĕ)dnaĕ Vat<sub>19</sub> v nuže Lab<sub>2</sub> Kos Vat<sub>10</sub> Dab v nŭže Vat<sub>6</sub> v ku Broz

<sup>22</sup> vĕruet' | veruet Vat<sub>19</sub> Kos Metr Pad Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Rom

<sup>23</sup> agnaca | agn(ь)сь Vat<sub>19</sub> Mosk Mavr Pad agn(ь)сь ĉis'toti Vat<sub>10</sub> agnacь Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Drag Metr Rom aganca N<sub>1</sub> Dab. Tekst Vb<sub>2</sub> neĉitak je odavde do *po*.

<sup>24</sup> i | *om*. Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>25</sup> oprĕsnaċ' | oprĕsn(ь)къ Vat<sub>6</sub> Mavr Pad opres'nak' Lab<sub>2</sub> Brib Rom opr[e]snaċ Mosk oprisnaċ Drag opresnaċom' Metr *om*. Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>26</sup> da | davь Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>6</sub> Kos dastь Drag

<sup>27</sup> br(a)tii | braii (sic!) Kos br(a)ti Mosk Drag Vat<sub>10</sub> brat'i Dab

<sup>28</sup> po | premo Lab<sub>2</sub> Bar Broz prĕmo Kos Mosk Vat<sub>6</sub>

<sup>29</sup> zakonĕ | z(a)k(o)nu Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Vb<sub>2</sub> Drag Vat<sub>10</sub> Dab z'konu Mavr zakonьnimь Lab<sub>2</sub> Kos Bar Broz zak[o]nimь Vat<sub>6</sub> zak(o)nomь Mosk

<sup>30</sup> isprva | prvĕemь Vat<sub>19</sub> prvĕe N<sub>2</sub> prvim N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Brib prvieemь Dab pr(ĕ)dnimь Vat<sub>6</sub> pred'nimь Lab<sub>2</sub> Mosk pridnimь Kos Bar Broz

<sup>31</sup> otruċae | otruĉ'e Mavr pov(e)leno Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> pov(e)leniĕ N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> povelĕniĕ Dab p(o)v(e)-l(ĕ)niemь Brib vpuĉenii Lab<sub>2</sub> v'puĉeniimь Mosk vpuĉenimь Kos vplĉeniĕ Bar Broz *illeg*. Vat<sub>6</sub>

<sup>32</sup> br(a)tii | br(a)ti Drag o(т)с(е)мь Vat<sub>19</sub> Bar N<sub>1</sub> Broz Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Mosk Brib Dab Kos Vat<sub>10</sub>

<sup>33</sup> agnacĕ | agancĕ Vat<sub>19</sub> [a]gn'ĉe Mosk ag'n(ь)ĉe Mavr agan'ĉi Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> aganci N<sub>2</sub> Brib Metr Vb<sub>2</sub> ag[...]ci Pad agancu Kos agnaci Bar Broz zakonu Drag. Tekst Dab neĉitak je odavde do *takoŭde vse*.

<sup>34</sup> zap(o)v(ĕ)dnom' | zap(o)v(ĕ)dnĕem' Mavr Vb<sub>2</sub> Pad zap(o)v(ĕ)dnĕemь Metr z(a)p(o)-v(ĕ)danomь Rom zap(o)v(ĕ)ď novu Drag obrazov(a)niemь Vat<sub>19</sub> Brib Kos Vat<sub>10</sub> obrazovanĕemь Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Mosk obrazovaneem(ь) Broz Bar *illeg*. Vat<sub>6</sub>

<sup>35</sup> svr'šae | svr'siv' Drag i po isplnen'i Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>6</sub> Brib i po is'plnenii N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab isplnemi Lab<sub>2</sub> isplnenimi Kos Bar Broz Mosk

<sup>36</sup> ĕdenie | ĕdeniĕ Vat<sub>10</sub> ĕĕeniĕ Brib dĕeniĕ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> piĉami Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz

<sup>37</sup> t(ĕ)lo | telo Lab<sub>2</sub> Kos N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Metr

<sup>38</sup> g(ospodь)ne | gos'pod'skoe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Mosk

<sup>39</sup> da | dano Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Drag Mavr Metr Pad Vb<sub>2</sub> vse b(i)si dano Vat<sub>19</sub> v'se dano b(i)si N<sub>2</sub> Brib Dab N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub>



takožde <sup>40</sup> vse <sup>41</sup> vsêm <sup>42</sup> êkože <sup>43</sup> komuždo <sup>44</sup>	Sic totum omnibus, quod totum singulis
ego rcimo <sup>45</sup> rukama ·	Eius fatemur manibus.
da <sup>46</sup> skrušenim <sup>47</sup> t(ê)la <sup>48</sup> piču <sup>49</sup> ·	Dedit fragilibus corporis ferculum,
da <sup>50</sup> i <sup>51</sup> dreselim <sup>52</sup> krvi pitie	Dedit et tristibus sanguinis poculum,
gl(agol)e <sup>53</sup> · primite <sup>54</sup> iže <sup>55</sup> daū <sup>56</sup> s̄sud <sup>57</sup> · <sup>58</sup>	Dicens: Accipite quod trado vasculum,
vsi iz nego <sup>59</sup> piite ·	Omnnes ex eo bibite.

<sup>40</sup> takožde | takoje Drag takoe Metr sice Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Brib i Mavr Vb<sub>2</sub>

<sup>41</sup> vse | om. Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Rom Vb<sub>2</sub> i Metr Pad

<sup>42</sup> vsêm' | vseмъ Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Rom vsim Kos Bar Broz Metr

<sup>43</sup> êkože | daûc' se Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab daûci se Vat<sub>10</sub> davъ se Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Mosk daet se Bar Broz om. Mavr Metr Pad Vb<sub>2</sub>

<sup>44</sup> komuždo | koiždo Lab<sub>2</sub> koi[...] Vat<sub>6</sub> koemždo Kos komždo Bar Broz koimždo Mosk

<sup>45</sup> rcimo | r(ь)cêmo Rom rechenoe Drag isp(o)v(ê)daemъ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Brib Dab Vat<sub>10</sub> Mosk ispovidaemъ Lab<sub>2</sub> isp(o)v[...] Vat<sub>6</sub>

<sup>46</sup> da | dastъ Lab<sub>2</sub> Kos Bar Broz Drag Vat<sub>6</sub> Metr Vb<sub>2</sub> Mosk Pad

<sup>47</sup> skrušenim' | slabimъ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Brib kŕhъkimъ Lab<sub>2</sub> Kos Bar Broz Mosk. Tekst u Vat<sub>6</sub> mjestimično je nečitak odavde do *uredi*.

<sup>48</sup> t(ê)la | tela N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Metr telese Lab<sub>2</sub> telêse Kos t(ê)l(e)se Bar Mosk Broz [t(ê)]lese Vat<sub>6</sub>

<sup>49</sup> piču | êstvinu Lab<sub>2</sub> Kos Bar Broz Mosk om. Vat<sub>6</sub>

<sup>50</sup> da | dastъ Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Vb<sub>3</sub> Broz Drag Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Metr Vb<sub>2</sub> Pad

<sup>51</sup> i | om. Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Drag Brib Rom

<sup>52</sup> dreselim' | skŕbnimъ Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Kos Vat<sub>10</sub> Dab Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Mosk Mavr Bar Broz Brib sk[...] Vat<sub>6</sub>

<sup>53</sup> gl(agol)e | reki Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Kos rêki Brib Dab

<sup>54</sup> primite | primête Mosk Vb<sub>2</sub>

<sup>55</sup> iže | ki Broz ũže Drag

<sup>56</sup> daū | predaū Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab

<sup>57</sup> s̄sud' | s̄sutъ (sic!) N<sub>2</sub> sasudъ Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Kos Bar Vb<sub>3</sub> Broz N<sub>1</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Dab Rom čašu Drag

<sup>58</sup> · | i Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Kos Bar Vb<sub>3</sub> Broz N<sub>2</sub> Drag Mavr Metr Pad Vb<sub>2</sub>

<sup>59</sup> iz nego | iž nego Vat<sub>19</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Broz iz nee Drag

sice siû s(ve)t(o)st' <sup>60</sup> uredi <sup>61</sup>	Sic sacrificium istud instituit,
komuždo <sup>62</sup> čin' pustiti <sup>63</sup> vshotê <sup>64</sup> ·	Cuius officium committi voluit
edinêm' <sup>65</sup> erêom' <sup>66</sup> imže <sup>67</sup> podobaetъ <sup>68</sup> ·	Solis Presbyteris, quibus sic congruit,
da iže <sup>69</sup> êdut' <sup>70</sup> i pročim' vzdauîtъ <sup>71</sup> · <sup>72</sup>	Ut sumant, et dent ceteris.
hlêbъ anĵ(e)lski e(stъ) <sup>73</sup> hlêb' <sup>74</sup> č(lovêčъ)- ski <sup>75</sup>	Panis angelicus fit panis hominum;

- <sup>60</sup> siû s(ve)t(o)st' | s(ve)t(o)st' Drag siû svêtlost' Vb<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Pad Metr siû s(ve)tinû Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Mavr Brib Dab siû s(ve)tinu Vat<sub>10</sub> prinošenje sie Lab<sub>2</sub> Bar Mosk Broz prinošenoie sie Kos
- <sup>61</sup> uredi | posveti ni Lab<sub>2</sub> Kos Mosk postavi Bar Broz stvori Vb<sub>3</sub> Metr Pad Vb<sub>2</sub>
- <sup>62</sup> komuždo | eeže Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab egože Lab<sub>2</sub> Kos Bar Vat<sub>6</sub> Mosk koga Broz
- <sup>63</sup> pustiti | preporučiti Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Brib priporučiti Kos prêporučiti Bar Broz prê(po)ručiti Dab
- <sup>64</sup> vshotê | vshote Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Brib
- <sup>65</sup> edinêm' | edinińъ Drag Rom Metr samêmъ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos N<sub>1</sub> Mosk Mavr Dab samim' Lab<sub>2</sub> Bar Broz Brib sьmimъ Vat<sub>10</sub>
- <sup>66</sup> erêom' | ereomъ Lab<sub>2</sub> Mosk Metr erêemъ Vat<sub>6</sub> Kos Drag Vb<sub>3</sub> ereemъ Vat<sub>10</sub> Brib Rom
- <sup>67</sup> imže | add. sice Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Bar N<sub>1</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Brib add. sicê Mosk add. sie Vat<sub>10</sub> iže sice Vat<sub>6</sub> kêmъ sice Broz kimъ sie Mavr
- <sup>68</sup> podobaetъ | podobaûtъ Rom podobaetъ se Vat<sub>19</sub> Brib Lab<sub>2</sub> Kos Bar Broz N<sub>2</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Dab podobet se Vat<sub>6</sub> podaeť se Mavr. Tekst u N<sub>1</sub> mjestimice je nečitak odavde do *hlêbъ anĵ(e)lski e(stъ)*.
- <sup>69</sup> da iže | [...]mže Rom da sami Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Metr Pad Vb<sub>2</sub> da Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab sice da Kos
- <sup>70</sup> êdut' | êdetъ Drag primutъ Vat<sub>19</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab
- <sup>71</sup> vzdauîtъ | dadutъ Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> dadetъ Mavr Brib Dab vzdadutъ N<sub>2</sub> Metr vzdadetъ Drag
- <sup>72</sup> pročim' vzdauîtъ | dadetъ pročimъ Lab<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz om. Vat<sub>6</sub>
- <sup>73</sup> hlêbъ anĵ(e)lski e(stъ) | hlêbъ an'el'ski est' Vb<sub>2</sub> hlebъ anĵ(e)lski bivaetъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> hlêbъ anĵ(e)lski bivaetъ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz Brib Dab hl(ê)bъ anĵ(e)lski biv'etъ Mavr om. Vat<sub>6</sub>
- <sup>74</sup> hlêb' | hlebъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Metr add. i Mavr hlêbъ hlêbъ (sic!) Dab
- <sup>75</sup> č(lovêčъ)ski | č(lovê)k(o)въ Lab<sub>2</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> Kos č(lovê)komъ Mosk

daet' hlêb <sup>76</sup> n(e)b(e)ski <sup>77</sup> · <sup>78</sup> zn(a)m(e)niû <sup>79</sup>	Dat panis caelicus figuris
postavu <sup>80</sup> ·	terminum:
o <sup>81</sup> tvar' <sup>82</sup> čudna <sup>83</sup> êst' g(ospod)a	O res mirabilis! manducat
	Dominum
ubogi <sup>84</sup> rabъ <sup>85</sup> i umileni <sup>86</sup> · <sup>87</sup>	Pauper, servus et humilis.
tebe <sup>88</sup> troice <sup>89</sup> edino <sup>90</sup> b(o)ž(ъ)stvo <sup>91</sup> edin-	Te trina Deitas, unaque posci-
nê <sup>92</sup> pr(o)s(i)mъ <sup>93</sup> ·	mus:

<sup>76</sup> hlêb' | hlebъ Vat<sub>10</sub> om. Mosk

<sup>77</sup> n(e)b(e)ski | č(lovê)k(o)vъ Vat<sub>6</sub>

<sup>78</sup> daet' hlêb' n(e)b(e)ski | om. Drag

<sup>79</sup> zn(a)m(e)niû | zn'meniû Metr znamenuet' Vb<sub>3</sub> obrazomъ Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Mosk Brib daetъ Vat<sub>6</sub>

<sup>80</sup> postavu | postavi Rom kon'činu Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab Vat<sub>6</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz konač'nu Lab<sub>2</sub> om. Drag

<sup>81</sup> o | i Dab. Tekst u Pad nečitak je odavde do ubogi.

<sup>82</sup> tvar' | tvari Drag većъ Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab veči Vat<sub>6</sub>

<sup>83</sup> čudna | čudnaê Vb<sub>3</sub> Drag Metr Vb<sub>2</sub> div'naê Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Dab Vat<sub>6</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Mavr Brib [...]naê Pad

<sup>84</sup> ubogi | uboga Brib

<sup>85</sup> rabъ | om. Drag

<sup>86</sup> umileni | smêr(e)ni Vat<sub>19</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Dab N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> smereni Lab<sub>2</sub> Bar Mosk Broz s'merêni Brib smerenni Vat<sub>10</sub> smêr'ni Mavr b(o)g(a)ti Drag

<sup>87</sup> ubogi rabъ i umileni | umileni rab' i ubogi Vb<sub>3</sub> Vb<sub>2</sub>

<sup>88</sup> tebe | tebê Drag Vat<sub>10</sub>

<sup>89</sup> troice | trojice Vb<sub>3</sub> troiee Dab troe Lab<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib

<sup>90</sup> edino | edno Metr om. Lab<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab ed(i)nst[ve]no Vat<sub>6</sub>

<sup>91</sup> b(o)ž(ъ)stvo | božastvo Lab<sub>2</sub> Vb<sub>3</sub> Dab om. Vat<sub>6</sub> [...]tvo Pad b(o)ž(ъ)stvie N<sub>2</sub>

<sup>92</sup> edinnê | edinni Drag edinne Metr om. Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> edino že Lab<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Brib Dab Vat<sub>6</sub> Mosk Mavr

<sup>93</sup> pr(o)s(i)mъ | add. da Drag

êk(o)že <sup>94</sup> n(a)sъ <sup>95</sup> posêčaeš <sup>96</sup> tako <sup>97</sup> te <sup>98</sup> pomnim <sup>99</sup> ·	Sic nos tu visita, sicut te colimus:
po tvoih <sup>100</sup> stazahъ <sup>101</sup> vodi n(a)sъ <sup>102</sup> êmože <sup>103</sup> idem <sup>104</sup>	Per tuas semitas duc nos, quo tendimus,
v <sup>105</sup> s(vê)тъlosti <sup>106</sup> · v neiže <sup>107</sup> prebivaeši <sup>108</sup> · am(e)n(ъ) <sup>109</sup> ·	Ad lucem, quam inhabitas. Amen.

<sup>94</sup> êk(o)že | da Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Brib

<sup>95</sup> n(a)sъ | ni Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Dab

<sup>96</sup> posêčaeš' | posêčaeši Vb<sub>3</sub> Vb<sub>2</sub> posê[čaeš]i Pad posečaeši Metr posêtiši N<sub>2</sub> posêtiš' Vat<sub>19</sub>  
Vat<sub>6</sub> Kos N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Brib posetišъ Lab<sub>2</sub> Mosk Bar Broz posetitъ Dab

<sup>97</sup> tako | êk(o)že Vat<sub>19</sub> Mosk Brib Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Vat<sub>6</sub> *add.* i mi  
Drag

<sup>98</sup> te | tebe Drag *om.* Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mosk Brib Dab

<sup>99</sup> pomnim' | pominaemъ Drag pominaemъ Rom častimъ Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz  
Vat<sub>10</sub> Dab Brib čьstimъ N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Mavr

<sup>100</sup> tvoih' | tvojihъ Vb<sub>3</sub>

<sup>101</sup> stazahъ | st'zahъ Mavr Pad

<sup>102</sup> vodi n(a)sъ | vavedi ni Lab<sub>2</sub> vedi ni Kos vodi ni Vat<sub>19</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Kos N<sub>1</sub> Vat<sub>6</sub> Dab vedi nas'  
Vb<sub>3</sub> Pad vedi n(a)sъ Drag Vat<sub>10</sub> Mavr Metr vedi nasъ Vb<sub>2</sub> vede n(a)sъ Brib vedeni Vat<sub>6</sub>  
Dab

<sup>103</sup> êmože | *add.* imože Brib êk(o)že Vat<sub>6</sub> kamo Broz

<sup>104</sup> idem | idemъ Brib idemo Drag

<sup>105</sup> v | k' Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab Bar Broz

<sup>106</sup> s(vê)тъlosti | s(vê)tlostъ Drag s(vê)tu Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> svetu Kos s(vê)tlêi  
Brib

<sup>107</sup> neiže | nêiže Vat<sub>19</sub> Brib Pad nemže Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Vat<sub>10</sub> komъ Broz koi Mavr

<sup>108</sup> prebivaeši | prêbivaeši Vb<sub>2</sub> Pad prebiv'eši Mavr prebivaeše Vat<sub>6</sub> prebivaeemъ N<sub>2</sub> prebivaešъ  
Rom ti prebivaešъ Drag obitaeši Lab<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz

<sup>109</sup> am(e)n(ъ) | *om.* Vat<sub>6</sub>

**Glaṣ izide ot viš'niḥ / Slovo viš'nee****Verbum supernum prodiens**

BrPm

imn<sup>1</sup>Gl(a)ṢB izide<sup>2</sup> ot viš'niḥ<sup>3</sup>

Verbum supernum prodiens

iže<sup>4</sup> o(ṭ)ca<sup>5</sup> ne<sup>6</sup> pusti<sup>7</sup> desnice<sup>8</sup> ·

Nec Patris linquens dexteram,

k dĕlu<sup>9</sup> svoemu izlĕze<sup>10</sup> ·

Ad opus suum exiens,

i<sup>11</sup> pride<sup>12</sup> k<sup>13</sup> životu<sup>14</sup> večer'nemu<sup>15</sup> ·

Venit ad vitae vesperam.

<sup>1</sup> imn | im(a)ṇ Drag Vb<sub>3</sub> Vat<sub>10</sub> N<sub>2</sub> Bar Broz imaṇ Brib imṇ Dab im(ṭ)n(ṭ) N<sub>1</sub> Mavr im(ṭ)-na Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos imna Metr Mosk

<sup>2</sup> izide | vzide Drag

<sup>3</sup> Gl(a)ṢB izide ot viš'niḥ | Sl(o)vo viš'nee ishodečee Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab

<sup>4</sup> iže | ni Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab ot Mosk Drag *add.* ot Vb<sub>3</sub> Rom Metr

<sup>5</sup> o(ṭ)ca | oca Vb<sub>3</sub> Rom *add.* i Drag očee Lab<sub>2</sub> očee Vat<sub>6</sub> Kos Bar Broz Vat<sub>10</sub> Brib oče Dab o(ṭ)če N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> o(ṭ)čee N<sub>1</sub> Mavr

<sup>6</sup> ne | *om.* Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab

<sup>7</sup> pusti | ostavlaič̣ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab N<sub>2</sub> Brib ostavlaiči Vat<sub>6</sub>

<sup>8</sup> desnice | dĕsnice Vb<sub>3</sub> dĕs'nice Brib

<sup>9</sup> dĕlu | delu Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Metr

<sup>10</sup> izlĕze | iz'lĕze Rom izlize Metr iz'sad'se Lab<sub>2</sub> Mosk iz'sadše Vat<sub>6</sub> izš(ṭ)dše Kos izšadše Bar Broz izašadše Vat<sub>10</sub> izašaḍ N<sub>2</sub> isš(ṭ)d' Vat<sub>19</sub> iz'saḍ N<sub>1</sub> Brib Dab iz's'ḍ Mavr snide Drag

<sup>11</sup> i | *om.* Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Mavr Dab

<sup>12</sup> pride | pridĕ Brib

<sup>13</sup> k | k' končinị Vat<sub>19</sub> ḳ kon'čini N<sub>2</sub> ka kon'čini N<sub>1</sub> Brib Dab k' kon'čini Mavr

<sup>14</sup> životu | života Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Brib Dab živ(o)ta Mavr

<sup>15</sup> večer'nemu | vĕčernemu Vb<sub>3</sub> večeru Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Brib Dab vĕčeru N<sub>2</sub> Mavr več(er)u Vat<sub>19</sub> vĕčnomu Drag več'nomu Rom

v smrti	In mortem a discipulo
ego predan <sup>16</sup> nepriâtelemъ <sup>17</sup> ·	Suis tradendus aemulis,
prvič <sup>18</sup> v <sup>19</sup> životno <sup>20</sup> pitênie <sup>21</sup>	Prius in vitae ferculo
sebe <sup>22</sup> vzda <sup>23</sup> uč(e)n(i)k(o)m' ·	Se tradidit discipulis.
imže <sup>24</sup> pod' edinêmbъ <sup>25</sup> obrazom'	Quibus sub bina specie
plt' da <sup>26</sup> i kr' vъ ·	Carnem dedit et sanguinem,
da dvoim <sup>27</sup> razumomъ <sup>28</sup>	Ut duplicis substantiae
sego <sup>29</sup> pita <sup>30</sup> č(lovê)ka <sup>31</sup> ·	Totum cibaret hominem.

<sup>16</sup> v smrti ego predan' | v smrti ego prêdanъ Vb<sub>3</sub> Drag na smrtъ ot uč(e)nika svoimъ predadimъ Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz nъ smrtъ ot uč(e)n(i)ka svoim' predadimъ Vat<sub>19</sub> nъ smrtъ od uč(e)nika svoimъ predadimъ Vat<sub>10</sub> nъ s(e)mrтъ ot uč(e)n(i)ka s'voimъ predadimъ Brib na smrtъ ot uč(e)n(i)ka svoimъ predanimъ Vat<sub>6</sub> na smr'tъ ot uč(e)nika predadimъ svoimъ Mavr na smrtъ ot uč(e)nika svoimъ prêdademъ Dab na smr'tъ ot uč(e)n(i)ka svoimъ predenimъ N<sub>2</sub>

<sup>17</sup> nepriâtelemъ | nepriâtelomъ Vb<sub>3</sub>

<sup>18</sup> prvič' | prie Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> prijê Broz Drag prêje N<sub>1</sub> prêe Mavr prêjde Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk prêjde N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab prêž'dê Brib prvoc Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>19</sup> v | om. Vat<sub>6</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Metr

<sup>20</sup> životno | života Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> život'noi N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Mavr Brib Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>21</sup> pitênie | pitenie Vb<sub>3</sub> Rom Metr êstvini Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Broz Vat<sub>10</sub> Mosk êstvinu Bar piči N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab pičê Mavr

<sup>22</sup> sebe | s(e)bê N<sub>1</sub> Brib Mosk

<sup>23</sup> vzda | predastъ Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Vat<sub>6</sub> Kos N<sub>1</sub> Brib preda Bar Mosk Broz

<sup>24</sup> imže | iže Vat<sub>19</sub> kemъ Broz ki Mavr

<sup>25</sup> pod' edinêmbъ | pod' edinimъ Drag Rom Vb<sub>3</sub> Metr pod dvoimъ Kos Bar Vat<sub>19</sub> Mosk N<sub>2</sub> Brib pod d(ъ)voimъ Broz po(d) dvoimъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Dab pod' (d)voimъ N<sub>1</sub> Mavr pod' tvoimъ Vat<sub>6</sub>

<sup>26</sup> da | dastъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar Mosk Vb<sub>3</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab N<sub>1</sub> Metr om. Brib Rom

<sup>27</sup> dvoim' | dvojimъ Vb<sub>3</sub> sugub'nim' Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar N<sub>1</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Dab sugubniem Kos sugub'nemъ Mosk gub'nimъ (sic!) Brib

<sup>28</sup> razumomъ | sučastviemъ Lab<sub>2</sub> Kos N<sub>1</sub> Bar Broz sučstviemъ Vat<sub>6</sub> Mosk suč'stviemъ Mavr sučast'vomъ N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Dab obrazomъ Drag Rom

<sup>29</sup> sego | v sebe Lab<sub>2</sub> vsego Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr Broz N<sub>1</sub> Brib Dab

<sup>30</sup> pita | pitê Rom piteetъ Vb<sub>3</sub> pitiet' (!) Metr napitalъ bi Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz Mavr Brib napitelъ bi Vat<sub>19</sub> Bar Broz Mavr Brib napitel bi N<sub>2</sub> Kos Mosk Dab nъritel bi Vat<sub>10</sub> napitel bê N<sub>1</sub>

<sup>31</sup> č(lovê)ka | človika Vb<sub>3</sub>

sebê <sup>32</sup> rojen <sup>33</sup> da <sup>34</sup> druga <sup>35</sup>	Se nascens dedit socium,
êdučimъ <sup>36</sup> v <sup>37</sup> piču <sup>38</sup> .	Convscens in edulium,
iže <sup>39</sup> umiraûce <sup>40</sup> v <sup>41</sup> piču <sup>41</sup> cenu <sup>42</sup> .	Se moriens in pretium,
iže <sup>43</sup> c(êsa)rstvuûce <sup>44</sup> da <sup>45</sup> v <sup>46</sup> plaču <sup>47</sup> .	Se regnans dat in praemium.

<sup>32</sup> sebê | sebi Vb<sub>3</sub> Metr sebe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar Mosk Broz Drag Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Rom N<sub>1</sub>

<sup>33</sup> rojen' | roenъ Vb<sub>3</sub> Rom Metr rode se Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Mavr rodivъ se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> rodi se Vat<sub>10</sub> roj' se Brib roi se Dab

<sup>34</sup> da | dastъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Drag Vat<sub>10</sub> Mavr Dab Brib

<sup>35</sup> druga | v druga N<sub>1</sub> Drag Dab Brib

<sup>36</sup> êdučimъ | za edinъ êdei Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Vat<sub>10</sub> Mavr za edinъ êdei Mosk za edanъ êdei Broz za edinъ jide N<sub>1</sub> za edinъ jidê Brib za edinъ jidei Dab za edinъ sebe êde N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub>

<sup>37</sup> v | om. Drag

<sup>38</sup> piču | êstvinu Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr

<sup>39</sup> iže | i Vb<sub>3</sub> sebe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Mosk Broz Mavr Dab Vat<sub>19</sub> s(e)bê N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> om. Metr

<sup>40</sup> umiraûce | umiraûcee Rom umiraûci Drag umirae Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Mavr Brib Dab umarae Vat<sub>10</sub>

<sup>41</sup> v | om. Metr

<sup>42</sup> cenu | cênu Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar Broz m'zdu Vb<sub>3</sub> Metr mazdu Drag Rom

<sup>43</sup> iže | i Vb<sub>3</sub> Metr sebe Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> s(e)bê Brib Dab om. Mavr

<sup>44</sup> c(êsa)rstvuûce | cesarastvuûcee Vb<sub>3</sub> c(êsa)ruûcee Rom c(êsa)r(st)vue Lab<sub>2</sub> c(êsa)rstvue Vat<sub>19</sub> Mavr c(êsa)rsъtvue N<sub>2</sub> ce(sa)rstvue Bar Broz cesarastvue Kos c(êsa)r(stv)ue N<sub>1</sub> Brib Dab c(êsa)rstvue sebe c(êsa)rstvo Vat<sub>6</sub> c(êsa)rstvu (sic!) Mosk c(êsa)rstvuûts Drag c(êsa)rstvueъ Vat<sub>10</sub>

<sup>45</sup> da | vzdаетъ Lab<sub>2</sub> Mavr daetъ Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Dab Vat<sub>19</sub> Brib dae Vat<sub>10</sub> om. Drag

<sup>46</sup> v | om. Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Bar Broz Mavr

<sup>47</sup> plaču | palču (sic!) Kos vzdarenъ Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Vat<sub>10</sub> Mavr vzdaren'e Bar vzdarene Broz mazdu N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Dab Brib pol'zu Drag

<sup>48</sup> sp(a)sitelna | spasitel'ni Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Dab N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> Mavr spasitetelni (sic!) Kos

o sp(a)sitelna <sup>48</sup> žr'tva <sup>49</sup>	O salutaris Hostia,
êže <sup>50</sup> n(e)bu <sup>51</sup> otvaraеш <sup>52</sup> vrata <sup>53</sup> .	Quae caeli pandis ostium:
iže <sup>54</sup> potiska <sup>55</sup> rat' vragov' . <sup>56</sup>	Bella premunt hostilia,
vzdai <sup>57</sup> krêpostь <sup>58</sup> i <sup>59</sup> prinesi <sup>60</sup> pomoćь <sup>61</sup> .•	Da robur, fer auxilium.
edinomu <sup>62</sup> i <sup>63</sup> troemu <sup>64</sup> pače <sup>65</sup> g(ospod)u <sup>66</sup>	Uni Trinoque Domino
budi v(ê)čna <sup>67</sup> sl(a)va . <sup>68</sup>	Sit sempiterna gloria:

<sup>49</sup> žr'tva | prinose Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> prnose Mavr prinosь N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos N<sub>1</sub> Mosk Brib prino[sъ] Dab

<sup>50</sup> êže | iže Lab<sub>2</sub> Kos Vat<sub>19</sub> N<sub>1</sub> Mosk Brib ki Vat<sub>6</sub> Bar Broz Vat<sub>10</sub> Mavr. Tekst u Dab mjestimice je nečitak odavde do *prinesi*.

<sup>51</sup> n(e)bu | n(e)b(e)se Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Vat<sub>19</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Kos Mosk Mavr s n(e)b(e)se N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Bar Brib nebeska Vb<sub>3</sub> Drag Metr

<sup>52</sup> otvaraеш' | otvaraеши Bar N<sub>1</sub> Mosk Vb<sub>3</sub> Broz Drag Mavr Brib Metr otv'rzaеши N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Rom

<sup>53</sup> vrata | dvar' Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar Broz Vat<sub>10</sub> Dab Brib dv'гъ Mavr d'vari Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mosk om. Drag

<sup>54</sup> iže | ihže Vb<sub>3</sub> Metr êže Drag

<sup>55</sup> potiska | popra Vb<sub>3</sub> Metr pogruzi Drag

<sup>56</sup> iže potiska rat' vragov' | i brani pognêtaût' n(a)съ nepriêtel'skie Brib i brani [...]atel'skie Dab brani pognêtaût' ni nepriêtel'skie N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar N<sub>1</sub> Broz brani pognêtaût' nepriêtel'skie Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Mosk branь pognêtaût' nepriêtel'skie Mavr brani pognetaeтъ nepriêtel'skie Lab<sub>2</sub> brani pognêtaût' nepriêtel'ski Vat<sub>10</sub>

<sup>57</sup> vzdai | dai Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib da Dab

<sup>58</sup> krêpostь | krepostь Lab<sub>2</sub> Kos Vat<sub>10</sub> Rom Brib kripostь Drag

<sup>59</sup> i | om. Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Mosk Vat<sub>10</sub>

<sup>60</sup> prinesi | pronesi Vat<sub>6</sub> prnesi Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>61</sup> pomoćь | moćь Drag

<sup>62</sup> edinomu | danom(u) že Mosk edinu Metr *add.* že Mavr

<sup>63</sup> i | om. Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Vb<sub>3</sub> Broz Vat<sub>10</sub> Brib Rom Metr že Dab

<sup>64</sup> troemu | Mosk triimennomu Vb<sub>3</sub> Metr trimь Drag om. Rom

<sup>65</sup> pače | že Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Brib [ž]e Dab om. Vb<sub>3</sub> Metr Mavr

<sup>66</sup> g(ospod)u | g(ospode)vê Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib Dab b(og)u Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>67</sup> v(ê)čna | večna Vb<sub>3</sub> Metr vsagdaš'naê Lab<sub>2</sub> Dab Vat<sub>6</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz Kos Mosk Brib vs'gdaš'naê Mavr v's(ъ)gdaš'na N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> om. Drag

<sup>68</sup> v(ê)čna sl(a)va | sl(a)va vsagdašnaê N<sub>1</sub>



i<sup>69</sup> život'<sup>70</sup> beskonač'ni<sup>71</sup> Qui vitam sine termino  
 n(a)mь<sup>72</sup> podai<sup>73</sup> v<sup>74</sup> z(e)mli životnoi<sup>75</sup> Nobis donet in patria. Amen.  
 am(e)нь ·

## KRATICE IZVORA

## Misali:

- M Vat<sub>4</sub> – Vatikanski misal *Illirico 4*, početak 14. st.  
 M Kop – Kopenhagenski misal, kraj 14. st.  
 M Hrv – Misal Hrvoja Vukčića Hrvatinića, oko 1404.  
 M Roč – Ročki misal, oko 1420.  
 M Lab<sub>1</sub> – Ljubljanski misal *Ms 162*, 15. st.  
 M Lab<sub>2</sub> – Ljubljanski misal *Ms 164*, 15. st.  
 M Oxf<sub>1</sub> – Oxfordski misal *Ms. Canon. lit. 373*, 15. st.  
 M Oxf<sub>2</sub> – Oxfordski misal *Ms. Canon. lit. 349*, 15. st.  
 M Vb<sub>1</sub> – I. vrbnički misal, 1456.  
 M Vb<sub>2</sub> – II. vrbnički misal, 1462.  
 M Pt – Prvotisak Misala po zakonu rimskoga dvora, 1483.  
 M Modr – Misal Pavla Modrušanina (tiskan), 1528.  
 M Kož – Kožičićev Misal hruacki (tiskan), 1531.

## Brevijari:

- Br Pad – Padovanski brevijar, sredina 14. st.  
 Br Vb<sub>2</sub> – II. vrbnički brevijar, sredina 14. st.

<sup>69</sup> i | iže Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar N<sub>1</sub> Mosk Dab ki Broz Vat<sub>10</sub> Mavr Brib

<sup>70</sup> život' | živuť Vat<sub>6</sub> živetъ Mosk Dab

<sup>71</sup> beskonač'ni | beskon'čni Drag bes' kon'ca Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Bar Broz Kos N<sub>1</sub> Mosk Dab bez  
 kon'ca Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Mavr večni Vb<sub>3</sub> Metr

<sup>72</sup> beskonač'ni n(a)mь | n(a)mь bes kon'ca N<sub>2</sub> Brib

<sup>73</sup> podai | darui Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Mavr

<sup>74</sup> v | va Lab<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Kos Bar Mosk Broz Vat<sub>10</sub> Brib Dab

<sup>75</sup> z(e)mli životnoi | otočastvi Lab<sub>2</sub> otočьs'tvê N<sub>2</sub> ot'čstvě Vat<sub>6</sub> otačastvě Vat<sub>19</sub> Bar Broz ot(ь)-  
 častve Kos otočas'tvê Mosk Brib otočastve Vat<sub>10</sub> otč'stvê Mavr otač(ь)stvo N<sub>1</sub> ot(')č(ь)-  
 stvo Dab

- Br Pm – Pašmanski brevijar, druga polovica 14. st.  
 Br Vat<sub>5</sub> – Vatikanski brevijar *Illirico 5*, sredina 14. st.  
 Br Vat<sub>6</sub> – Vatikanski brevijar *Illirico 6*, treća četvrt 14. st.  
 Br Drag – Dragučki brevijar, 1407.  
 Br Vb<sub>3</sub> – III. vrbnički brevijar, prva polovica 15. st.  
 Br Metr – Brevijar Metropolitanske knjižnice u Zagrebu *MR 161*, 1442.  
 Br Mosk – Moskovski brevijar, 1442.-1443.  
 Br Lab<sub>2</sub> – II. ljubljanski brevijar, 15. st.  
 Br Rom – Rimski brevijar *D 215*, 15. st.  
 Br N<sub>1</sub> – I. novljanski brevijar, 1459.  
 Br Mavr – Brevijar popa Mavra, 1460.  
 Br Vat<sub>19</sub> – Vatikanski brevijar *Vat. Slav 19*, 1465.  
 Br Brib – Bribirski brevijar, 1470.  
 Br Vat<sub>10</sub> – Vatikanski brevijar *Illirico 10*, 1485.  
 Br Dab – Dabarski brevijar, 1486.  
 Br Kos – Prvotisak Brevijara po zakonu rimskoga dvora, 1491.  
 Br Bar – Baromićev brevijar (tiskan), 1493.  
 Br N<sub>2</sub> – II. novljanski brevijar, 1495.  
 Br Broz – Brozićev brevijar (tiskan), 1561.

## LITERATURA

- BENVIN, A. 1988. Pitanje predložaka Kožičićevih izdanja. M. Bogović (ur.). *Krbavska biskupija u srednjem vijeku*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, 151-185.
- BREVIARIUM 1814. *Breviarium Romanum. Pars aestivalis*. Budaë: Typis Regiæ Universitatis Hungaricæ.
- CEJTLIN, R. M. 1986. *Leksika drevnebolgarskih rukopisej X-XI vv.* Sofija: Izdatel'stvo Bolgarskoj akademii nauk.
- ČASOSLOV 1984. *Časoslov rimskog obreda III. Vrijeme kroz godinu I-XVII*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- DAMJANOVIĆ, S. 2003. *Staroslavenski jezik*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- DÜRRIGL, M.-A. 2008. *Abrahamova vizija između »kazivanja« i »prikazivanja«*. *Slovo 58*: 45-61.
- FARMER, D. H. 1987. *The Oxford Dictionary of Saints : Second Edition*. Oxford: Oxford University Press.
- GLUHAK, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.

- GORTAN, V.; O. GORSKI; P. PAUŠ. 1993. *Latinska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- GORYS, E. 2003. *Leksikon svetaca*. Jastrebarsko: Naklada Slap.
- HAMM, J. 1974. *Staroslavenska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- HERCIGONJA, E. 1965. Iz radova na istraživanju sintakse i stila nekih glagoljskih neliturgijskih kodeksa 15. stoljeća. *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 7: 119-141.
- IVAN PAVAO II. 1998. *Naučitelj Čovječnosti (Doctor humanitatis) i drugi spisi o suvremenosti sv. Tome Akvinskoga*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- JONKE, LJ. 1964. *Književni jezik u teoriji i praksi*. Zagreb: Nakladni zavod Znanje.
- JURČEVIĆ, I. 1990. *Problem funkcije determiniranih i indeterminiranih glagola kretanja u staroslavenskom i crkvenoslavenskom jeziku hrvatske redakcije*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.
- KATIČIĆ, R. 1986. *Sintaksa hrvatskoga književnoga jezika. Nacrt za gramatiku*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti i Globus.
- KURZ, J. 1969. *Učebnice jazyka staroslověnského*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- LADAN, T. 2000. *Riječi. Značenje, upotreba, podrijetlo*. Zagreb: ABC naklada.
- LUČIĆ, V. 2006-2007. Značenje hrvatskokrkvenoslavenske osnove *smēr-* i prevođenje na starocrkvenoslavenski. *Slovo* 56-57: 303-318.
- LUČIĆ, V. 2008. *Semantička raščlamba hrvatskoga crkvenoslavenskoga leksika koji izriče osjećajnost / doktorska disertacija*. Zagreb: Filozofski fakultet.
- LUČIĆ, V. 2009. The Conceptual Background of Semantic Research on the Croatian Church Slavonic Lexis of Sensitiveness. K. Loudová, M. Žáková (ur.). *Early European Languages in the Eyes of Modern Linguistics. Proceedings of the Colloquium on the Ancient Indo-European Languages and the Early Stages of the Modern Romance, German and Slavonic Languages. 28 September-1 October 2008, Brno*. Brno: Masaryk University, 203-212.
- MENAC, A. 1953-54. O upotrebi dvostruke negacije s glagoljskim pridjevom *trpnim*. *Jezik* 2/1: 18-22.
- MIHALJEVIĆ, M. 1990. Veznici *ašće* i *ako* u hrvatskoglagoljskim tekstovima. *Suvremena lingvistika* 29-30: 99-117.
- MIHALJEVIĆ, M. 2007. (Orto)graphic reforms in Croatian glagolitic texts. Referat na skupu Medzinárodná vedecká konferencia »Hlaholika a cyrilika – história a písomné pamiatky«, Bratislava, 6.-7. 6. 2007.
- MIHALJEVIĆ, M. 2008. Udvojeni suglasnici (geminate) u hrvatskoglagoljskim tekstovima. M. Samardžija (ur.). *Vidjeti Ohrid. Referati hrvatskih sudionica i sudionika za XIV. Međunarodni slavistički kongres (Ohrid, 10.-16. rujna 2008.)*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo i Hrvatska sveučilišna naklada, 43-64.
- MIHALJEVIĆ, M. 2009. Hrvatski crkvenoslavenski jezik. J. Bratulić i dr. *Povijest*

- hrvatskoga jezika. 1. knjiga : srednji vijek*. Zagreb: Croatica, 283-349.
- MIHALJEVIĆ, M.; J. REINHART. 2005. The Croatian Redaction : Language and Literature. *Incontri Linguistici* 28: 31-82.
- MIKLOSICH, F. (ed.) 1862.-1865. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Vindobonae: Guilelmus Braumueller.
- NAZOR, A. 1984. Tiskana glagoljska knjiga od prvotiska Misala 1483. do Brozićeva brevijara 1561. *Slovo* 34: 7-16.
- PANTELIĆ, M. 1965. Glagoljski brevijar popa Mavra iz godine 1460. *Slovo* 15-16: 94-149.
- REINHART, J. 1990. Eine Redaktion des kirchenslavischen Bibeltextes im Kroatien des 12. Jahrhunderts. *Wiener slavistisches Jahrbuch* 36: 193-241.
- RJEČNIK CRKVENOSLAVENSKOGA 2000. *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije. I. svezak. A<sup>1</sup> – VRÉDB*. Zagreb: Staroslavenski institut.
- RJEČNIK HRVATSKOGA 1880.-1976. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- SILIĆ, J. 1984. *Od rečenice do teksta (Teoretsko-metodološke pretpostavke nadrećeničnoga jedinstva)*. Zagreb: Sveučilišna naklada »Liber«.
- SIMEON, R. 1969. *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva. I. svezak: A – O*. Zagreb: Matica hrvatska.
- SKOK, P. 1971. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga prva: A – J*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- SKOK, P. 1972. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knjiga druga: K – poni<sup>1</sup>*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- SLOVNÍK 1959.-1997. *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha: Academia.
- STIPIŠIĆ, J. 1972. *Pomoćne povijesne znanosti u teoriji i praksi*. Zagreb: Školska knjiga.
- SUDEC, S. 2005. Komparacija pridjeva u hrvatskoglagojskim tekstovima. *Riječ* 11/1: 89-98.
- ŠIMIĆ, M. 2004. Moravizmi u hrvatskoglagojskim tekstovima. M.-A. Dürriegl, M. Mihaljević, F. Velčić (ur.). *Glagoljica i hrvatski glagolizam: Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa povodom 100. obljetnice Staroslavenske akademije i 50. obljetnice Staroslavenskoga instituta (Zagreb-Krk 2.-6. listopada 2002.)*. Zagreb-Krk: Staroslavenski institut i Krčka biskupija, 577-586.
- TANDARIĆ, J. L. 1993. *Hrvatskoglagojska liturgijska književnost*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost i Provincijalat franjevac trećoredaca.
- TOMA AKVINSKI 2005. *Izabrano djelo*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.
- VUKOJA, V. 2009. Prijevodni obrasci, konceptualizacija i značenje leksema hrvatske crkvenoslavenske osnove *smêr*- u nebiblijskim tekstovima. *Slovo* 59: 189-230.
- WALTERS, B. R.; V. CORRIGAN; P. T. RICKETTS. 2006. *The Feast of Corpus Christi*. University Park, PA: The Pennsylvania State University Press.

## S u m m a r y

THE CROATIAN CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF THE TEXTS  
OF ST. THOMAS AQUINAS

This work is a description of the language of the Croatian Church Slavonic translation of the texts from the Office of the *Corpus Christi* feast written by St. Thomas Aquinas. The texts of the Office comprise *Hvali Sione – Laud O Zion (Lauda, Sion)* preserved in the Croatian Glagolitic missals and three liturgical hymns: *Vspoi êzikъ – Sing My Tongue (Pange, lingua)*, *Častnimъ prazdnikomъ – At this our Solemn Feasts (Sacris solénniis)*, *Glasъ izide ot višnihъ / Slovo višnee ishodečee – The Word of God (Verbum supérnum)* and *Slovo sv. Tome Akvinskoga – A Reading by St. Thomas Aquinas*, all in the Croatian Glagolitic breviaries. In addition to the comparative translation analysis, the texts from the Office are presented with the parallel Latin sources as well as the critical apparatus comprising all known Croatian Glagolitic sources in which the office has been preserved.

The comparative analysis of the breviary office shows that there are older and more recent translations of the three hymns and the *Slovo*. The older translations are freer and less literal than more recent ones that are more faithful to the original source on the level of content and structure. An older translation does not always presume the language conservatism, especially when we look at its morphology.

The characteristics of more recent translations are lexical and syntactic innovations according to the Latin source. With very few exceptions the freer and older translations may be found in Vb<sub>2</sub>, Pad, Pm, Drag, Rom and in the first part of the *Corpus Christi* feast office in Metr i Vb<sub>3</sub>, while the more recent literal translations are preserved in Mosk, Lab<sub>2</sub>, Vat<sub>5</sub>, Vat<sub>6</sub>, Metr and Vb<sub>3</sub> in the part of the feast octave and in the printed breviaries: Kos, Bar and Broz. The special (transitional) group consists of N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>, Brib, Dab, Vat<sub>19</sub> and Vat<sub>10</sub>, which, as a whole, have more recent translation, but here and there they have preserved the older one. The Mavr has a special place because, like Metr and Vb<sub>3</sub>, it combines both older and more recent translations. It is significant that this kind of distribution in many ways matches the state found in the period after the third revision of the Croatian Glagolitic codices, in which the difference between the Glagolitic North and South

is visible. The translations in the North are older while those in the South are more recent ones. The transitional group is concentrated in the central Vinodol – Lika region. Two different attitudes toward the Latin source are not so obvious in the missal Sequence. It is significantly different only in the Kožičić's Missal. The office of *Corpus Christi* confirms that the linguistic revision did not take place only in the biblical texts which had to be harmonized with the Vulgate, as it is usually highlighted in literature, but also in the non biblical contents. Although translated from Latin, they had to be harmonized again with the Latin missal and breviary texts because of their earlier freer translations.

According to the oldest known missals and breviaries (MVat<sub>4</sub>, BrVat<sub>5</sub>, BrPad, BrVb<sub>2</sub>) and their linguistic characteristics, as well as the scribe mistakes which show that there were already several copies before their translation, it can be concluded that the *Corpus Christi* office by St. Thomas Aquinas was translated into Croatian Church Slavonic very soon after it was written in the 13<sup>th</sup> century.

Key words: Croatian Church Slavonic language, Croatian Glagolitic texts, St. Thomas Aquinas, Corpus Christi

*Translated by Marica Čunčić*

*Prikazani rezultati proizašli su iz dvaju znanstvenih projekata, »Gramatika hrvatskoga crkvenoslavenskog jezika« i »Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije«, provedenih uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.*

*Izvorni znanstveni članak*

*Autori: Ana Kovačević,*

*Milan Mihaljević,*

*Sandra Sudec*

*Staroslavenski institut*

*Demetrova 11*

*HR-10000 Zagreb*

*akovacevic@stin.hr*

*mihalj@stin.hr*

*sudec@stin.hr*

*Primljen: 21. IX. 2010.*

*Prihvaćen: 10. XII. 2010.*